

النص الكامل  
طبعة الثانية الأولى والوحيدة باللغة العربية

# انغاثا كريستي

*www.titlas.com*



*Chassey*

## خَطَرٌ فِي الْبَيْتِ الْآخِرِ



الأجيال  
للترجمة والنشر  
JML Publishers

١٥

Agatha  
Christie

# Agatha Christie



## Peril at End House

### خَطَرٌ فِي الْبَيْتِ الْآخِرِ

في المرة الأولى تعطلت كوابح سيارة الأنسة باكلي وكادت تفقد حياتها، وفي المرة الثانية نجت بأعجوبة حين هوت صخرة بالقرب منها، وفي المرة الثالثة كاد رأسها أن يتهشم تحت لوحة ثقيلة.

بوارو يظهر في اللحظة المناسبة حينما تمر رصاصة بالقرب من رأس الأنسة باكلي وتخترق قبعتها، وعندئذ يقرر أن الفتاة بحاجة إلى حمايته.

لقد بدأ بوارو بحل لغز الجريمة قبل أن تقع، فهل سينجح في منع وقوعها؟



هيركيول بوارو

رواية جديدة من روايات الكاتبة العملاقة التي تُعتبر أعظم مؤلفة في التاريخ من حيث انتشار كتبها وعدد ما بيع منها من نسخ، وهي -بلا جدال- أشهر من كتب قصص الجريمة في القرن العشرين. وفي سائر العصور. وقد تُرجمت رواياتها إلى معظم اللغات الحية، وقارب عدد ما طُبِع منها ألفي مليون نسخة!

١٥

رقم هذه الرواية حسب ترتيب صدور الروايات بالإنكليزية

WWW.LILAS.COM

الناشر وصاحب الحق الحصري  
بالطبعة العربية في جميع أنحاء العالم



الأجيال  
للترجمة والنشر  
AJYAL Publishers

Chassey

## الفصل الأول

### فندق ماجستيك

لا أعتقد أن في جنوب إنكلترا بلدة ساحلية أجمل من بلدة سينت لو. إنها معروفة باسم «ملكة الشواطئ»، وهي تذكر الناظر إليها بالريفيرا، فلا يكاد سحر شاطئها يختلف في شيء عن سحر شاطئ فرنسا الجنوبي.

أعربت عن اعتقادي هذا لصديقي هيركيول بوارو فأجابني: هذا هو الوصف الذي يقوله الدليل الذي أعطونا إياه في السيارة بالأمس يا صديقي، ولذلك فالملاحظة ليست من بنات أفكارك.

- ولكن... أأست ترى ذلك؟

كان يتسم لنفسه ولم يرد على سؤالي على الفور، فطرحته سؤالي مرة أخرى، فقال: أرجو المَعذرة يا هيستنغز، إذ إن أفكارني تجول بعيداً، في ذلك الجزء من العالم الذي ذكرته قبل قليل.

- جنوب فرنسا؟

- نعم؛ كنت أفكر في آخر شتاء قضيته هناك والأحداث التي وقعت عند ذلك.



تذكرت ذلك؛ فقد وقعت جريمة قتل في «القطار الأزرق»  
وقام بوارو بحل لغزها المحير بفطنته الأكيدة المعهودة. وقلت بأسى  
عميق: كم تمنيت لو كنت معك!

قال بوارو: وأنا أيضاً؛ إذ كان من شأن خبرتك أن تكون ثمينة  
جداً بالنسبة لي.

نظرت إليه بطرف عيني، فقد علمني طول العهد أن لا أثق  
بمديحه، ولكنه بدا جاداً تماماً. ولم لا؟ فلدي خبرة طويلة جداً  
بالأساليب التي يستخدمها.

أكمل حالماً: إن ما افتقدته بشكل خاص هو خيالك الغني  
الواسع يا هيبستنغز، فالمرء يحتاج إلى قدر معين من التسرية الخفيفة.  
إن خادمي الخاص الرائع جورج الذي أناقش معه أحياناً نقاطاً معينة  
لا يملك أي خيال يذكر.

بدت لي هذه الملاحظة بعيدة تماماً عن الموضوع. قلت:  
أخبرني يا بوارو، ألا تحدثك نفسك بتجديد نشاطاتك؟ إن حياتك  
السلبية هذه...

قاطعني قائلاً: تعجبني كثيراً يا صديقي. الجلوس تحت  
الشمس. هل يوجد ما هو أكثر سحراً من هذا: أن تنزل عن القمة  
وأنت في أوج شهرتك؟ أوجد أعظم من هذا الموقف؟ يشيرون  
إليّ بأصابعهم ويقولون: "هذا هو هيركيول بوارو، العظيم، الفريد.  
لم يوجد أحد مثله أبداً ولن يوجد". هذا جيد؛ إنني راضٍ تماماً.  
لا أريد أكثر من هذا، فأنا شخص متواضع.

ما كنت أنا لأستخدم كلمة «متواضع» هذه، وقد بدا لي أن  
غرور صديقي لم يتراجع مع مرور هذه السنين، ثم استند إلى ظهر  
كرسيه يعيث بشاربه ويفتله مبتسماً ابتسامة الرضا.

كنا نجلس على إحدى المصاطب الأمامية في فندق  
ماجستيك، وهو أكبر فندق في سينت لو ويقوم على أرض متقدمة  
بارزة تطل على البحر. كانت حدائق الفندق تمتد أسفل منا وأشجار  
النخيل متناثرة فيها هنا وهناك، وكانت زرقة البحر داكنة جميلة  
جداً والسماء صافية والشمس تسطع بأفضل ما تكون عليه شمس  
آب (رغم أنها لا تسطع كثيراً في إنكلترا). وكنا نسمع طنين النحل  
القوي، ذلك الصوت الجميل... وعموماً لم أتخيل أجمل من ذلك  
المنظر.

كنا قد وصلنا في الليلة الماضية فقط، وكان ذلك هو أول  
صباح لنا حيث نعزم الإقامة لمدة أسبوع. ولو قُدر لظروف الطقس  
هذه أن تستمر لفزنا بعطلة رائعة مثالية حقاً.

التقطت صحيفة الصباح التي وقعت من يدي وتابعت قراءتي  
لأخبار الصباح. لم يكن الوضع السياسي يبعث على الرضا كما أنه  
لم يكن مشيراً، فقد انتشرت أنباء عن مشكلات في الصين، وكان في  
الصحيفة خبر طويل يسرد إشاعات عن عملية احتيال في المدينة،  
ولكن لم يكن فيها -إجمالاً- أي أخبار عن حدث مشير جداً.

قلت وأنا أقلب الصفحة: غريب أمر مرض حمى البقاع هذا.  
- غريب جداً.

- وقعت حادثاً وفاة جديدتان في ليدز.

- أمر يبعث على الأسف.

قلبت الصفحة وقلت: لم يُنشر أي خبر جديد -بعد- عن ذلك الرحالة سيتون في رحلته حول العالم. هؤلاء الأشخاص في غاية الجراءة؛ لا بد أن مركبته البرمائية تلك، الباتروس، اختراع عظيم. ما أسوأ أن يكون قد اتجه غرباً، مع أنهم لم يفقدوا الأمل في العثور عليه بعد. ربما نزل في إحدى جزر المحيط الهادي.

سألني بوارو بمرح: سكان جزر سليمان ما زالوا من أكلة لحوم البشر، أليس كذلك؟

- لا بد أنه شخص رائع. إنه أمر يجعل الإنكليزي يشعر بالفخر لأنه إنكليزي.

قال بوارو: لعل في ذلك عزاء عن خسائركم في ويمبلدون.

- إنني، أنا لم أقصد...

قطع صاحبي عليّ محاولة اعتذاري بلباقة قائلاً: أما أنا فلست برمائياً مثل مركبة الكابتن المسكين سيتون، ولكني عالمي التفكير، وقد كنت أكنّ للإنكليز دوماً مشاعر الإعجاب الكبير كما تعلم. إنني معجب -مثلاً- بقراءتهم الصحيفة قراءة شاملة معمقة.

انتقل انتباهي إلى الأخبار السياسية، فقلت ضاحكاً: يبدو أنهم يثيرون المتاعب لوزير الداخلية.

- رجل مسكين، لديه مشكلات كثيرة. آه، نعم؛ كثيرة بحيث جعلته يطلب المساعدة من جهات مستبعدة جداً.

حدّقت إليه، فأخرج بوارو من جيبه وهو ينسج حزمة من الرسائل التي تلقاها صباح اليوم ملفوفةً برباط من مطاط، ثم اختار من تلك الحزمة رسالة دفعها إليّ قائلاً: لقد فاتنا استلامها بالأمس دون شك.

قرأت الرسالة بشعور ممتع من الإثارة، ثم نصحت: ولكن يا بوارو... إن فيها مديحاً كبيراً.

- هل تعتقد هذا يا صديقي؟

- إنه يتحدث عن قدراتك بعبارات حماسية.

قال بوارو وهو يبعد بصره كنوع من التواضع: إنه على حق.

- وهو يرجوك أن تحقق له في هذه المسألة، يعتبرها معروفاً شخصياً تقدمه له.

- صحيح، ولا حاجة لأن تعيد عليّ ما في هذه الرسالة؛ فأنت تعرف أنني قرأت الرسالة بنفسي يا صديقي هيستغز.

صحت: إنه أمر سيء جداً؛ إن هذا سيضع حدّاً لعطلتنا.

- لا، لا. اهدأ، إنها مسألة غير واردة.

- لكن وزير الداخلية يقول إنها مسألة عاجلة.

- قد يكون على صواب... وقد لا يكون. هؤلاء السياسيون يفعلون بسهولة. لقد شهدت بنفسي في مجلس النواب في باريس...



التي ستكون متعبة بلا شك، أعني مسألة وزير الداخلية.

- ولكن أين تذهب بهذه الإطراءات يا بوارو؟

- أنا؟ أنا أعقل من أن أنأثر بالإطراءات. إن وزير الداخلية يدرك - كرجل واع - أنه إذا استطاع الحصول على خدماتي فإن كل شيء سيتهي نهاية ناجحة. ولكنه غير محظوظ، فقد حل هيركيول بوارو قضيته الأخيرة واكتفى.

نظرت إليه باستغراب. لقد استكرت في أعماق نفسي عناده، فحل مثل هذه القضية يمكن أن يضيف شهرة أوسع إلى سمعته العالمية الواسعة. ومع ذلك ما كنت أملك إلا الإعجاب بموقفه الصامد. وفجأة خطرت ببالي فكرة، فابتسمت وقلت: لطالما تحيرني جرأتك. إن مثل هذا الطلب الملح لا بد أن يغري من هو مثلك.

- مستحيل أن يستطيع أحد تغيير قرار هيركيول بوارو.

- مستحيل يا بوارو؟

- إنك على حق يا صديقي؛ لا ينبغي للمرء أن يستخدم هذه الكلمة. الحق أنني لا أقول إنني لن أتولى التحقيق في القضية حتى لو أطلقت رصاصة قرب رأسي؛ فأنا بشر في نهاية المطاف.

ابتسمت، وفجأة وقعت حصاة صغيرة على المصطبة بجانبنا، فانحنى بوارو ورفع الحصاة عن الأرض وهو يكمل قائلاً: نعم، إنني بشر. يكون الواحد مثل الكلب النائم، هادئاً سعيداً... ولكن

- نعم، نعم. ولكن علينا أن نقوم ببعض الترتيبات يا بوارو بالتأكيد. لقد تحرك القطار السريع إلى لندن، فهو يغادر في الساعة الثانية عشرة. القطار التالي...

- أرجوك اهدأ يا هيستنغز! أنت دائماً متفعلٌ وغاضب. لن نذهب إلى لندن اليوم... ولا حتى غداً.

- ولكن هذا الاستدعاء...

- إنه لا يخصني. أنا لست واحداً من ملاك شرطتكم يا هيستنغز. إنه يطلب مني تولي قضية باعتباري محققاً خاصاً، وأنا أرفض.

- ترفض؟

- بالتأكيد. سأكتب له بكل أدب وأبلغه باعتذاري وأسفي وأبين له أنني شخص يائس حزين. ماذا دهاك؟ أنا تقاعدت، لقد انتهيت. هتفت بحرارة: أنت لم تنته.

ربت بوارو على ركبتي وقال: إن من يتكلم الآن هو الصديق الطيب، الصديق المخلص. كما أن لديك أسبابك أيضاً، فخلايك الرمادية ما زالت تعمل، النظام والمنهجية... كلها أمور ما تزال موجودة لديك. ولكنني عندما تقاعدت يا صديقي فقد تقاعدت. لقد انتهى الأمر! لست الممثل المحبوب الذي يودع العالم عشرات المرات، إنني أقول بكل رحابة صدر: دع الشباب يأخذون فرصتهم، فقد يعملون شيئاً مشرفاً. صحيح أنني أشك في ذلك، ولكنهم قد يفعلون. على أية حال سيقومون بالواجب بخصوص هذه المسألة

الكلب النائم يمكن إيقاظه. لديكم مثل إنكليزي بهذا المعنى، أليس كذلك؟

- فعلاً، وهو يقول: «إذا وجدت صباح غد خنجراً مغروساً قرب وسادتك فاجعل المجرم الذي وضعه هناك يحذر».

أوما برأسه ولكن ذهنه كان شاردأ. وفجأة، ولشدة دهشتي، نهض ونزل الدرجتين الموصلتين من المصطبة إلى الحديقة، وفيما هو ينزل ظهرت على مرأى منا فتاة تسرع باتجاهنا.

كنت قد سجلت عنها انطباعاً بأنها فتاة جميلة دون شك عندما تحوّل انتباهي إلى بوارو الذي لم يكن ينظر أمامه فتعثر بحذر ظاهر بإحدى الأشجار وسقط على الأرض سقطه قوية، وجاءت وقعته قرب الفتاة فأسرعنا، أنا وهي، لمساعدته على النهوض من عثرته. وكان انتباهي منصرفاً إلى صديقي بالطبع، ولكنني تأملت الفتاة بشعرها الأسود وعينيها الواسعتين الزرقاوين.

قال بوارو متلعثماً: أرجو المَعذرة. أنت في غاية اللطف يا آنسة، أنا آسف جداً. آه، قدمي تؤلمني كثيراً. لا، لا، ليس فيها شيء. التواء في الكاحل، هذا كل ما في الأمر، كل شيء سيعود إلى حاله بعد قليل. ولكن لو تساعدني يا هيستغز... أنت والآنسة، بينكما، إن تلطفت عليّ بذلك. إنني محرج من طلب هذا الأمر منها.

وسرعان ما أوصلنا بوارو (أنا من جانب والفتاة من الجانب الآخر) وأجلسناه على كرسي على المصطبة، ثم اقترحت عليه

إحضار طبيب، لكن صديقي رفض ذلك بحدة قائلاً: قلت لك إنه مجرد التواء في الكاحل، إنه مؤلم الآن ولكن سرعان ما يزول هذا الألم. سأنسى كل شيء بعد قليل. ألف شكر لك يا آنسة، لقد كنت لطيفة جداً معي. اجلسي من فضلك.

أخذت الفتاة كرسيّاً وجلست، ثم قالت: لا يوجد ما يستحق الشكر، ولكنني أتمنى لو أنك تُحضر طبيباً لفحصك.

- أؤكد لك أنها إصابة تافهة يا آنسة، وقد زال الألم لفرط سعادتي بانضمامك إلينا.

ضحكت الفتاة وقالت: هذا رائع.

قلت: ما رأيكم بعصير؟ إنه الوقت المناسب.

ترددت الفتاة وهي تقول: إنه... أشكرك كثيراً.

- برتقال؟

- نعم، من فضلك؟ برتقال.

ذهبت لطلب العصير، ولدى عودتي وجدت بوارو والفتاة مشغولين بحديث حميم. قال بوارو: تصور يا هيستغز، ذلك البيت القائم هناك، في الطرف بين الصخور المطلة على البحر... البيت الذي أثار إعجابنا كثيراً، إنه بيت هذه الآنسة.

قلت رغم أنني لم أتذكر أنني أبدت أي إعجاب: حقاً؟

والواقع أنني لم أكد ألاحظ وجود البيت. ثم أضفت قائلاً: إنه يبدو غريباً ومهيباً في ارتفاعه هناك بمفرده بعيداً عن العمران.

قالت الفتاة: إنه يسمى «البيت الأخير». أنا أحبه، لكنه بيت قديم متداعٍ، بل إنه على وشك الانهيار.

- هل أنت آخر من بقي من عائلة عريقة يا آنسة؟

- آه، إن عائلة باكلي التي أنتمي إليها ليست عائلة عريقة مهمة، ولكنها سكنت البيت منذ مئتي سنة أو ثلاثمئة سنة. وقد توفي أخي قبل ثلاث سنوات، ولذلك فأنا آخر من بقي من العائلة.

- هذا محزن. وهل تعيشين هناك بمفردك يا آنسة؟

- آه، إنني أسافر كثيراً، وعندما أعود إلى البيت يكون فيه عادة - جمع بهيج ممن يجيئون ويذهبون.

- إنه أسلوب عصري جداً. كنت أتخيلك في عِزبة مظلمة غامضة مسكونة بلعنة العائلة.

- بالك من صاحب خيال واسع! لا، إنه ليس مسكوناً بالأشباح، ولو كان مسكوناً فإن أشباحه من الفرع الذي يحب عمل الخير. لقد نجوت من الموت المفاجئ ثلاث مرات في ثلاثة أيام، ولذلك فلا بد أن في حياتي قوى سحرية تحفظها.

انتصب بوارو في جلسته يَقْطُأ وقال: نجوت من الموت؟ يبدو ذلك مثيراً يا آنسة.

- آه، لم يكن ذلك مثيراً جداً... مجرد حوادث.

ثم أزاحت رأسها بحدة عندما مر زنبور بجانبها وقالت: تباً لهذه الزنابير! لا بد أن لها عشاً قريباً من هنا.

- النحل والزنابير... ألا تحينها يا آنسة؟ هل لسعك واحد منها؟

- لا، لكنني أكره مرورها أمام وجهي.

قال بوارو: «في قبعة نحلة...» أليس هذا ما تقولونه - معشر الإنكليز - كنايةً عن تعلق المرء بهاجس معين؟

وصل العصير في تلك اللحظة فبدأنا نشرب ونتجاذب أطراف الحديث. وقالت الآنسة باكلي: إنهم ينتظرونني في الفندق ولعلهم قد بدؤوا يتساءلون عما أخرجني.

تنحى بوارو ووضع كأس الشراب ثم قال: آه على كوب من الشكلاتة الثقيلة الجيدة، لكنهم لا يصنعونها في إنكلترا. ومع ذلك فإن لديكم، أنتم الإنكليز، بعض العادات الجميلة جداً. الفتيات يضعن قبعاتهن وينزعنها بطريقة جميلة وسهلة.

حدثت الفتاة إليه وقالت: ماذا تقصد؟ ولماذا لا يفعلن ذلك؟

- إنك تسألين هذا السؤال لأنك مازلت صغيرة يا آنسة، ولكن بالنسبة لي فإن الأمر الطبيعي هو عمل تسريحة يكون الشعر فيها عالياً وثابتاً... هكذا. وتكون القبعة مثبتة بدبابيس كثيرة. ثم أشار بيده في الهواء وقال: ولكن ذلك غير مريح أبداً.

- آه، أظن ذلك.

نزعَت الآنسة باكلي عن رأسها القبعة البسيطة ذات الحافة



العريضة التي كانت ترتديها وألقتها إلى جانبها قائلة: "والآن نفعل هذه"، ثم ضحكت.

قال بوارو وهو ينحني لها قليلاً: وهو تصرف معقول وجميل.

نظرت إليها باهتمام. كان شعرها الأسود منقوشاً مما أضفى عليها منظر جنينة فاتنة. كان في مظهرها كله شيء فائق: الوجه الصغير المفعم بالحياة بشكل بنفسجة، العينان الزرقاوان الواسعتان، وشيء آخر... شيء أسر جذاب. ماذا كان ذلك؟

كانت المصطبة التي نجلس عليها مهجورة فلا تُستخدم إلا قليلاً، أما المصطبة الرئيسية حيث يجلس معظم الناس فقد كانت وراء الزاوية، في مكان يشكّل حافة المنحدر الصخري حيث البحر تحته مباشرة. ومن خلف تلك الزاوية ظهر في تلك اللحظة رجل أحمر الوجه يمشي كمن يتدحرج دحرجة ويدها نصف متقبضتين على جانبيه، دلّ مظهره على المرح وراحة البال، وقد بدا بحاراً نموذجياً.

كان يقول بصوت يصل إلى مسامعنا بسهولة: "لا أدري إلى أين ذهبت الفتاة"، ثم نادى: مادج... مادج.

وقفت الأتسة باكلي وقالت: "كنت أعرف أنهم سيقلقون لتأخري"، ثم صاحت: أتأبوي، جورج... أنا هنا.

- لقد نفذ صبر فريدي من انتظارك. هيا يا فتاة.

ألقي نظرة فضول واضحة على بوارو الذي كان يختلف تماماً

-دون شك- عن معظم أصدقاء مادج. وقامت الفتاة بالتعريف: هذا هو القبطان تشالنجر. جورج، أقدم لك...

ولكن ما أدهشني أن بوارو لم يزدّها باسمه الذي صممت بانتظاره، بل نهض وانحنى في تحية استعراضية وهو يقول: من البحرية الإنكليزية؟ إنني أكنّ احتراماً كبيراً للبحرية الإنكليزية.

لم تكن هذه العبارة من العبارات التي يمكن لرجل إنكليزي أن يرحب بها مسروراً، ولذلك أحمرّ وجه القبطان، فتولت مادج باكلي زمام الموقف قائلة: هيا يا جورج، لا تحديق هكذا. هيا نهتج عن فريدي وجيم.

ابتسمت لبوارو وقالت: "أشكرك على العصور، وأرجو أن يكون كاحلك بخير". ثم حيتني بإيماءة من رأسها وهي تدس يدها في ذراع البحار، واختفيا معاً وراء الزاوية.

قال بوارو وهو مستغرق في التفكير: إذن فهذا واحد من أصدقاء الأتسة، واحد من «جميعها البهيج» كما قالت. ما رأيك فيه؟ أعطني حكمك الخبير فيه يا هيستنغز، هل هو شخص طيب؟

توقفت لحظة في محاولة مني لتقرير ما الذي كان يعنيه بوارو بكلمة «شخص طيب»، ثم أعطيت موافقة مرتابة: لا بأس به كما يبدو، بقدر ما يمكن للمرء أن يحكم من مجرد نظرة خاطفة.

قال بوارو: لست واثقاً.

كانت الفتاة قد تركت قبعتها وراءها، وانحنى بوارو فتناول

القبة وأخذ يديرها حول إصبعه قائلاً وهو شارد الذهن: هل يشعر بأي وذ تجاهها؟ ما رأيك يا هيستغز؟

- يا عزيزي بوارو... كيف لي أن أعرف؟ هات، أعطني تلك القبة فالفتاة تريد بلا شك. سأأخذها إليها.

لم يابه بوارو لطلبي، بل استمر في تدوير القبة على إصبعه ببطء وهو يقول: دعني أديرها قليلاً، فذلك يسليني.

- أمرك غريب يا بوارو.

- نعم يا صديقي، لقد شُخْتُ وبُتُّ كالطفل، أليس كذلك؟

كانت عبارته تعبر بدقة عما كنت أفكر فيه إلى الحد الذي جعلني أرتبك قليلاً لتعبيره صراحةً عما يدور بخاطري. وضحك بوارو ضحكة صغيرة، ثم وضع إصبعه على جانب أنفه وهو يميل إلى الأمام ويقول: ولكن لا، لست معنوياً تماماً كما تعتقد! سوف نعيد القبة، بالتأكيد... ولكن فيما بعد! سنعيدها إلى «البيت الأخير»، وبذلك نتاح لنا فرصة رؤية الأنسة الفاتنة مرة أخرى.

صحت: بوارو، هل وقعت في الحب؟!

- إنها فتاة جميلة، أليس كذلك؟

- حسناً، لقد رأيت بنفسك فلماذا تسألني؟

- لأنني لا أستطيع الحكم للأسف؛ فكل صغير في السن أصبح عندي في هذه الأيام جميلاً. الشباب، الشباب... إنها مأساة عمري وسني. أما أنت فأنتي ألجأ إليك للمساعدة. حكمك ليس

عصرياً بالطبع لأنك عشت في الأرجنتين مدة طويلة، فأنت تعجب بالشكل الذي كانت موضته سائدة قبل خمس سنوات، لكنك أكثر حدانة مني على أي حال. إنها جميلة وهي ذات جاذبية خاصة، أليس كذلك؟

- بلى، أظن ذلك. ولكن لماذا أنت مهتم بالفتاة هكذا؟

- وهل أنا كذلك؟

- انظر إلى ما كنت تقوله قبل قليل.

- إنك تسيء فهمي يا صديقي. قد أكون مهتماً بالفتاة... نعم، ولكنني أكثر اهتماماً بقبعتها.

حدقتُ إليه، ولكنه بدا جاداً تماماً. ثم أومأ لي برأسه وقال: نعم يا هيستغز، هذه القبة بالتحديد.

رفعها في وجهي وأكمل يقول: هل ترى سبب اهتمامي؟

قلت محتاراً: إنها قبة جميلة، لكنها عادية تماماً. كثير من الفتيات يضعن قبعات مثلها.

- ليس مثل هذه القبة.

نظرت إليها بإمعان أكثر، فقال: هل ترى يا هيستغز؟

- قبة عادية تماماً، طرازها جميل.

- لم أطلب منك وصف القبة. واضح أنك لا ترى! لا أصدق أيها المسكين هيستغز كيف أنك لا تكاد ترى أبداً! إن ذلك يصيبني بالدهشة كل مرة. ولكن انتبه يا عزيزي المغفل، ليس ضرورياً أن

تستخدم خلايا دماغك الرمادية، فالعينان وحدهما تكفيان. انظر، انظر.

وأخيراً رأيت ما كان يحاول لفت انتباهي إليه. كانت القبعة تدور على إصبعه، وكان ذلك الإصبع يسد فتحة في حافتها. عندما عرف أنني أدركت ما يريد قوله أخرج إصبعه من الفتحة ومدّ لي القبعة. كانت فتحة صغيرة ودائرية تماماً ولم أستطع تصور الهدف منها... إن كان لها هدف.

- هل لاحظت الطريقة التي جفّلت بها الأنسة مادج عندما مرت نحلة من أمامها؟ «النحلة في القبعة»... بل الفتحة في القبعة!

- لكن النحلة لا يمكنها أن تحدث ثقباً كهذا.

- بالضبط يا هيستغز؟ يا لها من فطنة! نعم، لا يمكنها ذلك، ولكن يمكن لرصاصة أن تفعل ذلك يا عزيزي.

- رصاصة؟

- أجل؛ رصاصة مثل هذه.

مدّ يده، وكان في راحتها شيء صغير.

- رصاصة فارغة يا صديقي. إنها هي التي سقطت على المصطبة قبل قليل عندما كنا نتحدث، طلقة فارغة.

- تقصد...

- أقصد أن الرصاصة لو كانت أقرب بوصة واحدة لما رأيت تلك الفتحة في القبعة بل في الرأس. هل عرفت الآن لماذا كنت

مهتماً يا هيستغز؟ لقد كنت محقاً يا صديقي عندما نهيتني عن استخدام كلمة «مستحيل». نعم، إننا بشر! آه، ولكن ذلك القاتل المجهول أخطأ، ارتكب خطأ جسيماً عندما أطلق الرصاص على ضحيته على بعد بضعة أمتار من هيركيول بوارو! تلك - حقاً - صدفة مشؤومة بالنسبة له. هل عرفت الآن لماذا يجب علينا دخول «البيت الأخير» والاتصال بالأنسة؟ ثلاث مرات تنجو فيها بأعجوبة من الموت في ثلاثة أيام... هذا ما قالتة هي. يجب أن نتصرف بسرعة يا هيستغز فالخطر وشيك ومحدد.

\* \* \*

www.tilas.com  
Chassey



## الفصل الثاني

### البيت الأخير

قلت: بوارو، كنت أفكر.

- تلك ممارسة رائعة يا صديقي، فتابعها.

كنا تجلس متقابلين على طاولة الغذاء قرب النافذة، ومضيت قائلاً: لا بد أن هذه الرصاصة قد أطلقت من مكان قريب جداً منا، ومع ذلك فلم نسمعها.

- وأنت تعتقد أنه في الجو الهادئ الخالي من أي أصوات عدا أصوات الأمواج الهادئة كان علينا أن نسمع صوت الرصاصة، أليس كذلك؟

- إنه أمر غريب.

- لا، ليس غريباً. بعض الأصوات تعناد عليها بسرعة بحيث لا تكاد تلاحظها أو تتبّه لوجودها. طوال هذا الصباح -يا صديقي- كانت القوارب السريعة تقوم برحلات وجولات في الخليج، وقد

شكوت في البداية من إزعاجها، ثم سرعان ما اعتدت عليها حتى لم تعد تلحظها، ولكن كان بالإمكان إطلاق الرصاص من بندقية آلية دون أن تلاحظ الصوت عند مرور تلك القوارب.

- نعم، هذا صحيح.

ثم تمنم بوارو: أه، أنظر؛ الأنسة وأصدقائوها. يبدو أنهم جاؤوا للغداء هنا، ولذلك يجب أن أعيد إليها قبعتها، ولكن ذلك لن يلغي زيارتنا لها، فقضية هذه الفتاة من الخطورة بحيث نستحق زيارة بدافع قضيتها وحدها ودون مبررات أخرى.

قفز عن مقعده بخفة واجتاز الغرفة وقدم القبة وهو ينحني بينما كانت الأنسة باكلي وأصدقائها يأخذون أماكنهم حول الطاولة.

كانوا مجموعة من أربعة أشخاص، مارج باكلي، والقبطان تشالنجر، ورجل آخر وفتاة أخرى، ولم نستطع رؤيتهم بوضوح من حيث نجلس. كانت ضحكة ضابط البحرية تدوي من وقت لآخر، وبدأ لي شخصاً بسيطاً محبوباً، وسرعان ما أعجبت به.

كان صديقي صامتاً شارد الذهن في أثناء تناول الغداء. وقد قضم رغيغه ونطق ببعض الكلمات الغريبة يُحدث بها نفسه وقام بتعديل كل شيء على الطاولة. وحاولت الحديث، ولكن سرعان ما أثرت الصمت إذ لم أجد منه تشجيعاً.

استمر جالساً على الطاولة فترة طويلة بعد الانتهاء من وجبته، ولكن حالماً غادرت المجموعة الأخرى الغرفة نهض صديقي

واقفاً. وعندما بدؤوا بالجلوس حول الطاولة في الردهة كان بوارو قد تحرك نحوهم بمشبه العسكرية المعهودة وخاطب مارج مباشرة: صفواً يا آنسة، هل لي بكلمة واحدة صغيرة معك.

عبرت الفتاة، واستطعت فهم مشاعرها تماماً؛ لعلها خشيت أن يتحول هذا الأجنبي الغريب إلى مصدر إزعاج. لم أستطع إلا التعاطف معها وقد أدركت خشيتها تلك. وابتعدت عدة خطوات عن المجموعة بشيء من الامتناع، وسرعان ما رأيت على وجهها علامة الدهشة من الكلمات السريعة المخافة التي كان ينطق بها بوارو.

وفي غضون ذلك انتابني شعور غريب بالخرج وعدم الارتياح، فجاء القبطان تشالنجر لإنقاذي بلباقة وتبادل معي بعض العبارات المعتادة. بدأ كل منا يفهم الآخر وشعرنا بصيل متبادل، ونخيلت أنني أقرب إليه من الرجل الذي كان يتناول الغداء معه. وقد سحنت لي الفرصة الآن لمراقبة الرجل الآخر؛ كان شاماً طويل القامة أبيض البشرة جميل الشكل ذا أنف مكنتز ونظرات واثقة، وكان متكبراً في سلوكه مع إطالة في أصوات الأحرف التي ينطقها. وقد كرهت فيه -على وجه الخصوص- شيئاً من الميوعة وآثار النعمة فيه.

ثم نظرت إلى المرأة التي كانت تجلس مقابلي تماماً على كرسي كبير وقد خلعت قبعتها لتوها. كانت من النوع غير العادي، ولعل أفضل وصف لها هو «الفتاة السبعة». كانت شقراء حتى لا تكاد تميز لشعرها لوناً، وقد فوّقت شعرها من الوسط بحيث يتزل فوق أذنيها وصولاً إلى عقدة على الرقبة. كان وجهها شامخاً

هزيلة، ولكنه كان -مع ذلك- جذاباً على نحو غريب. كان لعينيهما لون رمادي فاتح جداً ويؤبضان واسعان، وأوحى شكلها بشيء غريب من الحياء والانعزال.

حدثت بي ملياً، وفجأة تكلمت قائلة: تفضل اجلس، ريثما ينتهي صديقك من حديثه مع مادج.

كانت ذات صوت مصطنع واهن رغم جمال صدها المتردد، مما كان يضفي عليه جاذبية غريبة. وأحسب أنها بدت لي أكثر من قابلتهم في حياتي تعباً وسأمًا، وأعني بذلك تعب العقل لا تعب الجسم، وكأنها وجدت كل ما في العالم فارغاً لا قيمة له.

شرحتُ بعد أن قبلتُ عرضها: لقد تلطفت الآنسة باكلي بمساعدة صديقي عندما التوى كاحلهُ هذا الصباح.

- هذا ما قالته مادج.

تفحصتني عيناها بنظرات محايدة ثم أضافت تقول: هل في كاحله أي شيء الآن؟

أحسست أن وجهي يحمرّ وقلت: كان مجرد اثواء بسيط.

- آه، جيد، إنني سعيدة لمعرفة أن مادج لم تختلق هذه الرواية؛ فهي أكبر كاذبة خُلِقت على وجه الأرض. مدهشة... إنها موهبة.

لم أعرف ما أقوله، وبدأ أن ارتباكِي قد سرّها، فأكملت تقول: إنها واحدة من أقدم صديقاتي، وأعتقد دائماً أن الإخلاص فضيلة

معلنة مزعجة يمارسها الإسكتلنديون أكثر من غيرهم، مثلها في ذلك مثل فضيلة الاقتصاد ومراعاة العقل الأسبوعية... ولكن مادج كاذبة، ليس كذلك يا جيم؟ خذ مثلاً قصتها المدهشة تلك بخصوص كوابح السيارة... بينما يؤكد جيم بأن السيارة سليمة وليس في كوابحها أي شيء أبداً.

قال الرجل الأشقر بصوت هادئ فخم: لدي بعض الخبرة في السيارات.

ثم أدار رأسه قليلاً حيث وقفت في الخارج بين السيارات سيارة طويلة حمراء. بدت أطول السيارات وأكثرها حمرة، وكان غطاء محركها مجنحاً لامعاً. كانت سيارة فخمة جداً.

سألتُه فجأة: هل تلك سيارتك؟

أوما برأسه وقال: نعم.

في تلك اللحظة انضمّ يوارو إلينا فنهضتُ، فأمسكني من ذراعي وانحنى للمجموعة بالتحية وسحبني بعيداً بسرعة قائلاً: لقد ربنا الأمر يا صديقي، سنزور الآنسة في «البيت الأخير» في السادسة والنصف. ستكون قد عادت وقتها من جولة بالسيارة. نعم، نعم، ستعود وقتها بالتأكيد... سليمة معافاة.

كان الفلق بادياً على وجهه ونبرة صوته تدل على قلقه. سألتُه: ماذا قلتُ لها؟

- طلبت منها أن تلتطف علي بمقابلة في أسرع وقت ممكن.



ترددت بعض الشيء، وهو أمر طبيعي. أستطيع أن أقرأ ما يدور في ذهنتها من أفكار، كانت تتساءل: "من يكون هذا الرجل الضئيل؟ هل هو مخرج أفلام؟". لو كان بوسعها رفض طلبي لرفضت، ولكن الرفض صعب؛ فطلب كهذا يأتي فجأة تسهيل الموافقة عليه. لقد اعترفت أنها ستعود في الساعة السادسة والنصف.

قلت له بأنه لا بأس بذلك إذن، لكن ملاحظتي قوبلت باستحسان قليل. والواقع أن بوارو كان عصياً لا يكاد يهدأ؛ كان يمشي في غرفة جلوسنا طوال فترة بعد الظهر يتمتم مع نفسه، وكان بعيد ترتيب التحف ومتاع الزينة دون توقف. وعندما تكلمت معه لوح يديه وهز رأسه رافضاً الحديث.

وفي النهاية انطلقنا من الفندق في الساعة السادسة تقريباً.

قلت ونحن نزل عتبات المصطبة: يبدو أمراً لا يصدق؛ محاولة إطلاق النار على شخص في حديقة فندق... لا يقدم على فعل ذلك إلا مجنون.

- أخالفك الرأي؛ فإذا توفر شرط واحد فسيكون عملاً آمناً إلى حد بعيد. أولاً: الحديقة مهجورة ولا يوجد فيها أحد؛ والناس الذين يأتون إلى الفنادق يتصرفون كقطع الغنم، والعادة قد جرت على الجلوس على المصطبة المطلة على الخليج... رأيت الجميع يجلسون هناك. أنا فقط الرجل المبدع المبكر الذي جلس على المصطبة المطلة على الحديقة. ومع ذلك لا أرى أي شيء. فهناك الكثير من السواتر والأشياء التي تحجب الرؤية، فأنت ترى الأشجار... مجموعات من أشجار النخيل والشجيرات المزهرة،

بوسع أي شخص إخفاء نفسه وراءها دون أن يلاحظه أحد بينما هو ينتظر الأنسة لتمر من ذلك الطريق، فالطريق الملتوي القادم من «البيت الأخير» يمتد مسافة أطول من هذا الطريق المختصر، والأنسة ماديح بالكلي من النوع المتأخر دائماً الذي يأخذ الطريق المختصر.

- ومع ذلك، كانت المجازفة كبيرة. كان يمكن أن يُرى، ولا يمكنك أن تجعل إطلاق النار يبدو كأنه حادث عرضي.

- نعم، ليس كحادث عرضي.

- ماذا تقصد؟

- لا شيء، مجرد فكرة صغيرة، قد أكون مصيباً وقد لا أكون. لتركها جانباً في الوقت الحالي، هناك ما ذكرته قبل قليل... شرط ضروري.

- ما هو؟

- يمكنك أن تخبرني بالتأكيد يا هيستغز.

- لا أريد أن أحرمك من متعة إظهار ذكائك على حسابي.

- آه، إنها السخرية، التهمك! حسناً، إن ما يشد الانتباه هو أن الدافع يمكن أن يكون واضحاً لنا، لأنه إن كان واضحاً فإن المجازفة ستكون عندها كبيرة جداً حقاً بحيث يصعب دخولها! سيقول الناس: "تري لو كان فلان فأين كان فلان عندما أطلقت الرصاصة؟". لا، لا يمكن أن يكون القاتل (القاتل المقترح) واضحاً. هذا هو سبب خوفاي يا هيستغز؛ نعم، إنني خائف في هذه اللحظة. إنني أطمئن

قال يوارو متأملاً: إنني مختار.

وترك عبارته هذه دون التلطف علي بأي توضيح عما جعله مختاراً.

كان البيت نفسه كبيراً وموحشاً، وكان محاطاً من كل الجهات بالأشجار التي لامست أغصانها بالفعل سطح المنزل. بدا واضحاً أنه بيت مهمل، ونظر يوارو إليه نظرة تقييم قبل أن يقرع الجرس. كان جرساً عتيق الطراز يحتاج رجلاً مثل هرقل حتى يستطيع أن يقرعه، وعندما يقرع يتردد ضجيجيه بلا نهاية.

فتحت الباب امرأة في أواسط عمرها، امرأة محتشمة ترتدي السواد، هكذا يمكنني وصفها. كانت امرأة جديرة بالاحترام وبدا عليها الحزن، ولم يظهر عليها الاهتمام بنا. قالت إن الأنسة باكلي لم ترجع بعد، فأوضح لها يوارو أن لدينا موعداً معها. وقد وجد بعض الصعوبة في الوصول إلى هدفه؛ فقد كانت من النوع المتيال إلى الشك في الأجانب. والواقع أنني أمدح نفسي عندما أقول إن مظهري هو الذي غير الموقف، وفي النهاية أدخلتنا وقادتنا إلى غرفة الاستقبال انتظاراً لعودة الأنسة باكلي.

لم يكن في الغرفة ما يدل على الحزن أو الحداد. كانت غرفة تطل على البحر والشمس تملأ جنباتها، وكانت غير مرتبة وتظهر أذواقاً متناقضة، وقد فرض المتاعُ العصري نفسه على العناصر الفكتورية فيها. كانت الستائر باهتة اللون، لكن أغطية الأثاث كانت جديدة وزاهية الألوان، وكانت الوسائد والطنافس حمراء وردية. وعلى الجدران عُلقَت صور العائلة، وقد رأيت أن بعضاً منها

نفسي فأقول: "إنهم أربعة، ولن يحدث شيء طالما هم معاً"، لكنني خائف طول الوقت. تلك الحوادث التي وقعت للأنسة، أريد أن أسمع عنها.

ثم التفت إلى الوراء فجأة وقال: ما زال الوقت مبكراً، سنذهب إلى الطريق الآخر الأطول عبر الشارع فليس في الحديقة ما يدلنا على شيء. دعنا نفحص الطريق التقليدي.

بعد بضع مئات من الأمتار انتفَ الطريق في منعطف حاد ومفاجئ وانتهى عند بوابة متهدمة ذات بايين كان يمكن أن تكون أفضل لو تم طلاؤها، وداخل البوابة إلى اليمين كان يوجد بيت صغير مما يخصّص للحراسة عادة. كان هذا البيت على النقيض من البوابة ومن حالة الممشى الداخلي الذي نما عليه العشب؛ فقد كانت الحديقة الصغيرة التي تحيط به جيدة وجميلة وإطارات النوافذ مطلية طلاء حديثاً، وظهرت الستائر النظيفة الزاهية من النوافذ.

كان هناك رجل يرتدي سترة باهتة منكياً على مسكبة للزهور. وانتصب الرجل عندما سمع صرير البوابة والتفت إلينا، كان رجلاً في الستين من عمره تقريباً ويبلغ طوله ستة أقدام على أقل تقدير، وكان ذا بنية قوية ووجه لؤخته عوامل الطقس ورأس أصلع تماماً تقريباً، وكانت عيانه زرقاوين تشع منهما الحيوية والنشاط. وقد بدا أنيس المعشر.

قال عندما مررنا من جانبه: مساء الخير.

رددت عليه التحية بلطف، وشعرت ونحن نسير على الممشى الداخلي أنه كان يلاحقنا بنظراته الفضولية.

يبدو جيداً بشكل ملفت للنظر. وكان هناك جهاز الحاكي وبعض الأسطوانات مبعثرة هنا وهناك، وكان يوجد جهاز لاسلكي نقال ولا توجد كتب، وكانت إحدى الصحف ملقاة عند طرف الأريكة مفتوحة، فأخذها بوارو ثم وضعها وهو يعبس. كانت صحيفة سينت لو المحلية الأسبوعية، ولا أدري ما الذي حثه على رفعها مرة ثانية، وكان ينظر إلى أحد الأعمدة عندما قُنع الباب ودخلت مادج باكلي إلى الغرفة.

صاحت وهي تنظر إلى النوراء: "أحضري الشاي يا إيلين". ثم خاطبتنا قائلة: حسناً، ها أنا ذا. لقد استبدّ بي الفضول، هل أنا البظلة المفقودة منذ زمن طويل والمطلوبة بأي ثمن لتمثيل أفلامكم؟ كنت جاداً معي إلى حد لا أشعر معه بأن الأمر قد يكون شيئاً آخر... أرجوكم أن تقدم لي عرضاً مغرياً.

بدأ بوارو يقول: للأسف يا آنسة...

قالت تتوسل: لا تقل إن الأمر هو العكس، لا تقل إنك ترسم رسومات صغيرة وتريد مني أن أشتري واحدة. ولكن لا... بوجود هذا الشارب ومن إقامتك في فندق ماجستيك صاحب أسوأ وأعلى أسعار في إنكلترا... لا، لا يمكن أن يكون ذلك.

دخلت الغرفة المرأة التي كانت قد فتحت لنا الباب وهي تحمل صينية الشاي الذي قامت مادج بصبه في الأكواب بينما كانت تواصل الحديث. وأحسب أن صمعت بوارو (على غير عادته) أثر فيها أخيراً، فتوقفت عن صب الشاي وقالت بحدة: حسناً؟

- أتمنى أن يكون الأمر حسناً يا آنسة.

أخذ من يدها كوب الشاي وقال: أرجو أن تكوني دوماً بخير يا آنسة.

لم تكن الأنسة حمقاء، ولم يفتحها مغزى نبرة صوته. قالت: هل... هل في الأمر شيء؟

- نعم يا آنسة. هذا.

مدّ لها يده وفيها رصاصة، فأخذتها وهي تقطب جبينها حيرة. سألتها: هل تعرفين ما هذه؟

- نعم، أعرف ما هي بالطبع. إنها رصاصة.

- بالضبط يا آنسة. لم يكن الذي مرّ من أمام وجهك صباح اليوم زنبوراً، بل هذه الرصاصة.

- هل تقصد... هل كان هناك مجرم معنوه يطلق الرصاص في حديقة الفندق؟

- يبدو ذلك صحيحاً.

قالت مادج بصراحة: حسناً، يبدو أن حياتي فعلاً تحميها قوى خارقة، فهذه رابع حادثة.

قال بوارو: نعم، هذه الرابعة. أريد أن أسمع منك يا آنسة وصفاً للحوادث الثلاث الأخرى.

حدقت إليه فقال: أريد أن أناكد أنها كانت مجرد حوادث يا آنسة.

- بالطبع. وماذا عساهما أن تكون غير ذلك؟



- أرجو أن تهيش نفسك يا آنسة لصدمة كبيرة. ماذا لو كان شخصاً ما يريد قتلك؟

لم ترد مادج على هذا السؤال إلا بنوبة من الضحك، وبدأ أن هذه الفكرة تسليها كثيراً. قالت: يا لها من فكرة رائعة! يا عزيزي، من تراه هذا الذي يريد قتلي؟ لست بالورثة الشابة الجميلة التي يوفاتها تندفق الملايين، أتمنى لو أن أحداً كان يحاول قتلي فعلاً... لأن من شأن ذلك أن يشكل إثارة ممتعة. ولكنني أخشى أن لا أمل في هذه الأمنية!

حلاً أخبرتني يا آنسة عن هذه الأحداث؟

- بالطبع، ولكن ليس فيها شيء مهم. كانت مجرد أشياء سخيفة؛ هناك صورة معلقة ثقيلة فوق سريري سقطت في الليل، الصدفة وحدها جعلتني أسمع صفق أحد الأبواب في البيت فتزلت أبحث عنه ثم أغلقت، وهكذا نجوت من الموت. كانت متحن رأسى... كانت تلك هي الحادثة الأولى.

لم يتسم بوارو وقال: أكملني يا آنسة، دعينا نسمع الثانية.

- إنها قصة أضعف. يوجد طريق صخري وعمر يفضي إلى البحر، وأنا أنزل عادة من ذلك الطريق لأسبح في البحر، إذ توجد هناك صخرة يمكن الغوص من فوقها. حين عبرت ذلك الطريق ذات يوم تزحزحت بشكل ما صخرة لمساء مكورة وانحدرت نزولاً وكادت تصيبني. أما الحادثة الثالثة فكانت مختلفة تماماً، شيء ما تعطل في كوابح السيارة... لا أعرف ماذا حدث لها بالضبط،

أوضح الميكانيكي لي لكنني لم أفهم منه. على أية حال لو كنتُ بسيارتي وهي تطلق من البيت وتنزل انثثة ولم توقها الكوابح فأظن أن السيارة ما كانت لتتوقف إلا بعد ارتطامها بمبنى البلدية الذي لن يصاب إلا بأضرار خفيفة، ولكن السيارة سوف تُسحق تماماً لاغية إياي من الوجود! ولكن بسبب عاداتي الدائمة في نسيان شيء ورائي كلما خرجت عدت أدراجي فكادت أصطدم بالسياج الشجري.

- ألا يمكنك أن تخبريني ماذا كانت المشكلة؟

- يمكنك أن تذهب وتسال صاحب الورشة عنها. كان شيئاً بسيطاً متعلقاً بالميكانيك؛ برغي غير مشدود بشكل جيد أو شيء من هذا القبيل. لا أدري إن كان ابن إيلين (مساعدتي الوفية التي فتحت لكم الباب) هو الذي عبت بالسيارة؛ فالأولاد يحبون العيب بالسيارات. لكن إيلين أقسمت أنه لم يقترب من السيارة أبداً.

- أين المرآب الذي تضعين فيه سيارتك يا آنسة؟

- وراء الجانب الآخر من البيت.

- وهل بقيه مغلقاً بالمفتاح؟

اتسعت عينا مادج من الدهشة وقالت: آه، لا، لا بالطبع.

- هل يمكن لأحد أن يعبت بالسيارة دون أن يلاحظه أحد؟

- نعم، أظن ذلك ممكناً، لكنه أمر سخيف.

- لا يا آنسة، ليس سخيفاً. أنت لا تفهمين الحقيقة، إنك في

خطر، خطر شديد. إنني أقول هذا لك وأنا من أنا! هل تعرفين من أنا؟

قالت مادج وقد انقطعت أنفاسها: لا.

- أنا هيركيول بوارو.

قالت مادج بنبرة فاترة: آه، نعم.

- هل سمعت باسمي؟

تململت في جلستها وقد بدت في عينيها نظرة ذعر وخوف، وراقبها بوارو بتركيز ثم قال: إنك لست مطمئنة، وأظن أن هذا يعني أنك لم تقرري عن إنجازاتي.

- حسناً، لم أقرأ عنها... ليس كلها، لكنني أعرف الاسم بالطبع.

- يا آنسة، إنك كاذبة صغيرة مؤدبة.

جفلت وأنا أتذكر تلك الكلمات التي قيلت في فندق ماجستيك في ذلك اليوم بعد الغداء. وأكمل بوارو يقول: لقد نسيت. أنت مجرد طفلة وما كنت لتسمعي عني؛ إذ إن الشهرة سرعان ما تخبر صديقي هذا سيخبرك عني.

نظرت مادج إلي، فتتحننت بشيء من الحرج وقالت: السيد بوارو هو... أعني... لقد كان من رجال التحري الكبار.

- آه يا صديقي! أهدأ كل ما استطعت قوله؟ ما هذا؟ قل للآنسة إذن أنني رجل تحرٍّ فريد من نوعه لا يضاهيه أحد، أعظم رجل تحر عرفه العالم!

قلت ببرود: لم يعد ذلك ضرورياً الآن، فقد أخبرتها بنفسك

- آه، نعم، ولكن كان اللائق أكثر أن تمكثني من المحافظة

على تواضعي، إذ لا ينبغي للمرء أن يتغنى بكيل المديح لنفسه.

وافقته مادج بمبذبة تعاطفاً ساخراً: لا ينبغي للمرء أن يربي كلباً ثم يضطر للتباح عنه. وبالمناسبة، من هو المساعد المخلص، الدكتور واطسون؟

قلت ببرود: اسمي هيستنغز.

قالت مادج: باسم المعركة التي وقعت عام ١٠٦٦، من قال إنني لست متعلمة؟ حسناً، هذا كله رائع، رائع جداً. هل تعتقد أن أحداً يريد قتلي حقيقة؟ سيكون شيئاً مثيراً، لكن هذا الشيء لا يحدث بالطبع إلا في القصص والروايات. أحسب أن السيد بوارو مثل الجراح الذي ابتكر عملية جراحية أو الطبيب الذي اكتشف مرضاً غامضاً ويريد للجميع أن يصابوا به.

صاح بوارو غاضباً: ما أعجب ذلك! لماذا لا تتكلمين بجدية؟ أنتم شباب اليوم... أما من شيء يحملكم على الجد؟ ما كنت متعبرين ذلك مزحة لو كنت ممددة في حديقة الفندق جثة صغيرة هامدة وقد اخترقت رصاصة صغيرة لطيفة رأسك بدلاً من قبعتك. ما كنت لتضحكي عندها، أليس كذلك؟

ضحكت ضحكة مستهجنة وقالت: إنه لطف كبير منك أن تهتم هكذا يا سيد بوارو، ولكن لا بد أن كل ما حدث كان مجرد حادث عرضي.

- أنت فتاة عنيدة.

- بالفعل، لعلها الورثة؛ فجدي كان معروفاً بعناده بين الناس وكان عجوزاً وغداً، لكنه كان مسلماً جداً وكنت أحبه كثيراً، وقد صاحبه دائماً وكان يدعوني «مادج الصغيرة»، أما اسمي الحقيقي هو ماغدالا.

- إنه اسم غير شائع.

- نعم، بالفعل، لكنه شائع في عائلتنا؛ حيث تحمل الكثيرات في عائلة باكلي هذا الاسم، وهذه صورة واحدة منهن معلقة هنا.

وأشارت إلى صورة معلقة على الجدار فأوماً بوارو، ثم قال وهو ينظر إلى صورة معلقة بالقرب منها: وهل هذا هو جدك يا آنسة؟

- نعم، إنها صورة أسرة، أليس كذلك؟ لقد طلب جيم لازاروس شراءها لكنني رفضت بيعها، فأنا متعلقة جداً بجدي المعجوز.

صمت بوارو دقيقة ثم قال بنهجة حادة: لنعد إلى موضوعنا. اسمعي يا آنسة، أتوشل إليك أن تكوني جادة. أنت في خطر؛ لقد قام أحدهم اليوم بإطلاق النار عليك من مسدس موزر.

- مسدس موزر؟

ارتعبت قليلاً، فقال بوارو: نعم، لماذا؟ هل تعرفين أحداً يمتلك مسدس موزر؟

ابتسمت وقالت: أنا عندي واحد.

- عندك أنت؟

- نعم، كان مسدس أبي وقد أعاده معه من الحرب. كان ملقى في مكان ما هنا منذ ذلك الوقت، وقد رأيته قبل أيام فقط في ذلك الدرج.

وأشارت إلى مكتب عتيق الطراز، ثم ذهبت إلى حيث الدرج وكأن فكرة قد خطرت لها فجأة وفتحته، لكنها ما لبثت أن التفتت بانشداد وقالت قد تغيرت نبرة صوتها: آه، لقد... لقد اختفى!

\* \* \*



## Chassey

### الفصل الثالث

#### حوادث؟

من تلك اللحظة تغيرت لهجة الحديث ، فقد ساد بين يوارو والفتاة حتى تلك اللحظة حوار الطرشان ؛ كانت السنوات الطويلة من العمر تفصل بينهما ولم تكن سمعته وشهرته تعني لها شيئاً. كانت من جيل لا يعرف إلا الأسماء العظيمة للحاضر الآني فقط ، ولذلك لم تتأثر بتحذيراته. لم تكن ترى فيه إلا أجنبياً عجوزاً يثير الضحك ذا عقل ميلودرامي يبعث على التسلية.

وقد حير هذا الموقف يوارو وألم خيلاءه ، فقد كان فناعته الدائمة أن العالم كله يعرف هيركيول يوارو. ولكن ها هي واحدة لا تعرفه. ولم أستطع منع نفسي من الإحساس بأن ذلك جيد بالنسبة له ، لكنه في هذا الموقف بالذات لا يساعد في الوصول إلى الغرض المنشود.

لكن اكتشاف فقدان السادس أعطى المسألة بعداً جديداً، وقبلت مآذج التعامل مع القضية وكأنها فرحة مسلية. صحيح أنها ما زالت تتعامل مع الأمر بخفة ، ذلك أنه كان من عاداتها وطبيعتها أن تتعامل مع الأحداث بخفة ، ولكن تغيراً طرأ على سلوكها الآن. عادت وجلست على ذراع الكرسي وهي عابسة تتأمل ، ثم قالت : هذا غريب.

التفت بوارو إليّ بسرعة وقال: هل تذكر يا هيبستغر تلك الفكرة الصغيرة التي ذكرتها لك؟ لقد كانت فكرتي صحيحة، فكرتي الصغيرة هذه افترضت أن الأنسة وجدت مقتولة في حديقة الفندق. ولم تكن جثتها لتكتشف إلا بعد مضي ساعات، فالتاس قليلاً ما يعرفون من تلك الناحية، وحين يعرفون يجدون امرأة ملقاة على الأرض وإلى جانب يدها مسدسها الخاص ملفى على الأرض. لا شك أن السيدة الطيبة إيلين ستعرف على المسدس، ولا شك أن آراء وتحليلات كانت ستساق حول قلبي الأنسة وعدم قدرتها على النوم...

تحركت مادج بقلق وقالت: هذا صحيح؛ كنت أشعر بالقلق الشديد وما يرح الآخرون جميعاً يقولون لي إنني عصبية المزاج. نعم، كان من شأنهم أن يقولوا ذلك كله.

- ثم ينتهون إلى الحكم بأنه انتحار. بصمات أصابع الأنسة واضحة على المسدس ولا توجد بصمات أخرى عليه. نعم، سيكون ذلك في غاية البساطة والإفناع.

قالت مادج: ياله من أمر ممل!

لكنني كنت سعيداً بملاحظة أنها لم تشعر بالتسلية حقاً. وتقبل بوارو كلماتها بالمعنى المجازي التقليدي الذي قبلت فيه وقال: لككك تعرفين - يا آنسة - أنه يجب أن لا يحدث شيء آخر من هذا بعد الآن. أربع محاولات فاشلة، نعم، لكن المرة الخامسة قد تصيب.

قالت مادج: جهّز لي عربة نقل الموتى.

- لكننا هنا، أنا وصديقي، لكي نجيبك ذلك.

أحسست بالامتنان من شمولي معه، فقد كان من عادة بوارو

تجاهل وجودي. تدخلت وقلت: نعم، يجب أن لا تخافي يا آنسة باكلي؛ سوف نحملك.

قالت مادج: لطيف منكما هذا كله ورائع. الأمر مثير جداً، جداً.

ما زالت تحافظ على أسلوبها المصطنع، لكنني رأيت القلق بادياً في عينيها. قال بوارو: وأول شيء تفعلينه هو أخذ الاستشارة. ثم جلس وقال بمودة: في البداية - يا آنسة - أريد أن أسألك سؤالاً تقليدياً: هل لك أي أعداء؟

هزت مادج رأسها بشيء من الأسف وقالت كأنها تعتذر: أخشى أن لا يكون لي أي أعداء.

- جيد، سوف نستبعد هذا الاحتمال إذن. الآن سنسأل سؤال السينما، سؤال الروايات البوليسية... من الذي يستفيد من وفائك يا آنسة؟

قالت مادج: لا أستطيع أن أتصور، ولذلك يبدو الأمر كله سخيفاً. بالطبع هو الأسطبل القديم المسمى «البيت الأخير»، لكنه مرهون بالكامل كما أن السقف يسرب المياه، ولا يمكن أن تخفي تحت هذا البيت منجم قحم أو أي شيء مثير من هذا القبيل.

- إذن فهو مرهون؟

- نعم؛ اضطررت لرهته، إذ توجب عليّ دفع نفقات وفائتين وقعنا حديثاً خلال فترة قصيرة. أولاً توفي جدي قبل ست سنوات، ثم أخي. كان هذا ما زاد من صعوبة الموقف المالي.

- ووالدك؟

- لقد عاد من الحرب معاقاً، ثم أصيب بذات الرئة ومات في عام ١٩١٩. أما أمي فقد توفيت عندما كنت طفلة رضيعة وعشت هنا مع جدي. لم يكن هو والدي على علاقة حسنة (و لا عجب في ذلك) ولذلك وجد أبي أن الأنسب تركي هنا حتى يذهب هو ويحسب العالم كما يحلو له. كما أن جيرالد (وهو أخي) لم يكن على علاقة طيبة مع جدي هو الآخر. وأظن أنني ما كنت لأطيعه لو كنت صبياً، لكن كوني فتاة جتيني ذلك الموقف. كان جدي يقول إنني مثل أبي ورثت عنه روحه وأخلاقه.

وضحكت مادج ثم أضافت تقول: أظنه كان عجوزاً مستهتراً، لكنه كان محظوظاً جداً، وقد شاع في هذه المنطقة قول مثاده أن كل شيء كان جدي يلصقه يتحول إلى ذهب، لكنه كان مقامراً ويخسر كل ما يكتسبه، وعندما توفي لم يكده يترك شيئاً سوى البيت والأرض. كنت في السادسة عشرة عندما توفي وكان جيرالد في الثانية والعشرين من عمره، وقد قتل جيرالد في حادث سيارة قبل ثلاث سنوات وآل البيت إلي.

- وبعذك يا أنسة؟ من هو أقرب قريب لك؟

- ابن خالي تشارلز، تشارلز فايس. إنه محام يعمل هنا، وهو شخص طيب وجدير بالاحترام لكنه جامد وممل جداً. إنه يقدم لي نصائح جيدة ويحاول كبح جماح ميولي إلى التبذير والإسراف.

- وهل يدبر لك شؤونك؟

- نعم، إن شئت وصف ذلك على هذا النحو، فليس لي

شؤون كثيرة ليدبرها. إنه يرتب لي موضوع الرهن ويؤجر لي بيت الحارس عند المدخل.

- بيت الحارس؟ كنت سأسألك عن هذا، هو مؤجر؟

- نعم، لبعض الأستراليين من عائلة كروفت. إنهم لطفاء أكثر من المطلوب، يغمرون المرء بلطفهم الزائد. دائماً يجيئونني بمادج باكورة إنتاجهم من الكرفس والبازلاء وغير ذلك، وهم مدهوشون للطريقة التي أحمل بها الحديقة. إنهم مزعجون قليلاً في الواقع، أو أن الزوج مزعج على الأقل؟ فهو يظهر من العودة ما يزعم المرء ويضيق به النوصف. أما الزوجة المسكينة فإنها مقعدة وتفضي نهارها مستلقية على الأريكة، ولكنهم يدفعون الأجرة على كل حال، وهذا هو المهم.

- منذ متى وهما هنا؟

- من نحو ستة أشهر.

- فهمت. والآن فيما عدا ابن خالك هذا هل لديك أي قريب آخر؟

- أبناء عمومة بعيدون من عائلة باكلي، يعيشون في يوركشير.

- ألا يوجد أحد غيرهم؟

- لا يوجد.

- تلك هي الوحدة.

حدثت مادج إليه وقالت: الوحدة؟ يا لها من فكرة غريبة! إنني لا آتي إلى هنا كثيراً بل أقيم عادة في لندن، والأقارب - عموماً -

يجلبون الصناعات لا تجد منهم إلا اللفظ والتدخل. أن يكون المرء وجيداً أكثر متعة وراحة.

- لن أصبح تعاطفي هنراً عليك، فانت فتاة عصرية كما أرى يا آنسة، والآن إلى أهل البيت.

- يبدو ذلك تعبيراً ضخماً! إيلين هي أهل البيت، وزوجها الذي يعمل يسانياً... رغم أنه ليس بالبنستاني الجيد، وأنا أدفع لهما راتباً ضئيلاً جداً لأنني أسمع لهما بإحضار طفلهما هنا. تكفيني إيلين عندما آتي إلى هنا، وإذا كانت لدي حفلة فإننا نحضر من نشاء لمساعدتنا. سأنظم حفلة يوم الإثنين، إنه أسبوع سباق الزوارق.

- الإثنين؟ واليوم السبت. نعم، نعم. والآن يا آنسة، ماذا عن أصدقائك الذين كنت تتناولين معهم الغداء اليوم على سبيل المثال؟

- نعم. فريدي رايس هي الفتاة الثفراء، وهي أفضل صديقتي في الواقع. كانت تحيا حياة نمنة؛ فقد تزوجت حيواناً، رجلاً يشرب الخمر وينعاطي المخدرات، وكان غريب الأطوار ومن أسوأ ما يمكن، وقد تركته قبل سنة أو سنتين. منذ ذلك الوقت وهي تتنقل من مكان لمكان، وإني لأتمنى من الله أن تتمكن من الحصول على الطلاق والزواج بهجيم لازاروس.

- لازاروس؟ تاجر التحف الفنية في شارع برند؟

- نعم، جيم هو ابنه الوحيد. إنه يتقلب بالنعمة بالطبع، هل رأيت سيارته؟ وهو يحب فريدي كثيراً. إنهما يقضيان عطلة نهاية الأسبوع في فندق ماجستيك وسيأتيان عندي يوم الإثنين.

- وماذا عن زوج السيدة رايس؟

- الفاسد؟ آه! لقد تخلى عن كل شيء ولا أحد يعلم أين هو، وهذا ما يجعل الأمر فظيلاً على فريدي، فهي لا تستطيع الحصول على الطلاق من رجل لا تعرف مكانه.  
- بالطبع.

قالت مادج وهي مستغرقة في التفكير: مسكينة فريدي! كان حظها سيئاً، لقد أوشكت مرة على ترتيب المسألة كلها، فقد عثرت عليه وأقهرته طلبها للطلاق وقال إنه مستعد لذلك تماماً لكنه لا يملك من ثغقات إجراءات الطلاق شروى نغير، وقد انتهى بها الأمر إلى أن دفعت له المال فأخذه ورحل ولم يسمع أحدٌ عنه شيئاً منذ ذلك اليوم. إنه عمل خسيس.

صحت: يا إلهي!

قال بوارو: لقد صُدم صديقي هيسنغر. يجب أن تكوني أكثر حرصاً يا آنسة، فهو من طراز قديم وقد عاد لتوه من تلك الأجواء الصافية العظيمة.

قالت مادج وهي تفتح عينيها من الدهشة: لا شيء، يدعو إلى الصدمة! أقصد أن الجميع يعرفون أن هناك مثل هؤلاء الناس. لكنني سمع ذلك - اسميها حيلة خسيمة. لقد كانت فريدي المسكينة محسرة جداً في ذلك الوقت بحيث لم تعرف إلى أين تلجأ.

- نعم، نعم، إنها ليست بالفضية اللطيفة. وماذا عن صديقك الآخر يا آنسة، القبطان تشالنجر الطيب؟



- جورج؟ لقد عرفت جورج طوال حياتي... حسناً، لنقل منذ خمس سنوات. إنه رجل طيب.

- وهل يريد الزواج بك؟

- إنه يذكر ذلك من وقت لآخر.

- لكنك تظلين قاسية القلب؟

- ما الفائدة من زواجنا؟ لا يملك أي واحد منا فلساً واحداً، كما أن من شأن المرأة أن يشعر بالسأم الرهيب مع جورج؛ فهو متهن نربوا على القيم القديمة في المدارس التقليدية، وهو -فوق ذلك- في الأربعين من عمره على الأقل.

جعلتني هذه الملاحظة أنقبض قليلاً، وقال بوارو: الواقع أن إحدى قدميه في الضيق، آه، لا تلقي بالأل لكلامي يا آنسة، فثنا جدك العجوز. أعتبرني الآن بالمزيد عن تلك الحوادث. الصورة على سبيل المثال؟

- لقد علقناها مرة أخرى بسلك جديد، يمكنك أن تأتي وتراها إن شئت.

خرجت من الغرفة تتقدمنا فتبعناها. كانت الصورة موضوع الحديث لوحة مرسومة بالألوان الزيتية ضمن إطار ثقيل، وقد عُلقت فوق رأس السرير مباشرة. قال بوارو مشمئماً: اسمحي لي يا آنسة.

ثم خلع حذاءه وصعد على السرير، فتفحص الصورة والسلك واختبر وزن اللوحة بحذر ثم نزل عن السرير عابساً وهو يقول: إن سقوط مثل هذه عنق رأس المرأة ليس بالشئ الجليل. هل كان

السلك الذي كانت معلقة به مثل هذا سلكاً معدنياً يا آنسة؟

- نعم، لكنه لم يكن ثخيناً كهذا. لقد وضعت سلكاً أثخن هذه المرة.

- هذا مفهوم. وهل تفحصت مكان الانقطاع... هل يدل على قطع متعمد؟

- لم أصرف انتباهي لذلك تحديداً، إذ ما الدافع إلى ذلك؟  
- بالضبط. كما قلت، ما الدافع؟ ومع ذلك أريد أن ألقى نظرة على ذلك السلك. هل هو موجود في البيت؟  
- كان السلك القديم على الصورة، وأعتقد أن الرجل الذي وضع السلك الجديد قد ألقى بالسلك القديم.

- أمر مؤسف؛ كنت أود أن ألقى نظرة عليه.

- ألا تعتقد أنه حادث عرضي؟ لا يمكن أن يكون أي شيء آخر بالتأكيد.

- ربما كان حادثاً عرضياً. من المستحيل معرفة الحقيقة ولكن تخريب كوابح سيارتك لم يكن حادثاً عرضياً وتلك الصخرة التي تدحرجت إلى حافة المنحدر الصخري أيضاً... أريد أن أرى المكان الذي وقعت فيه الحادثة.

قادتنا مارج خارج البيت إلى الحديقة ثم إلى حافة المنحدر الصخري. كان البحر يتلألأ بزرقة أسفل منا، وأمام الصخور يتحدر طريق وعبر. وصفت لنا مارج المكان الذي وقعت فيه الحادثة تماماً،

المجرمون مجانين حقاً؟ قد يوجد تشوّه في خلايا أدمغتهم الرمادية الصغيرة، نعم، هذا محتمل جداً، لكن هذه مسألة تخص الطبيب إما أنا فلديّ عمل أؤديه؛ عليّ أن أفكر بالبريء وليس بالمذنب، الضحية وليس المجرم. إنني الآن أفكر بك أنت يا آنسة وليس بالمعتدي المجهول. أنت صغيرة وجميلة والعالم مفرح بالنسبة لك وأمامك الحياة... هذا كل ما أفكر فيه يا آنسة. أخبريني، منذ متى يوجد صديقكم السيدة رايس والسيد لازاروس في هذه المنطقة؟

- جاءت فريدي إلى هذه المنطقة يوم الأربعاء، وقد توقفت مع بعض الناس قرب نافستوك وأقامت هناك ليلتين ثم جاءت بالأمس إلى ها. أما جيم فأظن أنه كان يقوم بجولة سياحية قريباً من هذه النقطة.

- والقبطان تشالنجر؟

- إنه يعمل في ديفنبورت ويأتي إلى هنا في سيارته كلما استطاع ذلك... وفي العطل الأسبوعية غالباً.

أوما يوارو برأسه. كنا نسير عائدين إلى البيت وكان المصمت مخمباً، ثم قال فجأة: هل لديك صديقة تثقين بها يا آنسة؟

- فريدي.

- واحدة غير السيدة رايس.

- لا أدري. لماذا؟

- لأنني أريدك أن تحضري صديقة لتقيم معك... فوراً.

- آه!

وأوما يوارو برأسه وهو مستغرق بالتفكير ثم سألها: كم طريقاً يؤدي إلى حديقة بيتك يا آنسة؟

- الطريق الأمامي من أمام بيت الحارس عند البوابة، وثمة مدخل آخر وهو باب في الجدار عند منتصف ذلك الممشى. ثم هناك بوابة هنا على حافة المنحدر الصخري، وهي تؤدي إلى طريق متعرج يصعد من ذلك الشاطئ إلى فندق ماجستيك. ثم يمكنك بالطبع أن تذهب مباشرة من خلال فتحة من سياج الحديقة إلى الفندق... وهو الطريق الذي ذهبت منه هذا الصباح. إن الذهاب من خلال حديقة فندق ماجستيك طريق مختصر إلى البلدة.

- والبستاني الذي يعمل عندك... أين يعمل في العادة؟

- إنه يتسكع في العادة حول حديقة المطبخ، يجلس في السقيفة متظاهراً بأنه يستعمل مقص تقليم الأشجار.

- أي أنه يكون عادة في الجانب الآخر من البيت؟ ولذلك إذا دخل أي شخص ودحرج صخرة كبيرة فمن غير المحتمل أن يلحظه أحد.

ارتعدت مادج قليلاً وقالت: هل... هل تعتقد حقاً أن هذا ما حدث؟ لا أستطيع أن أصدق؛ فهذا يبدو عملاً عبيثاً تماماً.

أخرج يوارو الرصاصة من جيبه مرة أخرى ونظر إليها ثم قال بلطف: لم تكن هذه عبيثية يا آنسة.

- لا بد أن الذي فعلها مجنون.

- ممكن. إنه موضوع مثير يصلح لأحاديث الليل: هل

بدأت مادج ذاهلة. صممت بعض الوقت وهي تفكر ثم قالت بارتياح: ماغي... أظن أن باستطاعتي العثور عليها.

- ومن تكون ماغي هذه؟

- واحدة من بنات عموتي في يوركشير، عائلتها كبيرة ووالدها رجل دين، وهي في مثل عمري تقريباً. إنني أدعوها عادة لتقيم معي بعض الوقت في أثناء الصيف، مع أن صحبتها لا تسر كثيراً... إنها فتاة مستقيمة إلى حد مضجر، وقد كنت أتمنى أن لا أحضرها هذه السنة.

- ابنة عمك ستؤدي المهمة على أكمل وجه يا آنسة؛ إنها من النوع الذي كنت أفكر فيه.

قالت مادج وهي تتنهد: حسناً إذن، سأبرق لها. لا أدري من أستطيع دعوتها غيرها، فالجميع مرتبطون بأعمال. لكنها ستأتي إن لم تكن مشغولة، مع أنني لا أعرف تماماً ما الذي تتوقع منها أن...

- هل يمكنك أن ترتبي مسألة نومها معك في غرفتك؟

- أظن ذلك.

- ألن تعتبر ذلك طلباً غريباً؟

- آه، لا أظن؛ فماغي لا تفكر أبداً. إنها تعمل وتتفقد بجدية وبإخلاص ومثابرة. حسناً، حسناً، سأبرق لها لتأتي يوم الإثنين.

- ولماذا ليس غداً؟

- في قطار الأحد؟ ستظن أنني أحضر إن اقترحت عليها

ذلك. لا، سأطلب منها أن تأتي يوم الإثنين. هل ستخبرها عن القدر المخيف الذي يحدق بي؟

- لا. أما زلت تمزحين بالأمس؟ إنني سعيد برؤيتك تتحلى بالشجاعة.

قالت مادج: إن في الشجاعة إلهاء عن الخطر على أية حال.

لقت انتباهي شيء في نبرتها، فنظرت إليها نظرة فضول. كان لدي إحساس بأن هناك شيئاً قد أغفله ولم تذكره. كنا قد عدنا إلى غرفة الاستقبال وكان يوارو يتصفح الصحيفة المعلقة على الأريكة، وسألها فجأة: هل قرأت هذه يا آنسة؟

- لم أقرأها بجدية، فتحتها فقط لأعرف حركة المد والجزر. إنها تعطي معلومات عنها كل أسبوع.

- فهمت. بالمناسبة يا آنسة، هل كتبت وصيتك؟

- نعم، فعلت... قبل ستة أشهر، قبل إجراء عمليتي الجراحية.

- وما عمليتك هذه؟

- عملية لإزالة الزائدة الدودية. قال لي أحدهم إنني يجب أن أكتب وصية فكتبتها، وقد جعلني ذلك أشعر بأنني إنسانة مهمة.

- وماذا كتبت فيها؟

- تركت بموجيها «البيت الأخير» لشارلز. لم يكن لدي أي شيء آخر أتركه ولكن ما بقي تركته لفريدي، وأعتقد أن الديون التي علي قد تتجاوز أملاكه.

أوماً بوارو وهو شارد الذهن ثم قال: سأغادر الآن. وداعاً  
يا آنسة وانتهي لنفست.

سألته مادج: من أي شيء أنتبه؟

- أنت ذكية. نعم، هذه هي نقطة الضعف! ما هو الاتجاه الذي  
ينبغي أن تنتهي منه؟ من يعرف هذا؟ ولكن كوني واثقة - يا آنسة -  
من أنني سأكتشف الحقيقة خلال بضعة أيام.

أكملت مادج عنه بعفوية: وحتى ذلك الوقت احذري السم  
والقنابل وطلقات المسدس وحوادث السيارات وسهام هنود أمريكا  
الجنوبية المغموسة بالسم...

قال بوارو بوقار وعدوه: لا تسخري من نفسك يا آنسة.

وعندما وصل إلى الباب توقف وقال: بالمناسبة، ما هو السعر  
الذي عرضه السيد لازاروس عليك مقابل صورة جندك؟

- خمسين جنيهًا.

- آه!

نظر وراه بهذوء إلى النوجه الأسمر البكد المعلق فوق رف  
الموقد.

قالت: لكنني لا أريد بيع العجوز كما قلت لك.

- نعم، نعم، أعرف هذا.

\*\*\*

## الفصل الرابع لا بد أن في الأمر شيئاً

قلت بعد أن خرجنا إلى الطريق: بوارو، يوجد شيء. أعتقد  
أنك يجب أن تعرفه.

- وما هو يا صديقي؟

أخبرته عن رواية السيدة رايس بخصوص حادث السيارة فقال:  
هذا مشير؛ بالطبع يوجد من الناس نوع تافه يريد إظهار نفسه عن  
طريق اختلاق روايات بأنه نجا من الموت بأعجوبة، وهو مستعد  
لرواية حوادث مدهشة لم تحدث أبداً! نعم، هذا النوع معروف  
جداً، بل إن مثل هؤلاء الناس يمكن أن يلحقوا بأنفسهم أذى جسيماً  
كثيراً حتى يشبوا صحة روايتهم.

- لا أظنك ترى أن...

- أن الآنسة مادج من ذلك النوع؟ لا أظنها كذلك في الواقع.  
لقد لاحظت - يا هيتغر - أننا واجهتنا صعوبة بالغة في إقناعها  
بوجود الخطر، وحتى نهاية حديثنا معها ظلت غير مصدقة وتسخر



من كلامنا. ومع ذلك فإن ما قالته السيدة رايس مثير للاهتمام. ولماذا تقول هذا؟ لماذا تقول حتى لو كان صحيحاً؟ لم يكن ذلك ضرورياً، مجرد تصرف آخرق.

- نعم، هذا صحيح. لقد قامت بإقحام ملاحظتها في الحديث إقحاماً تعسفياً دون أي سبب مناسب.

- هذا غريب. نعم، إنه غريب. الحقائق الصغيرة الغريبة... أريد أن أراها تظهر، فهي مهمة في مغزاها لأنها تدل على الطريق.

- الطريق... إلى أين؟

- لقد وضعت إصبعك على نقطة الضعف أيها الرائع هيستنغز. إلى أين؟ للأسف لن نعرف إلا حين نصل إلى هناك.

قلت: أخبرني يا بوارو، لماذا أصدرت على ضرورة إحضارها ابنة عمها لتقيم معها؟

توقف بوارو وأشار بإصبعه بالفعال وصاح: فكر، فكر، فكر لحظة واحدة يا هيستنغز. كيف نحن عاجزون، كيف أن أيدينا مكبلية! إن صيد مجرم بعد ارتكاب الجريمة مسألة بسيطة جداً، أو هي بسيطة لشخص يتمتع بقدراتي على الأقل؛ إذ يكون المجرم وقتها قد وقع باسمه بارتكابه الجريمة. ولكن هنا لا توجد جريمة، وزيادة على ذلك فإننا لا نريد الجريمة. إن اكتشاف الجريمة قبل ارتكابها مسألة بالغة الصعوبة. ما هو هدفنا الأول؟ سلامة الأنسة، وهذا ليس سهلاً. نعم، ليس سهلاً يا هيستنغز. لا يمكننا أن نراقبها ليل نهار كما لا نستطيع إرسال شرطي لحراسيتها، ولا يمكننا قضاء الليل في

غرفة نوم الفتاة... المسألة محققة بالمصاعب، ولكننا نستطيع عمل شيء واحد، يمكننا جعل الأمر أكثر صعوبة بالنسبة لمجرمنا. يمكننا تبيس الفتاة وإبقاؤها حذرة متيقظة، كما يمكننا إدخال شاهد محايد تماماً. سيتطلب الأمر وجود رجل ذكي جداً حتى يحتال لهذين الطرفين ويقوم بالجريمة.

سكت قليلاً ثم قال بنبرة مختلفة تماماً: لكن ما أخشاه يا هيستنغز...

- نعم؟

- ما أخشاه هو أنه مجرم ذكي جداً بالفعل، كما أنني لا أشعر بالارتياح. نعم، لا أشعر بالارتياح أبداً.

- بوارو، إنك تثير ارتياكي.

- أنا أيضاً مرتبك. اسمع يا صديقي، تلك الصحيفة التي كانت ملقاة على الأريكة كانت مفتوحة ومشية على أية صفحة برأيك؟ على غير صغير يقول: "بين نزلاء فندق ماجستيك يوجد السيد هيركيول بوارو والكابتن هيستنغز". افترض، افترض فقط أن شخصاً قرأ ذلك الخبر. إنهم يعرفون اسمي، الكل يعرف اسمي...

قلت مبتسماً: الأنسة باكلي لم تعرف اسمك.

- إنها مشتتة الفكر ولا يحسب حسابها، ولكن من شأن رجل خطير أو مجرم محترف أن يعرف اسمي، ومن شأنه أن يخاف وأن يتساءل. سيسأل نفسه أسئلة. فقد حاول الاعتداء على حياة الأنسة ثلاث مرات، ولكن الآن يصل هيركيول بوارو إلى المنطق، سوف

يسأل نفسه: "هل هذه مجرد صدقة؟"، وسوف يخشى أن لا تكون صدقة، فماذا سيفعل في هذه الحالة؟

- يخشى ويمحو آثاره.

- نعم، نعم، أو... إن كانت لديه جرأة حقيقية سيضرب بسرعة دون أن يضيع أي وقت، قبل أن يتاح لي الوقت للقيام بالتحريات... ضربة وتموت الأنسة، هذا ما يفعله المجرم الجريء.

- ولكن لماذا تعتقد أن شخصاً آخر غير الأنسة باكلي قد فرأ ذلك الخير؟

- لم تكن الأنسة باكلي هي التي قرأت ذلك الخير؛ فعندما ذكرت اسمي لم يعن لها شيئاً. حتى أنه لم يكن اسماً مألوفاً لديها، فوجهها لم يتغير، إضافة إلى أنها أخبرتنا بأنها فتحت الصحيفة لشراً عن حركة المد والجزر دون أي شيء آخر. ولم يكن جدول حركة المد والجزر في تلك الصفحة.

- هل تعتقد أن شخصاً في البيت...

- شخص في البيت أو من يسهل عليه الدخول إليه، وهذه الأخيرة سهلة؛ فالنافذة تظل مفتوحة وما من شك في أن أصدقاء الأنسة باكلي يدخلون ويخرجون.

- هل لديك أي فكرة؟ أي اشتباه؟

مد بوارو ذراعيه في الهواء وقال: لا شيء! الدافع للجريمة ليس واضحاً، كما توقعتم تماماً، وهنا مكمن أمن القاتل المحتمل.

هذا ما جعله يتصرف بجرأة في هذا الصباح؛ فمن حيث الظاهر لا أحد يرغب في وفاة مادج الصغيرة. الأملاك؟ البيت الأخير؟ إنه يؤول إلى ابن الخال، ولكن هل يريد بيتاً قديماً مثقلاً بالديون إلى جرة القتل؟ كما إنه ليس بيت العائلة إذا تعلق الأمر به، فهو ليس من عائلة باكلي. يجب أن نرى تشارلز فايس هذا بالتأكيد، لكن الفكرة تبدو غريبة. ثم هناك السيدة... الصديقة الحبيبة ذات العينين الغريبتين والمظهر الذي يوحي بأنها الفتاة البانسة.

سألته وقد جفلت: هل شعرت بذلك أنت أيضاً؟

- ما هو شأنها في هذا العمل؟ إنها تقول لك إن صديقها كاذبة. يا لهذا اللطف! لماذا تخبرك؟ هل هي خائفة من شيء قد تقوله مادج؟ هل هو شيء متعلق بالسيارة؟ أم أنها استخدمتها مثلاً بينما خوفها الحقيقي من شيء آخر؟ هل عث أحد بالسيارة؟ وإن كان هذا صحيحاً فمن هو؟ وهل تعرف عن ذلك شيئاً؟ ثم هناك الأشقر الوسيم السيد لازاروس. أين مكانه في هذا الأمر؟ بسيارته الرائعة وأمواله. أليكون معنياً بالأمر بأي شكل من الأشكال؟ والقبطان تشالنجر...

تدخلت بسرعة قائلاً: لا يوجد ما يعيبه، أنا واثق من هذا. إنه رجل بكل معنى الكلمة.

- أحمد الله لأنني أجنبي متجرد من هذه التحيزات والآراء المسبقة! لكنني أعترف بأنني أجد من الصعب زج القبطان تشالنجر في القضية. الواقع أنني لا أرى أن له علاقة بالأمر.

قلت متحمساً: ليس له علاقة بالطبع.

نصحه بالتعامل مع تلك الورشة. سأل بعض الأسئلة عن استئجار سيارة لاستخدامها بعد الظهر، ومن هناك عرج بسهولة على موضوع العطل الذي تعرضت له سيارة الأنسة باكلي قبل مدة قصيرة، وعلى الفور أصبح صاحب الورشة مهذراً؛ قال إن ذلك أغرب ما رآه، ثم بدأ باستخدام عبارات قنية. وللأسف فأنا لست صاحب عقلية ميكانيكية وأظن أن بوارو أقل مني فهماً في أمور الميكانيك، ولكن حقائق معينة ظهرت واضحة، فقد عبت شخص ما بالسيارة، كما أن العطل كان شيئاً يمكن عمله بسهولة وفي وقت قصير للغاية.

قال بوارو عندما خرجنا: هكذا إذن؟ كانت مادج الصغيرة على حق والسيد لازاروس الثري على خطأ. هذا الأمر مثير جداً يا صديقي هيستنز.

- ماذا نفعل الآن؟

- نقوم بزيارة مكتب البريد ونرسل برقية إذا لم يكن الوقت متأخراً.

- برقية؟

- نعم، برقية.

كان مكتب البريد ما يزال مفتوحاً، فكتب بوارو برقية وأرسلها.

لم يتعطف عليّ بأي معلومات حول محتوياتها، وحين أحسست أنه يريد مني أن أطلب منه ذلك امتنعت عن ذلك الطلب. قال عندما كنا عائدين إلى الفندق: مزعج أن يكون غداً يوم الأحد، فلن نستطيع زيارة السيد فايس حتى صباح الإثنين.

نظر بوارو متأملاً وقال: إن لك تأثيراً غريباً عليّ يا هيستنز؛ لك موهبة راسخة في اختيار الاتجاه الخاطئ بحيث تكاد تغرني باتباعه! إنك من ذلك النوع من الرجال الذي يثير الإعجاب... التزيم الطيب الساذج الذي يستطيع أي وعد أن يخدعه. أنت من النوع الذي يستثمر أمواله في حفول نطق لا أمل فيها ومتاجم ذهب غير موجودة! ويجد المحتالون في المئات من أمثالك مصدراً للثمة عيشهم. أه، حسناً، سوف أدرس حالة القبطان تشالنجر هذا، فقد أبقت شكوكي.

صحت غاضباً: يا عزيزي بوارو، كلامك هذا سخيف تماماً. إن رجلاً مثلي خبير الدنيا...

قال بوارو بأسف: لا يتعلم أبداً. إنه أمر محير، لكنه الواقع.

- هل تعتقد أنني كنت سأحقق نجاحاً في مزرعتي في الأرجنتين لو كنت من النوع الساذج المغفل كما تقول؟

- لا تغضب يا صديقي؛ لقد نجحت في مشروعك هذا نجاحاً عظيماً... أنت وزوجتك.

- بيلاً تهتدي برأيي دائماً.

- إنها حكيمة بقدر ما هي فائنة، فلا ندعنا تشاجر يا صديقي. انظر، هناك أمامنا لوحة مكتوب عليها ورشة موت للسيارات! وأعتقد أنها الورشة التي ذكرتها الأنسة باكلي. استدنا بضعة أسئلة على حقيقة تلك المسألة الصغيرة.

دخلنا الورشة وقدم بوارو نفسه بقوله إن الأنسة باكلي هي التي

- يمكنك أن تراه في بيته.

- طبعاً، ولكن هذا ما أحرص على أن لا أفعله. أفضل أولاً أن أستشيرَه استشارة مهنية حتى أكون حكمي عنه من تلك الناحية.

قلت متأملاً: نعم، أظن أن ذلك أفضل.

- الإجابة على سؤال قصير بسيط قد تعني الكثير. لو أن السيد تشارلز فايس كان في مكتبه في الساعة الثانية عشرة والنصف من صباح اليوم فإنه لا يمكن أن يكون هو الذي أطلق الرصاصة في حديقة فندق ماجستيك.

- ألا ينبغي علينا التأكد من مكان وجود الثلاثة الذين يقيمون في الفندق ساعة وقوع الحادث؟

- هذا أكثر صعوبة. سيكون من السهل بالنسبة لأي منهم ترك الآخرين يضع دقائق ليخرج بسرعة من إحدى الأبواب العديدة... باب الردهة أو غرفة التدخين أو غرفة الاستقبال أو غرفة الكتابة، دون أن يراه أحد، ثم يعطي إلى المكان الذي كانت الفتاة ستمر منه لا محالة، فيطلق الرصاصة ثم يعود أدراجه بسرعة. كما أننا لسنا متأكدين من أننا قد وصلنا إلى كل الشخصيات في هذه المسرحية. مثلاً إيلين المحترمة وزوجها الذي لم نره حتى الآن، كلاهما من المقيمين في البيت ومن المحتمل أنهما يحقدان على آسنا الصغيرة لسبب لا نعرفه. وهذان الأستراليان المجهولان اللذان يقيمان في بيت الحراسة، وقد يكون للآنسة باكلي أصدقاء مقربون آخرون لا يوجد لديها ما يدعوها إلى الشك فيهم وبالتالي لم تذكرهم لنا... لا أملك إلا أن أحس بأن وراء هذا الأمر شيئاً يا هيبستغز، شيئاً لم

يظهر إلى الوجود بعد. لدي فكرة صغيرة بأن الآنسة باكلي تعرف أكثر مما أخبرتنا.

- هل تعتقد بأنها تخفي عنا شيئاً؟

- نعم.

- ربما بهدف حماية شخص ما؟

هز بوارو رأسه نافياً بكل قوته وقال: لا، لا. لقد تركت لدي انطباعاً بأنها فتاة صريحة تماماً فيما يتعلق بهذا الموضوع. أنا مقتنع بأنها أخبرتنا بكل ما تعرفه عن تلك المحاولات التي استهدفت حياتها، ولكن يوجد شيء آخر... شيء تعتقد أنه لا علاقة له بهذا الأمر أبداً. وأريد أن أعرف ما هو هذا الشيء لأنني أنا (وأقولها بكل تواضع) أنا أكثر ذكاء من فتاة جميلة كهذه. أنا هيركيول بوارو قد أرى صلة لهذا الشيء بالحادث بينما هي لا ترى ذلك، وقد يعطيني المفتاح الذي أبحث عنه لحل هذا اللغز. ولذلك فإنني أعلن لك - يا هيبستغز - بصراحة تامة ويتوضح شديد أنني كما وصفتني أنت: مختار تماماً. وإلى أن أتوصل إلى فكرة عن السبب الذي يقف وراء هذا كله فسأظل أجهل الموضوع. لا بد أن في الأمر شيئاً، عنصراً ما في القضية لا أعرفه. ما هو؟ إنني أسأل نفسي دائماً: ما هو هذا الشيء؟

قلت مهدئاً: ستعرفه.

قال حزيناً: ولكنني أخشى أن لا أعرفه إلا بعد فوات الأوان.

\* \* \*

## الفصل الخامس

### السيد كروفت وزوجته

في فندق ماجستيك كانت مادج باكلي تتناول العشاء مع أصدقائها ولوحت لنا بيدها تحيينا بمرح ونشاط. ارتدت في ذلك المساء ثوباً قرمزياً فضفاضاً من الشيفون وقد برزت من أعلاه رقبتها ورأسها الصغير الطائش ذو الشعر الأسود.

قلت: فتاة شيطانة فائنة.

- على النقيض من صديقتها، أليس كذلك؟

كانت فريديريكا رايس ترتدي ثوباً أبيض، وقد بدت واهنة ضجرة بعكس الحيوية التي بدت بها مادج. قال يوارو فجأة: إنها جميلة جداً.

- من؟ مادج؟

- لا، بل الأخرى. لكن هل هي شريرة؟ هل هي طيبة؟ أم هي



مجرد فتاة تعبة؟ لا أعرف؛ إنها لغز غامض. قد لا تكون أي شيء أبداً، ولكن أعلم يا صديقي أنها مهمة في هذه القضية.

سألته بفضول: ماذا تعني؟

هز رأسه وهو يتسهم وقال: ستعرف ما أعنيه عاجلاً أو آجلاً، نذكر كلماتي.

وعلى الفور ولشدة دهشتي وقف قائماً. كانت مادج قد ابتعدت مع جورج تشالنجر، أما فريديريكا ولازاروس فقد بقيا جالسين حول الطاولة. توجه إليهما بوارو مباشرة وتبعته بدوري. كانت أساليبه مباشرة وفي صلب الموضوع، وضع يده على ظهر أحد الكراسي وقال: هل تأذنين؟

ثم جلس عليه وقال: إنني حريص على تبادل كلمتين معك في غياب صديقك.

- نعم.

كان صوتها فاتراً لا مبالياً.

- سيدني، لا أدري إن كانت صديقتك قد أخبرتك أم لا. إذا لم تكن قد فعلت فسوف أخبرك أنا، لقد حاول أحدهم الاعتداء على حياتها اليوم.

اتسعت عيناها الرماديتان الواسعتان من الرعب وقالت: ماذا تقصد؟

- لقد أطلقت رصاصة على الأنسة باكلي في حديقة الفندق.

اتسعت فجأة ابتسامة لطيفة حزينة فيها شيء من الارتياح وقالت: وهل مادج هي التي أخبرتك بذلك؟

- لا يا سيدني، لقد صدفت أن رأيت ذلك بأم عيني، وها هي الرصاصة.

مد لها يده التي فيها الرصاصة فتراجعت إلى الوراء قليلاً وهي تهتف: ولكن، ولكن...-

- إنه ليس من نسج خيال الأنسة، أنا واثق من ذلك. كما أن هناك المزيد؛ فقد وقعت عدة حوادث غريبة جداً خلال الأيام القليلة الماضية. ولو قلت إنك كنت ستسمعين بذلك لو حدث فإنني أقول: لا، ما كنت لتسمعي، إذ لم تصلي إلى هنا إلا بالأمس. أليس كذلك؟

- بلى، بالأمس.

- وقد علمت أنك أقمت قبل ذلك مع أصدقاء في تافستوك؟

- نعم.

- ترى ما أسماء الأصدقاء الذين أقمت معهم هناك يا سيدني؟

رفعت حاجبيها من الدهشة وسألته بمرود: هل من سبب يجعلني أخبرك بذلك؟

انقلب بوارو على الفور لتصنع الدهشة البريئة وقال: أرجو المعذرة يا مدام، لقد كنت في غاية الحمق، ولكن لي أنا أيضاً

أصدقاء في تافستوك وظننت أنك ربما قابلتهم هناك... عائلة بوكانان، إنهم أصدقاؤني.

هزت السيدة رايس رأسها بانهفي وقالت: لا أنذكرهم، لا أظن أنني انتقيت بهم.

صارت نيرة صوتها ودية وقالت: لا تريد أن تتحدث عن أناس مملين. أكمل كلامك بخصوص مارج، من الذي أطلق عليها النار؟ ولماذا؟

- لا أعرف من يكون... حتى الآن، لكنني سأعرف. نعم، سوف أعرف. أنا رجل تحرر كما تعلمين واسمي هيركيول بوارو.

- اسم مشهور جداً.

- هذا من لطفك يا سيدتي.

قالت ببطء: ما الذي تريد مني عمله؟

أظن أنها فاجأتنا نحن الاثنين بهذا السؤال، إذ لم تكن تتوقع منها ذلك. قال بوارو: سأطلب منك أن تحرسي صديقتك ياسيدتي.

- سأفعل.

- هذا كل ما عندي.

نهض وانحنى لها انحناؤه سريعة، ثم عدنا إلى طاولتنا. قلت: بوارو، ألسنتك تكشف عن أوراقتك بشكل واضح جداً؟

وما الذي يمكنني عمله غير ذلك يا صديقي؟ إنه تصرف

يخالف الذكاء والنداء ولكنه يقضي إلى السلامة، فلا يمكنني المجازفة. على أية حال ثمة أمر واحد يبرز واضحاً للعيان.

- وما هو؟

- السيدة رايس لم تكن في تافستوك.

- أين كانت؟

- لا أعرف، لكنني سأعرف؛ فيستحيل إخفاء المعلومات عن هيركيول بوارو. انظر، ما قد عاد لآزاروس الموسيم. إنها تخبره، إنه ينظر إليها. إنه ذكي، انظر إلى شكل رأسه. آه، ليتني أعرف...

عندما سكنت ولم يكمل سألته: ماذا؟

أجاب بشكل مبهم: ما سأعرفه يوم الاثنين.

نظرت إليه ولم أقل شيئاً. تنهد بوارو وقال: لم تعد فضولياً يا صديقي، فيما مضى...

قلت ببرود: هناك بعض المنع التي يحسن بك أن تتخلى عنها.

- ماذا تقصد؟

- منعة رفضك الإجابة على الأسئلة.

- هذا تهكم.

- صحيح تماماً.



الذي يعلق الصورة حتى ينقطع بعد ساعات قليلة. وإن افترضنا أن شخصاً ما رأنا قادمين عن طريق الصدفة فسيكون لدينا عذر طبيعي جداً، إذا كنا معروفين كأصدقاء لصاحبة البيت.

- أتقصد أننا نستطيع استبعاد أن يكون الفاعل غريباً؟

- هذا ما أقصده يا هيستغز، إن الذي يقوم بهذا العمل ليس مجنوناً ضالاً، بل هو أقرب إلى هذا البيت من ذلك.

استدار وخرج من الغرفة وتبعته دون أن يتكلم أحد منا. أظن أننا كنا مشوشين التفكير. وعند منعطف الدرج وقفنا فجأة، كان هناك رجل يصعد الدرج وتوقف هو الآخر، كان وجهه في الظل ولكن تصرفه كان كمن فوجئ وذهل. وكان هو البادئ في الكلام بصوت عال كأنه يريد تخويفنا: ماذا تفعلان هنا؟ أريد أن أعرف؟

قال بوارو: آه، السيد... كروفت كما أظن؟

- نعم، هذا اسمي. ولكن ماذا...

- هل نذهب إلى غرفة الاستقبال للحديث؟ أظن أنه أفضل.

استسلم الآخر واستدار بسرعة ونزل الدرج ونزلنا ورائه، وفي غرفة الاستقبال بعد أن أغلقنا الباب انحنى بوارو انحناؤه صغيرة وهو يقول: سأقدم نفسي! هيركيول بوارو في خدمتك.

انفجرت أسارير الرجل قليلاً وقال ببطء: آه، أنت رجل التحري. لقد قرأت عنك.

- في الصحيفة المحلية؟

كان اليوم التالي هو يوم الأحد. كنا نجلس على المصطبة أمام الفندق وكانت الساعة تشير إلى الحادية عشرة والنصف عندما نهض بوارو فجأة وقال: تعال يا صديقي، سنقوم بتجربة صغيرة. لقد تأكدت من أن السيد لازاروس والسيدة قد خرجا بالسيارة ومعهما الأتسة مادج، الساحة خالية لنا الآن.

- خالية لأي غرض؟

- سترى.

نزلنا الدرجات وعبرنا أرضاً مكسوة بالعشب حتى وصلنا إلى البحر. كان اثنان من السابحين يخرجان منه، ومراً من جانبنا يضحكان ويتحدثان. وعندما ذهبنا مشى بوارو إلى حيث توجد بوابة صغيرة لا تلفت النظر يعلوها الصداً وعليها كلمات مطموسة «البيت الأخير، سكن خاص».

لم نر أحداً، فعبرنا البوابة بهدوء. وبعد دقيقة وصلنا إلى مرجة عشبية تمتد أمام البيت. لم يكن ثمة أحد، وسار بوارو إلى حافة المنحدر الصخري ونظر إلى أعلى، ثم عاد نحو البيت. كان الباب الزجاجي المفضي إلى الشرفة مفتوحاً فدخلنا منه لنجد أنفسنا في غرفة الاستقبال. لم يضع بوارو أي وقت هناك، بل فتح الباب وخرج إلى الصالة، ومن هناك صعد السلم وأنا ورائه. ذهب إلى غرفة نوم مادج مباشرة وجلس على حافة السرير وأومأ لي برأسه قائلاً وعينه تطرفان: هل ترى يا صديقي كم هو سهل؟ لم يَرنا أحد حين دخلنا ولن يرانا أحد ونحن نخرج. يمكننا أن نعمل أي شيء نريده بأمان تام، نستطيع -على سبيل المثال- أن نقرض السلك

- ماذا؟ لا، بل لقد قرأت عنك عندما كنت في إسرائيل. أنت فرنسي، أليس كذلك؟

- بلجيكي. لا يهم... هذا هو صديقي الكابتن هيبستغز.

- أنا سعيد برؤيتك. ولكن ما هو السبب؟ ماذا تفعلان هنا؟ هل نمة خطب ما؟

- هذا يعتمد على ما تعنيه بقولك «خطب».

- أوما الأسترالي برأسه ويداً وسيماً رغم صلته وتقدمه في السن، وكان جسمه قوياً ووجهه خشن الملامح وفكه السفلي بارزاً. أكثر ما يلفت النظر كان عيناه الزرقاوان الخارقتان، قال: كما ترى، فقد أحضرت معي حفنة من البندورة والخيار للأتسة ياكلي. إن يستائتها لا خير فيه، فهو كسول تافه لا يزرع شيئاً، وذلك يزعجنا كثيراً... أنا وزوجتي، ونشعر أنه من حسن الجوار أن نبذل ما نستطيع! إننا نزرع من البندورة أكثر مما نأكل، وينبغي للجيران أن يكونوا متعاونين متحابين، أليس كذلك؟ دخلت كالعادة من الباب الزجاجي ووضعت السلة على الطاولة، وكنت على وشك الخروج ثانية عندما سمعت وقع أقدام وأصوات رجال. وقد استغربت ذلك، فلا يوجد عندنا الكثير من اللصوص هنا... فأحييت التأكد من أن كل شيء على ما يرام، ثم التفت بكما على الدرج وأنتما تنزلان، وقد أدهشني ذلك قليلاً. وها أنت تقول لي الآن إنك رجل تحر، فما الأمر؟

قال بوارو مبتسماً: الأمر بسيط جداً! لقد وقعت للأتسة حادثة

أصابها بالذعر في الليلة الماضية؛ فقد وقعت صورة على سريرها. ربما أخبرتك بذلك؟

- نعم، لقد نجت من الموت بأعجوبة.

- وحتى أجعل كل شيء آمناً وعدتها بإحضار سلسلة خاصة لتعليق الصورة، فليس من الخير أن تتكرر الحادثة، أليس كذلك؟ أخبرتني أنها ستخرج صباح اليوم قائلة إن بإمكانني أن آتي لأقيس المقدار الذي أحجاجة من السلك، وهكذا... فالأمر بسيط جداً.

ثم مدّ ذراعيه ببساطة طفولية والابتسامة السارة تملأ وجهه. سحب كروفت نفساً عميقاً وقال: إذن هذا كل ما في الأمر؟

- نعم، لقد خضت دون سبب. إننا مواطنون ملتزمون جداً بالقانون يا صديقي.

قال كروفت ببطء: ألم أؤكدكم بالأمس، أمس مساء؟ مروتما أمام بيتنا الصغير عند البوابة.

- آه، نعم؛ كنت تعمل في الحديقة وكان من لطفك أن سلمت علينا عندما مررنا.

هذا صحيح. حسناً، حسناً. إذن فأنت السيد بوارو الذي سمعت عنه كثيراً. أخبرني: هل أنت مشغول يا سيد بوارو؟ لأنك إن لم تكن فإنني أود أن تعود معي لشرب فنجاناً من الشاي على الطريقة الأسترالية وتقابل زوجي. لقد قرأت عنك كل شيء في الصحف.

- هذا من لطفك يا سيد كروفت، لا شيء لدينا الآن وسنكون  
مسرورين.

- هذا جميل.

سألني بوارو وهو يلتفت إلي: هل أخذت القياسات بشكل  
صحيح يا هيسنغز؟

أكدت له أنني أخذت القياسات بشكل صحيح ثم رافقنا صديقنا  
الجديد. كان كروفت ثرثاراً وقد أدركنا هذا في الحال؛ فقد حدثنا  
عن مسقط رأسه قرب مليورن وعن كفاحه المبكر والثفاته بزوجه  
وعن جهودهما المشتركة وعن حظه الجيد في النهاية ونجاحه.

قال: عندها مباشرة قررنا السفر. كنا دائماً نحب المجيء إلى  
بلدنا القديم، وقد فعلنا. جئنا إلى هذا المكان من العالم وحاولنا  
العثور على بعض أقارب زوجتي، إذ إنهم من هذه المنطقة أصلاً،  
لكننا لم نستطع أن نعثّر لهم على أي أثر. ثم قمنا برحلة إلى أوروبا؛  
باريس وروما والبحيرات الإيطالية وفلورنسا... كل هذه الأماكن.  
وقد وقعت معنا حادثة قطار ونحن في إيطاليا فتحطمت زوجتي  
المسكينة وتكسرت. كان شيناً قاسياً، أليس كذلك؟ أخذتها إلى  
أفضل الأطباء وكلهم قالوا الكلام نفسه: لا علاج لها إلا الزمن...  
الزمن والاستلقاء. إنها إصابة في الحبل الشوكي.

- يا له من حظ سيء!

- نعم، حظ سيء، ولكن هذا ما حدث. وكانت لديها رغبة  
واحدة فقط... أن تأتي إلى هنا. كانت تشعر أننا لو كان لنا بيت صغير

خاص بنا، أي بيت صغير، فإن كل شيء سيتغير. وقد رأينا كثيراً  
من البيوت القذرة الصغيرة، ثم وقف الحظ إلى جانبنا ووجدنا هذا.  
إنه بيت جميل وهادئ وبعيد، فلا سيارات تعبر من هنا ولا جيران  
يزعجوننا بأجهزة الحاكي، ولذا استأجرناه فوراً.

مع آخر كلمات قائمنا كنا قد وصلنا البيت الصغير، فصرخ  
بأعلى صوته: «كوي»، وسرعان ما جاءه الجواب من داخل البيت  
بصرخة «كوي» مشابهة.

قال السيد كروفت: تفضلاً.

دخل من الباب المفتوح ثم صعد الدرج القصير إلى حيث  
توجد غرفة نوم هادئة. هناك، على الأريكة، جلست امرأة بدينة في  
وسط العمر ذات شعر رمادي وإبتسامة جميلة جداً.

قال السيد كروفت: من يكون هذا بظنك؟ إنه رجل التحري  
المشهور ذو المكانة الرفيعة السيد هيركيول بوارو. لقد أحضرته  
لشجاذيب معك أطراف الحديث.

صاحت السيدة كروفت وهي تصافح بوارو بحرارة: إنه أمر  
مثير تعجز عن وصفه الكلمات. لقد قرأت قضية الفطار الأزرق تلك  
وكيف صدف أن كنت موجوداً فيه، كما قرأت الكثير عن قضاياك  
الأخرى. منذ أن أصبت في ظهري قرأت كل القصص البوليسية  
(الموجودة)، لا شيء غيرها يمكنه أن يقتل الوقت بسرعة. عزيزي  
بيرت، نادي إيديث لتحضر لنا الشاي.

- حسناً يا عزيزتي.



- إيديت بمثابة الممرضة التي تسهر على راحتي، إنها تأتي كل صباح لمساعدتي فلا أريد مضايقة الخدم. بيرت طاء جيد ويحتني بشؤون البيت بشكل ليس له مثيل، كما أن ذلك يشغل وقته... عمل البيت وعمل الحديقة.

صاح السيد كروفت بعد أن عاد ومعه الصينية: ها هو الشاي. هذا يوم عظيم في حياتنا يا عزيزتي.

سألته السيدة كروفت وهي تميل إلى الأمام وتمسك بإبريق الشاي: أظن أنك تقيم هنا يا سيد بوارو؟

- نعم يا سيدتي، إنني في إجازة.

- لقد قرأت أنك تقاعدت عن العمل وأنت أخذت إجازة دائمة.

- آه، يجب ألا تصدقي كل ما تظالعينه في الصحف يا سيدتي.

- هذا صحيح. إذن ما زلت تقوم بعملك؟

- عندما أجد قضية تثير اهتمامي.

سأله السيد كروفت بدهاء: أنت لم تأتي إلى هنا للعمل بالتأكيد، أليس كذلك؟ ربما كانت تسميتها إجازة جزءاً من اللعبة.

قالت السيدة كروفت: عليك أن لا تسأله أسئلة محرجة يا بيرت وإلا فإنه لن يأتي ثانية. نحن أناس بسيطاء يا سيد بوارو وأنت تفضلت علينا بمنة عظيمة بزيارتك لنا اليوم... أنت وصديقك. أنت لا تعلم مدى السعادة التي غمرتنا بها.

كانت طبيعية وصريحة في إظهار مشاعرها مما جعلني أحس بالود تجاهها. وقال السيد كروفت: كان وقوع تلك الصورة أمراً سيئاً.

قالت السيدة كروفت بحزن عميق: كادت تلك الفتاة المسكينة أن تقتل. إنها فتاة حيوية، تحيي المكان كلما جاءت إلى هنا. لكني سمعت أنها ليست محبوبية كثيراً في المنطقة. لكن هذا هو حال هذه المناطق الجامدة في إنكلترا، إنهم لا يحبون الحياة والمرح في الفتاة. لا أستغرب غيابها المستمر عن هذا المكان، كما أن فرصة ابن خالتها ذي الأنف الطويل في إقناعها بالاستقرار هنا إلى الأبد لا تكاد تبلغ... تبلغ... لا أدري ماذا.

قال زوجها: لا تبدئي بالغبية يا ميلي.

قال بوارو: آه، الربيع تهب في ذلك الاتجاه إذن؟ ثقب بغريزة السيدة! إذن فإن السيد تشارلز فايس يجب فناننا الصغيرة؟

قالت السيدة كروفت: إنه أحق في حبها، لكنها لن تتزوج محامياً رقيقاً، وأنا لا ألومها. إنه رجل فقير على أية حال. أتعنى لو أنها تتزوج ذلك البحار اللطيف تشالنجر، ستكون تلك زوجة رائعة. إنه أكبر منها سناً ولكن ماذا في ذلك؟ إن ما نحتاجه هو الاستقرار. لنكف عن هذا الترحال في طول البلاد وعرضها وحدها أو مع تلك السيدة ذات الشكل الغريب. إنها فتاة حلوة يا سيد بوارو، أعرف هذا جيداً، لكنني قلقة عليها. إنها لا تبدو سعيدة جداً في الفترة الأخيرة، وهذا يقلقني. كانت لدي أسبابي الخاصة في الاهتمام بتلك الفتاة، أليس كذلك يا بيرت؟

تهض السيد كروفت فجأة وقال: لا حاجة للخوض في هذه المسألة يا صلي. ألا تريد أن ترى بعض الصور الخاصة بأستراليا باسيد يوارو؟

مرت باقي الزيارة دون أحداث تذكر، وبعد عشر دقائق غادرنا، قلت: أناس طيبون، إنهم بسطاء ومتواضعون... أستراليون نموذجيون.

- هل أحبيتهما؟

- ألم تحبيهما أنت؟

- كانا مريحين جداً... وودودين جداً.

- إذن ماذا بك؟ أرى أن هناك شيئاً ما.

- ربما كانا «تمودجيين» أكثر قليلاً من المعتاد. تلك الصرخة «كوي» وذلك الإصرار على عرض الصور علينا... ألم يكن ذلك كله اندماجاً زائداً قليلاً في أداء دور؟

- يا لك من شيطان عجوز شكاك!

- أنت على حق يا صديقي. إنني أشك في الجميع وفي كل شيء. أنا خائف يا هيستنغز... خائف.

\* \* \*

## الفصل السادس

### زيارة السيد فايس

اعتاد يوارو دائماً تناول الإفطار الأوروبي، وحين كان يراني أكل البيض وفطائر اللحم يتضايق ويشعر بالغم... هذا ما كان يقوله دائماً. ولذلك فقد اعتاد أن يتناول إفطاره باستمرار وهو على سريريه مع القهوة والكمك، وكنت حزيناً في بدء يومي بالفطور الإنكليزي التقليدي المكون من اللحم والبيض والحري.

نظرت إلى غرفته صباح الإثنين وأنا في طريقي إلى الطابق السفلي. كان جالساً في سريريه في وضع منتصب مرتدياً ثياب نوم أنيقة. قال: صباح الخير يا هيستنغز. كنت على وشك الاتصال بك بالهاتف، هذه الرسالة كتبها لتوي، ألا تتلطف وترسلها إلي «البيت الأخير» فتسلمها إلى الأنسة على الفور؟

مددت له يدي لأخذها فنظر إلي وتنهَّد قائلاً: لو أنك... لو أنك تفرق شعرك من الوسط بدلاً من الجانب يا هيستنغز، فذلك صيغته كثيراً من تناسق مظهره. وشاربك... إن لم يكن بد من إطلاق شاربك فليكن شارباً حقيقياً، شارباً جميلاً مثل شاربي.

علمي. إنها مسألة بسيطة جداً تتعلق بإيداء رأي يا آنسة، شيء أردت معرفته.

- آه، جيد. الأمر كله ممتع جداً، اليس كذلك؟

رد عليها بوارو بلطف وهدوء: أحقاً يا آنسة؟

وقفت دقيقة تدبر لنا ظهرها وتنتظر خارج النافذة، ثم استدارت إلينا وقد فارقت وجهها كل الجراءة والشجاعة. كانت تحاول إبعاد وجهها عنا وهي تغالب الدموع، وقالت: لا، إنه... إنه ليس ممتعاً حقاً. أنا خائفة خوفاً شديداً، أنا التي كنت أظن دوماً أنني شجاعة.

- أنت كذلك يا فتاتي، أنت كذلك. لقد أعجبت أنا وهيستنغز بشجاعتك.

تدخلت أنا بحرارة: نعم، بالفعل.

قالت مادج وهي تهز رأسها بالنفي: لا، لست شجاعة. إنه، إنه الانتظار. أساءل طول الوقت إن كان سيحدث أي شيء آخر وكيف سيحدث... وأتوقع حدوثه.

- نعم، نعم، إنه الثور.

- لقد سحبت سريري في الليلة الماضية إلى وسط الغرفة وأغلقت نافذة غرفتي وأغلقت بابها بالمزلاج، وعندما جئت إلى هنا هذا الصباح استخدمت الطريق العام. لم... لم أستطع المرور عبر الحديقة، وكان أعصابي قد خائنتني فجأة. إنه هذا الأمر الذي جاء تنويجاً لكل الأمور الأخرى.

أخذت الرسالة من يد بوارو وأنا أكبت الغيظ في نفسي وغادرت. ثم عدت للانضمام إليه في غرفة جلوسنا عندما وردتنا ملاحظة تفيد بأن الآنسة باكلي قد حضرت لزيارتنا، فأعطى بوارو الأمر لإدخالها علينا.

دخلت علينا بخفة وحيوية، وقد لاحظت أن الدوائر أسفل عينيها قد بدت داكنة أكثر من المعتاد. كانت تمسك ببرقية في يدها سلمتها إلى بوارو قائلة: هاك، أرجو أن تسعدك هذه.

قرأها بوارو بصوت مرتفع: «سأصل اليوم الساعة ٥،٣٠، ماغي».

قالت مادج: مرضني وحارمني! لكنك مخطئ، فماغي فتاة غبية ولا تصلح إلا للأعمال الخيرية. فريدي أفضل منها بكثير في كشف القتل المتخفين، كما أن جيم لازاروس سيكون بوضع أفضل إذ سيراتح منها. لا أشعر أبداً بأن أحداً يعرف حقيقة جيم.

- وماذا عن القبطان تشالنجر؟

- جورج؟ لا يمكنه أبداً أن يرى شيئاً إلا إذا كان تحت أنفه، لكنه عندما يرى فإنه يفعل اللازم. إن جورج مفيد جداً فيما يتعلق بالمواقف الحرجة.

خلعت قبعتها وأكملت تقول: أعطيت أوامري بإدخال الرجل الذي كتب لي عنه، ولكن الأمر يبدو غامضاً. هل تريده أن يرتكب جهاز تسجيل أو شيئاً من هذا القبيل؟

هز بوارو رأسه نائياً وقال: لا، لا، لا يتعلق الأمر بشيء

- ماذا تعنين بهذا بالضبط يا آنسة؟ بقولك تنويجاً لكل الأمور الأخرى؟

سكنت لحظة ثم قالت: لا أعني شيئاً محدداً بعينه. يبدو أنني أصبت... أصبت بشكل مخيف من أشكال الغضب والانفعال. كانت قد جلست على كرسي وأخذت تعيث بأصابعها من العصبية.

- أنت لم تكوني صريحة معي يا آنسة. هناك شيء ما.

- لا يوجد شيء، لا شيء حقاً.

- يوجد شيء لم تخبريني عنه.

- لقد أخبرتك عن كل شيء حتى الأشياء الصغيرة.

كانت تتكلم بصدق وجدية، فقال بوارو: أخبريني بخصوص تلك الحوادث... بخصوص حوادث الاعتداء عليك، نعم.

- ماذا إذن؟

- لكنك لم تخبريني عن كل شيء في قلبك، في حياتك.

قالت بتمهل: وهل يمكن لأحد أن يفعل ذلك؟

قال بوارو مزهواً: آه، إذن فأنت تعترفين.

هزّت رأسها نافية، وراقبها بوارو مراقبة دقيقة ثم قال بدهاء:

أليس السر سر؟

أظن أنني لحظت رموشها تطرف لحظة، لكنها أسرع

تقول فجأة: الحق يا سيد بوارو أنني أخبرتك عن كل شيء أعرفه بخصوص هذا العمل المخيف. إن كنت تعتقد أنني أعرف بعض الأمور عن شخص آخر أو أن لدي شكوكاً معينة فأنت مخطئ، وإن عدم وجود شكوك هو ما يدفعني إلى القلق، لأنني لست حمقاء وبوسعي أن أفهم أن تلك الحوادث إن لم تكن حوادث فعلاً فهذا يعني أنها - لا شك - من تخطيط وعمل شخص قريب مني جداً، شخص... يعرفني. وهذا ما يجعل الأمر مخيفاً جداً؛ لأنني لا أملك أي فكرة أبداً عما يمكن أن يكون هذا الشخص.

ثم ذهبت مرة أخرى إلى التافذة ووقفت تنظر هناك، وأشار بوارو إليّ بعدم الكلام. أعتقد أنه كان يأمل منها كشف المزيد بعد أن انهارت سيطرة الفتاة على نفسها، وعندما تكلمت كانت تبرة صوتها مختلفة، تكلمت بصوت حالم قادم من بعيد قائلة: أتعرف ما هي الأمنية الغريبة التي كنت أتمناها يوماً؟ أنا أحب «البيت الأخير» وقد شعرت دائماً بالرغبة في إخراج مسرحية فيه. إن فيه جواً من الدراما، لقد تخيلت كل أنواع المسرحيات تُمثل فيه، والآن يبدو الأمر وكأن دراما معينة يجري تمثيلها فيه. إلا أنني لست اتمخرجة، بل إنني أمثل فيها... إنني فيها تماماً! ربما أكون الممثلة التي... التي تموت في المشهد الأول.

ثم انقطع صوتها من الانفعال، فسارع بوارو إلى تهدئتها وطمأننتها قائلاً بمرح وخفة: هونّي عليك يا آنسة، هذا لن يفيد... هذه هي الهستيريا.

التفت ونظرت إليه بحدة وسألته: هل أخبرتك فريدي أنني

أصاب بالهستيريا؟ أحياناً تقول هذا عني، ولكن يجب أن لا تصدق ما تقوله فريدي دائماً. أحياناً... أحياناً تكون على غير طبيعتها.

- أخبريني يا آنسة، هل تلقيت أي عرض لبيع «البيت الأخير»؟  
- لا.

- هل كنت ستفكرين في بيعه لو تلقيت عرضاً جيداً؟

فكرت مادج قليلاً ثم قالت: لا، لا أظن ذلك. لن أبيع إلا إذا كان العرض سخياً إلى درجة السخف، مما يجعل رفضه حماقة نامة. لا أريد أن أبيع لأنني أحبه.

ذهبت مادج إلى الباب بخطوات متعاقبة ثم قالت: بالمناسبة، ستجري ألعاب نارية هذه الليلة. هل ستأتي؟ العشاء في الساعة الثامنة وتبدأ الألعاب النارية في التاسعة والنصف. يمكنك أن تراها من الحديقة التي تطل على الميناء.

- يسرني هذا.

قالت مادج: كلاهما بالطبع.

قلت: شكراً جزيلاً.

قالت مادج: لا يوجد مثل هذه الحفلة لانعاش الروح المعنوية الهابطة. ثم ضحككت ضحكة قصيرة وخرجت.

قال بوارو: طفلة مسكينة.

تناول قبعته ونفض عنها ذرة غبار لا تكاد ترى، وسألته: هل نحن بخارجون؟

- أجل، نريد إجراء استشارة قانونية يا صديقي.  
- بالطبع، فهمت.

- إن واحداً في مثل ذكائك لا بد أن يفهم يا هيستغز.

كانت مكاتب شركة المحاماة «فايس وتريفانيون ووينارد» في الشارع الرئيسي للبلدة. صعدنا الدرج إلى الطابق الأول ودخلنا غرفة حيث كان ثلاثة موظفين مشغولين بالكتابة، وطلب بوارو رؤية السيد تشارلز فايس. تمتم أحد الموظفين بوضع كلمات بالهاتف، ووضح أنه تلقى رداً بالإيجاب فقد قال إن السيد فايس سيرانا الآن.

قادنا الموظف في الممر وطرق أحد الأبواب ثم تنحنى جانباً لكي نعبث إلى الغرفة، ونهض السيد فايس لتحييتنا خلف مكتب ضخم تغطيه الأوراق والمستندات القانونية.

كان شاباً طويل القامة صاحب اللون ذا ملامح هادئة وصلعة بدأت تزحف على صدغيه، وكان يضع نظارة، أما بشرته فكانت بيضاء عادية. كان بوارو مستعداً لهذا اللقاء، ولحسن الحظ كان يحمل معه اثنا عشر ورقة بعد وفيها بعض النقاط الفنية التي أراد استشارة السيد فايس بشأنها.

استطاع السيد فايس بكلماته الدقيقة والموزونة بعناية تهدئة شكوك بوارو المزعومة وتوضيح بعض النقاط الغامضة في صياغة الاتفاقية. فقال بوارو: أنا مستقر لك كثيراً، إذ إن هذه المسألة والتعابير القانونية صعبة جداً عليّ كأجنبي.

عندها سأله السيد فايس عن الذي أرسله إليه، فأجاب بوارو



على الفور: الأنسة باكلي، إنها ابنة عمك، أليس كذلك؟ فتاة رائعة جداً. حدث أن ذكرت أمامها أنني محترق فأوصتني بالحضور إليك، وحاولت رؤيتك صباح السبت... في الساعة الثانية عشرة والنصف تقريباً، لكنك كنت خارج مكتبك.

- نعم، أذكر هذا. لقد تركت المكتب في وقت مبكر من يوم السبت.

- لا بد أن الأنسة ابنة عمك تشعر بالوحشة الشديدة في ذلك البيت الواسع؟ لقد علمت أنها تعيش فيه وحيدة.

هذا صحيح.

- أخبرني يا سيد فايس، إن جاز لي أن أسألك: هل ثمة فرصة لعرض ذلك البيت للبيع؟

- لا أظن ذلك أبداً.

- أرجو أن تعلم أنني لا أسألك ذلك عبثاً؛ فلدي سبب وجيه. أنا أبحث عن بيت شبيه، فمناخ سينت لو يسحرني. صحيح أن البيت يبدو في حالة سيئة وأظن أنه لم تتوفر الأموال اللازمة لإصلاحه وصيانته، ووفقاً لهذه الظروف هل يمكن أن تنظر الأنسة في عرض يقدم لها لشراؤه؟

قال تشارلز فايس وهو يهز رأسه بحزم: ليس ذلك محتملاً أبداً، فابنة عمتي تحب هذا البيت حباً جنونياً ولا شيء يمكن أن يغيرها ببيعه. إنه بيت العائلة كما تعلم.

- أنا أدرك هذا، ولكن...

- إنها مسألة غير واردة أبداً. أعرف ابنة عمتي، إنها تحب البيت حباً جنونياً.

\*\*\*

بعد دقائق قليلة كنا نسير في الشارع ثانية. قال بوارو: حسناً يا صديقي، ما هو الانطباع الذي أخذته عن هذا السيد تشارلز فايس؟

فكرت قليلاً ثم قلت: انطباع سيء؛ إنه شخص سلمي على نحو غريب.

- ألا تعتقد أنه ضعيف الشخصية؟

- بلى، بالفعل. إنه من النوع الذي لا تذكره أبداً إذا ما انتقيت به ثانية... شخص عادي نوعاً ما.

- مظهره غير ملفت للنظر بالتأكيد. لكن هل لمست أي تناقض خلال حديثنا معه؟

قلت ببطء: نعم، لاحظت؛ بخصوص بيع «البيت الأخير».

- بالضبط. هل كان من شأنك أن تصف موقف الأنسة باكلي من «البيت الأخير» بأنه حب جنوني.

- إنها عبارة قوية جداً.

- نعم، كما أنه ليس من عادة السيد فايس استخدام عبارات

قوية. إن موقفه الطبيعي - باعتباره محامياً - هو أن يخفف العبارات لا أن يضخمها، ومع ذلك فإنه يقول إن الأنسة تحب بيت أجدادها حباً جنونياً.

- إنها لم تعطِ هذا الانطباع صباح اليوم. لقد تكلمت بشأن البيت بأسلوب معقول جداً، صحيح أنها تحب البيت - كما هو واضح - كأي شخص في موقفها، ولكن ليس أكثر من ذلك بالتأكيد.

قال بوارو متأملاً: لذلك فإن أحدهما يكذب.

- ليس من شأن امرئ أن يشك في فائس كاذباً.

- هذا في حد ذاته رصيد ضخم لكل من ينوي الكذب.

نعم، إن هذا الرجل يبدي مصداقية كمصداقية جورج واشنطن. هل لاحظت شيئاً آخر يا هينتنغز؟

- ما هو؟

- لم يكن في مكتبه في الساعة الثانية عشرة والنصف من يوم

السبت.

\*\*\*

## الفصل السابع مأساة

كانت مادج أول شخص نراه عندما وصلنا إلى «البيت الأخير» في ذلك المساء. كانت تقفز من مكان إلى آخر في الصالة مرتدية ثوباً رائعاً فضفاضاً عليه رسم تين، وقالت: آه! أنتما فقط؟

- آسنسي، إني مكتئب.

- أعرف، تبدو عبارتي غير لائقة حقاً ولكنني أنتظر وصول ثوبي. لقد وعدني أولئك الكاذبون... وعدوني بإحضاره!

- آه، إذن هي مسألة ثوب؟ هل ستحتفلين في هذه الليلة؟

- نعم، ستقيم حفلة بعد انتهاء الألعاب النارية... أعني أنه من المفترض ذلك.

انخفض صوتها فجأة، ولكن سرعان ما عادت لتضحك وقالت: لا تستسلم أبداً، هذا هو شعاري. إن لم تفكر بالمتاعب فإنها لن تأتيك! لقد استعدت السيطرة على أعصابي وسأكون مريحة في هذه الليلة.

لوصف النشاط الذي سبق الموت. كما أن شيئاً في نبرة صوتها جعلني أتعجب. وسألها بلا تفكير: هل أنت إسكتلندية يا آنسة باكلي؟

قالت: أمي إسكتلندية.

لاحظت أنها نظرت إليّ باستحسان أكثر مما أبدته لبوارو، وأحسست أن كلامي عن القضية سيكون له وزن عندها أكثر من كلام بوارو معها. قلت: إن ابنة عمك تتصرف بشجاعة عظيمة؛ لقد أصرت أن تواصل حياتها كالمعتاد.

قالت ماغي: إنها الطريقة الوحيدة... أقصد: مهما كانت مشاعر المرء الداخلية فمن غير المفيد إحداث ضجة حولها، فذلك لن يؤدي إلّا إلى إقلاق راحة الآخرين.

سكتت قليلاً ثم أضافت بصوت هادي: أنا أحب مادج كثيراً، فقد كانت طيبة معي دائماً.

لم يكن بوسعها أن تقول المزيد، ففي تلك اللحظة دخلت فريدريكا رايس الغرفة، وكانت ترتدي ثوباً أزرق وبدت شديدة الضعف والرقّة. ثم دخل لازاروس وراءها فوراً، ثم دخلت مادج وهي تب وبثاً. كانت ترتدي ثوباً أسود وتلف كتفها بوشاح صيني قديم زاهي الحمرة.

قالت: مرحباً يا جماعة.

قال لازاروس يخاطبها: إنه وشاح رائع يا مادج، وهو قديم، أليس كذلك؟

سمع الجميع وقع خطوات على الدرج، التفتت مادج وقالت: آه، ها هي ماغي. ماغي، ها هما رجلا التحري اللذان يتوليان حمايتي من القاتل السري. خذييهما إلى غرفة الاستقبال ودعيهما يخبرانك عن الأمر.

وبدورنا صافحنا ماغي باكلي التي أخذتنا إلى غرفة الاستقبال كما طلب منها، وقد كوّنت رأياً إيجابياً عنها على الفور. أظن أن مظهرها العقلاني الهادئ هو ما جذبني كثيراً نحوها؛ كانت فتاة هادئة جميلة حسب المفهوم القديم، أي أنها ليست متأنفة بالتأكيد. كان وجهها خالياً من مساحيق التجميل وترتدي ثوب سهرة أسود بسيطاً حتى ليكاد يكون رقاً. كانت عيناها زرقاوين صريحتين وصوتها جميلاً بطيئاً. قالت: أخبرني مادج عن أمور مدهشة جداً، لا بد أنها كانت تبالغ. من هذا الذي يريد إيذاء مادج؟ لا يمكن أن يكون لها عدو أبداً.

ظهر عدم التصديق واضحاً في نبرة صوتها. كانت تنظر إلى بوارو بطريقة فيها شيء من عدم المجاملة، وأدركت أن فتاة مثل ماغي باكلي تنظر إلى الأجانب نظرة ريب وشك.

قال بوارو بهدوء: ومع ذلك أؤكد لك أن ما قالته لك حقيقة يا آنسة باكلي.

لم ترد عليه لكن علامات عدم التصديق ظلت بادية على وجهها. قالت: تبدو مادج كمَن أصابه مس هذه الليلة. لا أدري ما الذي أصابها، إنها تبدو روحاً بالغة الجموح.

ذلك الوصف جعل أوصالي ترتجف، فالإسكتلنديون يستخدمونه

- بلى. لقد أحضره عمي الكبير تيموثي من أحد أسفاره.

- إنه جميل، جميل بحق. لن تجدي له مثيلاً اليوم مهما بحثت.

قالت مادج: إنه يشعرني بالدفء وسيكون مفيداً عندما نراقب الألعاب النارية، كما أنه ذو لون زاه مفرح. أنا... أنا أكره اللون الأسود.

قالت فريديكا: نعم، لا أظن أنني رأيتك بثوب أسود من قبل أبداً يا مادج. لماذا ارتديته؟

- آه، لا أدري. ولماذا يفعل الإنسان أي شيء؟

بعد ذلك دخلنا لتناول العشاء. ظهر خادم غامض، أظن أنه مستأجر لهذه المناسبة بصورة خاصة، وكان الطعام اعتيادياً.

قالت مادج: لم يأت جورج. من المزعج أن يضطر للعودة إلى بلايموث الليلة الماضية. أظن أنه سيحضر في وقت ما في هذا المساء، سيأتي في موعد الحفل على كل حال.

سمعت صوت هدير خافت عبر النافذة، فقال لازاروس: آه، تباً لتلك الزوارق السريعة! لقد سمنت منها.

قالت مادج: إنه ليس زورقاً بل طائرة مائية.

- أظن أنك على صواب.

أنا على صواب بالطبع، الصوت مختلف تماماً.

- متى ستشترين طائرة يا مادج؟

قالت ضاحكة: عندما أستطيع جمع المبلغ.

- أظن أنك سترحلين عندها إلى أستراليا مثل تلك الفتاة... ما اسمها؟

- كم أتمنى ذلك!

قالت السيدة رايس بصوتها المنعجب: أنا معجبة بها كثيراً؛ أبة أعصاب رائعة تلك! إنها تطير وحدها دائماً.

قال لازاروس: أنا معجب بكل أولئك الطيارين. لو أن ما يكل ستين نجح في طيرانه حول العالم لأصبح بطل هذا الزمان ويكل جدارة. من المؤسف أن ينتهي بهذا الشكل المحزن، إنه رجل لا تحتمل إنكساراً خسارة.

قالت مادج: ربما لم يزل بخير.

- صعب جداً، الاحتمال الآن واحد من ألف. سيكون هذا المجنون ستين.

سألت فريديكا: إنهم يسمونه دائماً المجنون ستين، أليس كذلك؟

أوماً لازاروس موافقاً وقال: إنه ينحدر من أسرة مجنونة. عمه السير ماثيو ستين (الذي مات قبل أسبوع) كان أكثر الخلق جنوناً.

سألت فريديكا: أليس هو ذلك المليونيير المجنون الذي كان يدير محميات الطيور؟

- بلى، وكان يشتري الجزر لهذا الغرض، وهو من أشد الكارهين للنساء. أظن أن فتاة رقصته ذات مرة فانصرف إلى هذه الأمور ليزي بها عن نفسه.

أصرت مادج تقول: لماذا تقول إن ستين قد مات؟ لا أرى أي سبب يدعوك للتخلي عن أمل العثور عليه بعد.

قال لازاروس: كنت تعرفينه بالطبع، أليس كذلك؟ لقد نسيت.

قالت مادج: قابلناه أنا وفريدي في لوتكيه في السنة الماضية. وكان رائعاً جداً، أليس كذلك؟

- لا تسأليني يا عزيزتي؟ لقد تعلق بك أنت لا بي. لقد أخذك معه في الطائرة مرة، أليس كذلك؟

- بلى، في سكاربورو. وكانت رحلة رائعة جداً.

سألني ماغي بلهجة مؤدبة: هل سافرت بالطائرة يا كابتن هبستغز؟

كان علي الاعتراف بأن رحلة ذهاب وعودة واحدة إلى باريس هي كل خبرتي في السفر جواً. وفجأة قفزت مادج واقفة وهي تصيح: الهاتف يرن. لا تنتظروني، فالوقت متأخر وقد دعوت كثيراً من الناس.

ثم خرجت من الغرفة، ونظرت إلى ساعتي فأيتها تشير إلى التاسعة. تم تقديم بعض الحلوى والمرطبات وبدأ بوارو ولازاروس

بتحدثان عن الفن، كان لازاروس يقول إن اللوحات الفنية صارت كثيرة جداً في السوق في هذه الأيام وما من مشتريين، ثم انتقلا إلى الحديث عن الأفكار الجديدة الخاصة بالأثاث والديكور.

وسمعت أنا للقيام بواجبي عن طريق الحديث مع ماغي باكلي، ولكن ينبغي أن أعترف بأن الفتاة كانت مملة ثقيلة الظل. كانت تجيب بمرح ولكنها لم تكن تبادر في الحديث أو السؤال، وكان الحديث معها عملاً شاقاً. وجلست فريديكا رايس صامتة حاملة ومرفقاها على الطاولة، وبدت مثل ملاك يتأمل.

كانت الساعة التاسعة والثلاث عندما أطلت مادج برأسها من الباب وقالت: هيا اخرجوا جميعاً؛ لقد وصل الجميع.

نهضنا طائعين. كانت مادج مشغولة بتحيةة القادمين الجدد. كانت قد دعت اثني عشر شخصاً، وكان بعضهم لا يثير الاهتمام. ولاحظت أن مادج كانت مضيغة جيدة، فقد تخلت عن فذلكتها العصرية وأخذت تحي كل ضيف بالأسلوب القديم. ولاحظت أن تشارلز فايس كان أحد المدعوين.

وعلى الفور انتقلنا جميعاً إلى مكان في الحديقة بطل على البحر والميناء. كانت بعض الكراسي قد وُضعت من أجل كبار السن، ولكن القسم الأكبر ظل واقفاً. وارتفع أول صاروخ ناري في السماء واشتعل، وفي تلك اللحظة سمعت صوتاً عالياً مألوفاً، فأدبرت رأسي فראيت مادج تحيي السيد كروفت. كانت تقول: من المؤسف أن لا تستطيع السيدة كروفت الحضور إلى هنا. كان يجب أن نحملها على كرسي نقال أو شيء كهذا.



- حظها سيء دون شك، لكنها لا تشتكي أبداً. إنها تملك  
أحلى طبيعة... ها، هذه جيدة.

قالها عندما ظهرت في السماء شهب ذهبية تساقط كالقطر من  
انفجبار لعبة نارية. كانت الليلة حالكة الظلمة لا قمر فيها، إذ كان  
الشهر القمري الجديد سيبدأ بعد ثلاثة أيام، كما كانت الأمسية باردة  
كأية أمسية صيفية. ارتعدت ماغي باكلي التي كانت تقف إلى جانبي  
وقالت: سأدخل بسرعة لأحضر معطفاً.

- دعيني أحضره لك.

- لا، لن تعرف مكانه.

استدارت وانجهت إلى البيت، وفي تلك اللحظة ارتفع  
صوت فريديكا رايس قائلاً: ماغي، أحضري معطفي أيضاً، إنه  
في غرفتي.

قالت مادج: لا أظنها سمعتك. سأحضره لك يا فريدي، فأنا  
أريد إحضار معطفي؛ فهذا الوشاح لا يعطيني الدفء الكافي. إن  
هذه الريح باردة.

كان هناك بالفعل نسيم قوي يارد يهب من البحر. وبدأت بعض  
العروض النارية في الخليج، ثم شرعت في التحديث مع سيدة كهنة  
كانت تقف بجانبني فأخذت تمطرني بوابل من الأسئلة المتلاحقة عن  
الحياة والعمل والأذواق ومدة إقامتنا المحتملة.

بانغ! ملأ السماء رذاذاً من النجوم النارية الخضراء ثم تحولت  
إلى الأزرق ثم الأحمر ثم الفضي، مرة أخرى ثم أخرى غيرها.

قال بوارو الذي اقترب مني فجأة وهو يهمس في أذني: أه! هذا  
ما يقوله المرء عند رؤيته هذه الأشياء. وفي نهاية الأمر تصبح كلمات  
رتيبة، ألا تعتقد ذلك؟ أه، العشب، إنه رطب يبلل القدمين! سوف  
يصيبني هذا بالزكام، وما من أمل في الحصول على شراب زهورات  
جيد لعلاج ذلك.

- برد قارص؟ في ليلة رائعة كهذه؟

- ليلة رائعة؟ ليلة رائعة؟! أنت تقول هذا بمجرد أن السماء  
لا تمطر من أفواه القرب! تكون الليلة رائعة دوماً بالنسبة لك عندما  
لا تمطر السماء شيئاً، ولكن اعلم - يا صديقي - أنه لو كان معنا  
ميزان حرارة صغير لرأيت درجة البرودة.

قلت معترفاً: حسناً، أنا لن أمانع في ارتداء معطف.

- إنك عقلاني جداً، لقد جئت من بلاد ذات مناخ حار.

- سأحضر لك معطفك.

رفع بوارو أول قدم له عن العشب ثم القدم الأخرى بحركة  
تشبه حركة القط وقال: لا أخشى إلا رطوبة قدمي. هل تعتقد أننا  
يمكن أن نعيش على حذاء مطاطي خارجي؟

- ماذا تعني؟

- ذلك الحذاء الذي يُلبس فوق الحذاء الجلدي في أيام المطر  
والظلم.

كتمت ابتسامة كادت تظهر في وجهي وقلت: ما من أمل في

ذلك. أنت تعلم أن ذلك الحذاء لم يعد يُصنَّع يا بوارو.

- إذن سوف أجلس في البيت. هل أؤذي نفسي من أجل عرض صاحب للألعاب النارية؟ وقد أصاب بالتهاب الرئة.

عذنا أدراجنا نحو البيت وما زال بوارو ينمنم ساخطاً. وسبعت تصنيفاً عالياً قادمًا من الخليج أسفل منا حيث انطلقت شعلة نارية أخرى في السماء، ومرت عبر الخليج سفينة مكتوب عليها «مرحباً بزوارنا».

قال بوارو متأملاً: نحن جميعاً أطفال من الداخل؛ الألعاب النارية، الحفلة، اللعب بالكرة... نعم، حتى الساحر، الرجل الذي يخدع العين مهما اهتممت بمراقبته. لماذا نحن كذلك؟

كنت قد أمسكته من ذراعه بإحدى يدي وأنا أشير بالثانية، وكنا على بعد متر من البيت، وأمامنا تماماً بيتنا وبين الباب الزجاجي المفتوح كان هناك جسد مكبوم ملفوف بوشاح صيني قرمزي.

نمتم بوارو هامساً: يا إلهي، يا إلهي!



أظن أنه لم نمرّ علينا أكثر من أربعين ثانية ونحن نقف هناك جامدين من الرعب غير قادرين على الحركة، لكنها بدت كأنها ساعة. ثم تقدم بوارو بعد أن نفّض يدي عنه وتحرك بخطوات متصلة كالآلة، وقال متمسكاً بمرارة لا أستطيع وصفها في صوته: لقد حدثت، على الرغم من كل شيء... على الرغم من احتياطاتي، لقد حدثت، آه! يالهي من مجرم يائس! لم أحرسها بشكل أفضل... كان يجب أن أتوقع هذا، كان يجب أن لا أبعد عنها لحظة واحدة.

قلت: لا تُلَم نفسك.

التصق لساني بسقف فمي فلم أستطع التعلق، ورذ علي بوارو بحركة أسف من رأسه، ثم جثا على ركبتيه بجانب الجثة. وفي تلك اللحظة تلقينا صدمة ثانية.

دوى صوت مادج في المكان واضحاً مرحباً، وبعد لحظة ظهرت عند عتبة الباب الزجاجي وقالت: أنا آسفة ياماغي، لقد تأخرت عنك كثيراً ولكن...

ثم سكنت وهي تحدق في المنظر أمامها. وبصرخة حادة التفت يوارو إلى النجثة المسدة على المرح، وتقدمت لأرى. نظرت إلى أسفل فرأيت وجه ماغي باكلي الميته. وبعد قليل كانت مادج بجانبنا، وصرخت صرخة حادة: ماغي... آه، ماغي! لا، لا يمكن...

كان يوارو يتفحص جثة الفتاة، ثم وقف على قدميه ببطء شديد. قالت مادج: هل هي... هل... ثم سكنت.

- نعم يا آنسة، لقد ماتت.

- لماذا؟ لماذا؟ من هذا الذي يريد قتلها؟

جاء رد يوارو سريعاً جازماً: لم يكن يقصد قتلها هي يا آنسة، بل أنت! لقد ضلله الوشاح.

خرجت من قم مادج صرخة عظيمة، قالت وهي تتحب: لماذا لم أكن أنا؟ لماذا لم أكن أنا؟ أفضل موتي على موتها... لا أريد أن أعيش الآن. سأكون سعيدة ومسرورة وراضية لو مت أنا.

فتحت ذراعها واسعاً ثم تعثرت وترنحت، فوضعت ذراعي حولها بسرعة لأحياها من السقوط.

قال يوارو: خذها إلى البيت يا هيسنغر، ثم اتصل بالشرطة.

- الشرطة؟

- طبعاً، أخبرهم أن شخصاً قد قُتل. ثم ابق مع الآنسة مادج، لا تتركها مهما كان السبب.

أومات له باستيعابي لهذه التعليمات، ثم دخلت من الباب الزجاجي لغرفة الاستقبال ممسكاً بالفتاة التي كانت شبه فاقدة وعيها. وضعتها على أريكة كانت هناك ووضعت وسادة تحت رأسها، ثم أسرع إلى الصالة بحثاً عن هاتف.

جفلت قليلاً عندما كدت أصطدم بإيلين. كانت تقف هناك وعلى وجهها الخانع المحترم علامات غريبة جداً، كانت عيناها تلمعان وكانت تمرر لسانها بشكل متكرر على شفثيها الجافتين ويدها ترتعشان بما يشبه الانفعال، وخالماً رأيتي قالت: هل... هل حدث شيء يا سيدي؟

قلت بأسلوب مهذب: نعم. أين الهاتف؟

- هل... هل ثمة خطب يا سيدي؟

قلت متملصاً: لقد وقعت حادثة وأصيب شخص، ويجب أن أتصل بالهاتف.

- ومن الذي أصيب يا سيدي؟

رأيت على وجهها لهفة أكيدة. قلت: الآنسة باكلي، الآنسة ماغي باكلي.

- الآنسة ماغي؟ الآنسة ماغي؟ هل أنت متأكد يا سيدي...؟ أقصد هل أنت متأكد أنها الآنسة ماغي؟

- أنا متأكد تماماً. لماذا؟

- آه، لا شيء. ظننتها واحدة من السيدات الأخريات، ظننت أنها قد تكون السيدة رايس.

- اسمعيني، أين الهاتف؟

إنه في الغرفة الصغيرة هنا يا سيدي.

فتحت لي الباب وأشارت إلى الهاتف. قلت: أشكرك.

عندما رأيتهما عازمة على البقاء قلت: هذا كل ما أريده، شكراً لك.

- إن كنت تريد الدكتور غراهام...

قلت: لا، لا. هذا كل شيء، اذهبي من فضلك.

انسحبت مترددة بأبطأ ما تستطيع. كانت ستقف خلف الباب لتصغي إلى حديثي على الأغلب، ولكنني لا أستطيع منعها من ذلك. وعلى أية حال فإنها سرعان ما ستعرف كل شيء.

اتصلت بمركز الشرطة وقدمت بلاغي، ثم بمبادرة مني اتصلت بالدكتور غراهام الذي ذكرته إيلين بعد أن وجدت رقم الهاتف في الدفتر، إذ كان ينبغي تأمين عناية طبية للأنسة مادج، مع أنني كنت أشعر أن الطبيب لن يمكنه فعل أي شيء لتلك الفتاة المسكينة الممددة هناك. وعد الطبيب بالحضور على الفور، فوضعت السماعة وخرجت إلى الصالة مرة أخرى. ولئن كانت إيلين قد أصغت إلى المكالمات خارج الغرفة فلا شك في أنها اختفت بسرعة فائقة، إذ إنني لم أر أحداً عندما خرجت عائداً إلى غرفة الاستقبال حيث كانت مادج تحاول الجلوس على الأريكة.

- هلا... هلا أحضرت لي كوباً من الماء؟

- بالطبع.

أسرعت إلى غرفة الطعام فأحضرت كوباً من الماء ثم عدت. بضع رشقات من الماء ألغشت الفتاة، بدأ لونها الطبيعي يعود إلى وجهها. وأعدت وضع الوسادة وراء رأسها.

- إنه عمل شنيع.

- أعرف يا عزيزتي، أعرف.

- لا تعرف، لا يمكنك ذلك. لو كنت أنا الضحية لكان كل شيء قد انتهى.

قلت: لا تكوني كئيبة إلى هذا الحد.

هزت رأسها وهي تكرر ما قالته: أنت لا تعرف، لا تعرف!

ثم بدأت تبكي فجأة بنحيب هادئ يائس كأنها طفلة. ورأيت أن هذا قد يكون أفضل شيء لها ولذلك لم أحاول منعها من البكاء. وعندما هدأت دموعها قليلاً مشيت إلى النافذة وأطللت براسي. كنت قد سمعت صرخات قبل ذلك ببضع دقائق، وكان الجميع هناك متحلقين في شبه دائرة حول المنظر المأساوي، ووارو مثل الحارس الأحمر يحاول إرجاعهم إلى النوراء. وقد لاحظت أن رجلين يرتديان الزي الرسمي وصلاً بمشيان مسرعين فوق العشب... إذن لقد وصل الشرطة. عدت إلى مكاني قرب الأريكة يهدوء، ورفعت مادج وجهها المغطى بالدموع وقالت: ألا يجب علي فعل شيء؟

- لا يا عزيزتي؟ ووارو سيتولى الأمر، انركي الأمر له.

صمت مادج دقيقة أو دقيقتين ثم قالت: مسكينة ماغي، مسكينة ماغي الغالية! إنها طيبة لم تؤذ أحداً في حياتها أبداً، ثم يحدث لها مثل هذا؟ أشعر وكأنني أنا التي قتلتها لأنني أحضرتها إلى هنا بهذه الطريقة.

هزئت رأسي بحزن. يا لقلّة معرفتنا بما يخفيه لنا المستقبل! عندما ألح بوارو على مادج لدعوة صديقة لها لم يكن يعلم أنه يوقع بذلك على شهادة وفاة فتاة مجهولة.

جنسنا صامتين، كنت أتوق لمعرفة ما يدور في الخراج لكنني التزمت بتعليمات بوارو وبقيت ملازماً مكاني. وأحسست كأن ساعات قد مرت قبل أن يفتح بوارو الباب ويدخل برفقة مفتش الشرطة ورجل بدا واضحاً أنه الدكتور غراهام، وتوجه إلى مادج فوراً.

قال وهو يتحسس نبضها بأصابعه: كيف تشعرين يا آنسة باكلي؟ لا بد أنها صدمة كبيرة عليك.

- أنا بخير.

التفت إلي وقال: هل تناولت شيئاً؟

قلت: بعض الماء.

قالت مادج بشجاعة: أنا بخير.

- إذن يمكنك الإجابة على بعض الأسئلة؟

- بالطبع.

تقدم مفتش الشرطة بعد أن سعل وتنحج كمقدمة لأسئلته.

وحيته مادج بابتسامة شاحبة. قالت: لم أعق حركة المرور هذه المرة.

وفهمت أنهما قد التقيا من قبل.

قال المفتش: هذا عمل رهيب يا آنسة باكلي؟ أنا أسف جداً بشأنه. السيد بوارو هنا ونحن فخورون لوجوده معنا هنا، وقد أخبرني بأنه واثق من أن الرصاص قد أطلق عليك في حديقة فندق ماجستيك قبل يومين.

أومأت مادج بالإيجاب ثم أوضحت تقول: كنت أظن أنه مجرّد زنبور، لكن الأمر لم يكن كذلك.

- وهل وقعت لك بعض الحوادث الغريبة قبل ذلك؟

- نعم، أقل ما يقال إن حدوثها في فترة متقاربة كان أمراً غريباً.

ثم قامت بسرّ مختصر للحوادث هذه فقال: جيد، وكيف حدث أن كانت ابنة عمك ترتدي وشاحك هذه الليلة؟

- دخلنا لإحضار معطف، فقد كان الجو بارداً ونحن نرافق الألعاب النارية. وألقيت وشاحي على الأريكة هنا ثم صعدت وليست معطفي الذي أرتديه الآن (وهو معطف فرو خفيف) كما أحضرت أيضاً معطف صديقتي السيدة رايس من غرفتها... إنه هناك على الأرض قرب النافذة. ثم صاحبت ماغي قائلة إنها لم تعثر على معطفها فقلت لها إنه يجب أن يكون في مكان ما في الطابق السفلي. نزلت وصاحبت قائلة إنها لم تعثر عليه هناك أيضاً، فقلت لها إنه

موجود داخل السيارة دون شك. وقلت لها إنني سأحضر لها شيئاً من عندي لكنها قالت إن ذلك لا يهم لأنها ستأخذ وشاحي إن لم أكن أريده. قلت لها إن يوسعها أخذه بالطبع وسألتها إن كان كافياً لها، فقالت إنه كافٍ لأنها لا تشعر بأن الجو بارد جداً مقارنةً بيوركشاير. كانت تريد أي شيء تلف به نفسها، وقلت لها: حسناً، سأخرج بعد قليل. ثم عندما خرجت...

سكنت وقد تقطع صوتها، فقال انشرطي: لا تحزني يا آنسة ياكلي. أخبريني فقط، هل سمعت صوت طليقة أم طليقتين؟

هزت ماذج رأسها: لم أسمع إلا صوت الألعاب النارية والمفرقات وهي تنفجر.

قال المفتش: هذا صحيح، ما كنتي لتلاحظي صوت الطليقة بين هذه الأصوات كلها. أظن أن لا فائدة من سؤالك إن كانت لديك أية معلومات عن هذا الشخص الذي يقوم بالاعتداءات عليك؟

قالت ماذج: ليست لدي أدنى فكرة... لا أستطيع أن أتخيل.

- نعم، من غير المحتمل أن تعرفي. يبدو لي مجنوناً مهووساً بالقتل... إنه عمل شائن بغض. لا أريد أن أوجه إليك مزيداً من الأسئلة هذه الليلة يا آنسة، لا أستطيع أن أعبر عن مدى أسفي على ما حدث.

تقدم الدكتور غراهام وقال: أريد أن أقترح عليك يا آنسة ياكلي بأن لا تقيمي هنا. كنت أتحدث عن هذا الموضوع مع السيد بوارو...

أعرف دار رعاية ممتازة، فقد تلقيت صدمة. إن ما تحتاجينه هو الراحة التامة.

لم تكن ماذج تنظر إليه بل إلى بوارو، وسألته: هل ذلك... بسبب الصدمة؟

تقدم بوارو وقال: أريدك أن شعري بالأمان يا طفلي، كما أريد أنا أيضاً أن أشعر أنك آمنة. ستكون هناك ممرضة، ممرضة جيدة محترفة. ستكون قريبك طول الليل، وعندما تستيقظين وتصرخين ستكون عندك، قريباً منك. هل تفهمين؟

- نعم، أفهم. لكنك لا تفهم؛ أنا لم أعد خائفة... لا أهتم أبداً، إن كان أحد يريد قلبي فيمكنه ذلك.

قلت: اصمتي، أنت متوترة كثيراً.

- أنت لا تعرف، لا أحد منكم يعرف!

تدخل الطبيب مهدئاً: أعتقد بأن خطة السيد بوارو جيدة. سأخذك بسيارتني، وسوف نعطيك دواء لنضمن نومك الليلة بشكل مريح، ما رأيك الآن؟

قالت ماذج: لا مانع عندي؛ أنا موافقة على كل ما تريدون، لم يعد الأمر يهمني.

وضع بوارو يده على يدها وقال: أعرف يا آنسة، أعرف حقيقة شعورك. أنا أقتب أمامك خجلاً ومصائباً بالصدمة، أنا الذي وعدت بحمايتك ولم أستطع ذلك. لقد فشلت، إنني بانس. ولكن صدقيني



يا آنسة، إن قلبي يتفطر ألماً بسبب ذلك الفشل. لو كنت تعرفين مقدار معاناتي فسوف تعذرينني.

قالت مادج بنفس الصوت القاتو: لا بأس، لا تلم نفسك. أنا واثقة أنك بذلت ما بوسعك، ما كان بوسع أحد أن يفعل شيئاً أو يمنع ما حدث. أنا متأكدة من ذلك، أرجوك لا تحزن.

- أنت كريمة جداً يا آنسة.

- لا، إني...

قاطع أحدهم الجلسة. فُتح الباب بقوة واندفع جورج نشالنجر إلى الغرفة صائحاً: ما هذا كله؟ لقد وصلت لتوي فوجدت الشرطة عند البوابة وإشاعة بأن شخصاً قد قُتل. ما كل هذا؟ أرجوكم أخبروني. هل مي... هل مي... مادج؟

كانت نبرة الألم والحزن ظاهرة عليه، وأدركت فجأة أن بوارو والطبيب قد حجباً مادج عن أنظاره تماماً. وقيل أن يتمكن أي واحد من الإجابة كسر سؤاله: أخبروني... لا يمكن أن يكون ذلك صحيحاً. هل ماتت مادج؟

قال بوارو بلطف مهدوء: لا يا صديقي، إنها حية ترزق.

ثم تراجع إلى الوراء ليتمكن نشالنجر من رؤية الفتاة ذات الجسد الصغير الجالسة على الأريكة. حذق نشالنجر إليها لبعض الوقت وهو لا يصدق ما تراه عيناه، ثم نعمت وهو يتلعثم كأنه ثمل: مادج، مادج...

ثم جثا على ركبتيه فجأة إلى جانب الأريكة وأخفى رأسه بين يديه وهو يبكي ويقول بصوت منخسرج: مادج، حبيبي، اعتقدت أنك مت.

حاولت مادج الاعتدال في جلستها وهي تقول: لا بأس يا جورج، لا تكن سخيلاً. أنا في أمان.

رفع رأسه ونظر حوله نظرات جامحة وقال: ولكن أحداً قد مات! هذا ما قاله رجال الشرطة.

قالت مادج: نعم، ماغي... المسكينة ماغي. آه!

تشجع وجهها، فتقدم بوارو والطبيب نحوها وساعدها الطبيب على الوقوف على قدميها، ثم خرجت من الغرفة وهي تستند على الطبيب وعلى بوارو وكل يسندها من جانب.

قال الطبيب: كلما تعجلت النوم كلما تحسنت حالتك أكثر، سأخذك بسيارتي على الفور، لقد طلبت من السيدة رايس حزم بعض حوائجك لنأخذها معنا.

ثم ذهبوا واختفوا عن الأنظار. وامسكني نشالنجر من ذراعي وقال: لا أفهم ما يجري، إلى أين يأخذونها؟

أوضحت له فقال: آه، فهمت. إذن بالله عليك اشرح لي مغزى ما حدث يا هيسنغر. بالها من مأساة غامضة! تلك الفتاة المسكينة.

قلت له: هيا لتجلس قليلاً، يبدو أنك منهارة تماماً.

- لا أبالي إن كنت كذلك.

دخلنا غرفة الجلوس فارتدى على أريكة وهو يقول: ظننت أن  
مادج هي التي ماتت.

أحسست ببعض الشك بمشاعر القبطان جورج تشالنجر، إذ  
لم يوجد بعد عاشق بهذه الشغافية.

\*\*\*

## الفصل التاسع

### من «أ» إلى «ي»

أشك في أنني سأنسى ما حييت الليلة التي تلت تلك الليلة.  
وقع بوارو ضحية المعاناة وتأنيب الذات مما جعلني أخاف عليه  
حقيقة؛ كان يجوب الغرفة ذهاباً وإياباً بلا توقف، بسب نفسه ويصم  
أذنيه عن احتجاجاتي الصادرة عن حسن نية.

- ما فائدة أن يعتد الإنسان بنفسه كثيراً. لقد عوقبت؛ نعم،  
لقد نلت عقوبة. أنا ميركيول بوارو، كنت واثقاً من نفسي كثيراً.

أقحمت نفسي قائلاً: لا، لا.

- ولكن من كان يتخيل... من يمكنه أن يتخيل مثل هذه الجراءة  
والتهور اللذين لا مثيل لهما؟ كنت أعتقد أنني قمت باتخاذ كل  
الاحتياطات الممكنة. لقد حذرت القاتل...

- حذرت القاتل؟

- أجل، لقد لفت انتباهه إلى نفسي، جعلته يدرك بأنني أشك  
في شخص ما. لقد جعلته يعتقد (أو هكذا ظننت) أن من الخطر

*www.lilas.com*  
*Chassey*

البالغ عليه أن يتجرأ ويكرر محاولاته لقتلها، ووضعت طوق حماية حول الأنسة، وقد تسلل من خلاله بكل جرأة... تحت سمعنا وبصرنا... على الرغم منا جميعاً... على الرغم من حذر وحيلة الجميع، حقق هدفه.

- ولكنه لم يحققه فعلاً.

- كان ذلك صدفة فقط، من وجهة نظري الشخصية الأمر سيان؛ فقد قضى على نفس بشرية يا هيستغز... ولا أهمية لهوية هذه النفس.

قلت: بالطبع، أنا لم أقصد هذا.

- ولكن ما نقوله صحيح من ناحية أخرى، وهذا ما يجعل الأمر أكثر سوءاً... أكثر بكثير؛ لأن القتلى ما زال بعيداً عن تحقيق هدفه. هل تفهم يا صديقي؟ لقد تغير الموقف إلى الأسوأ، وهذا يعني أنه قد يسفر عن التضحية بروحين اثنتين لا بروح واحدة فقط.

قلت بقوة: لن يحدث هذا وأنت موجود هنا.

توقف وضغط على يدي وقال: شكراً يا صديقي، شكراً. ما زالت لديك الثقة في هذا المعجوز... ما زال لديك إيمان. لقد نشأت في روحاً جديدة؛ هيركيول بوارو لن يفشل ثانية ولن تُقتل نفس ثانية. سوف أصحح غلطتي، إذ لا بد أن خطأ ما قد حدث في مكان ما وقع قصور في النظام والمنهجية في أفكاري التي تكون في العادة مربية تربياً جيداً. سوف أبدأ من جديد، نعم، سوف أبدأ من البداية، وهذه المرة لن أفلت.

قلت: أنت تعتقد أن حياة مارج باكلي ما زالت في خطر إذن؟

- وهل من سبب آخر جعلني أرسلها إلى دار الرعاية يا صديقي؟

- إذن لم تكن الصدمة...

- الصدمة؟ أه! بوسع المرء أن يتعافى من الصدمة في بيته تماماً كما في دار الرعاية... بل بشكل أفضل؛ فدار الرعاية غير مسئلة، الأرضيات المكسوة بالسجاد الأخضر والمرصات والرجبات التي تقدم على الصينية والغسيل الذي لا يتوقف... لا، لا، لقد أرسلتها بدافع السلامة، والسلامة وحدها. لقد أفضيت بشكوكي إلى الطبيب فوافقني، وهو سيقوم بكل الترتيبات. لن يسمح لأحد برويتها يا صديقي ولا حتى أقرب صديقاتها. أنا وأنت الوحيدان اللذان سيسمح لنا برويتها، أما الآخرون فيقال لهم: «أوامر الطبيب». عبارة مناسبة جداً ولن يعترض عليها أحد.

قلت: نعم، ولكن...

- ولكن ماذا يا هيستغز؟

- هذا لن يستمر إلى الأبد.

- ملاحظة صحيحة جداً، لكنها تعطينا فترة نلتقط فيها أنفاسنا.

ألا ندرك أن طبيعة عملياتنا قد تغيرت؟

- كيف؟

- كانت مهمتنا الأصلية هي ضمان أمن وسلامة الأنسة، أما

مهمتنا الآن فقد أصبحت أكثر بساطة... لأنها مهمة ألفناها تماماً. إنها لا تعدو كونها مهمة بحث عن قاتل.

- وهل تسمي هذا أبسط؟

- إنها أبسط بالتأكيد. لقد قلت بالأمس إن القاتل قد وقّع باسمه على الجريمة، لقد خرج من مخبئه.

- ألا تظن...

ترددت قليلاً قبل أن أكمل قائلاً: ألا تظن أن الشرطة على حق بقولهم إن هذا العمل من فعل شخص مجنون معتوه مهووس بالقتل؟

- إنني أكثر اقتناعاً من أي وقت مضى بأن الحالة غير ذلك.

- هل ترى حقاً أن...

ثم سكّث. تناول بوارو جملتي وتكلم برزانة شديدة: أن القاتل من داخل دائرة الأنسة نفسها؟ نعم يا صديقي، أظن ذلك.

- لكن ما حدث الليلة الماضية يستبعد هذا الاحتمال بالتأكيد. كنا جميعاً معاً و...

قاطعتني قائلاً: هل يمكنك أن تقسم - يا هيبستغز - بأن أي شخص محدد لم يترك مجموعتنا الصغيرة هناك على حافة المنحدر الصخري؟ هل فيهم أي شخص يمكنك أن تقسم على أنك كنت تراه طوال الوقت؟

قلت ببطء وقد فاجأني بكلماته: لا، لا أظن أن بوسعي ذلك. كان الليل معتماً، وكلنا تحركنا وانتقلنا من مكان إلى آخر. لقد لاحظت في مناسبات مختلفة وجود السيدة رايس ولازاروس وأنت وكروفت وفايس، ولكن طوال الوقت؟ لا.

أوما بوارو برأسه وهو يقول: بالضبط. لم تكن سوى مسألة دقائق قليلة جداً. ذهبت الفتانان إلى البيت فانسل القاتل بعيداً دون أن يلحظه أحد واختبأ وراء شجرة الجميز تلك في وسط المرجة، ثم خرجت ماذج باكلي (أو هكذا شُبه له) من الباب الزجاجي ومرت على بعد قدم واحد منه، فأطلق عليها ثلاث طلقات متتالية سريعة...

- ثلاث طلقات؟

- نعم؟ لم يرد المجازفة هذه المرة. وجدنا في النجثة ثلاث رصاصات.

- كان ذلك مجازفة، أليس كذلك؟

- أقل مجازفة في كل الاحتمالات من رصاصة واحدة. إن مسدس موزر لا يصدر صوتاً عالياً، إنه يشبه - من حيث الصوت - فرقة الألعاب النارية إلى حد ما، ومن شأنه أن يختلط بها بحيث لا يمكن تمييزه.

- هل وجدت المسدس؟

- لا، وهذا ما يؤكد لي الدليل الذي لا يساوره أدنى شك على أن المسؤول عن هذا العمل شخص ليس بالغريب. نحن نتفق على

أن مسدس الأنسة باكلي قد شُرق منها لسبب واحد فقط... وهو إضفاء مظهر الانتحار على وفاتها.

- نعم.

- أليس هذا هو السبب الوحيد الممكن؟ ولكنك تلاحظ الآن أن التظاهر بالانتحار أمر غير وارد. يعرف القاتل بأنه لن يخدعنا أبداً في هذا، والواقع أنه يعرف ما نعرفه.

فكرت معترفاً في قرارة نفسي بمنطقية استنتاجات بوارو، ثم سألت: ما الذي فعله بالمسدس برأيك؟

هز بوارو كتفيه بلامبالاة وقال: من الصعب معرفة ذلك، لكن البحر كان قريباً جداً. على بعد رمية واحدة من بد القاتل، ويغوص المسدس بعدها في أعماق البحر ولن يُعثر عليه أبداً. لا نستطيع أن نتأكد تماماً من ذلك بالطبع، ولكن هذا ما كنت سأفعله لو كنت مكانه.

ارتعشت قليلاً من نبرته الواقعية. قلت: هل تظن... هل تظن أن القاتل أدرك أنه قد قتل امرأة غيرها؟

قال بوارو غائساً: أنا واثق من أنه لم يعرف. نعم، لا بد أن ذلك كان مفاجأة غير سارة له عندما علم بالحقيقة. لم يكن من السهل عليه أن يحافظ على هدوئه وتصرفاته الطبيعية دون أن يشي وجهه بشيء.

في تلك اللحظة تذكرت موقف الخادمة إيلين، وتذكرت لبوارو

موقفها الغريب ذلك فبدا مهتماً جداً وسألني: هل أظهرت الدهشة والمفاجأة لأن ماغي هي التي قُلت؟

- كانت دهشة كبيرة.

- هذا غريب. ومع ذلك كان واضحاً أن حقيقة وقوع مأساة لم تفاجئها. نعم، يوجد في هذا الأمر شيء يجب أن نتحقق منه. من نكون إيلين هذه؟ بكل ذلك الهدوء والاحترام حسب العرف الإنكليزي؟ هل يمكن أن تكون هي التي...؟

ثم سكوت فقلت: إن كنت تضع حساباً للحوادث كلها فمن المؤكد أن دحرجة الصخرة الثقيلة من فوق المنحدر تتطلب رجلاً.

- ليس بالضرورة؟ قد تتم باستخدام العتلة أو الرافعة التي لا تحتاج إلى قوة كبيرة. آه، نعم، يمكن عمل ذلك.

ثم واصل المشي في الغرفة ذهاباً وإياباً ببطء وهو يقول: كل الذين كانوا في البيت الأخير في الليلة الماضية مشبه فيهم، ولكن هؤلاء الضيوف... لا، لا أظن أنه واحد منهم لأنهم مجرد معارف عابرين كما أعتقد. لم تكن بينهم وبين صاحبة البيت الشابة أي علاقة حميمة.

- تشارلز فايس كان موجوداً.

- نعم، يجب أن لا ننساه؛ فهو أقوى المشتبهين من حيث المنطق.

ثم أشار بإشارة بأس وألقى بنفسه على الكرسي أمامي وقال:

انتظر، إنه ما نعود إليه دائماً: الدافع! يجب أن نبحث عن الدافع إن كنا نريد فهم هذه الجريمة، وهي النقطة التي ما برحت تحيرني يا هيبستغز. من عساه يمتلك دافعاً لقتل الأنسة مادج؟ لقد تركت لنفسى الحرية لتفترض حتى أكثر الافتراضات ثقافتاً، أنا هيركيول بوارو نزلت إلى مستوى شطحات الخيال المخزية، وقد تمثلت في ذلك عقلية الروايات المشيرة الرخيصة. الجد العجوز الذي يُفترض أنه بدد أمواله على القمار، هل فعل ذلك حقاً؟ هذا ما سألته نفسى. أم أنه -على العكس من ذلك- خبأ هذه الأموال؟ هل هي مخبأة في مكان ما في «البيت الأخير»؟ مدفونة في مكان ما في الحديقة؟ ومن أجل تلك الغاية (وأنا أشعر بالعار لقولي هذا) فإني قد سألت الأنسة مادج إن كانت هناك أية عروض قد قدمت لها لشراء البيت.

- أتعرف يا بوارو، إنني أعتبر هذه الفكرة ذكية؛ فقد يكون فيها شيء يفيدنا.

قال بوارو متأففاً: عرفت أنك ستقول هذا! إن هذه الفكرة تناسب ورومانيتك وعقلك العادي. نعم، إنك نشبع بهذه الفكرة.

- حسناً، لا أفهم لماذا لا...؟

- لأنه يا صديقي كلما كان التفسير عادياً بعيداً عن الرومانسية كلما كان أكثر احتمالاً. لقد استعرضت أفكاراً ونظريات حوله تدعو إلى الخجل أكثر مما سبق، فقد كان رخالة. قلت في نفسى: افترض أنه سرق جوهرة ما... عين تمثال يعتبره بعض الوثنيين إلهاً مثلاً، وأن

رجال ذلك الدين المتعصبين يلاحقونه... نعم، أنا هيركيول بوارو انحدرت إلى أفكار كهذه.

ثم أكمل يقول: وقد جاءني أفكار أخرى تتعلق بهذا الأب؛ أفكار أكثر واقعية وأكثر احتمالاً. هل قام في أثناء تجواله وأسفاره بعقد زواج ثانٍ؟ هل يوجد وريث أقرب إلى الأنسة من السيد تشارلز فايس؟ لكنني لم أتوصل إلى شيء مرة ثانية لأننا ما زلنا نواجه نفس المشكلة، وهي أنه لا يوجد شيء يستحق أن يورث. لم أستبعد أي احتمال، حتى تلك الإشارة العرضية من الأنسة مادج بخصوص العرض الذي قدمه لها السيد لازاروس. هل تذكره؟ عرض شراء صورة جدها. لقد أبرقت يوم السبت إلى خبير لكي يأتي ويفحص الصورة، إنه الرجل الذي كتبت للأنسة عنه صباح اليوم. افترض -على سبيل المثال- أن قيمة اللوحة هذه تصل إلى عدة آلاف من الجنيهات؟

- هل تعتقد حقاً أن رجلاً غنياً مثل الشاب لازاروس...؟

- هل هو غني؟ المظاهر ليست كل شيء. حتى وجود شركة عريضة وقديمة تملك قاعات عرض فخمة وكل مظاهر الازدحام والفخامة يمكن أن تكون مظاهر فاسدة ومزيفة. وماذا يفعل الإنسان في هذه الحالة؟ هل يجري ويصبح معلناً أن الزمن قد جال عليه وأنه فقير؟ لا، بل يشتري سيارة جديدة فاخرة وينفق أموالاً أكثر قليلاً من المعتاد ويعيش متباهياً متفاخراً، لأن السمعة هي كل شيء! ولكن أحياناً تحطم بعض المشاريع الفخمة والمهمة بسبب لا يعدو نقص بضعة آلاف من الجنيهات من الأموال الجاهزة.



ثم أكمل يقول وهو يثنياً باحتجاجي: آه، أعرف. إنه أمر مستبعد، لكنه ليس فكرة أسوأ من فكرة رجال الدين الوثنيين المتعصبين أو الكثر المدفون. إن له علاقة بالأشياء التي تحدث على الأقل. لا يمكننا إهمال أي شيء... أي شيء قد يقربنا إلى الحقيقة.

قام بصف الأغراض الموضوعية على الطاولة أمامه بأنامله الرشيقة الحذرة، وعندما تكلم كان صوته رزيناً وهدوءاً لأول مرة. قال: الدافع! لنعد إلى هذا وندرس هذه المشكلة بهدوء ومنهجية. أولاً: كم عدد الدوافع الموجودة للقتل؟ الدوافع التي تدفع الإنسان إلى إزهاق روح إنسان آخر؟ سوف نستبعد - في الوقت الحالي - فرضية القتل المجرد للهوس والجنون لأنني مقتنع تماماً بأن حل مشكلتنا لا يكمن في تلك الفرضية، كما نستبعد أيضاً القتل الفوري الذي يتم تحت وحي اللحظة أو تأثير الأعصاب غير المسيطر عليها. إن هذه جريمة قتل متعمد ارتكبت بدم بارد، فما هي الدوافع التي تحرك الإنسان لارتكاب مثل هذه الجريمة؟ أولاً الكسب. من الذي يكسب من وفاة الأنسة باكلي... بطريق مباشر أو غير مباشر؟ يمكننا وضع تشارلز فايس. إنه يرث شيئاً لا يستحق أن يرثه أحد من الناحية المالية، ربما قام بسداد قيمة الرهن وبناء فيلا صغيرة على الأرض، ويمكن بالتالي أن يجني أرباحاً بسيطة في نهاية الأمر. هذا ممكن. إن كان هذا البيت للعائلة على سبيل المثال. إنها دون شك غريزة تضرب جذورها عميقاً لدى بعض الناس، وقد أدت في قضايا عرفت إلى ارتكاب جرائم. لكني لا أرى وجود هذا الواقع في حالة السيد فايس. الشخص الآخر الوحيد الذي يمكن أن يستفيد من وفاة الأنسة باكلي هو صديقتها، السيدة رايس، ولكن من الواضح

أن المبلغ الذي ستحصل عليه مبلغ صغير جداً. وحسبما أرى فإنه لا يوجد شخص آخر يكسب من وفاة الأنسة باكلي. ما هو الدافع الآخر؟ الكراهية... أو الحب الذي ينقلب إلى كراهية؟ الجريمة العاطفية؟ حسناً، لدينا في هذا المجال كلمات السيدة كروفت التي قالت إن تشارلز فايس والقبطان تشالنجر كليهما يحبان الفتاة.

قلت مبسماً: أعتقد أننا لاحظنا الظاهرة الثانية بأنفسنا.

- نعم، ذلك البخار النزيه يميل إلى إظهار عواطفه. وبالنسبة للآخر فإننا نعتمد على شهادة السيدة كروفت، فإذا أحس تشارلز فايس أن ذلك الشخص قد حلّ محله في حياها فهل يتأثر إلى درجة تدفعه لقتل ابنة عمته حتى لا يتركها تتزوج رجلاً آخر؟

قلت مرتاباً: يبدو ذلك نوعاً من المبالغة والخيال.

بوسحك أن تقول إن هذا يبدو عملاً غير إنكليزي... أو أفنك الرأي، ولكن حتى الإنكليز لديهم عواطف. إنه شاب مكبوت لا يظهر أحاسيسه بسهولة، وأمثاله غالباً ما تكون لديهم أكثر الأحاسيس قوة وعنفاً. لا يمكنني أن أشك أبداً في القبطان تشالنجر كشخص يمكن أن يقتل لأسباب عاطفية. لا، لا، إنه ليس من هذا النوع، أما بالنسبة لتشارلز فايس فتعم، هذا ممكن لكنه لا يقتضي تماماً. دافع آخر للجريمة: الغيرة. إنني أفصله عن الدافع الذي قبله لأن الغيرة قد لا تكون - بالضرورة - عاطفية، فهناك الحسد؛ حسد التملك، حسد التفوق، وذلك النوع من الحسد دفع إياغو (شخصية شاعركم العظيم شكسبير) لارتكاب واحدة من أذكى الجرائم التي ارتكبت على مر التاريخ... وأنا أتكلم هنا من المصطلق المهني.

سألته في خروج عابر عن الموضوع: ولماذا كانت جريمته على هذا الجانب من الذكاء؟

- لأنه جعل آخرين ينفذونها. تخيل مجرماً في هذه الأيام لا يستطيع أحد أن يضع الأغلال في يديه لأنه لم يرتكب شيئاً بنفسه. لكن هذا ليس موضوع حديثنا. هل يمكن للغيرة - مهما كان نوعها - أن تكون مسؤولة عن هذه الجريمة؟ من لديه سبب للغيرة من الأنسة؟ امرأة أخرى؟ لدينا السيدة رايس فقط، وحسبما نرى لا يوجد أي تنافس بين المرأتين. ولكن - مرة أخرى - فإن ذلك حسبما نرى فقط. قد يكون هناك شيء لا نعرفه. وأخيراً هناك دوافع... الخوف. هل لدى الأنسة مادج سرٌ يخص أحداً؟ هل تعرف شيئاً من شأنه إن انكشف أن يدمر حياة شخص آخر؟ إن كان هذا صحيحاً فأعتقد أننا نستطيع أن نقول جازمين إنها نفسها لا ندري ذلك. لكن هذا يمكن أن يحدث، يمكن. وإن كان كذلك فإنه يجعل الأمر صعباً جداً لأنه بينما تمسك بالدليل في يديها فإنها تمسكه لاشعورياً، ولن نستطيع أبداً إخبارنا عنه.

- هل تعتقد حقاً أن هذا ممكن؟

- إنها فرضية، وأنا مدافع لها بسبب صعوبة العثور على نظرية معقولة غيرها. عندما تحذف الاحتمالات الأخرى فإنك تعود إلى الاحتمال الباقي وتقول: بما أنه لا توجد احتمالات أخرى فلا بد أن يكون كذا...

صمت بوارو فترة طويلة، وأخيراً استيقظ من استغراقه وسحب ورقة وبدأ يكتب. سألته وقد أثار فضولي: ماذا تكتب؟

- إنني أضع قائمة يا صديقي، قائمة بالأشخاص المحيطين بالأنسة باكلي. وإذا كانت نظريتي صحيحة فإن اسم القاتل لا بد أن يكون ضمن هذه القائمة.

واصل الكتابة لأكثر من عشرين دقيقة تقريباً، ثم دفع إليّ بالورقة وقال: هالك يا صديقي، انظر. ماذا تستنتج منها.

وفيما يلي ما كان مكتوباً في الورقة:

- (١) إيلين.
- (٢) زوجها البستاني.
- (٣) طفلهما.
- (٤) السيد كروف.
- (٥) السيدة كروف.
- (٦) السيدة رايس.
- (٧) السيد لازاروس.
- (٨) القبطان نشالنجر.
- (٩) السيد تشاولز فايس.

(١٠) ؟

ملاحظات:

(١) إيلين

ظروف مريبة: موقفها وكلماتها عند سماعها نبأ الجريمة. تملك الفرصة أفضل من أي شخص آخر لتدبير الحوادث والمعرفة بوجود المسدس، ولكن من غير المحتمل أن تكون قد عشت بالسيارة، كما أن

العقلية العامة للجريمة تبدو فوق مستواها.

الدافع: لا شيء، إلا إذا كانت تملك كراهية نتيجة  
حادثة غير معروفة.

ملاحظة: مزيد من التحريات عن سوابقها وعلاقتها  
بمادج باكلي.

(٢) زوجها

الأمر ذاته أعلاه. وهو أكثر احتمالاً لأن يكون قد عبت  
بالسيارة.

ملاحظة: يجب مقابله.

(٣) الطفل

يمكن استبعاده.

ملاحظة: يجب مقابله، قد يعطينا معلومات قيمة.

(٤) السيد كروفت

الطرف الوحيد المريب هو حقيقة أننا قابلناه وهو يصعد  
الدرج إلى الطابق الذي فيه غرفة النوم. كان لديه تفسير  
جاهز وقد يكون صحيحاً، ولكن قد لا يكون. لا شيء  
معروف عن سوابقه.

الدافع: لا يوجد.

(٥) السيدة كروفت

ظروف مريبة: لا يوجد.

الدافع: لا يوجد.

(٦) السيدة رايس

ظروف مريبة: فرصة كاملة. طلبت من مادج باكلي

إحضار معطفيها. حاولت متعمدة خلق انطباع بأن مادج  
كاذبة وأن روايتها حول الحوادث ينبغي أن لا يُعتقد  
عليها. لم تكن في نايستوك عندما وقعت الحوادث،  
أين كانت؟

الدافع: المكسب؟ قليل جداً. الغيرة؟ ممكن ولكن  
لا نعرف شيئاً. الخوف؟ ممكن أيضاً ولكن لا نعرف  
شيئاً أيضاً.

(٧) السيد لازاروس

ظروف مريبة: فرصة متاحة بشكل عام. عرض لشراء  
السيارة. قال إن كوابح السيارة بحالة جيدة (بحسب  
إفادة السيدة رايس). ربما كان في المنطقة قبل  
الجمعة.

الدافع: لا شيء، ما لم يكن الكسب من الصورة،  
الخوف؟ غير محتمل.

ملاحظة: البحث أين كان السيد لازاروس قبل وصوله  
إلى سينت لو. التحري عن الوضع المالي لشركة «أرون  
لازاروس وابنه».

(٨) القبطان تشالنجر

ظروف مريبة: كان في منطقة قريبة طوال الأسبوع  
الماضي ولذلك فإن فرصته في عمل الحوادث جيدة،  
وصل بعد نصف ساعة من جريمة القتل.

الدافع: لا يوجد.

(٩) السيد فايس

ظروف مريبة: كان غائباً عن مكتبه في الوقت الذي

أطلقت فيه رصاصة في حديقة الفندق. الفرصة جيدة.  
نصريحه بخصوص بيع البيت الأخير عرضة للشك.  
ذو مزاج مكبوت وقد يعرف عن موضوع المسدس.  
الدافع: المكسب؟ قليل. الحب أو الكراهية؟ ممكن  
بالنسبة لشخص في مثل مزاجه. الخوف؟ غير محتمل.  
ملاحظة: البحث عن الشخص الذي رهن البيت لديه،  
البحث عن وضع شركة فايس.

(١٠) ؟

يمكن أن يكون الشخص العاشر أي رجل غريب ولكن  
له صلة بواحد من المذكورين أعلاه. إن وجوده من  
شأنه أن يفسر:

(١) عدم دهشة إيلين عند سماعها خبر الجريمة  
ورضاها واستماعها (لكن ذلك قد يكون بسبب  
الانفعال للسرور الطبيعي تجاه حوادث الموت الذي  
يبدية أثناء طبعتها).

(٢) سبب محبي كروفت وزوجته للعيش في بيت  
الحراسة.

(٣) قد يعطي دافعاً لخوف فريدريكا رايس من كشف  
سر معين أو دافعاً للغيرة.

بقي بوارو يراقبني وأنا أقرا، ثم قال مفتخراً: إنها شاملة كاملة،  
أليس كذلك؟

قلت بحرارة: إنه عمل رائع، إنه يحدد كل الاحتمالات  
بوضوح تام.

قال متأملاً وهو يستعيد الورقة مني: نعم، وفيها اسم واحد  
يلفت النظر يا صديقي؛ تشارلز فايس. إنه يمتلك أفضل الفرص. لقد  
أعطيناه واحداً من دافعين، ولو كانت هذه قائمة بخيول السباق لكان  
فايس هو الحصان الذي ترشحه كل المراهات، أليس كذلك؟  
- إنه أكثر المشبوهين احتمالاً بالتأكيد.

- لديك ميل إلى تفضيل الأقل احتمالاً يا هيستنغر. لا شك  
أن هذا ناتج عن قراءتك للكثير من القصص البوليسية، أما في  
الحياة الواقعية فإن من يرتكب الجريمة هو الشخص الأكثر رجحاناً  
ووضوحاً.

- ولكن ألا تعتقد أن هذا هو الحال هذه المرة؟

- ثمة شيء واحد فقط يعارض ذلك؛ جرأة الجريمة! كان  
ذلك واضحاً من البداية لأن الواقع في مثل هذه الجرأة لا يمكن أن  
يكون واضحاً كما قلت.

- نعم، هذا ما قلته في البداية.

- وهذا ما أقوله ثانية.

ويحركة مفاجئة كوز الأوراق بيده ورمائها على الأرض، ثم  
قال مستيقظاً صرخة احتجاج مني: لا، لا فائدة من هذه الفائضة. ومع  
ذلك فقد جعلت عقلي صافياً. النظام والمنهجية! هذه هي المرحلة  
الأولى؛ ترتيب الحقائق بترتيب ودقة. المرحلة التالية...

- نعم؟

- المرحلة التالية هي مرحلة السيكولوجية، الاستخدام الصحيح لخلايا الدماغ الرمادية الصغيرة! أنصحك بالخلود إلى النوم يا هيسنغر.

- لا، لن أنام ما لم تتم أنت، لن أفارقك.

- أنت مخلص ووفي، ولكنك لا تستطيع مساعدتي في التفكير. هذا كل ما سأفعله... التفكير.

ومع ذلك بقيت مضرباً على الرفض، فقال: ربما كنت تريد مناقشة مسألة ما معي. حسناً، حسناً، أنت صديق مخلص. أرجو أن تجلس على الكرسي الوثير.

كان ذلك عرضاً قبلته، وسرعان ما أخذت الغرفة تسبح في فضاء الحلم... وكان آخر ما أذكره رؤية بوارو يعيد تجميع الأوراق المكورة التي كانت ملقاة على الأرض ويضعها في سلة المهملات. والأغلب أنني نمت بعد ذلك.



## الفصل العاشر

### سر مادم

كان ضوء النهار قد انتشر عندما استيقظت، وكان بوارو جالساً حيث كان يجلس في الليلة السابقة وهيته على حالها، لكن اختلافاً ظهّر على وجهه، فقد كانت عيناه تشعان بذلك البريق الأخضر الغريب الذي أعرفه جيداً والذي يشبه عيون القطط.

جاءت لكي أعدل من جلستي وأنا أشعر بتصلب أطرافي وعدم الارتياح. إن النوم على كرسي عمل لا يُنصح به لشخص في مثل عمري، ومع ذلك فقد نتج عنه شيء واحد على الأقل... إذ استيقظت وأنا لا أشعر بذلك الكسل والتعب بل بعقلية وتفكير نشيطين تماماً كما كنت قبل النوم.

صحت: بوارو، هل فكرت في شيء؟

هزّ رأسه بالإيجاب، ثم مال إلى الأمام وهو يضرب على الطاولة أمامه وقال: أجب يا هيسنغر على هذه الأسئلة الثلاثة: لماذا لم تكن الأنسة مادم تنام جيداً في الفترة الأخيرة؟ لماذا اشترت ثوب

سهرة أسود وهي التي لا تحب الأسود أبداً؟ ولماذا قالت اللبلة العاضية: "ليس عندي ما أحيا من أجله... الآن؟"

حدثت إليه. بدت الأسئلة بعيدة عن الموضوع، لكنه عاد يقول: أحب على تلك الأسئلة يا هيسنغز، أحب عليها.

- حسناً، بالنسبة للسؤال لأول فقد قالت بنفسها إنها كانت تشعر بالقلق مؤخراً.

- بالضبط، وما هو سبب قلقها؟

- والشوب الأسود... كل امرئ يرغب بالتغيير أحياناً.

- إن معرفتك بسيكولوجية المرأة ضعيفة جداً بالنسبة لرجل متزوج مثلك. إذا أرأت المرأة أنها لا تبدو جميلة في لون من الألوان فإنها ترفض ارتدائه.

- وأما بالنسبة للسؤال الأخير... كان أمراً طبيعياً أن تقوله بعد الصدمة الكبيرة.

- لا يا صديقي، لم يكن أمراً طبيعياً. الرعب من موت ابنة عمها وتائب ذاتها على وفاتها... نعم، كل هذا طبيعي، ولكن قولها ذلك يختلف. لقد تكلمت عن الحياة بضجر وكآبة وكأنها لم تعد أمراً عزيزاً عليها. إنها لم تظهر مثل هذا الموقف من قبل أبداً، بل كانت متحدية جريئة. نعم، كانت تظهر لامبالاة واستخفافاً، ثم عندما علمت بما يراد لها شعرت بالخوف. وقد شعرت بالخوف لأن الحياة كانت جميلة ولم تكن تريد الموت، ولكن أن نسأم الحياة؟ لا، لا يمكن أن يكون هذا أبداً. حتى قبل العشاء لم يكن الحال

هكذا. إن لدينا هنا تغييراً سيكولوجياً يا هيسنغز، وهذا مشير. ما هو الذي جعل وجهة نظرها من الحياة تتغير؟

- صدمة وفاة ابنة عمها.

- إنني محتار. الصدمة هي التي جعلت لسانها يقلت، ولكن افترض أن التغيير حدث قبل ذلك. هل يوجد أي شيء آخر يمكن تفسير الأمر؟

- لا أعرف أي شيء.

- فكر يا هيسنغز، استخدم خلايا دماغك الرمادية.

- الحقيقة...

متى كانت آخر لحظة راقبناها فيها؟

- كان ذلك على العشاء.

- تماماً. بعد ذلك لم نرها إلا وهي تستقبل الضيوف وترحب بهم... موقف رسمي خالص. ماذا حدث عند انتهاء العشاء يا هيسنغز؟

قلت ببطء: ذهبت إلى الهاتف.

- نعم ما قلت! لقد وصلت إلى ما تريد في النهاية. ذهبت إلى الهاتف وغابت فترة طويلة، عشرين دقيقة كحد أدنى. من الذي كان يتكلم معها؟ ماذا قال؟ هل كانت تتكلم بالهاتف حقيقة؟ علينا أن نكتشف - يا هيسنغز - ما الذي حدث خلال العشرين دقيقة هذه لأننا بذلك سنجد المفتاح الذي يقودنا إلى المفز الذي نبحث عنه... أو هذا ما اعتقده جازماً.



- أنظرن ذلك حقاً؟

- آجلى، آجل؛ لقد أخبرتك من البداية بأن الأنسة تخفي عنا شيئاً يا هيستنغر. إنها لا تعتقد أن له علاقة بالجريمة، ولكن... أنا، هيركيول بوارو، أعرف أحسن منها! لا بد أن له علاقة لأنني أدركت منذ البداية أن ثمة عنصراً مفقوداً، فلو لم يكن هنالك عنصر مفقود لكان كل شيء واضحاً بالنسبة لي! وبما أنه غير واضح لي فإن العنصر المفقود هو المفتاح الرئيسي لحل اللغز! أعرف أنني على حق يا هيستنغر، أريد أن أعرف الإجابة على هذه الأسئلة الثلاث، ثم بعد ذلك، بعد ذلك... سوف أبدأ في الفهم.

قلت وأنا أمد أطرافى المتصلبة: حسناً، اعتقد أن من الضروري أن أغتسل وأحلق لحيتي.

بعد أن اغتسلت ولبست ثيابي العادية أحسست بأنني أفضل، فقد ذهب التصلب والضمج اللذين كنت أشعر بهما نتيجة قضاء ليلة غير مريحة. ثم وصلت إلى طاولة الإفطار وشعرت بأن شرب فنجان من القهوة الساخنة سيعيد إلي نشاطي وحيويتي.

نظرت إلى الصحيفة ولكن لم يكن فيها الكثير من الأخبار المهمة باستثناء حقيقة أن وفاة مايكل سينون قد تأكدت الآن بلا شك؛ لقد مات الطيار الجريء. تساءلت إن كانت صحف الغد ستحصل عناوين جديدة مثل قتل فتاة خلال حفل للألعاب النارية أو شيئاً شبيهاً.

كنت قد انتهيت من تناول الإفطار عندما جاءت فريديريكا رئيس إلى طاولتي. كانت ترتدي ثوباً أسود بسيطاً ذا ياقة صغيرة

بيضاء مما جعل بياض بشرتها أكثر وضوحاً من قبل. قالت: أريد رؤية السيد بوارو يا كابتن هيستنغر، هل تعرف إن كان قد استيقظ من نومه الآن؟

- سأخذك إليه الآن، سوف نجده في غرفة الجلوس.

- شكراً لك.

قلت ونحن نغادر غرفة الطعام معاً: أرجو أن تكوني قد قضيت ليلة مريحة؟

قالت بصوت هادئ: كانت صدمة، لكنني لم أكن أعرف الفتاة المسكينة. ليس شعوري نحوها كشعوري تجاه مادج.

- أظن أنك لم تقابلي هذه الفتاة من قبل أبداً؟

- مرة واحدة... في سكاربورو حين جاءت مع مادج إلى دعوة غداء. سيكون الخير صدمة رهيبية لأبيها وأُمها.

لكنها قالت ذلك بلا انفعال. تخيلت أنها كانت أثنائية وأنها كانت ترى في كل أمر لا يمسها شخصياً أمراً غير واقعي ولا مهم. وكان بوارو قد أنهى تناول طعامه وجلس يقرأ صحيفة الصباح، فنهض وحيا فريديريكا بأدبه المعتاد ثم قدم لها كرسياً.

شكرته بابتسامة باهنة جداً وجلست. وضعت يديها على ذراعي الكرسي وجلست هناك منتصبية تنظر أمامها مباشرة دون أن تندفع بالكلام، كان في جمودها على ذلك النحو وبرودها شيء ينذر ببعض الخوف. وأخيراً قالت: سيد بوارو، أظن أنه ما من شك أن هذا... هذا العمل المحزون الذي وقع الليلة الماضية كان جزءاً

لا يتجزأ من القضية نفسها... أقصد أن الضحية المقصودة كانت هي  
مادج في الحقيقة، أليس كذلك؟

- أظن ياسيدتي أنه ما من شك في ذلك أبداً.

عبست فريدريكا قليلاً ثم قالت: إن لحياة مادج قوى تحميها...  
قوى مخارقة.

ظهرت في صوتها نبرة غريبة لم أستطع فهمها. وقال بوارو:  
بقولون بأن الحظ دَوَّار.

- ربما من غير المفيد محاورته.

لم يعد في نبرة صوتها الآن إلا السأم، وبعد لحظات من  
التصمت أكملت تقول: أرجو أن تعذرني ياسيد بوارو، وأطلب  
الصفح من مادج أيضاً؛ فحتى الليلة الماضية لم أكن أصدق، لم  
أفكر أبداً أن الخطر حقيقي.

- صحيح ياسيدتي؟

- أرى الآن أن كل شيء يجب أن يتم بحته بحذر واهتمام،  
كما أظن أن أصدقاء مادج المثيرين لن يكونوا في معزل عن الاشتباه.  
إنه أمر مخيف بالطبع لكن هذا هو الواقع. هل أنا على حق ياسيد  
بوارو؟

- أنت ذكية جداً ياسيدتي.

- لقد سألتني بعض الأسئلة عن تافستوك قبل أيام، وبما أنك  
ستعرف عاجلاً أو آجلاً فمن الأفضل أن أقول لك الحقيقة الآن؛ أنا  
لم أكن في تافستوك.

- صحيح ياسيدتي؟

- لقد راقت السيد لازاروس بسيارته إلى هذه المنطقة في  
أوائل الأسبوع الماضي، ولم نشأ أن نثار الضجة بشأننا فأقمنا في  
مكان صغير اسمه شيلاكومب.

- أظن أنه موضع يبعد نحو سبعة أميال عن هذه البلدة، أليس  
كذلك؟

- بلى، نحو ذلك.

- هل يمكن أن أكون وقحاً قليلاً وأطرح عليك سؤالاً آخر؟

- سأل ما بدا لك، فما عاد شيء يُدعى وقاحة في هذه الأيام.

تعلك على حق ياسيدتي. حسناً، منذ متى وأنت والسيد  
لازاروس صديقان؟

- لقد التقيت به منذ نحو ستة أشهر.

- وهل... تحببته؟

هزت فريدريكا كتفها قائلة: إنه ثري على الأقل.

هتف بوارو: آه، إنها طريقة غير ملائمة في التعبير.

- ولم لا؟ من الأفضل أن أقولها بنفسي من أن تقولها عني.

- حسناً، هذا وارد دائماً بالطبع. هل لي أن أكرر ياسيدتي  
أنك ذكية جداً.

قالت فريدريكا: لن تلبث أن نعطيني شهادة.

ثم نهضت متصرفة، فقال: أليس لديك ما تريد من إخباري به غير هذا يا سيديتي؟

- لا أظن ذلك، لا. سأذهب لأخذ بعض الورود لمادج وأرى كيف حالها.

- هذا عمل جميل جداً، وأشكرك على صراحتك يا سيديتي.

نظرت إليه نظرات حادة ويدت على وشك الكلام، ثم عدلت عن فكرتها تلك وخرجت من الغرفة وهي تنسم ابتسامة باهتة حين كنت أفتح لها الباب.

قال بوارو: إنها ذكية. نعم، لكن هيركيول بوارو ذكي أيضاً!

- ماذا تقصد؟

- إنه لعمل جيد منها أيضاً أن تجرّعتني بالقوة فكرة شراء السيد لازاروس.

- أما أنا فهذا الأمر آثار الشمترازي.

- يا عزيزي، دائماً تُظهر رد الفعل الصحيح في المكان الخاطئ؛ المسألة في الوقت الحالي ليست مسألة ذوق جيد أو غير جيد، إن كان للسيدة رايس محب مخلص وعني يستطيع إعطاءها كل ما تريده فمن الواضح أن السيدة رايس لن تحتاج إلى قتل أعز صديقاتها لمجرد حصة زهيدة من الإرث.

- آه!

- تماماً: «آه»!

- لماذا لم تمنعها من الذهاب إلى دار الرعاية؟

- ولماذا أكتشف الخيوط التي أمسك بها؟ هل هيركيول بوارو هو الذي يمنع الأنسة مادج من رؤية أصدقائها؟ يا لهذه الفكرة! الأطباء والممرضات هم الذين يفعلون ذلك. يا لأولئك الممرضات المملات! لا تشغلن سوى القوانين والتعليمات وأوامر الأطباء.

- ألا تخاف أن يدخلتها إليها على الرغم من كل ذلك؟ فقد تصرّ مادج على إدخالها.

- لن يُسمح لأحد بالدخول يا عزيزي هيسنتغز سوانا أنا وأنت، ولهذا السبب كلما أسرعنا إلى هناك كلما كان ذلك أفضل.

في تلك اللحظة فُتح باب غرفة الجلوس بقوة ودخل جورج تشالنجر، كان وجهه المسفوح مليئاً بالسخط. قال: اسمعني يا سيد بوارو، ما معنى هذا؟ لقد اتصلت بدار الرعاية التي فيها مادج وسألتهم عن صحتها وكيف هي وعن الوقت الذي يمكنني أن أذهب فيه لزيارتها، فأخبروني بأن الطبيب لن يسمح لأحد برؤيتها. أريد أن أعرف معنى هذا، وحتى أكون صريحاً معك: هل هذا من عملك أم أن مادج مريضة فعلاً بالصدمة؟

- أؤكد لك أنني لست من يضع قوانين دور الرعاية يا سيدي...

لا أجزؤ على هذا. لماذا لا تتصل بالطبيب. ما هو اسمه؟ آه، نعم، الدكتور غراهام؟

- لقد فعلت، فقال لي إنها تتحسن بسرعة أكثر من المتوقع...  
الكلام المعتاد. لكنني أعرف كل الألاعيب، فعني طيب في شارع  
هارلي. إنه اختصاصي أعصاب ومحلل نفسي وما إلى ذلك، وهو  
يصرف الأقارب والأصدقاء بكلمات طمأنة... لقد سمعت عن هذا  
كله. لا أعتقد أن مارج غير مستعدة لرقية أحد، بل أعتقد أنك تقف  
وراء هذا العمل يا سيد بوارو.

ابتسم بوارو ابتسامة لطيفة، والواقع أنني لاحظت دائماً أن  
بوارو يشعر بتعاطف مع العاشقين. قال: اسمعني يا صديقي، إذا  
سمح لضييف واحد بالدخول فلا يمكن منع الآخرين. هل تفهم؟  
إما أن نسمح للجميع أو نمنع الجميع. إننا نريد سلامة الآنة، أنا  
وأنت، أليس كذلك؟

قال تشالنجر ببطء: أنا أفهمك، ولكن...

- عليك بالصمت! لن نقول أكثر من هذا، سوف ننسى حتى  
ما قلناه. الحذر، الحذر الشديد هو ما نحتاجه في الوقت الحالي.

قال البحار بهدوء: يمكنني كتمان الأمر.

ثم ذهب إلى الباب وتوقف في أثناء خروجه فقال: لا يوجد  
حظر على إرسال الورود، أليس كذلك؟ طالما أنها ليست وروداً  
بيضاء.

ابتسم بوارو، ثم قال بعد أن أغلق تشالنجر العتيف الباب  
وراءه: والآن بينما يتقابل السيد تشالنجر والسيدة رايس (وربما

السيد لازاروس أيضاً) في محل الزهور نذهب أنا وأنت إلى وجهتنا  
بهدوء.

قلت: وهل ستطلب إجابة على الأسئلة الثلاثة؟

- نعم: سوف نسال... على الرغم من أنني أعرف الإجابة.

صحت: ماذا؟!

- نعم.

- ولكن، متى عرفت؟

- عندما كنت أتناول الإفطار يا هيستغز؛ لقد انتصبت الحقيقة

واضحة أمام عيني.

- أخبرني

- لا، سأتركك تسمعها من الآنة.

ثم دفع إليّ رسالة مفتوحة وكأنه يريد إبعاد ذهني عن ذلك  
الموضوع. كان تقريراً من الخبير الذي أرسله بوارو ليقيم صورة  
نيكولاس باكلي، وقد جزم التقرير بأن هذه اللوحة لا تزيد قيمتها  
على عشرين جنياً.

قال بوارو: ها نحن نجد إجابة لإحدى المسائل.

قلت وأنا أتذكر استعارة استخدمها بوارو في إحدى المناسبات

الماضية: لا فأر في ذلك الجحر.

- آه، أتذكر هذا؟ نعم، كما تقول، لا يوجد فأر في الجحر.

- عشرون جنياً بينما عرض السيد لازاروس خمسين جنياً؟  
يا له من خطأ في الحكم يرتكبه شاب يبدو ذكياً! حسناً، لنشرع في مهمتنا.



وجدنا دار الرعاية مقامة على هضبة تطل على الخليج، واستقبلنا معروض يرتدي معطفاً أبيض ثم أرسلنا إلى غرفة صغيرة في الطابق الأرضي، وسرعان ما جاءت إلينا ممرضة رشيدة المظهر. بدا أن نظرة واحدة إلى بوارو كانت كافية، فمن الواضح أنها تلقت تعليمات من الدكتور غراهام مع وصف دقيق لرجل التحري الضليل بوارو، حتى إنها أخذت ابتسامة.

قالت: أمضت الآنسة باكلي ليلة هادئة جداً. هل تريدان الصعود معي؟

في غرفة مريحة تدخلها أشعة الشمس وجدنا مادج. بدت على السرير الحديدي الضيق مثل طفلة مرهقة، كان وجهها شاحباً وعيناها محمرتين، وقد بدت ضجرة فائرة الهممة. قالت بصوت فائر: جميل منكما أن تأتيا.

أمسك بوارو يدها بكتلتا يديه وقال: تشجعي يا آنسة، يوجد دائماً شيء يحيا الإنسان من أجله.

أجفلتها تلك الكلمات فرفعت بصرها تنظر إليه وقالت: آه!

- ألن تخبريني الآن عما كان يفلتك في الفترة الأخيرة يا آنسة،

أم تريدني مني أن أخمن؟ كما أرجو أن تقبلي أعظم مشاعر التعاطف معك.

احمرّ وجهها وقالت: إذن فأنت تعرف. لا يهم من الذي يعرف الآن؛ لقد انتهى كل شيء. آه، لن أراه ثانية أبداً.

تهدّج صوته من شدة الانفعال. قال بوارو: تشجعي يا آنسة.

- لم يبقَ لديّ شجاعة. لقد استخدمت كل ما عندي من شجاعة في الأسابيع الأخيرة الماضية، كانت مليئة بالأمل والرجاء، وفي النهاية بات أملاً غير عقلائي.

حدثت إليها ولم أستطع فهم كلمة واحدة. قال بوارو: انظري إلى هيسستغز المسكين، إنه لا يعرف شيئاً عن الذي نتحدث عنه.

نظرت إليّ بعينيها الحزبتين وقالت: الطيار مايكل ستين... لقد كنا مخطوبين، وقد مات.



## الفصل الحادي عشر

### الدافع

وقع علي الخبر كالصاعقة. التفت إلى بوارو وقلت: هل هذا ما كنت تعنيه؟

- نعم يا صديقي، لقد عرفت هذا الصباح.

- كيف عرفت؟ كيف خمنت؟ لقد قلت إن الحقيقة قد انتصبت أمام عينك وقت الإفطار.

- هذا ما حدث يا صديقي؟ من الصفحة الأولى في الصحيفة. تذكرت الحديث الذي دار على مائدة العشاء في الليلة الماضية فعرفت كل شيء.

ثم التفت إلى مادج وقال: لقد سمعت الخبر في الليلة الماضية، أليس كذلك؟

- نعم، في الإذاعة. تذرعت بالاتصال بالهاتف إذ كنت أريد سماع الخبر وحدي حتى لا... وابتلعت ريشها بصعوبة ثم أضافت: ثم سمعته.



قال وهو يمسك يدها بين يديه: أعرف، أعرف.

- كان... مروعاً جداً، مع وصول أولئك المدعوين جميعاً، لا أدري كيف تغلبت على الموقف. شعرت أنه حلم، كان يوسعي أن أرى نفسي من الخارج شخصاً آخر... كان إحساساً غريباً بعض الشيء.

- نعم، نعم، أفهم هذا.

- وبعدها، عندما ذهبت لأحضر معطف فريدي... انهرت قليلاً، لكنني استجمعت قواي بسرعة. وظلت ماغي تناديني بخصوص معطفها، والظاهر أنها أخذت وشاحي أخيراً وذهبت، ثم خرجت وراءها، وهناك رأيتها... ميتة.

- نعم، نعم، لا بد أنها كانت صدمة رهبة.

- أنت لا تفهم. لقد كنت غاضبة؛ تمنيت لو أنني كنت الميتة بدلاً منها! أردت الموت... وأنا أقف هناك على قيد الحياة! قد أعيش سنوات، ومايكل مات... غرق بعيداً في المحيط.

- يا طفلي المسكينة!

صاحت بتمرد: لا أريد الحياة... أقول لك لا أريد الحياة!

- أعرف، أعرف. يأتي على كل منا -يا آنسة- وقت تفضل فيه الموت على الحياة. لكنه يمر... الحزن يمر والأسى كذلك. أعرف أنك لا تصدقين هذا الآن، من غير المفيد من رجل عجوز مثلي أن يتكلم بكلمات فارغة... هذا ما تعتقدونه، كلمات فارغة.

- أنظرن أنني سأنسى وأتزوج رجلاً آخر؟ أبداً.

قال يوارو يهدوء: لا، لا، لم يخطر ببالي شيء من ذلك. أنت محفوظة جداً يا آنسة، فقد أحبك رجل شجاع بطل. كيف التقيت به؟

- كان ذلك في لوتوكيه في أيلول الماضي، قبل سنة تقريباً.

- ومتى تمت خطوبتكما؟

- بعد عيد الميلاد مباشرة، ولكن توجب علينا إبقاء الأمر سراً.

- ولماذا؟

- لأن عم مايكل، العجوز السير ماثيو ستين، كان يحب الطيور ويكره النساء.

- آه، هذا غير معقول.

- لا أعني ذلك بالضبط، فقد كان معتوهاً تماماً. كان يعتقد أن النساء يحطمن حياة الرجال. وكان مايكل عالة عليه تماماً، كان يفتخر كثيراً بمايكل وهو الذي مول بناء طائرة الباتروس ودفع نفقات رحلته حول العالم. كانت تلك الرحلة أكبر حلم في حياته تماماً، كما كانت أغلى حلم في حياة مايكل. وكان الرأي أنه لو قدر لمايكل أن ينجح في رحلته هذه فسيكون بوسع أن يطلب من عمه أي شيء، حتى لو أظهر السيد ماثيو العجوز غضباً لما كان ذلك ميمماً عندئذ لأن من شأن مايكل أن يكون وقتها بطلاً عالمياً، وسيغير العجوز موقفه في النهاية.

- نعم، نعم، أفهم.

- لكن ما بكل قال إن أي تسرب لخبر خطوبتنا من شأنه أن يقضي على آمالنا، وطلب مني أن يظل كل شيء سرّاً دفيناً. وهذا ما فعلته، لم أخبر أحداً أبداً... حتى فريدي.

قال بوارو مزمجرأ: لو أنك أخبرتني فقط يا آنسة.

حدثت مادج إليه وقالت: وماذا كان ذلك سيغير؟ لا يمكن أن يكون لذلك أي علاقة بهذه المحاولات الغامضة للاعتداء على حياتي. لقد وعدت مايكل ووفيت بوعدتي، لكنه كان شيئاً رهيباً... الفلق والتساؤل والعصية التي كانت تلازمي طوال الوقت، والجميع يقولون إنني عصبية المزاج ولا أستطيع توضيح الأمر.

- نعم، إنني أدرك ذلك.

- لقد فُقد مرة من قبل فيما كان يعبر الصحراء في طريقه إلى الهند. كان ذلك حادثاً رهيباً، ثم تبين بعد ذلك أنه بخير، فقد تعطل محرك الطائرة لكنه أصلحه ثم أكمل طريقه. وقد بقيت أفكر وأقول لنفسي إنه سينجو هذه المرة أيضاً. الكل قال إنه ميت بلا شك وبقيت أنا أحدث نفسي أنه بخير، ثم في الليلة الماضية...

تلاشى صوتها فقال بوارو: بقي الأمل يحدوك حتى ذلك الوقت؟

- لا أدري، أظن أن الحال كانت أقرب إلى رفض التصديق منها إلى الأمل. كان مريباً أن لا أستطيع الحديث مع أي شخص بهذا الخصوص.

- نعم، أستطيع تخيل هذا. ألم نحدثك نفسك قط بإخبار السيدة رايس على سبيل المثال؟

- شعرت بحاجة ملحة لإخبارها أحياناً.

- ألا تعتقدين أنها خمنت؟

- لا أظن ذلك.

فكرت مادج بهذه الفكرة تفكيراً متمعناً ثم قالت: لم تقل شيئاً أبداً، وإن تكن قد لمحت إنني بعض الأمور أحياناً.

- ألم تفكرني بإخبارها بعد وفاة عم مايكل ستين؟ تعرفين أنه توفي قبل نحو أسبوع؟

- أعرف، فقد أجرى عملية جراحية. أظن أنه كان يوسعي أن أخبر أي شخص وقتها، ولكن ذلك لم يكن ليعتبر أسلوباً لطيفاً في إشاعة الخبر، أليس كذلك؟ أقصد أنه كان سيبدو نوعاً من المفارقة والتباهي... أي نشر الخبر في ذلك الوقت وأخبار مايكل تملاً الصحف. كان الصحفيون سيهرعون لإجراء مقابلات معي وكان من شأن ذلك أن يكون تصرفاً رخيصاً، سيكرهه مايكل.

- أتفق معك في هذا يا آنسة؟ لم يكن يوسعك إعلان ذلك على الملأ، ولكن ما قصده هو أنك كنت تستطيعين مصارحة صديق لك فيما بينكما.

- لقد لمحت بهذا الشيء، ولكنني لا أعرف مدى فهمه (أي ذلك الشخص) لما قلته.

أوماً يوارو ثم سألتها في تغيير مفاجئ للموضوع: هل علاقتك جيدة بابن خالك السيد فابس؟

- تشارلز؟ ما الذي ذكرتك به؟

- كنت أتساءل فقط، هذا كل ما في الأمر.

- إن تشارلز يحب لي الخير، لكنه مثل جداً، وهو لا يخرج من هذه المنطقة أبداً. وأظنه يستهجن طريقة حياتي.

- آه، لا تهربي يا آنسة؛ لقد سمعت أنه بذل كل حبه وعواطفه عند قدميك.

- إن استهجان تصرفات شخص لا يمنع المرء من الافتتان به. يعتقد تشارلز أن طريقة حياتي تستحق التوبيخ، وهو يستنكر الحفلات التي أقيمها ويستنكر أسلوب وأصدقائي وأحاديثي... لكنه يحبني مع ذلك، وأظنه يأمل دائماً في إصلاحه.

سكتت قليلاً ثم قالت: من هو ذلك الشخص الذي كنت متحلبة لتحصل على الأخبار المحلية؟

- أرجو أن لا تفضحيني يا آنستي؛ لقد تحدثت قليلاً مع السيدة الأسترالية، السيدة كروفت.

- إنها امرأة لطيفة وعاطفية جداً... إذا ما توفرت للمرء وقت يقضيه معها. شغلها الشاغل البيت والأطفال، أنت تعرف هذه الأشياء.

- أنا شخصياً من طراز قديم وعاطفي يا آنسة.

حقاً؟ كان ظني أن الكابتن هيستغز هو العاطفي فيكما.

احمض وجهي سخطاً، وقال يوارو وهو يراقبني ويلاحظ ما أشعر به بتلذذ بالغ: إنه غاضب، لكنك على حق يا آنسة. نعم، أنت على حق.

قلت غاضباً: أبداً.

- إن لهيستغز طبيعة جميلة لا مثيل لها، وقد كانت طبيعته تلك أكبر عقبة تواجهني في بعض الأحيان.

- لا تكن سخيلاً يا يوارو.

- إنه بطيء متردد في رؤية وإدراك وجود الشر في أي مكان، وعندما يرى الشر يصبح سخطه الناس عن الاستقامة هائلاً إلى الحد الذي لا يستطيع معه إخفاء السخط. إنه طبيعة نادرة جميلة. لا يا صديقي، لن أسمح لك بنقض أقوالي، فالأمر كما أقوله.

قالت مادج بلطف: لقد كنتما في غاية اللطف معي أنتما الاثنين.

- آه يا آنسة، لم نقم إلا بالتواجب، وما زال علينا عمل الكثير. أولاً سيقين هناك وسوف تطيعين الأوامر، ستفعلين ما أطلبه منك. يجب أن لا يعيق عملي شيء في هذا الوقت.

تهتدت مادج بفجر وقالت: سأفعل ما تشاء، لا يهمني ما أفعله.

- لن تري أي أصدقاء في الوقت الحالي.

- لا يهم، لا أريد رؤية أحد.

- إن دورك هو الدور السلبي، أما دورنا فهو الدور الإيجابي.  
والآن سأتركك يا آنسة، لن أقتحم عليك حزنك أكثر من ذلك.

ذهب صوب الباب ووقف ويده على مقبض الباب ليقول وهو  
يدير رأسه: بالمناسبة، لقد ذكرت لي مرة وصية كنت قد كتبها،  
أين هذه الوصية؟

- آه، إنها هناك في مكان ما.

- في البيت الأخير؟

- نعم.

- في خزانة أم مقللاً عليها في أحد أدراج مكتبك؟

قطبت جبينها ثم قالت: الحق أنني لا أعرف. إنها في مكان  
ما هناك، أنا غير منظمة أبداً وغالباً ما تكون الأوراق وغيرها في  
طاولة الكتابة في المكتبة. هناك توجد معظم الفواتير والأوراق وقد  
تكون الوصية معها، أو قد تكون في غرفة نومي.

- هل تأذنين لي بالبحث عنها؟

- إن كنت تريد ذلك... لا بأس. ابحث عن أي شيء تريد.

- شكراً لك يا آنسة، سأستفيد من إذكائك هذا.

\* \* \*

## الفصل الثاني عشر

### إيلين

لم ينس بوارو بيت شقة إلى أن خرجنا من دار الرعاية، ثم  
امسكني من ذراعي وقال: هل ترى يا هيستغز؟ هل ترى؟ يا إلهي!  
لقد كنت على حق، عرفت منذ البداية أن هناك شيئاً ناقصاً، ولم  
يكن للأمر كله أي معنى بغياب ذلك الجزء.

كان زهوه التكبير غير مفهوم أبداً بالنسبة لي، فلم أر أن شيئاً  
مهماً قد حدث.

- كان هناك طوال الوقت ولكنني لم أستطع رؤيته. وكيف لي  
أن أراه؟ أن تعرف أن هناك شيئاً ما... نعم، هذا ممكن، ولكن أن  
تعرف ما هو هذا الشيء... فهذا أمر في غاية الصعوبة.

- هل تعني أن لهذا علاقة مباشرة بالجريمة؟

- يا إلهي، ألا ترى ذلك أنت؟

- الواقع أنني لا أدري.

- هل هذا ممكن؟ إنه يعطينا ما كنا نبحث عنه. الدافع، الدافع الخفي الغامض!

- قد أكون غيباً جداً، لكنني لا أستطيع أن أراه. هل تعني دافع الغيرة؟

- الغيرة؟ لا، لا يا صديقي. بل إنه الدافع المعتاد، الدافع المحتوم: المال يا صديقي، المال!

حدثت إليه، وأكمل يقول يهدوه أكثر: اسمع يا صديقي، قبل أسبوع فقط توفي السيد ماثيو ستين. وكان السبر ماثيو ستين هذا مليونيراً، أحد أغنى الرجال في إنكلترا.

- نعم، ولكن...

- انتظر، لا تتعجل مرة واحدة. كان له ابن أخ يحبه حباً شديداً، وبمكنتنا أن نفترض بكل يقين أنه ترك له ثروة واسعة.

- ولكن...

- أجل، ربما كانت في الوصية هبات معينة وبتح للمؤسسات التي يشجعها وغير ذلك، هذا صحيح كله، ولكن جل ثروته سيذهب إلى مايكل ستين. وقد أعلنت الصحف يوم الثلاثاء الماضي عن فقدان مايكل ستين، ويوم الأربعاء بدأت الاعتداءات التي استهدفت حياة الأنسة. افترض - يا هيتغز - أن مايكل ستين كتب وصية قبل انطلاقه في رحلته وترك في هذه الوصية كل ثروته لخطيبته.

- هذا محض افتراض.

- إنه افتراض، نعم، ولكن لا بد أن الأمر كذلك. لأنه لو كان غير ذلك فلا معنى لأي شيء مما حدث. إن الإرث الذي نتحدث عنه ليس مبلغاً نافعاً، إنه ثروة عظيمة.

بقيت صامتاً لبعض الوقت وأنا أقلب المسألة في عقلي، وبدأ لي أن يوارو كان يقفز إلى النتائج بطريقة متهورة جداً، ومع ذلك كنت مقتنعاً في قرارة نفسي بأنه على حق. إن ما كان يؤثر فيّ هو حاسة تمييزه الخارقة للموقف الصحيح، ومع ذلك بدا لي أن هناك الكثير مما لا يزال بحاجة إلى برهان. جادلته قائلاً: ولكن إذا لم يكن أحد يعلم عن الخطوبة...

- آه، لقد عرف أحدهم الحقيقة بالتأكيد؛ ففي أحوال كهذه دائماً ما نجد شخصاً يعرف، وإن لم يعرفوا فإنهم يخفنون. لقد شككت السيدة رايس بالأمر كما اعترفت للآنسة مادج، وربما كان للسيدة رايس من الوسائل ما تؤكد فيه شكوكها.

- كيف؟

- حسناً، لا بد - مثلاً - من وجود رسائل من مايكل ستين إلى الآنسة مادج، فقد كانا مخطوبين منذ وقت ليس بالقصير، كما أن أفضل صديقة لها لم يكن وصفها تلك الفتاة إلا بالإهمال واللامبالاة. إنها تترك الأشياء هنا وهناك وفي كل مكان، ولا أظن أنها استخدمت القفل والمفتاح يوماً في حياتها. نعم، كانت هناك طرق للتأكد من الشكوك.

- وهل كان من شأن فريديكا رايس أن تعرف شيئاً عن الوصية التي كتبها صديقته؟

- بلا شك. آه، نعم، إن شيهاتنا تصبح أكثر تحديداً الآن. أنت تذكر القائمة التي وضعناها... قائمة الأشخاص المرقمين من واحد إلى عشرة؟ لقد ضاقت وانحصرت في شخصين اثنين فقط، فقد استبعدت الخدم واستبعدت القبطان تشالنجر... رغم أنه استغرق ساعة ونصف الساعة للوصول إلى هنا من بلاموث في مسافة لا تتعدى الثلاثين ميلاً. وقد استبعدت صاحب الأنف الطويل السيد لازاروس الذي عرض خمسين جنيهًا مقابل شراء لوحة لا تستحق أكثر من عشرين جنيهًا (تبدو غريبة عندما تفكر فيها، وهي تناقض تماماً طبائع أبناء مهنته)، واستبعدت الأستراليين الودودين المرحين. لكنني أبقيت اثنين على قائمتي.

قلت ببطء: أحدهما فريديكا رايس؟ (وتخيلت وجهها وشعرها الذهبي وعلامتها البيضاء الهزيلة).

- نعم، إن المؤشرات تدل عليها بوضوح تام، ومهما انسدت وصية الأنسة باللامبالاة في صياغتها إلا أنها تشير بوضوح بلا شك إلى أن السيدة رايس سترث ما يتبقى من التركة، أي أن كل شيء (باستثناء البيت الأخير) يُفترض بوضوح أن يؤول إليها. ولو أن الأنسة مادج قُتلت بدلاً من الأنسة ماغي الليلة الماضية لكانت السيدة رايس امرأة غنية اليوم.

- لا أكاد أصدق ذلك.

- أنقصد أنك لا تكاد تصدق أن امرأة جميلة يمكن أن تكون قاتلة؟ إننا نواجه في الغالب بعض الصعوبات في إقناع المحلفين بهذا الأمر. قد تكون على حق، فما زال لدينا مشتبه آخر.

- من هو؟

- تشارلز فايس.

- لكنه لا يرث إلا البيت فقط.

- نعم، لكنه قد لا يعرف ذلك. هل هو الذي كتب للأنسة وصيتها؟ لا أظن ذلك، فلو أنه كتبها لكانت بحوزته وليست «ملقاة» في مكان ما كما وصفتها الأنسة مادج. إذن فأنت ترى يا هيستنغز أنه من المحتمل تماماً أن فايس لا يعرف تماماً عن تلك الوصية. ربما يظن أنها لم تكتب وصية أبداً، وفي هذه الحالة سوف يرثها بصفته أقرب أقربائها.

قلت: أتدري يا بوارو، يبدو لي حقاً أن هذا هو الاحتمال الأقوى.

- بل هو تفكيرك الرومانسي يا هيستنغز، إذ قفزت إلى ذهنك صورة المحامي الشرير، وهي الصورة الشائعة في القصص. فإذا أضفنا إلى مهنته حقيقة أن له وجهاً لا ينم عن مشاعر أو عواطف تصبح القضية شبه مؤكدة وقتها! الصحيح أنه أكثر اطلاعاً من السيدة رايس إلى حد ما ويرجع أنه أكثر معرفة بأمر المسدس وهو الأقدر على استخدامه.

- وعلى دحرجة الصخرة عن المنحدر.

- ربما، رغم أن الأثقال يمكن رفعها بسهولة عن طريق مبدأ الرافعة كما أخبرتك. وحقيقة أن الصخرة قد تحركت في اللحظة غير المناسبة وبالتالي لم تصب الأنسة يرجح أن يكون الفاعل أنثى.

وفكرة العبث بكوابح السيارة تبدو عملاً من أعمال الرجال حسب المفهوم السائد، رغم أن كثيراً من نساء اليوم يفهمن في ميكانيك السيارات مثل كثير من الرجال. ومن ناحية أخرى يوجد بعض الثغرات في فرضية الاشتباه بالسيد فايس.

- مثل ماذا؟

- إن فرصة معرفته بموضوع الخطوبة أضعف من فرصة السيدة رايس، كما أن هناك نقطة أخرى؛ فقد كان تصرفه متعجباً منهوراً بعض الشيء.

- ماذا تفصده؟

- حتى الليلة الماضية لم يكن موت سنين مؤكداً، ولذلك فإن العمل بطريقة متهوره ومندفعة دون التأكد من المطلوب يبدو متناقضاً مع عقلية رجل قانون مثله.

قلت: نعم، المرأة يمكن أن تفكر إلى النتائج دون دراسة أو تفكير.

- بالضبط؛ لا يفكرون أبعد من أنوفهم أحياناً. هذا هو الموقف.

- الحق أن الطريقة التي نجت بها مادج من الموت مذهلة، يبدو أمراً لا يصدق.

وفجأة تذكرت نبذة فريدريكا عندما قالت: "إن لحياة مادج قوى خارقة تحميها، وارتعدت أوصالي قليلاً.

قال يوارو متأملاً: نعم، ولا يمكنني أن أعزو شيئاً من الفضل إلى نفسي، وهذا شيء مذل.

قلت متشأماً: إنها العناية الإلهية.

كنا نمشي ببطء في الطريق المتعرج الذي يصعد قمة التلحدر، وعند هذه النقطة من الحديث كنا نعبّر البوابة الصغيرة وندخل حديقة البيت الأخير.

قال يوارو: آه، إنه صعود بالغ الحدة... أشعر بالحر وقد نهّذ شاربي. نعم، كما أقول دوماً: أنا إلى جانب البري، فأنا منحاز إلى الأنسة مادج لأنه أعتدي عليها وأنا في صف الأنسة ماغي لأنها قتلت.

- وأنت ضد فريدريكا رايس وتشارلز فايس.

- لا، لا يا هيسستغز... إنني متفتح العقل. كل ما قلته هو أن الدلائل تشير إلى أحد الاثنين في الوقت الحالي، وكفى.

كنا قد وصلنا إلى المرجة القريبة من البيت، وكان هناك رجل يعمل في آلة جز الأعشاب. كان له وجه طويل غبي وعينان تفتقدان إلى الحيوية، وكان إلى جانبه ولد صغير في العاشرة من عمره قبيح المنظر لكنه يبدو ذكياً. وقد خطر ببالي أن نسمع آلة جز الأعشاب تعمل فكنتي افترضت أن البستاني لم يكن يريد إجهاد نفسه في العمل، فربما كان يستريح من عمله، إلا أنه قد أسرع إلى العمل عند سماعه أصواتنا تقترب منه.

قال يوارو: صباح الخير.



- صباح الخير يا سيدي.

- أظن أنك البستاني، زوج السيدة التي تعمل في البيت.

قال الولد الصغير: إنه أبي.

قال الرجل: هذا صحيح يا سيدي، أظن أنك الرجل الأجنبي الذي هو في الحقيقة رجل نحر. هل من أخبار عن سيدتي الشابة يا سيدي؟

- لقد عدت من زيارتها للتو، وقد أمضت ليلة مريحة.

قال الولد الصغير: لقد جاء رجال الشرطة إلى هنا. هنا قتلت السيدة، هنا قرب الدرج. لقد رأيت خنزيراً يُقتل ذات مرة، أليس كذلك يا أبي؟

- قال الأب ببرود: نعم.

- اعتاد أبي قتل الخنازير عندما كان يعمل في مزرعة، أليس كذلك يا أبي؟ لقد شاهدت خنزيراً يقتل وقد أعجبني ذلك.

قال الرجل وكأنه يقدر إحدى حقائق الطبيعة: الصغار يحبون رؤية قتل الخنازير.

أكمل الولد يقول: لقد قتلت السيدة بمسدس ولم نذبح ذبائحاً من رقبته، أليس كذلك؟

دخلنا إلى البيت وأحسست بالراحة لأننا هربنا من هذا الطفل المثلث بموضوع الجثث. دخل بوارو غرفة الاستقبال حيث كانت

أبوابها الزجاجية مفتوحة وقرع الجرس، فجاءت إيلين وهي ترتدي ثوباً أسود أنيقاً لترد على الجرس ولم تظهر أي مفاجأة عند رؤيتنا.

أوضح لها بوارو أننا جئنا بإذن الأنسة باكلي فقالت: حسناً يا سيدي.

- هل انتهى رجال الشرطة من عملهم؟

- قالوا إنهم رأوا كل شيء يريدونه يا سيدي. كانوا في الحديقة منذ وقت مبكر من صباح اليوم، ولا أدري إن كانوا قد وجدوا شيئاً أم لا.

كانت على وشك الخروج من الغرفة عندما أوقفها بوارو بسؤال منه: هل دهشت كثيراً عندما سمعت في الليلة الماضية أن الأنسة باكلي قد قتلت؟

- نعم يا سيدي، دهشت كثيراً، فالأنسة ماغي كانت فتاة لطيفة ولا أتخيل أن يصل الشر بأحد إلى حد إيقاع الأذى بها.

- لو كانت الضحية شخصاً آخر غيرها فإني ما كنت لتسأجني، أليس كذلك؟

- لا أدري ما الذي تقصده يا سيدي؟

- عندما دخلت المصالة الليلة الماضية سألتني على الفور إن كان أحد قد أصيب بأذى. هل كنت تتوقعين أن يصاب أحد بشيء؟

بقيت صامتة فيما أصابعها تعيث بطرف مريولها، ثم هزت رأسها قائلة: أنتم -معشر الرجال- لا يمكن أن تفهموا.

- بلى، بلى، إنتي أفهم. أفهم ما ستقولينه حتى لو كان أمراً غريباً.

نظرت إليه نظرات ارتياح وكأنها قررت الوثوق فيه، وقالت:  
هذا البيت ليس بيتاً جيداً يا سيدي.

فوجئت بردها هذا وأحسيت بشيء من الازدراء، ومع ذلك بدا بوارو وكأنه لم يجد في هذه الملاحظة ما هو غريب.

- تقصدين أنه بيت قديم؟

- نعم يا سيدي، ليس بيتاً جيداً.

- هل تعملين هنا منذ مدة طويلة؟

- ست سنوات يا سيدي، لكنني عشت هنا عندما كنت فتاة. كنت أعمل في المطبخ، خادمة مطبخ. كان ذلك في زمن السير نيكولاس، وكان الشيء نفسه في ذلك الوقت.

نظر إليها بوارو بامعان ثم قال: يوجد في البيت القديم جو من الشر أحياناً.

قالت إيلين بلهفة: هذا صحيح يا سيدي... الشر، أفكار سيئة وأعمال سيئة أيضاً. إنه كالتحجر الذي يصيب السيوت يا سيدي، لا يمكنك القضاء عليه. إنه نوع من الإحساس موجود في الجو العام للبيت؛ عرفت دوماً أن أمراً سيئاً سيحدث يوماً ما في هذا البيت.

- وقد ثبت ذلك وكان ظنك في محله.

- نعم يا سيدي.

دلت نبرة صوته على إحساس لا يكاد يظهر بالرضا، رضا امرأة تثبت صحة تكهناتها المشائمة.

- لكنك لم تحسبي أنها ستكون الأنسة ماغي؟

- نعم، الواقع أنني لم أحسب ذلك يا سيدي. لا أحد كان يكرهها... أنا متأكدة من ذلك.

بدا لي وجود مفتاح لحل اللغز في تلك الكلمات، وتوقعت أن يركز بوارو على هذه النقطة، ولكنه - لدهشتي - انتقل إلى موضوع مختلف تماماً. قال: ألم تسمعي صوت الطلقات؟

- لم أكن لأتيناها مع إطلاق الألعاب النارية، كان المكان يعمج بالأصوات والضوضاء.

- ألم تكوني في الخارج تراقبين تلك الألعاب النارية؟

- لم أكن قد انتهيت من رفع الصحون عن المائدة.

- هل كان الساقى يساعدك؟

- لا يا سيدي، كان قد خرج إلى الحديقة لينظر إلى الألعاب

النارية.

- لكنك لم تذهبي؟

- نعم يا سيدي.

- لماذا؟

- أردت الانتهاء من عملي.

- ألا تهتمين بالألعاب النارية؟

- آه، بلى يا سيدي، لم يكن هذا هو السبب ولكن هناك  
ليبتين من الألعاب النارية، وأنا وويليام نحصل على إجازة مساء  
الغد وسوف نذهب إلى البلدة لنراها من هناك.

- مفهوم. وهل سمعت الأنسة ماغي تسأل عن معطفها دون  
أن تستطيع الحصول عليه؟

- سمعت الأنسة مادج تهرع إلى الطابق العلوي يا سيدي،  
وتدأ الأنسة باكلي من الصلاة الأمامية وهي تقول إنها لم تشر على  
شيء ما... وسمعتها تقول: "حسناً، سأخذ الوشاح".

فاطعها بوارو: أرجو المَعذرة، ألم تحاولي البحث عن معطفها  
أو أن تحضره لها من السيارة حيث تركته هناك؟

- كان لدي ما أقوم به يا سيدي.

- صحيح. ولا شك أن أياً من الفتيات لم تطلب منك ذلك  
لأنهما ظنتا أنك في الخارج تنظرين إلى الألعاب النارية؟

- نعم يا سيدي.

- إذن كنت في السنوات السابقة تخرجين لتراقبي الألعاب  
النارية؟

احمرّت وجنتاهما الشاحبتان فجأة وقالت: لا أدري ما الذي  
تعنيه يا سيدي. دائماً كان مسموحاً لنا بالخروج إلى الحديقة، وإذا

شعرت بعدم رغبة في مشاهدتها هذه السنة أو فضلت القيام بعملتي  
فأظن أن هذا أمرٌ يخصني.

- نعم، نعم، لم يكن قصدي أن أسيء إليك. أنت حرة فيما  
تريدين القيام به والتغيير أمر مريح.

وسكنت قليلاً ثم أضاف: توجد مسألة أخرى صغيرة لا أدري  
إن كنت تستطيعين مساعدتي فيها أم لا. هذا بيت قديم، فهل نعرفين  
إن كانت فيه أية غرف سرية؟

- يوجد ما يشبه اللوح المتحرك في هذه الغرفة بالذات. أذكر  
أنني رأيته وأنا فتاة لكنني لا أتذكر الآن أين هو... أم أنه كان في  
المكتبة؟ لست متأكدة من مكانه.

- هل هو كبير بحيث يمكن لأي شخص أن يختبئ فيه؟

- لا يا سيدي؛ إنه خزانة حائط صغيرة... نوع من الكوة  
الصغيرة في الجدار مساحتها نحو قدم مربع ليس أكثر.

- آه، ليس هذا ما قصدته أبداً.

احمرّت وجنتاهما ثانية وقالت: إن كنت تظن أنني كنت مختبئة  
في مكان ما فاعلم بأنني لم أكن كذلك. سمعت الأنسة مادج وهي  
تنزل الدراج مَرِحَةً ثم خرجت، وبعد ذلك سمعت صرختها، فجئت  
إلى الصلاة لأرى إن كان... إن كان قد حدث شيء. وهذه حقيقة  
لا ريب فيها يا سيدي، هذه هي الحقيقة المؤكدة.

\*\*\*

## الفصل الثالث عشر

### رسائل

بعد نجاح بوارو في التخلص من إيلين الثفت إلى وهو مستغرق في التفكير وقال: لا أدري... هل سمعت إيلين تلك الطلقات؟ أظن أنها سمعتها. لقد سمعتها وفتحت باب المطبخ، سمعت مادج وهي تنزل مسرعة على الدرج ثم تخرج، وهي نفسها جاءت إلى الصالة لتعرف ماذا حدث. هذا طبيعي، ولكن لماذا لم تخرج وتراقب الأتاعاب النارية في تلك الليلة؟ هذا ما أريد معرفته يا هيسنغر.

- ماذا كنت تريد بسؤالك إياها عن وجود مخبأ في البيت؟

- مجرد فكرة خيالية، لأننا يجب أن لا نستبعد ١٠٢.

- ١٠٣؟

- نعم، آخر شخص على قائمتي: الدخيل المشكوك فيه. لنفترض أنه (ولنتكلم عنه مجازاً بصيغة الذكر) قد جاء إلى البيت في الليلة الماضية بسبب يتعلق بإيلين وأنه اختبأ في مكان سري في هذه الغرفة، ثم تعبر فتاة يظن أنها مادج يتبعها إلى الخارج ثم يقتلها.

لا... هذه فكرة سخيفة! وعلى أية حال نعرف أنه لا يوجد مخبأ سري، وقد كان قرار إيلين بالبقاء داخل المطبخ في الليلة الماضية مجرد مصادفة. هيا، لنبحث عن وصية الأنسة مادج.

لم نجد في غرفة الاستقبال أية أوراق، فانتقلنا إلى المكتبة، وهي غرفة مظلمة تطل على ممشي الحديقة المؤدي إلى البوابة الخارجية. كان فيها طائوثة كتابات ذات أدراج كبيرة ومن طراز قديم جداً، واستغرق نفيشها وقتاً طويلاً. كان كل شيء في حالة من الفوضى وعدم الترتيب، فوائير وإيصالات مختلط بعضها ببعض، وبطاقات دعوة ورسائل رسمية تحت على ضرورة تسديد الفوائير والحسابات ورسائل من الأصدقاء.

قال بوارو عابساً: سوف نرتب هذه الأوراق بنظام ومنهجية.

وقد كان في مستوى كلمته بالفعل، فبعد نصف ساعة من العمل جلس مسترخياً وعلامات الرضا بادية على وجهه. كان كل شيء مفروراً ومصنفاً بشكل دقيق، وقال: هذا جيد، ثمة شيء واحد على الأقل جيد، إذ كان علينا أن نفش كل شيء بشكل تام ودقيق بحيث لم تبق فرصة لإضاعة أية وثيقة أو إهمالها.

- نعم، ورغم عدم وجود الكثير مما يمكن أن نكتشفه.

- باستثناء هذه.

تم دفع إلي رسالة. كانت مكتوبة بخط اليد وبكلمات كبيرة الحجم لا تكاد تقرأ، وكانت تقول:

عزيزتي،

كانت الحفلة رائعة جداً، جداً. أشعر اليوم وكأنني مجرد حشرة. كنت ذكية عندما لم نلمس المادة. إياك أن تبدي أبدأ يا عزيزتي، فمن الصعب جداً تركها. إنني أكتب إلى الصديق لكي يسرع في تجهيزنا بالمؤونة. الحياة نعيمة بالأسرة.

صديقتك المخلصة: فريدي

قال بوارو متأملاً: مؤرخة في شباط الماضي. إنها تتعاطى المخدرات بالطبع، لقد عرفت ذلك من أول مرة رأيتها فيها.

- حقاً؟ لم أشك في مثل هذا الأمر أبداً.

- إنه واضح جداً، انظر إلى عينيها فقط. ومزاجها المتقلب بشكل غريب، أحياناً تكون مضطربة ومتوترة وأحياناً تكون هادئة ساكنة خاملة.

- إن تعاطي المخدرات يؤثر على المزاج الأخلاقي للمدمن، أليس كذلك؟

- بالتأكيد، لكنني لا أظن أن السيدة رايس مدمنة إدماناً حقيقياً؛ إنها في بداية تعاطيها للمخدر وليس في نهايته.

- وماذا عن مادج؟

- لا علامات على ذلك؛ قد تكون حضرت حفلة تعاطي مخدرات من وقت لآخر لمجرد التسلية لكنها لا تتعاطى المخدرات.

- أنا سعيد بذلك.

تذكرت فجأة ما قاله مادج عن فريديكا بأنها لا تكون طبيعية دائماً. وأوماً بوارو برأسه ونقر على الرسالة التي كانت بيده وقال: هذا ما كانت تشير إليه بلا شك. حسناً، لم نجد شيئاً هنا، هيا نصعد إلى غرفة الأنسة.

كان في غرفة مادج مكتب أيضاً ولكن الأوراق التي كانت فيه قليلة نسبياً، وهنا أيضاً لم يعثر بوارو على أي أثر للموصية. وجدنا دفتر ملكية سيارتها وإشعاراً بتوزيع أرباح جيدة قبل شهر، وفيما عدا ذلك لم نجد أي شيء مهم.

تنهد بوارو وقال: يا للفتيات الصغيرات! إنهن غير مدربات تدريباً صحيحاً هذه الأيام... النظام والمنهج ليس من مفردات تربيتهم. الأنسة مادج هذه جميلة لكنها مغفلة، لا شك أنها مغفلة. راح يفتحص محتويات خزانة الأدراج فقلت شاعراً ببعض الضيق: إنها ملابسها الخاصة يا بوارو.

توقف دحشاً وقال: ولِمَ لا يا صديقي؟

- ألا تعتقد... أفصد أنه لا حاجة للفتيش فيها.

- اسمعني يا صديقي. واضح أن مادج لا تقفل أدراجها بالمخاتيج، فإن أرادت إخفاء أي شيء عن نظر الآخرين فأين يمكن أن تخفيه؟ تحت الجوارب والملابس الداخلية بالطبع. آه، ماذا لدينا هنا؟

كان يمسك برزمة من الرسائل ملفوفة بشرائط وردي باهت.

وقال: إنها الرسائل الغرامية من السيد مايكل ستين إن لم أكن مخطئاً.

ثم قام بفك الشريط وبدأ يفتحص الرسائل، فصحت بأعلى صوتي: بوارو، لا يمكنك أن تفعل ذلك؛ إنه تصرف ليس من ضمن قواعد اللعبة.

قال بوارو بصوت أجش صلب: أنا لا أَلعب لعبة بل أنتعب مجرمًا.

- نعم، ولكن الرسائل الخاصة...

- قد لا توصلني إلى شيء... لكنها قد توصلني من جهة أخرى. يجب أن أستفيد من كل فرصة يا صديقي. هيا، يمكنك أن تقرأها معي، فأربع عيون أفضل من عينين. ربما استطعت أن تواسي نفسك إن فكرت أن إيلين المخلصة ربما كانت تحفظ هذه الرسائل عن ظهر قلب.

لم يرق لي الموقف، ومع ذلك أدركت أن أحداً في موقع بوارو لا يمكنه أن يكون محتشماً متحفظاً... كما وأمسيت نفسي بحقيقة أن آخر كلمة من كلمات مادج لنا كانت: "ابحث عن أي شيء تريد".

كانت الرسائل موزعة على تواريخ بدءاً من الشتاء الماضي.

رأس السنة الميلادية

عزيزتي، ها قد حلت السنة الجديدة وأنا أحقق نتائج جيدة. يبدو حيك لي رانماً بحيث يصعب علي

تصديقه، لقد غيرت مجرى حياتي تغييراً كلياً، أظن أن كلانا يعرف ذلك من أول لحظة تقابلنا فيها، أنسى لك عاماً جديداً سعيداً يا حبيبتي.

حبيبك إلى الأبد: مايكل

٨ شياط

حبيبتي، لكم أنسى أن أراك أكثر. إنه لأمر كرهه جداً وأمقته أن تضطر إلى هذا التخفي البغيض، ولكني أوضحت لك الأمور. أعلم مقدار كراهيتك للكذب وإخفاء الحقيقة، أنا لا أحب ذلك أيضاً ولكن كشف الحقيقة قد يفسد خططنا كلها. إن العم ماتيو يتوجس بشكل مرضي من الزواج المبكر ويعتبره مدمراً لحياة الرجل العملية، وكأنك مستحطمين حياتي العملية يا ملاكي العزيز!

إنتهجي يا عزيزتي، كل شيء سيسير على ما يرام.

المخلص: مايكل

٢ آذار

أعرف أنه لا ينبغي لي أن أكتب لك كل يومين، ولكن لا بد من الكتابة. عندما حلقت بطائرتي بالأمس فكرت فيك، طرت فوق سكاربورو، سكاربورو المباركة... أروع مكان في العالم. لا تعلمين مقدار حبي لك يا حبيبتي.

المخلص: مايكل

١٨ نيسان

حبيبتي، تم تحديد الأمر كله بشكل نهائي. إذا ما نجحت في هذا العمل فساكون قادراً على اتخاذ موقف صلب مع العم ماتيو... ولو لم يعجب الأمر فعماذا يهمني؟ جميل منك أن تكوني مهتمة بوصفي الطويل لطائرة ألباتروس. كم أشتاق لأخذك معي فيها يوماً ما! أرجوك أن لا تقلقي عني، فليس في الأمر مغامرة خطيرة كما يبدو. إنني ببساطة لم أسمح بأن أقتل لأنني أعرف مقدار اهتمامك بي، سيكون كل شيء على ما يرام يا حبيبتي، بقي في حبيبك مايكل.

المخلص: مايكل

٢٠ نيسان

أيتها الملاك، كل كلمة تقولونها صحيحة، وسوف أدخر رسالتك هذه وأحتفظ بها. إنني أقل من أن أصلح لك، فأنت مختلفة تماماً عن أي شخص آخر. أحبك. حبيبك: مايكل

كانت الرسالة الأخيرة غير مؤرخة، وكانت تقول:

حبيبتي، أنا راحل غداً. أشعر بالحماسة والإثارة وباللذة الكبيرة في النجاح. إنتهجي يا حبيبتي ولا تقلقي، ثمة مغامرة بالطبع، لكن الحياة كلها مغامرة. بالمناسبة: أشار علي أحدهم بضرورة كتابة وصيتي، ولذلك كتبته على نصف ورقة من أوراق الملاحظات وأرسلتها إلى العجوز وبتيك، فليس عندي الوقت لأذهب إلى



هناك. أخبرني شخص ذات مرة بأن رجلاً كتب وصية من ثلاث كلمات فقط: "كل شيء لامي". وكانت وصية قانونية تماماً لا غبار عليها. وكانت وصيتي التي كتبها مثلها، وقد كتبها باسمك الصحيح، فقد تذكرت أن اسمك الأصلي هو "ماغدالا"، وهو عمل ذكي مني! وقد شهد على الوصية رفيقان.

لا تفكروني جدياً بخصوص هذا الحديث عن الوصايا، أرجوك. سأكون بخير، سأبحث إليك برفيات من الهند وأستراليا وهكذا. تشجعي، كل شيء سيكون على ما يرام. أترين؟ طابت ليلتك وبارك الله فيك.

مايكل

ربط الرسائل مرة أخرى وقال: هل ترى يا هيسنغز؟ كان علي أن أقرأها كلها حتى أناكد، الأمر كما أخبرتك.

- كنت تستطيع العثور على وسيلة أخرى غيرها؟

- لا يا صاحبي، هذا ما لم أكن أستطيع عمله. كان ينبغي للأمر أن يكون بهذه الطريقة. لدينا الآن دليل قيم جداً.

- كيف؟

نعرف الآن أن حقيقة قيام مايكل بكتابة وصية لصالح الأنسة ماديح مسجلة في الواقع كتابياً. إن أي شخص قرأ هذه الرسائل سوف يعرف الحقيقة، وبوجود الرسائل مخبئة بهذه الطريقة المهمة فإن أي شخص يستطيع قراءتها.

- إيلين؟

- أعتقد أن إيلين تستطيع ذلك بالتأكيد. سوف تقوم باختيارها اختباراً صغيراً قبل ذهابنا.

- لا أتر للموصية.

- نعم، وهذا غريب. ستكون ملقاة غالباً فوق أحد رفوف الكتب أو في أية فخارية ما... لا بد أن نحاول حث الأنسة على تذكر مكانها. على أية حال لا يوجد هنا ما يمكن العثور عليه غير هذا.

عندما نزلنا الدرج كانت إيلين تنظف الصالة. ودعها بوارو عندما مرورنا بجانبها، ثم التفت وراءه وهو عند الباب يقول: أظن أنك كنت تعرفين بأن الأنسة باكلي مخطوبة إلى الطيار مايكل ستين؟

حدثت إليه وقالت: ماذا؟ الرجل الذي تحدثت عنه الصحف؟  
- نعم.

- أبدأ. غريب! خطيب الأنسة ماديح؟

عندما خرجنا قال بوارو: دهشة ومفاجأة تامة لا شك فيها.

- نعم! يبدو دهشة حقيقية.

- ربما كانت حقيقة فعلاً.

- مع هذه الرزمة من الرسائل ملقاة منذ أشهر تحت تلك الملابس؟ لا يا صاحبي.

فكرت في نفسي قائلاً: حسناً، ولتكننا لسنا جميعاً مثل  
هيركيول بوارو، إننا لا ندس أنوفنا جميعاً فيما لا يعنيننا.

ولكنني لم أقل شيئاً.

قال بوارو: إيلين هذه لغز غامض. لا أحب ذلك، يوجد هنا  
شيء لا أفهمه.

\*\*\*

## الفصل الرابع عشر لغز الوصية المفقودة

عدنا إلى دار الرعاية فوراً، وبدأ أن مادج قد فوجئت برؤيتنا.  
قال بوارو وكأنه يجيب على نظراتها: نعم يا آنسة، لقد عدت ثانية.  
أولاً أريد أن أخبرك أنني قد نظمت أمورك، كل شيء الآن مرتب  
ومنظم بدقة.

قالت مادج وهي تبسم رغماً عنها: حسناً، أظن أن الوقت قد  
حان لتنظيمها. هل أنت مرتب جداً يا سيد بوارو؟

- اسألني صديقي هبستغز.

التفت الفتاة إليّ بنظرات متسائلة فشرحت لها بعض عادات  
بوارو الغريبة الصغيرة: الخبز المحمص الذي ينبغي أن يصنع من  
خبز مربع الشكل، البيض المشابه بالحجم، معارضته للغولف كلعبة  
«لا شكل لها وتعتمد على الصدفة»، ثم انتهيت بأن قصصت عليها  
القضية الشهيرة التي حلها بوارو بواسطة عاداته في صف وتعديل  
التحف على رفوف المواقف.

جلس بوارو وهو يتسهم، وعندما انتهت قال: لقد جعل منها قصة جيدة، نعم، لكنني صحيحة بشكل عام. تصوري - يا آنسة - إنني لا أتوقف عن محاولة إقناع هيسنغز بأن يفرق شعره من منتصفه بدلاً من الجانب. لاحظي مظهره وكيف لا يوجد توازن ولا تناسق في شكله.

قالت مادج: إذن لا بد أن شكلي لا يعجبك يا سيد بوارو، فأنا أفرق شعري من الجانب. كما يجب أن تعجب بغيردي التي تفرق شعرها من منتصفه.

تدخلت قائلاً بأسلوب مازح: لقد كان معجياً بها بالتأكيد في ذلك المساء، لقد عرفت السبب الآن.

قال بوارو: كفى، أنا هنا في عمل جاد! لم أعر على وصيتك يا آنسة.

- آه، وهل تهيك كثيراً؟ أنا لم أمت بعد، والوصايا لا تكون مهمة إلا بعد وفاة أصحابها، أليس كذلك؟

- هذا صحيح، ومع ذلك فوصيتك هذه تثير اهتمامي. عندي أفكار صغيرة متنوعة بخصوصها. فكري يا آنسة، حاولي أن تتذكري أين وضعتها... أين رأيتهما آخر مرة؟

- لا أظن أنني وضعتها في مكان محدد، أنا لا أضع الأشياء في أماكنها، ربما ألقيتها في أحد الأذراع.

- ألم تخشياً خلف اللوح السري مثلاً؟

- خلف ماذا؟

- خادمك إيلين تقول إن في غرفة الاستقبال أو في المكتبة لوحاً سرياً.

- هراء، لم أسمع بهذا من قبل. إيلين هي التي قالت؟

- نعم، ويبدو أنها كانت تعمل في الخدمة في بيتكم هذا عندما كانت فتاة صغيرة. قالت إن الطاهية السابقة أرثها هذا المكان.

- هذه أول مرة أسمع به. لا أظن أن جدي كان يعرف عنه، فلو كان يعرف عنه لأخبرني... أنا واثقة من أنه سيخبرني لو كان صحيحاً. هل أنت متأكد من أن إيلين لم تلتق هذا الكلام يا سيد بوارو؟

- لا يا آنسة، لست متأكداً أبداً. الظاهر أن في الأمر شيئاً... يوجد شيء غريب بخصوص خادمك إيلين هذه.

- آه، إنها ليست كذلك. وليام أحرق مغفل والطفل متوحش قدر، ولكن إيلين على ما يرام، إنها جديرة بالاحترام تماماً.

- هل أعطيتها إذناً لتخرج وترى الألعاب النارية في الليلة الماضية يا آنسة؟

- بالطبع، إنهم يخرجون دائماً ثم ينظفون المكان بعد ذلك.

- ومع ذلك لم تخرج.

- بل خرجت.

- وكيف عرفت يا آنسة؟

- إنني... أظن أنني لا أعرف. لقد أخبرتها أن تخرج وشكرتني، وهكذا افترضت أنها خرجت بالفعل.

- بالعكس، لقد بقيت في البيت.

- ولكنه... إنه أمر غريب.

- تعتقدين أنه غريب حقاً؟

- نعم، أنا واثقة من أنها لم تفعل مثل ذلك من قبل. وهل ذكرت السبب.

- لم تخبرني عن السبب الحقيقي... هذا ما أنا واثق منه.

نظرت مادج إليه محتارة وقالت: هل هذا أمر مهم؟

ألقى يوارو يديه في الهواء وقال: هذا ما لا أعرفه يا آنسة. إنه أمر غريب، ولذلك سأتركه هكذا.

قالت مادج بركة فعل فورية: وهذا الباب السري الذي نتحدث عنه... إنه لأمر غريب وغير مقنع. وهل قالت لك أبن يوجد؟

- قالت إنها لا تتذكر مكانه.

- لا أصدق بوجود شيء من هذا القبيل، لا شك أنها تتخيل.

- ربما تأثرت بالروايات التاريخية! وقالت أيضاً إن «البيت الأخير» لم يكن بالمكان الجيد للعيش.

هزت مادج كتفها وقالت ببطء: لعلها مصيبة في رأيها هذا!

فأنا نفسي أحست بشيء من ذلك في بعض الأوقات. ثمة إحساس غريب يتأهني في هذا البيت.

بدأ عليها شيء من التأثير فغَيَّر يوارو الموضوع قائلاً: لنعد إلى موضوعنا يا آنسة... الوصية، ماذا كانت الوصية الأخيرة لماغداً لا باكلي؟

قالت مادج بشيء من الفخر: نعم، أذكر أنني كتبت فيها ما يلي: "بعد سداد ديوني وخصم نفقات الدفن..."، أذكر أنني قرأت هذه العبارة ذات مرة في كتاب.

- أنت لم تستعملي نموذجاً جاهزاً إذن؟

- نعم، لم يكن عندي وقت؛ فقد كنت في طريقي إلى المشفى، كما أن السيد كروفوت قال إن كتابة وصية بسيطة أفضل من كتابة وصية قانونية معقدة.

- السيد كروفوت؟ وهل كان حاضراً؟

نعم، وكان هو من اقترح عليّ كتابة الوصية؛ فما كنت لأفكر بها أنا نفسي لولا ذلك. وقال إنني إذا مت دون وصية فإن الحكومة ستستولي على جزء كبير من التركة، وهو أمر يؤسف له.

- يبدو أن السيد كروفوت هذا خدوم جداً؟

قالت مادج بحرارة: نعم، بالفعل. وقد جاء بإبيلين وزوجها للشهادة... آه، يالي من غيبة بالفعل!

نظرنا إليها بتساؤل ففألت: كنت غيبة تماماً وأنا أقترح عليك

أملى عليها بضع كلمات فكتبها مادج طائفة، وقال بوارو وهو يأخذها منها: شكراً يا آنسة.

- آسفة لأنني تسببت لك بالمتاعب، ولكنني نيت حقاً. أنت تعرف كيف ينسى الإنسان الأشياء على الفور؟

- مع وجود النظام والمنهجية في العقل لا ينسى الإنسان.

- لا بد أن آخذ دورة معينة، إنك تسبب لي عقدة نقص في الحقيقة.

- هذا مستحيل، وداعاً يا آنسة.

نظر حوله في الغرفة وقال: أزهارها جميلة.

- صحيح؟ القرنفل من فريدي والورود من جورج والليلك من جيم لازاروس. ثم انظر هنا...

نزع ورقة من سلة كبيرة من العنب كانت بجانبها فتغير وجه بوارو، ثم تقدم إلى الأمام متفعلاً وقال: هل أكلت منها شيئاً؟

- لا، ليس بعد.

- لا تفعل هذا. يجب أن لا تأكلي شيئاً يأتي من الخارج يا آنسة، لا شيء، هل تفهمين؟

حدثت إليه وقد أخذ الثور يدوي عن وجهها شيئاً فشيئاً وقالت: فهمت. أنت تعتقد... تعتقد أن الأمر لم يته بعد. هل تعتقد أنهم ما زالوا يحاولون؟

البحث عن الوصية في البيت؟ فهي مودعة لدى تشارلز، ابن خالي تشارلز قايس.

- آه، إذن هذا هو التفسير؟

- نعم، فقد قال السيد كروفت إن المحامي هو أفضل شخص يتولى مسؤوليتها.

- دقيق تماماً هذا السيد كروفت.

قالت مادج: الرجال مفيدون أحياناً. قال كروفت إن علي وضعها عند محام أو لدى المصرف، وقلت له إن تشارلز هو الأفضل، ولذلك وضعناها في مغلف مغلق وأرسلناها إليه على الفور.

وضعت رأسها على الوسادة وتهدت قائلة: أنا آسفة، لقد كنت غبية جداً لكن الأمر واضح الآن. تشارلز استلمها، وإن كنت تريد رؤيتها حقاً فإنه سيربك إياها بالطبع.

قال بوارو مبسماً: لن يفعل ذلك دون إذن منك.

- ما أسخف ذلك!

- لا يا آنسة، بل هو التعقل.

- رغم ذلك أظن أنه سخيف.

ثم أخذت ورقة من مجموعة أوراق صغيرة كانت بجانب سريرها وقالت: ماذا أكتب؟

أمسك بيدها وقال: لا تفكري في هذا الأمر، فأنت في مأمن هنا. ولكن تذكرتي... لا تقتربي من أي شيء يأتيك من الخارج.

رأيت كيف كان وجهها شاحباً خائفاً ونحن نغادر الغرفة. ونظر يوارو إلى ساعته وقال: جيد، لدينا الوقت الكافي لرؤية السيد فايس في مكتبه قبل أن يغادره إلى الغداء.

\*\*\*

عندما وصلنا أدخلونا إلى مكتب السيد تشارلز فايس دون تأخير. ونهض المحامي الشاب من مقعده لتحييتنا، كان يتصرف معنا تصرفاً رسمياً بارداً كما هي عادته وقال: صباح الخير يا سيد يوارو، ما الذي يمكنني عمله لك؟

سلمه يوارو الرسالة التي كتبها مادج بلا مقدمات، فأخذها وقرأها، ثم حدف إلى أعلى الورقة وعلامات الحيرة بادية على وجهه وقال: أرجو المexcuse، الواقع أنني لم أفهم شيئاً.

- ألم توضح الأنسة باكلي غرضها؟

قال وهو يضرب الرسالة بأصابعه: إنها تطلب مني في هذه الرسالة تسليمك وصية كتبها هي ووضعتها في حوزتي في شهر شباط الماضي.

- نعم يا سيدي.

- ولكن ما من وصية وضعت لدي يا سيدي العزيز.

- ماذا؟

- حسب علمي فإن ابنة عمتي لم تكتب وصية أبداً. أنا واثق من أنني لم أعد لها وصية.

- علمت منها أنها كتبتها بنفسها على ورقة ملاحظات وأرسلتها لك بالبريد.

هز المحامي رأسه تافهاً وقال: في تلك الحالة كل ما أستطيع قوله لك إنني لم أستلمها أبداً.

- الحق يا سيد فايس...

- لم أستلم أي شيء كهذا يا سيد يوارو.

سكت الاثنان، ثم وقف يوارو وقال: في هذه الحالة لا شيء عندي لقوله يا سيد فايس، لا بد أن في الأمر خطأ ما.

- ثمة خطأ بالتأكيد.

نهض هو الآخر فقال يوارو: طاب يومك يا سيد فايس.

- طاب يومك يا سيد يوارو.

\*\*\*

قلت عندما خرجنا إلى الشارع مرة أخرى: هذا كل ما في الأمر إذن؟

- بالضبط.

- هل تظن أنه يكذب؟

- من المستحيل الجزم، فوجهه غير معبر أبداً، ولكن أمراً واحداً أصبح واضحاً، وهو أنه لم يتزحزح عن موقفه الذي اتخذه، إنه لم يستلم الوصية أبداً، ذلك هو موقفه.

- لا بد أن لدى مادج رسالة إقرار باستلامها.

- هذه الصغيرة لن تفلق نفسها بشيء كهذا، لقد خرجت القضية من عقلها بمجرد إرسال الرسالة، كما أنها في ذلك اليوم نفسه دخلت أحد المستشفيات لاستئصال الزائدة الدودية.

- حسناً، ماذا تفعل الآن؟

ستذهب لرؤية السيد كروفت بالطبع؛ تريد أن ترى ما يمكن أن يذكره بخصوص هذا الأمر، يبدو أن هذا العمل كان بمبادرة منه إلى حد بعيد.

قلت: إنه لا يستفيد شيئاً منه.

- نعم، أنا لا أرى فيه أي شيء، قد يكون مجرد شخص فضولي من أولئك الناس الذين يحبون شؤون جيرانهم.

شعرت أن مثل ذلك الموقف كان ينسجم حقاً مع طبيعة السيد كروفت، إذ كان من النوع اللطيف المتعاون العارف بكل الأمور، وهو النوع الذي يسبب في إثارة السخط في عالمنا هذا.

وجدناه مشغولاً في ثني أكمام قميص في المطبخ وهو يراقب إبريق ماء يغلي، وكانت رائحة الزعرير البري تملأ البيت الصغير، ترك نشاطه المطبخ، وكان واضحاً توقه الشديد للحديث عن جريمة

القتل. قال: لحظة واحدة فقط، هيا تصعد إلى الطابق العلوي، زوجتي تحب أن تشارك في الحديث ولن تغف لنا أبداً إن تحدثنا هنا وتركناها، كروي... ميلي، صديقان قدامان إليك.

حينئذ السيدة كروفت بحرارة وأبدت تلهفها لسماع أخبار عن مادج، وأحسست بالتعاطف معها أكثر من تعاطفي مع زوجها.

قالت: تلك الفتاة المسكينة! هل قلت إنها في إحدى دور الرعاية؟ لا عجب أن تصاب بالهيار تام. عمل رهيب يا سيد بوارو، رهيب جداً. فتاة بريئة كهذه تقتل! لا أحد يمكنه تصديق ذلك، لا أحد. ويحدث ذلك في بلد متمدن يحكمه القانون أيضاً، هنا في قلب هذا البلد؟ لقد جعلتني تلك الجريمة لا أنام طول الليل.

قال زوجها الذي ارتدى معطفه وانضم إلينا: وقد جعلتني لا أطمئن للخروج وتركك وحيدة يا عزيزتي. لا أحب أن أتذكر أبداً كيف تركتك وحيدة هنا مساء أمس... إن ذلك يصيبني بالصدمة.

قالت السيدة كروفت: لن تخرج وتتركني وحدي بعد الآن، بعد حلول الظلام على الأقل. كما أنني أصبحت أفكر بالرحيل من هنا في أسرع وقت ممكن. لقد تغير شعوري تماماً إزاء هذه المنطقة، ولا أظن أن المسكينة مادج باكلي سوف تطبق النوم في ذلك البيت بعد الآن.

كان من الصعب بعض الشيء التطرق إلى الغرض من زيارتنا، فقد كان كل من السيد كروفت وزوجته يتحدثان كثيراً وكانا متلهفين إلى معرفة كل شيء، هل سيأتي أفارب الفتاة المسكينة القتيلة؟ متى ستكون الجنازة؟ هل سيجري تحقيق؟ ماذا يعتقد رجال الشرطة؟



هل توصلوا إلى أي مفتاح لحل لغز الجريمة؟ هل صحيح أن رجلاً قد تم اعتقاله في بالجور؟

وبعد أن أجبنا عن كل هذه الأسئلة أصراً على دعوتنا لتناول الغداء، ولم يتخذنا إلا تصريح بوارو الكاذب بأننا مضطرون للعودة وتناول الغداء مع رئيس الشرطة. وأخيراً ظهرت لحظة سكوت فتدخل بوارو بسؤاله الذي كان ينتظر طرحه.

قال السيد كروفت: بالطبع.

وسحب حبل الستارة إلى أعلى ثم أسفل مرتين وهو يعبس شارد الذهن، ثم قال: أتذكر كل شيء عن ذلك الأمر، لا بد أنه حدث عند أول مجيئنا إلى هنا. أتذكر... التهاب الزائدة الدودية... هذا ما قاله الطبيب.

قاطعت السيدة كروفت قائلة: وقد لا يكون التهاب الزائدة الدودية أبداً. أمرهم عجيب هؤلاء الأطباء، إنهم يحبون دائماً تمزيق جسدك بقدر ما يستطيعون! لم يكن مرضها مما يتطلب عملية جراحية، كانت تعاني من عسر هضم وأمور بسيطة أخرى وصّوروها بالأشعة وقالوا إن من الأفضل دخولها إلى المستشفى. وهكذا أخذوا تلك المسكينة إلى إحدى دور الشفاء البغيضة تلك.

قال السيد كروفت: سألتها إن كانت قد كتبت وصية أو لا، وكان سؤالي أقرب من المزاح منه إلى أي شيء آخر.

- نعم؟

- فكتبتها على الفور. تحدثت عن إحضار نموذج وصية من

مكتب البريد لكنني نصحتها بأن لا تفعل ذلك، فقد أخبرني رجل ذات مرة بأن هذه التماذج تسبب كثيراً من المشكلات في بعض الأحيان. على أية حال فإن ابن خالها محام وكان بوسعه كتابة وصية صحيحة لها بعد نهاية عمليتها بسلام، وهذا ما كنت أعرف طبعاً أنه سيحدث، كان ذلك مجرد إجراء احترازي.

- من الذي شهد عليها؟

- إبليس الخادمة وزوجها.

- وبعد ذلك؟ ماذا حدث بها؟

- أرسلناها إلى فايس بالبريد.

- هل تعرف أنها أرسلت بالبريد؟

- يا سيد بوارو، أنا الذي أرسلتها بنفسني بالبريد. وضعتها هنا في هذا الصندوق عند بوابة البيت.

- وماذا لو قال السيد فايس إنه لم يستلمها أبداً؟

حذق كروفت إليه وقال: هل تعني أنها ضاعت بالبريد؟ آه، هذا مستحيل.

- على أي حال فأنت متأكد من أنك أرسلتها بالبريد؟

- متأكد جداً، إنني مستعد لأن أقسم على ذلك.

آه، جيد، لحسن الحظ أن هذا غير مهم؛ فمن غير المحتمل وفاة الأنسة في وقت قريب.

\*\*\*

عندما خرجنا وبدأنا نسير نحو الفندق قال بوارو: هكذا إذن! من الذي يكذب؟ السيد كروفت أم السيد تشارلز فايس؟ لا بد أن أعترف بأنني لا أجد سبباً يجعل السيد كروفت يكذب، فليس في إخفاء الرصية أية مصلحة له... وخصوصاً عندما يكون مساعداً في إعدادها. إن كلامه واضح ويتطابق تماماً مع ما أخبرتنا به الآنسة مادج، ومع ذلك...

- نعم؟

- ومع ذلك فإني سعيد لأن السيد كروفت كان يظهر الطعام عندما وصلنا؛ لقد ترك بصمة ممتازة بإيهامه وسبائه المخضبتين بالزيت على طرف صحيفة كانت تغطي طاولة المكتب، ونجحت في قص ذلك الجزء دون أن يلاحظني. سوف نرسلها إلى صديقنا الطيب جاب في إدارة سكوتلانديارد، وثمة فرصة في أن يكون يعرف شيئاً بخصوص هذا الأمر.

- نعم؟

- أنعرف يا هيسستغز؟ لا أملك إلا أن أشعر بأن صاحبنا اللطيف كروفت يبدو أكثر طيبة من أن نصدق.

ثم أضاف: والآن إلى الغداء، فأنا أتضور جوعاً.

\*\*\*

## الفصل الخامس عشر

### سلوك غريب من فريديكا

ثبت أن كذبة بوارو حول مواعده مع رئيس الشرطة لم تكن كاذبة جداً في النهاية، فقد زارنا الكولونيل ويستن بعد الغداء مباشرة. كان رجلاً طويل القامة عسكري البنية حسن الملامح، وكان يكنى لبوارو وإنجازاته احتراماً كبيراً إذ بدا أنه مطلع تماماً على تلك الإنجازات. كان يقول ويكرر عبارته: حفظنا رائع لوجودك بيننا هنا يا سيد بوارو.

كان خوفه الوحيد أن يُجبر على طلب المساعدة من المركز الرئيسي لشرطة سكوتلانديارد، وكان متلهفاً على أن يحل لغز الجريمة ويمسك بالمجرم دون مساعدة المركز، ومن هنا جاءت غيبته وفرحته بوجود بوارو في المنطقة. وقد أفضى إليه بوارو - حسب تقديري - بكل معلوماته.

قال الكولونيل: عمل غريب جداً، لم أسمع بمثل هذا الشيء أبداً. حسناً، كان يجب وضع الفتاة في دار رعاية لتأمين الحماية لها، ولكن لا يمكنك إبقاؤها هناك إلى الأبد.

نهض من مجلسه ثم قال: التحقيق صباح الغد، وسوف يعمل قاضي التحقيق بالتعاون معنا ولن يكشف إلا قليلاً من الأمور قدر الإمكان. نريد أن نُبقي الأمور طي الكتمان في الوقت الحالي.

بعدما انضت لينتجه صوب الباب عاد فجأة وقال: لقد نسيت الأمر الذي سيثير أقصى اهتمامك، وهو ما أريد رأيك بخصوصه.

جلس رئيس الشرطة ثانية وأخرج من جيبه ورقة ممزقة عليها بعض الكتابة وسلمها إلى بوارو. قال: وجد شرطي هذه الورقة عندما كان يبحث خارج البيت في مكان ليس بعيداً عن المكان الذي كنتم تجلسون فيه تراقبون الألعاب النارية. إنه الشيء الوحيد الذي وجدوه مما قد يحمل دلالة معينة.

فتحها بوارو، وكان خط الكتابة كبيراً ومن غير نظام، وفيها: «أحتاج مالا على الفور، وفي حالة عدم... فإن شيئاً سيحدث. إنني أحذرك».

قطب بوارو جيبه، وقرأها مرة تلو أخرى ثم قال: إنها مشيرة، هل يمكنني الاحتفاظ بها؟

- بالتأكيد، لا يوجد عليها بصمات أحد. سأكون مسروراً إذا توصلت إلى شيء منها.

- نهض الكولونيل ويستون ثانية وقال: لا بد أن أذهب الآن. كما قلت فإن التحقيق سيكون غداً، وبالمناسبة فلن يتم استدعاؤك شاهداً؛ سوف نستدعي الكاتبة هينغز فقط فلا نريد أن يعلم رجال الصحافة أنك تتولى العمل.

- هنا تكمن الصعوبة أيها الكولونيل، ثمة طريقة واحدة فقط لحل هذا الإشكال.

- ما هي؟

- يجب أن نمسك بالشخص المسؤول.

- إن كان ما تشك فيه صحيحاً فلن يكون هذا سهلاً.

- آه، أعلم هذا.

- اندليل، الحصول على الدليل سيكون المشكلة الكبرى.

قطب بوارو جيبه وهو يفكر بعيداً: هذه القضايا صعبة دائماً حيث لا يوجد إجراء روتيني. لو نمسك بالمسدس... إنه في أكثر الاحتمالات في قاع البحر، هذا إن كان القاتل عاقلاً مدركاً.

قال الكولونيل ويستون: آه، لكنهم في الغالب لا يملكون عقلاً، سوف تشعر بالدهشة إن أنت رأيت الأعمام الحمقاء التي يقوم بها الناس. أنا لا أتحدث عن جرائم القتل... فليس عندنا في هذه المناطق كثير من جرائم القتل والحمد لله، ولكنني أقصد قضايا المحاكم العادية. إن حماقة هؤلاء الناس تبعث على الدهشة.

- ومع ذلك فإن عقولهم مختلفة.

- نعم، ربما. إن كان فايس هو المجرم فسواجه عملنا طريقاً مسدوداً؛ فهو رجل حذر ومحام عاقل، ولن يكشف نفسه. أما المرأة... فسيكون الأمل أكبر، لأنها ستكرر عملها مرة أخرى بالتأكيد. النساء لا يملكن الصبر.

أفهم هذا، وماذا عن أقارب الشابة المسكينة؟

- سيأتي أبوها وأميها من يوركشير اليوم، سيصلان في الساعة الخامسة والنصف تقريباً. المسكيتان، أنا أسف جداً لحالهما، سوف يعيدان الحنة معهما في اليوم التالي.

ثم هز رأسه وهو يقول: عمل بغيض. إنني لا أستمتع بهذا العمل يا سيد بوارو.

- ومن يستمتع به يا سيدي الكولونيل؟ إنه عمل بغيض كما تقول.

عندما ذهب تفحص بوارو قطعة الورق مرة أخرى، وسأله: هل فيها مؤشر مهم؟

هز كتفيه حيرة وقال: وكيف لي أن أعرف؟ فيها تلميح على وجود ابتزاز. أحد أفراد مجموعتنا في تلك الليلة يتعرض لضغط بشع بغية أخذ أموال منه، وقد يكون واحداً من الغرباء بالطبع.

ونظر إلى الكتابة من خلال عدسة تكبير ثم قال: هل تبدو لك هذه الكتابة مأكوفة يا هيستنغر؟

- إنها تذكرني بشيء إلى حد ما... آه، لقد عرفت؛ رسالة السيدة رايس تلك.

قال بوارو ببطء: نعم، ثمة تشابه، يوجد تشابه دون شك. أمر غريب. لكن لا أظن أن هذا خط السيدة رايس.

ثم قال عندما سمعنا طرقات على الباب: تفضل.

كان القادم هو القبطان تشالنجر الذي قال موضحاً: مجرد زيارة قصيرة، أردت أن أعرف إن كنتم قد حققتم أي تقدم.

قال بوارو: في هذه اللحظة أشعر أنني عدت كثيراً إلى الوراثة، يبدو أنني أتقدم إلى الخلف!

- هذا أمر سيء، ولكنني لا أصدق ذلك حقاً يا سيد بوارو. سمعت عنك كل شيء وعن مدى كفاءتك، ويقولون إنك لم تفشل أبداً.

- هذا ليس صحيحاً؛ فقد فشلت فشلاً ذريعاً في بلجيكا عام ١٩٨٣. هل تذكر يا هيستنغر؟ لقد سردت القصة عليك، قضية عليّة الحلوى.

قلت: "أذكرها". ثم ابتسمت، لأنه عندما أخبرني بذلك القصة طلب مني أن أقول له «عليّة الحلوى» كما خيل إليّ أن غوروه بدأ يزداد، رغم أنه شعر بإساءة بالغة عندما استخدمت هذه العبارة الساخرة بعد دقيقة وربع الدقيقة فقط من طلبه الألف الذكر!

قال تشالنجر: آه، لقد مضى على ذلك وقت طويل بحيث لا تكاد تلك القضية تُحسب. سوف تكشف هذا الأمر، أليس كذلك؟

- هذا ما أقسم عليه، ولك على ذلك كلمة هيركيول بوارو؛ فأنا الكلب الذي يبقى مقتفياً أثر طريدته ولا يغادرها.

- هذا جيد. هل لديك أية أفكار؟

- أشبه في النين.

- أظن أنني يجب أن لا أسأل من هما؟

- وأنا لن أخبرك، فقد أكون مخطئاً.

قال تشالنجر وعينا تطرفان: اعتقد أن دفعي بالغيبة عن مكان الجريمة مشنع، أليس كذلك؟

ابتسم يوارو لصاحب الوجه البرونزي أمامه وقال: أنت غادرت ديفينبورت بعد الثامنة والنصف بضع دقائق ووصلت إلى هنا في العاشرة وخمس دقائق... بعد عشرين دقيقة من ارتكاب الجريمة، لكن المسافة من ديفينبورت لا تزيد على ثلاثين ميلاً فقط، وقد كان ينبغي أن تقطع هذه المسافة في ساعة واحدة بالطريق جيد، وهكذا ترى أن دفعك بالغيبة عن مكان الجريمة ليس جيداً أبداً.

- حسناً، إنني...

- لقد تحريت عن كل شيء. كما قلت لك فإن دفعك بالغيبة ليس قوياً، لكن ثمة أشياء أخرى غير الدفع بالغيبة. أظن أنك ترغب بالزواج بالأنسة مادج؟

احمض وجه البحار وقال بصوت أجش: لقد أردت الزواج بها دوماً.

- بالضبط. جيد، وكانت الأنسة مادج مخطوبة لرجل آخر، وهذا قد يكون سبباً لقتل الرجل الآخر. لكن هذا غير ضروري... لأنه مات ميتة الأبطال.

- إذن فالأمر صحيح؟ فقد كانت مادج مخطوبة إذن لمايكل ستين؟ إشاعة بهذا المعنى دارت في المدينة هذا الصباح.

- نعم، مثيرة طريقة انتشار الأخبار بهذه السرعة. ألم تشبه بذلك من قبل؟

- كنت أعرف أن مادج كانت مخطوبة لرجل، فقد أخبرتني بنفسها قبل يومين. لكنها لم تخبرني من كان ذلك الرجل.

- إنه مايكل ستين، وأظن أنه قد ترك لها ثروة كبيرة جداً. آه، إنها بالتأكيد ليست اللحظة المناسبة لقتل الأنسة مادج... من وجهة نظرك أنت. إنها تبكي حبيبها الآن ولكن القلب يواسي نفسه، إنها فتاة شابة وأظن أنها تحبك كثيراً يا سيدي.

صمت تشالنجر لبعض الوقت ثم قال: لو كان...

عندئذ سمعت طرفة على الباب. كانت فريديكا رايس هي القادمة، وقالت تخاطب تشالنجر: كنت أبحث عنك وأخبروني أنك هنا. أردت أن أعرف إن كنت قد أعدت ساعتني.

- آه، نعم، ذهبت لإحضارها صباح اليوم.

ثم أخرج الساعة من جيبه وسلمها إياها. كانت الساعة من نوع غريب؛ مكورة مثل الكرة الأرضية ومثبتة على سوار من الجلد الأسود المتموج. وتذكرت أنني رأيت مثلها على يد مادج باكلي.

- أمل أن توقيتها سيكون مضبوطاً الآن.

- إنه عمل مضجر، دائماً يحدث فيها شيء غير طبيعي.

قال بوارو: إنها ساعة للزينة يا سيدتي وليس للاستخدام.

قالت: أليس بوسع المرأة أن يجمع الاثنين معاً؟

ثم نظرت إلى كل واحد فبنا وهي تقول: هل قطعت عليكم اجتماعكم؟

- لا يا سيدتي، إننا نتحدث كلاماً عادياً وليس عن الجريمة. كنا نتحدث عن الأخبار كيف تنتشر بسرعة وكيف أن الجميع الآن على علم بأن الأنسة مادج كانت مخطوبة لذلك الطيار الشجاع الذي اختفت آثاره.

صاحت فريدريكا: إذن فقد كانت مادج مخطوبة لمايكل ستين؟

- وهل فاجأك هذا الخبر يا سيدتي؟

- بعض الشيء، ولا أعرف لماذا! فقد اعتقدت فعلاً أنه كان مأخوذاً بها في الخريف الماضي. كانا يخرجان معاً كثيراً ثم بدا وكأن العلاقة قد خمدت بعد عيد الميلاد، حيث لم يلتقيا كثيراً حسب علمي.

- لقد احتفظنا بالسر جيداً.

- أظن أن ذلك بسبب العجز السري ماثيو، أعتقد أنه كان حقاً مجنوناً بعض الشيء.

- ألم تكن لديك شكوك يا سيدتي؟ لقد كانت الأنسة صديقة حميمة لك.

قالت فريدريكا: مادج صديقة حميمة عندما تريد هي ذلك، ولكنني أفهم الآن سبب العصبية الشديدة التي ظهرت عليها في الفترة الأخيرة. آه! وكان يجب أن أحسن ذلك من شيء قالت لي قبل أيام فقط.

- صديقتك الصغيرة جذابة جداً يا سيدتي.

قال تشالنجر بضحكته العالية الخرقاء: جيم لازاروس كان يرى ذلك في وقت من الأوقات.

قالت: آه، جيم...

ثم هزت كتفها وكأنها لا تبالي، ولكنني اعتقدت أنها انزعجت. التفتت إلى بوارو وقالت: قل لي يا سيد بوارو، هل...

ثم سكنت، وترنحت قليلاً بفاتمتها الطويلة وانقلب وجهها شاحباً. كانت عيناها مركبتين على وسط الطاولة، وقال بوارو: هل أنت بخير يا أنسة؟

دفعت لها كرسيًا وساعدتها على الجلوس عليه، فهزت رأسها وقالت: أنا بخير.

ثم مالت إلى الأمام ووجهها بين يديها، وراقبتها عن كثب. بعد دقيقة انتصبت في جلستها وقالت: يا للسخف! يا عزيزي جورج، لا تظهر كل هذا القلق. فلنتحدث عن الجراتم، إنها شيء مشير. أريد أن أعرف إن كان السيد بوارو يسير في الطريق الصحيح.

قال بوارو بأسلوب لا ينتم عن موقف: ما زال الوقت مبكراً على ذلك يا سيدتي.

- ولكنك تملك أفكاراً، أليس كذلك؟

- ربما، لكنني أحتاج إلى مزيد من الأدلة.

- آه.

بدت مرتابة، وفجأة نهضت وقالت: إنني مصابة بالصداع، سأذهب لأستلقي قليلاً، ربما سمحوا لي برؤية مادج غداً.

ثم غادرت الغرفة بسرعة، قطب تشالنجر جبينه وقال: لا أحد يعرف ما الذي تريده هذه المرأة، ربما كانت مادج تحبها لكنني لا أظن أنها تحب مادج... ولكن لا أحد يعرف أمر النساء؛ يقلن لك طول الوقت «حبيبي، حبيبي» وربما كانت عبارة «تياً لك» تعتبر عن مشاعرهن بصورة أفضل! هل أنت خارج يا سيد بوارو؟

كان بوارو قد وقف وبدأ يمسح ذرة غبار عن قميصه، قال: نعم، إنني ذاهب إلى المدينة.

- ليس لدي شيء أعمله، هل آتي معك؟

- بالتأكيد، سيسعدني هذا.

ثم غادرتا الغرفة، وما لبث بوارو أن اعتذر وعاد إلى الغرفة، وعندما انضم إليتا ثانية قال: لقد نسيت عصاي.

استغرب تشالنجر قليلاً، وقد كانت العصا بالفعل تحفة جميلة مزينة بشريط مذهب.

كانت زيارة بوارو الأولى إلى يانغ زهور، وأوضح يقول: يجب أن أرسل طاقة من الزهور إلى الأنسة مادج.

وثبت أنه صعب الإرضاء، وفي نهاية الأمر اختار سلة ذهبية مزخرفة لتعلاً بأزهار القرنفل، ثم ربطت الزهور والسلة بشريط كبير. أعطته البائعة بطاقة فكتب عليها بخط متأنق: «مع تحيات هيركبول بوارو».

قال تشالنجر: لقد أرسلت لها بعض الأزهار صباح اليوم، وقد أرسل لها بعض الفواكه.

قال بوارو: غير مفيد.

- ماذا؟

- قلت إنه غير مفيد؛ فغير مسموح بإرسال المأكولات.

- من يقول هذا؟

- أنا الذي أقول. أنا الذي وضعت القانون، وقد اقتضت به الأنسة مادج وتفهمت الموقف.

- يا إلهي!

بدا مذعوراً تماماً، وحقق إلى بوارو بفضول وقال: هكذا إذن؟ إنك لا تزال... خائفاً؟

\*\*\*



## الفصل السادس عشر

### مقابلة مع السيد وايتفيلد

كانت جلسة التحقيق بسيطة لبس فيها شيء مشرق، وجرى فيها تحديد هوية الضحية، ثم أدلت بشهادتي بالعثور على الجثة ونزع ذلك تقرير الطبيب الشرعي. وتم تأجيل التحقيق مدة أسبوع.

احتلت جريمة «سينت لو» عناوين بارزة في الصحف اليومية، والواقع أنها أعقبت عناوين مثل «ستين مازال مفقوداً» و«مصور الطيار المفقود مجهول». وبما أن ستين قد مات الآن وقبلت فيه عبارات الإجلال والثناء فقد ظهر موضوع مشرق جديد، حيث جاء موضوع لغز سينت لو منحة إلهية للمصحف البائسة بحثاً عن الأخبار في شهر آب حيث يصيب الركود الحياة السياسية.

وبعد انتهاء جلسة التحقيق ونجاحي في التملص من الصحفيين الفضوليين التقيت بيوارو وتقابلنا مع غابيلز باكلي وزوجته، وهما والدا ماغي. كان والدا ماغي زوجين ساحرين وبسيطين، وكانت السيدة باكلي امرأة قوية الشخصية بيضاء طويلة القامة وتظهر بوضوح

انتماها إلى سلالة شمالية أرستقراطية، أما زوجها فكان رجلاً صغير  
الجسم أشيب الشعر ذا خُلُقٍ حيي يروق لمن يعاشره.

بدأ المسكينان مبهورين مشدوهين تماماً بسبب الجريمة  
المؤسفة التي وقعت وسلبتهما ابنتهما الغالية. قال السيد باكلي:  
لا أستطيع إدراك ما حدث حتى الآن... فتاة محبوبة ياسيد بوارو،  
كأنت هادئة جداً وغير أنانية وتفكر بالآخرين دائماً. من هذا الذي  
يريد أن يؤذيها؟

قالت السيدة باكلي: لم أكد أفهم البرقية، لم يكن قد مرَّ على  
توديعنا لها إلا يوم واحد.

قال زوجها: الموت يأتينا ونحن في عصفوان الحياة.

قالت السيدة باكلي: كان الكولونيل ويستون طيباً جداً، لقد  
أفادنا أن كل شيء يجري عمله للعثور على الرجل الذي قتلها، لا بد  
أنه مجنون، لا محل لأي تفسير آخر.

قال بوارو: لا أستطيع أن أعبر عن مدى تعاطفي معكما على  
خسارتكما هذه... ومدى إعجابي بشجاعتكما.

قالت السيدة باكلي بحزن: إن الجزع والانهيار لا يمكنهما  
إعادة ماغي لنا.

وقال زوجها: زوجتي رائعة، إيمانها وشجاعتها أعظم مني.  
الأمر محير، محير جداً ياسيد بوارو.

- أعرف، أعرف ياسيدي.

قالت السيدة باكلي: سمعت أنك رجل تحر عظيم ياسيد  
بوارو؟

- هكذا يقال ياسيديتي.

- آه، أعرف؟ حتى في قربتنا الريفية البعيدة سمعنا عنك. هل  
سبحت عن الحقيقة ياسيد بوارو؟

- لن يهدأ لي بال حتى أعرف الحقيقة ياسيديتي.

ارتعش الزوج وقال: سيكشفها الله لك ياسيد بوارو؛ لا يمكن  
للشر أن يبقى دون عقاب.

- الشر لا يقلت من العقاب ياسيدي، لكن العقاب يكون سراً  
أحياناً.

- ماذا تقصد بهذا ياسيد بوارو؟

هز بوارو رأسه ولم يزد على ذلك، وقالت السيدة باكلي:  
مسكينة مادج! إنني أشعر بالحزن على حالها، لقد تلقت منها رسالة  
تبر الشفقة، تقول إنها تشعر بأنها طلبت من ماغي المجيء إلى هنا  
لتلقى حبتها، إنني أعرف شعورها. ليتهم يسمحون لي برؤيتها، يبدو  
غريباً أن لا يسمحوا لعائلتها بزيارتها.

قال بوارو في محاولة للتخلص: الأطباء والمرضات  
متشددون جداً؛ إنهم يضعون القوانين... ولا أحد يمكنه تغييرها.  
ولا شك أنهم يخشون عليها من عواطفها، عواطفها الطبيعية التي  
يمكن أن تظهر عند رؤيتها لكما.

قالت السيدة باكلي بارتياپ: ربما، لكنني لا أوافق على وجودها في دار الرعاية. مستحسن حالة مارج كثيراً لو تركوها تعود معي... بعيداً عن هذا المكان.

- هذا ممكن، لكن أخشى أن لا يوافقوا. هل مضت فترة طويلة على رؤيتك للآنسة باكلي؟

- لم أرها منذ الخريف الماضي. كانت في سكاربورو، وذهبت ماغي إليها وقضت معها النهار ثم عادت وأمضت عندنا ليلة. إنها مخلوقة طيبة رائعة... على الرغم من عدم حيي لأصدقائها، كما لا تعجبنني الحياة التي تحياها، ولكن الخطأ ليس خطأ هذه الطفلة المسكينة، إنها لم تتلق أي تربية.

قال بوارو متأملاً: إنه بيت غريب... البيت الأخير هذا.

قالت السيدة باكلي: لا أحبه ولم أحبه أبداً، في ذلك البيت خطأ ما. كنت أكره السير نيكولاس العجوز كرهاً شديداً، كنت أرتعش منه.

قال زوجها: لم يكن رجلاً طيباً لكنه كان يملك سحراً غريباً.

قالت السيدة باكلي: لم أشعر بسحره هذا أبداً، أشعر بالشر يحوم حول هذا البيت. ليتنا لم نسمح لابنتنا ماغي بالذهاب إليه.

قال السيد باكلي وهو يهز رأسه أسفاً: آه، أمتيات!

قال بوارو: حسناً، لا أريد أن أنطلق عليكم أكثر. أردت فقط تقديم مواساتي العميقة لكم.

- كنت لطيفاً جداً معنا يا سيد بوارو، كما أننا ممتنان جداً لكل ما تقوم به.

- متى ستعودان إلى يوركشاير؟

- غداً... رحلة حزينة. وداعاً يا سيد بوارو، ونشكرك ثانية.

قلت بعد أن غادرونا: أناس بسطاء مريحون.

أوما بوارو برأسه وقال: هذا ما يجعل المرء يتفطر الماء، ليس كذلك يا صديقي؟ مأساة عديمة الجدوى ليس لها غرض، فتاة مسكينة... آه! لكنني ألوم نفسي لوماً شديداً، أنا هيركيول بوارو في المكان ولم أمنع الجريمة!

- ما كان بوسع أحد أن يمنعها.

- أنت تتكلم بلا تفكير يا هيسنغز. لا يوجد شخص عادي يمكنه منع تلك الجريمة... ولكن ما فائدة وجود هيركيول بوارو بخلاياه الرمادية الصغيرة المثقوبة إذا لم يستطع القيام بما لا يستطيعه الناس العاديون؟

- بالطبع، إن كنت تعني هذا.

- نعم، إنني محبط مهان، مهان تماماً.

وفكرت بأن شعور بوارو بالهوان كان يشبه بشكل غريب غرور الآخرين، لكنني أحجست عن الإدلاء بأية ملاحظة.

قال: والآن هيا بسرعة إلى لندن.

- لندن؟

- نعم، سنلتحق بقطار الساعة الثانية على مهلنا. كل شيء هادئ هنا؛ الأتسة آمنة في دار الرعاية ولا أحد يستطيع إيذاءها، لذلك يمكن للحراس أخذ إجازة. أحتاج إلى بعض المعلومات الصغيرة فقط.

\*\*\*

عندما وصلنا إلى لندن كان أول عمل لنا زيارة محامي الكابتن الراحل ستين، شركة «وايتفيلد وباجيناره». كان بوارو قد رتب لنا موعداً مسبقاً، وعلى الرغم من أن الساعة تجاوزت السادسة إلا أننا اختلينا بالسيد وايتفيلد رئيس شركة المحاماة في الحال.

كان رجلاً متحضرًا جداً وبثير الإعجاب، وكانت أمامه رسالة من رئيس الشرطة وواحدة أخرى من مسؤول رفيع في شرطة سكوتلاندبارد. قال وهو يمسح نظارته: هذا كله عمل غير طبيعي وغير عادي يا سيد بوارو.

- تماماً يا سيد وايتفيلد، ولكن جريمة القتل عمل غير طبيعي أيضاً، ويسعدني أن أقول أيضاً إنها ليست مسألة عادية شائعة.

صحيح، صحيح، لكنه أمر مستبعد... وجود صلة بين هذه الجريمة وبين ميراث موكلتي الراحل، أليس كذلك؟

- لا أظن ذلك.

- آه، لا تظن ذلك. حسناً، طالما الحال كذلك... ولا بد أن

أعترف بأن السير هنري من سكوتلاندبارد قد شدد على الأمر في رسالته، فبسعديني القيام بأي شيء أستطيعه.

- هل عملت مستشاراً قانونياً للكابتن الراحل ستين؟

- كنت مستشاراً قانونياً لعائلة ستين كلها يا سيدي العزيز، لقد قمنا بذلك... أقصد أن شركتنا قامت بذلك منذ مئة عام.

- حسناً، هل كتب السير ماثيو ستين الراحل وصية؟

- نحن كنبناها له.

- وكيف وزع ثروته؟

- جعلها عدة حصص خُصصت إحداها لمتحف التاريخ الطبيعي، إلخ. لكن جل ثروته الضخمة، بل الضخمة جداً، تركها للكابتن مايكل ستين. لم يكن له أي قريب آخر.

- هل قلت إنها ثروة كبيرة جداً؟

رد السيد وايتفيلد بهدوء: كان السير ماثيو الراحل ثاني أغنى رجل في إنكلترا.

- كانت له آراء غريبة جداً، أليس كذلك؟

نظر السيد وايتفيلد بحدة وقال: من حق المليونير أن يكون غريب الأطوار يا سيد بوارو، بل يكاد ذلك يكون متوقعاً منه.

تلقى بوارو عبارته الصحيحة بإذعان وسأله سؤالاً آخر: علمت أن وفاته كانت غير متوقعة؟

- غير متوقعة أبداً. كان السير مانيو يتمتع بصحة جيدة، ثم أصيب يوم داخلي لم يكن أحد يتوقعه، وقد وصل الورم إلى الأنسجة الحيوية في جسمه فاحتاج إلى عملية فورية. كانت العملية ناجحة تماماً كما هي العادة في مثل هذه الأحوال، لكن السير مانيو توفي.

- وذهبت ثروته إلى الكابتن ستين؟

- هذا صحيح.

- علمت أن الكابتن ستين كتب وصية قبل مغادرته إنكلترا؟

قال السيد وايتفيلد باستياء شديد: نعم، إن جاز لنا أن نسميها وصية.

- هل هي قانونية؟

- إنها قانونية تماماً. كانت نية الموصي واضحة وصريحة وشهد عليها شهود عدول. آه، نعم، إنها قانونية.

- لكنك لا تسيغها؟

- يا سيدي العزيز، ولماذا نحن موجودون؟

- ولطالما تساءلت أنا عن ذلك؛ إذ صادفتني مناسبة اقتضت أن أكتب وصية بسيطة جداً، وقد روعتني كثرة التفاصيل والحشو في الكلام في الوصية التي كتبها لي مكتب المحاماة الذي أتعامل معه.

أكمل السيد وايتفيلد قائلاً: حقيقة الأمر أن الكابتن ستين عندما كتبها لم يكن يملك إلا القليل ليوصي به، أو لم يكن يملك شيئاً.

كان يعتمد على الوائب الذي يتقاضاه من عمه، وأظن أنه شعر بأن أية صيغة للوصية تؤدي الغرض.

صمت في نفسي بأن شعوره كان صحيحاً وفي محله. وسأله بوارو: وما هي بنود هذه الوصية؟

- إنه يترك أي شيء يمتلكه وقت وفاته لخطيبته الآنسة ماغدا لا باكلي، وقد ستاني متقدماً لوصيته.

- إذن فالآنسة باكلي ترثه؟

- الآنسة باكلي ترثه بالتأكيد.

- ولو حدث أن الآنسة باكلي ماتت يوم الإثنين الماضي؟

- في حال وفاة الكابتن قبلها تذهب الأموال إلى أي شخص تسميه هي في وصيتها وريثاً، وفي حال عدم وجود وصية تذهب الثروة إلى أقرب المقربين إليها.

ثم أضاف السيد وايتفيلد بشيء من الاستمتاع: أعتقد أن ضرائب الإرث ستكون كبيرة جداً، ضخمة! نذكر، ثلاث وفيات في تعاقب سريع.

هز رأسه وقال: ضخمة جداً!

تشم بوارو بهدوء: ولكن سيبقى منها شيء؟

كما قلت لك يا سيدي العزيز، لقد كان السير مانيو ثني أغنى رجل في إنكلترا.

المحدد، ورتخب بوارو بحرارة بالغة قائلاً: لقد مرت سنوات على آخر مرة رأيتك فيها يا سيد بوارو، وكنت أظن أنك تفرغت لزراعة الكوسا في الريف.

- حاولت يا جاب، حاولت. ولكن حتى عندما تشغل في زراعة الكوسا لا يمكنك الهروب من جرائم القتل!

تنهد، وعرفت ما كان يفكر فيه، تلك القضية الغريبة في ميرنلي بارك. كم شعرت بالأسف لكوني بعيداً عن أحداث تلك القضية في ذلك الوقت.

قال جاب: والكابتن هيسنغر أيضاً، كيف صححك يا سيدي؟ قلت: بخير شكراً لك.

أكمل جاب مازحاً: وهل في جمعيتكما الآن المزيد من جرائم القتل؟

- كما نقول... المزيد من جرائم القتل.

قال جاب: لا تقنط أيها العجوز حتى لو لم تستطع رؤية طريقك واضحاً. إنك لا تستطيع أن تعمل في مثل سنك هذا وتوقع أن تحقق النجاح الذي اعتدت على تحقيقه، فنحن جميعاً نفقد قوتنا وحماسنا مع مرور الزمن. يجب أن نعطي الشباب فرصة.

قال بوارو: ومع ذلك فالكلب العجوز هو الذي يجمع الخدع كلها. إنه مأكّر ذكي ولا يترك أثر فريسته.

- آه، جيد. نحن نتحدث عن البشر وليس عن الكلاب!

نهض بوارو وقال: أشكرك يا سيد وايتفيلد كثيراً على المعلومات التي أعطينني إياها.

- أبداً، أبداً. أعتقد أنني سأكون على اتصال بالآنسة باكلي... أعتقد أن الرسالة قد ذهبت، وسأكون سعيداً لو قدمت لها أي خدمة أستطيعها.

قال بوارو: إنها شابة صغيرة يمكنها الاستفادة من نصيحة قانونية معقولة.

قال السيد وايتفيلد وهو يهز رأسه أسفاً: أخشى أن يركض خلفها صيادو الثروات.

وافق بوارو قائلاً: هذا ما تشير الدلائل إليه. وداعاً يا سيدي.

- وداعاً يا سيد بوارو، أنا سعيد بخدمتك. إن اسمك... اسمك مألوف لدي.

قالها بلطف وكأنه يدلي باعتراف قيم.

\*\*\*

قلت عندما خرجنا: كل شيء كما كنت تظنه تماماً يا بوارو.

- لا بد أن يكون الأمر كذلك يا صديقي؛ فما كان يمكن للأمور أن تكون خلاف ذلك. سنذهب الآن إلى تشيشاير تشيز حيث سنلتقي جاب هناك لتناول العشاء.

وجدنا المفتش جاب من سكوتلاند يارد في انتظارنا في الموعد

- وهل يوجد فرق كبير؟

- هذا يعتمد على طريقة نظرتك إلى الأمور. ولكنك شخص مدهش، أليس كذلك يا كاتين هيسنغز؟ كنت دائماً هكذا، تبدو كما كنت تماماً... خف شعرك قليلاً من الأعلى ولكن شعر وجهك أضخم من أي وقت مضى.

- إيه؟ ما هذا؟

قلت محاولاً تهديته: إنه يمشك على شاربك.

قال يوارو وهو يتحسس بغرور: نعم، إنه في أبيي حلة له.

انفجر جاب ضاحكاً، ثم قال بعد قليل: حسناً، لقد قمت لك بالعمل المطلوب. تلك البصمات التي أرسلتها إلي...

قال يوارو بحماسة: نعم؟

- ليس فيها شيء؟ أياً كان صاحب تلك البصمات فإنه لم يمر بين أيدينا من قبل. ومن ناحية أخرى فقد أرسلت بريقة إلى ميلبورن فأخبروني أنهم لا يعرفون أحداً هناك بتلك الأوصاف وذلك الاسم.

- آه.

- ولذلك فقد تكون هناك شبهة ما في نهاية المطاف، ولكنه ليس واحداً من «الجماعة». أما بالنسبة للأمر الآخر...

- نعم؟

- لازاروس وابنه لهما سمعة جيدة؛ مستقيمان وشريفان في صفاتهما، وهما ذكيان «شاطران» بالطبع لكن هذه مسألة أخرى، إذ لا بد من «الشظارة» في عالم الأعمال. ولكن لا يوجد ما يعيبهما... ومع ذلك فهما في وضع سيء، أقصد من الناحية المالية.

- آه، هل هما كذلك؟

- نعم، إن ركود سوق اللوحات قد أصابهما إصابة بالغة، وكذلك سوق قطع الأثاث الأثري. أصبحت الموضة الآن هي هذا الأثاث العصري الأوروبي، لقد أقاموا مصنعاً جديداً في العام الماضي، ولكن كما قلت فإنهم في وضع سيء.

- أنا مشغول جداً لك.

- لا شكر على واجب. إن هذا النوع من العمل ليس من اختصاصي كما تعلم، لكنني اكتشفت لك ما كنت تريد؛ يمكننا دائماً الحصول على المعلومات.

- يا عزيزي جاب، ماذا كنت سأفعل دون مساعدتك؟

- آه، لا بأس؛ إنني أسعد دائماً بتقديم المعروف لصديق حميم. لقد أشركتك في بعض القضايا الجيدة في الماضي، أليس كذلك؟

كنت أدرك أن هذه هي طريقة جاب في الإقرار بأنه مدين ليوارو الذي حل كثيراً من القضايا التي حيرت المفتش. قال يوارو: كانت تلك أياماً جيدة.

- لا بأس في التشاور معك من وقت لآخر حتى في هذه الأيام. قد تكون أساليبك قديمة ولكن عقلك مبرمج في الانجاء الصحيح يا سيد بوارو.

- ماذا عن سؤالي الأخير، الدكتور ماكالبستر؟

- آه، هذا؟ إنه طبيب مختص بالسيدات. لا أقصد أنه طبيب توليد وإنما طبيب أعصاب، يطلب منك أن تنام في غرفة جدرانها أرجوانية ومقفها برتقالي ويتحدث إليك حديثاً ممللاً... إنه طبيب دجال إن أردت رأيي، لكنه يستولي على عقول النساء دون شك فيأتين إليه جماعات، وهو يسافر إلى الخارج كثيراً... أظن أنه يقوم ببعض الأعمال الطبية في باريس.

سألته مختاراً (فلم أكن قد سمعت به أو باسمه أبداً): ولماذا الدكتور ماكالبستر؟ ما علاقته بالموضوع؟

قال بوارو: الدكتور ماكالبستر هو خال القبطان تشالنجر. هل تذكر إشارته إلى عم له طبيب؟

قلت: كم أنت متسكن! هل ظننت أنه هو الذي أجرى العملية الجراحية للسير ماتيو؟

قال جاب: إنه ليس جراحاً.

قال بوارو: يا صديقي، إنني أحب أن أتحرى عن كل شيء. هيركيول بوارو كلب أثر جيد، وكتب الأثر الجيد يتبع الراحة وإذا لم تكن هناك راحة لينعها فإنه يتأسف لذلك ويبدأ يشم ما حوله...

يبحث دائماً عن رائحة غير جميلة، وهكذا هيركيول بوارو دائماً. وفي الغالب الأعم يجد ما يبحث عنه!

قال جاب: إن مهنتنا ليست مهنة جيدة، ومهنتك أسوأ من مهنتي لأنها ليست رسمية، ولذلك تضطر كثيراً للدخول في أماكن بطرق سرية متكررة.

- أنا لا أتذكر أو أخفي نفسي يا جاب، لم أتذكر أبداً.

قال جاب: لا يمكنك ذلك، فأنت فريد من نوعك ولا يمكن لمن يراك أن ينساك أبداً.

نظر بوارو إليه بارتياح، فقال جاب: مجرد مزاح، لا تؤاخذني.

أصبحت الأمسية رائعة وشاعرية تماماً، وسرعان ما وجدنا أنفسنا في بحر من الذكريات: هذه القضية وتلك القضية وتلك... ولا بد من القول بأنني استمتعت أنا أيضاً في الحديث عن الماضي. كانت تلك أياماً جيدة، ولكم شعرت الآن بأنني كبرت واكتسبت خبرة واسعة.

مسكين بوارو لقد حيرته هذه القضية؛ أستطيع أن أرى ذلك في وجهه. لم نعد فواه كما كانت، وانشائي إحساس بأنه ميفشل وأن قاتل ماغي ياكلني لن ينال عقابه أبداً.

قال بوارو وهو بضربني على كتفي: تشجع يا صديقي، لم نخسر أي شيء فلا تُرني وجهاً متنعصاً، أرجوك.

- حسناً، أنا بخير.



- وكذلك أنا، وكذلك جاب.

قال جاب مرحباً: كلنا بخير.

وعند هذه الملاحظة افترقا.



في صباح اليوم التالي عدنا إلى سبت لو، وعندما وصلنا إلى الفندق اتصل بوارو بدار الرعاية وطلب الحديث مع مادج. ونجأة رأيت وجهه تغير وكاد يُسقط السماعة وهو يهتف: ماذا؟ ما هذا؟ قولها مرة أخرى، أرجوك.

انتظر دقيقة أو دقيقتين مصغياً ثم قال: نعم، نعم، سألني على الفور.

التفت إليّ بوجه شاحب وقال: لماذا سافرتُ من هنا؟ يا إلهي! لماذا سافرت؟

- ماذا حدث؟

- الأنسة مادج مريضة مرضاً خطيراً؛ تسمم بمادة الكوكايين. ها قد وصلوا إليها في نهاية المطاف. يا إلهي، يا إلهي! لماذا سافرت؟



## الفصل السابع عشر

### علبة حلوى

كان بوارو يهمس ويستم وهو يحدث نفسه طول الطريق إلى دار الرعاية، كان يشعر بتأنيب الضمير. قال متأوهاً: كان عليّ أن أعرف، كان عليّ أن أعرف! لكن ما الذي كنت أستطيع عمله؟ لقد اتخذت كل الإجراءات الاحترازية. مستحيل، مستحيل. لا أحد يمكنه أن يصل إليها من هذا الذي عصى أوامري؟

في دار الرعاية أشاروا إلينا بدخول غرفة صغيرة في الطابق السفلي، وبعد دقائق معدودة جاءنا الدكتور غراهام. بدا منهكاً شاحباً وقال: ستتعافى، ستكون على ما يرام. كانت المشكلة هي معرفة المقدار الذي تناولته من تلك المادة اللعينة.

- وماذا كانت؟

- الكوكايين.

- هل ستعيش؟

- نعم، نعم، ستعيش.

- ولكن كيف حدث ذلك؟ كيف وصلوا إليها؟ من الذي سُمع له بالدخول إليها؟

كان يوارو بهتً من شدة الانفعال والدهشة. قال الطبيب: لم يدخل عليها أحد.

- مستحيل.

- هذا صحيح.

- ولكن...

- كانت عتبة حلوى.

- آه، هكذا إذن؟ لقد أوصيتها أن لا تأكل شيئاً... أي شيء يأتيها من الخارج.

- لا أعلم لي بذلك. من الصعب أن تمنع فتاة عن لعبة شكلاتة، والحمد لله أنها لم تتناول إلا واحدة.

- وهل كان الكوكاكين في جميع حبات الشكلاتة في اللعبة؟

- كان الكوكاكين في الطبقة العليا من اللعبة، أما بقية الحبات فلا شيء فيها.

- وكيف حدث ذلك؟

- كانت طريقة غير مثقنة. قُطعت حبة الشكلاتة نصفين وخلط الكوكاكين بالحشوة، ثم ألصق نصفها مرة أخرى. أسلوب هواة، يمكنك أن تسميه عملاً بيئياً.

صاح يوارو متأولماً: آه، لو كنت أعرف، لو كنت أعرف! هل أستطيع رؤية الأنسة؟

- أظن أن بوسعتك أن تراها إذا عدت بعد ساعة من الآن. تصبر أيها الرجل فهي لن تموت.

\* \* \*

سرنا في شوارع سينت لو لقضاء ساعة من الزمن، وحاولت جهدي تشتيت ذهن يوارو مشيراً إليه أن كل شيء على ما يرام وأنه لم يقع عليها في النهاية أي أذى، لكنه كان يهز رأسه ويكرر من فترة لأخرى قائلاً: أنا خائف يا هيسنغز، خائف...

وقد جعلتني الطريقة التي يقول بها ذلك خائفاً أنا الآخر. وأمسك بي في إحدى المرات من ذراعي ليقول: اسمع يا صديقي، إنني مخطئ تماماً منذ البداية.

- تقصد أنه ليس المال...

- لا، لا، أنا مصيب في هذا. آه، نعم، ولكن بخصوص الشك بذنك الشخصين. إنها مسألة بسيطة جداً، سهلة جداً. ثمة خدعة أخرى، نعم، في الأمر شيء! ثم قال في نوبة سخط: آه من هذه الصغيرة! ألم أحظر عليها؟ ألم أقل لها أن لا تلمس أي شيء يأتيها من الخارج؟ وقد عصتني أنا... هيركيول يوارو. ألم تكفها أربع مرات نجت فيها بأعجوبة؟ أكان عليها أن تجازف في الخامسة؟ آه، أمر غريب.

- ما هذا الذي تقولينه يا آنسة؟

- أنت الذي أرسلتها.

- أنا؟ أبداً، لم أفعل ذلك أبداً.

- بل فعلت، كانت بطاقتك في العلبة.

- ماذا؟

أشارت مادج باتجاه طاولة بجانب السرير، فتقدمت الممرضة وقالت: هل تريد البطاقة التي كانت في العلبة؟

- نعم، أرجوك أيتها الممرضة.

سكت الجميع لحظة، ثم عادت الممرضة إلى الغرفة وهي تحمل البطاقة وقالت: ها هي. فتحت فمي دهشة وكذلك فعل بوارو، حيث كان مكتوباً على البطاقة ويخط يد مزخرف وجميل نفس الكلمات التي كان بوارو قد كتبها على البطاقة التي أرفقت مع سلة الورود: «مع تحيات هيركيول بوارو».

- يا إلهي!

قالت مادج عاتبة: أرايت؟

صاح بوارو: أنا لم أكتب هذا.

- ماذا؟

- ولكن... ولكن هذا خط يدي.

- أعرف، إنها نفس البطاقة التي أرسلتها مع الورود البرتقالية.

ثم عدنا أخيراً أدراجنا، وبعد فترة انتظار قصيرة صعدنا إلى الطابق العلوي. كانت مادج تجلس على سريرها وقد اتسعت عيناها وبدت محمومة فيما كانت يداها ترتعشان بقوة، قالت متممة: لقد فعلوها مرة أخرى.

أظهر بوارو عاطفة حقيقية عند رؤيته لها، تنحنت وأمسك بيدها وقال: آه يا آنستي!

قالت بتحد: ما كنت لأهتم لو أنهم تمكنوا مني هذه المرة. لقد سئمت كل هذا، سئمت منه!

- يا لك من طفلة مسكينة!

- في داخلي شيء لا يرغب بالإقرار بتفوقهم علي.

- هذه هي الروح المعنوية، يجب أن تكون معنوياتك مرتفعة يا آنسة.

- إن دار رعايتكم القديمة هذه لم تكن آمنة جداً في نهاية المطاف.

- لو أنك أطعت التعليمات يا آنسة...

بدت مندهشة قليلاً وقالت: ولكنني أطعتها.

- ألم أشدد عليك أن لا تأكلي أي شيء يأتيك من الخارج؟

- لم أفعل ذلك.

- ولكن هذه الشكالات...

- لم يكن بها شيء؟ أنت الذي أرسلتها إلي.

لم أشك أبداً أنك أنت الذي أرسلت عليّ الحلوى.

هز يوارو رأسه وقال: وكيف لك أن تشكي؟ آه، ذلك انشيطان! ذلك انشيطان الذكي المتوحش! كيف يفكر في هذا؟ آه، مجرم عبقري، إنه مجرم عبقري! قمع نحيات هيركيول يوارو... بكل هذه البساطة؟ نعم، ولكن كان عليّ أن أفكر في هذا، لكنني لم... لم أفكر، لقد أغفلت استشراف هذه الحركة.

تحركت ماذج في جلستها متململة. قال يوارو: لا تثيري نفسك يا آنسة، لا لوم عليك، لا لوم عليك. أنا الذي يقع عليه اللوم، أنا الأحق بالبأس! كان عليّ أن أتنبأ بهذه الحركة. نعم، كان عليّ أن أتوقعها.

كان فمه مفتوحاً من الدهشة وبدا بانساً حزيناً. قالت المعرضة: أعتقد حقاً...

كانت تحوم حول المكان وعلامات الاستياء بادية على وجهها. قال يوارو: إيه؟ نعم، نعم، سوف أذهب. تشجعي يا آنسة، هذا آخر خطأ ارتكبه. إنني أشعر بالخزي والبؤس. لقد خدعت، كان هناك من هو أظن مني وكأنتي تلميذ صغير، ولكن ذلك لن يحدث ثانية. نعم، أعذك بذلك. هيا يا هيستنغر.

كان الإجراء الأول الذي قام به يوارو هو التحقيق مع مديرة دار الرعاية. كان طبعياً أن تكون متضايقة ومزعجة جداً مما حدث، وقالت: لا أصدق ما حدث يا سيد يوارو، لا أصدق أبداً... أن يحدث مثل هذا الأمر عندي في دار الرعاية.

أبدى يوارو تعاطفه بلياقة، وبعد أن هدأها وطمأنها بدأ يسألها عن ظروف وصول عليّ الحلوى الغائلة. وأخبرته مديرة الدار بأنه من الأفضل له في هذه الحالة أن يقابل حارس الأمن وقت وصول الطرد.

كان اسم الشاب هود وكان شاباً في الثانية والعشرين من عمره، أحرق رغم مظهره الصادق التزيه. بدا عصيباً خائفاً إلا أن يوارو طمأنه قائلاً: لن يقع عليك أي لوم، لكن أريد منك أن تخبرني بالضبط متى وصل هذا الطرد؟

بدا الحارس محتاراً وقال ببطء: من الصعب أن أخبرك يا سيدي، فكثير من الناس يأتون ويسألون ويتركون أشياء للمرضى الكثيرين.

قلت: تقول المعرضة إن هذا الطرد وصل في الليلة الماضية، في الساعة السادسة تقريباً.

أشرق وجه الشاب وقال: تذكرت الآن يا سيدي، لقد أحضره رجل.

- رجل بوجه نحيف... أشقر الشعر؟

- كان أشقر الشعر، لكنني لا أعرف إن كان وجهه نحيفاً أو غير ذلك.

قلت هامساً في أذن يوارو: أيقدم تشارلز فايس على إحضاره بنفسه؟

كنت قد نسبت أن الشاب ربما كان يعرف الاسم باعتباره من منطقته، قال: لم يكن السيد فايس فأنا أعرفه، كان رجلاً ذا جسم أضخم وسيم الهيئة، وجاء في سيارة كبيرة.

صحت: لازاروس.

نظر يوارو إليّ نظرة تحذير، وندمت على تسرعى. سأله يوارو: جاء في سيارة كبيرة وترك هذا الطرد. هل كان موجّهاً إلى الأنسة باكلي؟

- نعم ياسيدي.

- وماذا فعلت به؟

- لم ألمسه ياسيدي، فقد أخذه الممرضة إلى الطابق العلوي.

- صحيح، لكنك لمسته عندما أخذه من الرجل، اليس كذلك؟

- آه بالنسبة لهذا، صحيح، بالطبع ياسيدي. أخذه من وضعته على الطاولة.

- أي طاولة؟ أرني إياها من فضلك.

أخذنا الحارس إلى داخل الصلاة، وكان الباب الأمامي مفتوحاً تقريباً منه في داخل الصلاة طاولة من الرخام كان عليها رسائل وطرود. قال: كل شيء يأتي يوضع هنا ياسيدي، ثم تقوم الممرضات بأخذه إلى المرضى.

ألا تذكر الوقت الذي وصل فيه الطرد إلى هنا؟

- لا بد أنه كان في الساعة الخامسة والنصف تقريباً أو بعد ذلك بقليل. أعرف أن البريد كان قد وصل لشوه وهو ما يكون في العادة الساعة الخامسة والنصف تقريباً، وكانت الدار مشغولة كثيراً بالزوار في ذلك المساء وكثير من الناس كانوا يتركون طروداً أو يأتون لزيارة المرضى.

- شكراً لك. أعتقد أننا لا بد أن نرى الممرضة التي أخذت الطرد وسلمته لها.

ظهر أن هذه الممرضة كانت تخضع للتجربة، وكانت صغيرة الجسم رقيقة وكانت ذاهلة. تذكرت أنها أخذت الطرد إلى الطابق العلوي في الساعة السادسة عندما بدأت نوبتها ذلك المساء.

قال يوارو: الساعة السادسة؟ إذن فقد ظل الطرد على الطاولة في الطابق السفلي مدة عشرين دقيقة تقريباً.

- عذراً؟

- لا شيء يا آنسة، أكملني. هل أخذت الطرد إلى الأنسة باكلي؟

- نعم، كانت توجد لها أشياء كثيرة. كانت هناك هذه العلبة وبعض الورود... من شخص يدعى السيد كروفنت وزوجته على ما أظن. أخذتها كلها إليها في وقت واحد، وكان هناك طرد وصل بالبريد والغريب أنه كان أيضاً عبارة عن شكلاثة من نوع فولز.

- ماذا؟ علبة ثانية؟!

نعم، كانت مصادفة. فتحتهما الأنسة باكلي معاً وقالت:  
"آه، يا للعار! غير مسموح لي بأن أكلها". ثم فتحت الغطاءين  
لتنظر ما بداخلهما وترى إن كانا من النوع نفسه، وكانت بطاقتك  
في واحدة منهما فقالت: "خذني العلبة الأخرى بعيداً حتى لا أخلط  
بينهما". آه، مَنْ كان يفكر في مثل هذا العمل؟

قاطعتها بوارو قائلاً: هل قلتِ إنهما كانتا عليتين؟ مَنْ الذي  
أرسل العلبة الثانية؟

- لم يكن بداخلها أي اسم.

- وأي علبة هي التي جاءت... أو ظهر أنها قد جاءت مني؟  
العلبة التي جاءت بالبريد أم الأخرى؟

- أعترف بأنني لا أتذكر، هل أذهب وأسأل الأنسة باكلي؟

- سيكون ذلك لطفاً منك.

ركضت تصعد الدرج، وقال بوارو متحمساً: عليتان؟ إن ذلك  
يشوش تفكيري.

عادت المسرعة لاهثة وقالت: الأنسة باكلي غير متأكدة، فقد  
فتحتهما معاً قبل أن تنظر ما بداخلهما، لكنها تعتقد أنها لم تكن  
العلبة التي جاءت بالبريد.

قال بوارو مرتبكاً بعض الشيء: إيه؟

- العلبة التي جاءت منك هي التي لم تأت عن طريق البريد،  
على الأقل هذا ما تعتقده هي لكنها غير متأكدة تماماً.

\* \* \*

قال بوارو ونحن نسير مبتعدين: ثبأ أليس ثمة من يتأكد  
من شيء؟ في الروايات البوليسية نعم، ولكن في الحياة، الحياة  
الواقعية... دائماً تكون مليئة بالحيرة.

- ولكن أنت أيضاً غير متأكد من شيء ما؟

- لا، لا... لا وألف لا.

قلت: لازاروس.

- نعم، إنها مفاجأة، أليس كذلك؟

- هل ستقول له أي شيء عن هذا الأمر؟

- بالتأكيد، يعني أن أرى كيف سيكون رد الفعل. بالمناسبة،  
ربما نبالغ أمامه في خطورة حالة الأنسة. ما من ضرر في إشاعة  
أنها تصارع الموت، هل فهمت؟ نحتاج إلى وجه مكتتب... نعم،  
ممتاز! صرت كالحانوتي تماماً.

كنا محظوظين لأننا وجدنا لازاروس. كان يتحنن وهو يتفحص  
غطاء محرك السيارة خارج الفندق، وذهب بوارو إليه مباشرة وبدأ  
الكلام بدون مقدمات: مساء الأسى ياسيد لازاروس تركت علبة  
حلوى للأنسة.

بدا لازاروس متدهشاً وقال: نعم؟

- كان ذلك تصرفاً لطيفاً منك.

- الواقع أنها كانت فريدي، السيدة رايس، هي التي طلبت مني إرسال العلبة.

- آه، فهمت.

- أخذتها معي بالسيارة.

- فهمت.

سكت لبعض الوقت فسأله بوارو: والسيدة رايس، أين هي؟

- أظن أنها في المرحضة.

وجدنا فريديريكا تشرب الشاي، رفعت بصرها إلينا بلهفة وقالت: ما هذا الذي سمعته عن مرض مادج؟

- إنها مسألة غامضة للغاية يا سيدتي. أخبريني، هل أرسلت لها علبة حلوى بالأمس؟

- نعم، أو بالأحرى هي التي طلبت مني أن أحضرها لها.

- هي التي طلبت منك إحضارها لها؟!

- نعم.

- لكن لم يكن مسموحاً لها برؤية أحد، فكيف رأيتها؟

- لم أرها، أخبرني بالهاتف.

- آه، وماذا قالت لك؟

- سألتني أن أحضر لها علبة شكولاتة من نوع فولر.

- وكيف بدا صوتها... ضعيفاً؟

- لا، أبداً، بل قوياً جداً. لكنه كان مختلفاً إلى حد ما، فلم أدرك أنها هي التي كانت تكلمني في البداية.

- إلى أن أخبرتك من تكون؟

- نعم.

- هل أنت واثقة أنها كانت حقاً صديقتك يا سيدتي؟

بدت فريديريكا مذعورة وقالت: أنا، أنا... كانت هي بالطبع، ومن غيرها يمكن أن تكون؟

- هذا سؤال مشير يا سيدتي.

- هل تعني...؟

- أيمكنك أن تقسمي أنه صوت صديقتك يا سيدتي... بغض النظر عما قالته؟

قالت فريديريكا ببطء: لا، لا أستطيع؛ كان صوتها مختلفاً بالتأكيد. ظننت أنه بسبب الهاتف أو بسبب مرضها.

- لو لم تخبرك من تكون لما عرفتها؟

- نعم، لا أظن أنني كنت سأعرفها. من كانت يا سيد بوارو؟ من كانت؟

أن تصدّق؟ السيدة رايس. قصة بسيطة جداً وغريبة جداً، لكنها ليست غريبة... نعم.

- إذن؟

- لكنها تتعاطى الكوكايين يا هيسنغز، أنا متأكد من أنها تتعاطى الكوكايين، ليس في هذا أي خطأ. وكان في حيات الحلوى هذه كوكايين. وماذا عنت بقولها "الأخرى نعم ولكن ليس هذه"، هذه بحاجة إلى تفسير. و لازاروس هذا صاحب اللسان المعسول... ما علاقته بكل ذلك؟ ما الذي تعرفه السيدة رايس؟ إنها تعرف شيئاً، لكنني لا أستطيع حملها على الكلام. لكنها تعرف شيئاً يا هيسنغز. هل قصتها عن المكالمات الهاتفية صحيحة أم أنها اخترعتها؟ وإن كانت صحيحة قصوت من يكون؟ إنني أقول لك يا هيسنغز: الأمر يلقه الظلام.

قلت مطمئناً: الظلام يعقبه الفجر دائماً.

هز رأسه وقال: إذن العلبة الأخرى... التي جاءت بالبريد، هل يمكننا استبعادها؟ لا، لا أستطيع لأن الأنسة ليست متأكدة. هذا أمر مزعج تماماً.

أخذ يدمدم، وكنت على وشك الكلام عندما أوقفني وهو يقول: لا، لا، لا تلقى على مسامحي مثلاً آخر فلن أطيعه. إذا كنت صديقاً طيباً، الصديق الطيب المساعد...

قلت بحماسة: نعم؟

- فأخرج أرجوك واشتر لي بعض أوراق اللعب.

- هذا ما أريد معرفته يا سيدتي.

بدا أن جدية قسماته قد أيقظت شكوكها، فسألته لاهئة: هل مادج... هل حدث أي شيء؟

أولاً يوارو برأسه وقال: إنها مريضة، مريضة مرضاً خطيراً. حيات الشكلاثة تلك كانت مسمومة يا سيدتي.

- الشكلاثة التي أرسلتها أنا؟ مستحيل، مستحيل!

- ليس مستحيلاً يا سيدتي لأن الأنسة على وشك الموت.

أخفت وجهها بين يديها وهي تقول: آه، يا إلهي!

ثم رفعت وجهها شاحباً وهي ترتعش وتقول: لا أفهم، لا أفهم. الأخرى نعم، ولكن ليس هذه. لا يمكن أن تكون مسمومة، لا أحد لمسها سوى وجيم. إنك ترتكب خطأ شنيعاً يا سيد يوارو.

- لست أنا من يرتكب الخطأ... رغم أن اسمي كان في داخل العلبة.

حدقت فيه لا تدري ما تقول، ثم قال وهو يلوح بيده مهدداً: إذا ماتت الأنسة مادج...

صرخت صرخة ضعيفة، أما هو فاستدار بعيداً وهو يشدني من ذراعي وصعدنا إلى غرفة الجلوس. ألقى يقبعته على الطاولة وقال: لا أفهم شيئاً، لاشيء؟ إنني في الظلام. أنا طفل صغيراً من هو المستفيد من وفاة الأنسة؟ السيدة رايس. من الذي اشترى الحلوى واعترف بهذا واخترع قصة تلقي مكالمات هاتفية، وهي قصة لا يمكن



حدقت إليه ذاهلاً، ثم قلت بفتور: حسناً.

لم أستطع إلا الامتناء بأنه كان يعتمد تلقيق عذر للتخلص مني، ولكنني أسأت الحكم عليه في ذلك؛ ففي تلك الليلة عندما دخلت غرفة الجلوس في الساعة العاشرة تقريباً وجدت بوارو يبني بيوتاً بأوراق اللعب بحذر شديد... وتذكرت.

كانت حيلة قديمة له لتهدئة أعصابه، وابسم لي وهو يقول: نعم، أنت تذكر. أحتاج إلى الدقة في التفكير. ورقة على أخرى، هكذا... في المكان الصحيح بالضبط، وتلك تسند وزن التي في الأعلى وهكذا، أعلى ثم أعلى. اذهب إلى النوم يا هيستنغز. اتركني هنا مع بيت الورقي، إنني أصفّي ذهني.

كانت الساعة الخامسة صباحاً عندما استيقظت على هزات عنيفة، كان بوارو يقف بجانب سرير ويبدو سعيداً مسروراً وقال: الأمر كما قلت بالضبط يا صديقي، آه، كما قلته تماماً. لقد كان تعبياً ذكياً.

طرفت عيني وأنا أنظر إليه ولم أكن قد استيقظت تماماً. قال: دائماً الظلام يعقبه... هذا ما قلته. كان ظلاماً شديداً، والآن جاء المنجر.

نظرت من النافذة، وكان كلامه صحيحاً تماماً. لكنه قال: لا، لا يا هيستنغز. في الرأس، في العقل... الخلايا الرمادية الصغيرة! سكنت قليلاً ثم أضاف بهدوء: لقد ماتت الأنسة يا هيستنغز.

صحوحت وقد طار النوم من عيني فجأة وصحت: ماذا؟

- صه، صه! إنه كما أقول لك. ليس ذلك حقيقة بالطبع،

ولكن يمكن تدبيره لمدة أربع وعشرين ساعة. لقد دبرت ذلك مع الطبيب والممرضات. هل تعني ما أقوله يا هيستنغز؟ لقد كان المجرم ناجحاً. حاول أربع مرات وفشل وفي الخامسة نجح. والآن سترى ما سيحدث بعد ذلك، سيكون شيئاً مثيراً جداً.

\*\*\*

www.lileus.com  
Chassey

## الفصل الثامن عشر

### وجه في النافذة

أحداث اليوم التالي غامضة جداً في ذاكرتي. كان من سوء حظي أن استيقظت في ذلك اليوم محمومًا، وقد كنت تعرضت منذ وقت طويل لمثل هذه النوبات من الحمى في أوقات غير مناسبة منذ أن أصبت بالمalaria ذات مرة. ونتيجة لذلك اتخذت أحداث ذلك اليوم في ذاكرتي شكل كابوس مع مجيء بوارو وذهايه وكأنه مهرج غريب يظهر في سيرك على فترات منتظمة.

أضن أنه كان يسلي نفسه إلى أقصى درجة؛ كان منظره باتسًا محتارًا يشير انشغافًا، ولا أدري كيف توصل إلى الغاية التي كان يريد لها والتي كشفها لي في ساعات الصباح الأولى، لكنه توصل إليها بالفعل.

لم يكن من شأن تلك العملية أن تكون سهلة، فمقدار الخداع والتظاهر الكاذب الذي كانت تنطوي عليه كان كبيراً دون شك. إن الشخصية الإنكيزية تميل إلى النفور من الكذب بشكل عام، الأمر الذي كانت خطة بوارو تتطلبه دون غيره. كان عليه أولاً أن يفتح

الدكتور غراهام بالخطوة، ومع وجود الدكتور غراهام إلى جانبه كان عليه أن يفتح مديرية الدار وبعض المستشفيات ليعملوا وفقاً لخطته. وفي هذا أيضاً لا بد أن الصعوبات كانت ضخمة وربما كان نفوذ الدكتور غراهام هو الذي حسم الأمر، ثم كان هناك رئيس الشرطة والشرطة. وهنا ربما وجد بوارو نفسه في مواجهة المشكلات الثرمسية، ومع ذلك فقد انتزع أخيراً موافقة من الكونفيل ويسين على مضيئ منه. وقد أوضح الكونفيل أن ذلك ليس مسؤوليته بأي حال من الأحوال؛ فيوارو، بوارو وحده، هو المسؤول عن نشر تلك التقارير الكاذبة نشرًا واسعًا. وقد وافقه بوارو على ذلك. كان مستعداً للموافقة على أي شيء ما دام قد سمح له بتنفيذ خطته.

قضيت معظم النهار نائماً في كرسي كبير والدثار على ركبتي. وكان بوارو يدخل كل ساعتين أو ثلاث ساعات ويخبرني بحدوث تقدم.

قال ذات مرة: كيف حالك يا صديقي؟ إنني آرتي لحالك، ولكن ربما كان ذلك جيداً أيضاً؛ فأنت لا تتقن تقديم وصلة نهريج كما أتقنه أنا. لقد عدت لتوي بعد أن طلبت إكليلاً كبيراً ضخماً من أزهار الزنبيق يا صديقي... إكليلاً كبيراً كتبت عليه «مع خالص العزاء» من هيركيول بوارو. آه، يا لها من مسرحية هزلية!

ثم غادر مرة أخرى، وبعد فترة عاد ليقل: جيتك بعد حديث مؤلم جداً مع السيدة رايس. كانت ترتدي ثوباً أسود جديلاً، إنها صديقتها المسكينة. يا لها من ماسدة! كنت أألمه تعطفاً، وفأنت إن

مادج كانت مرحة جداً تنفجر حيوية وإنه يستحيل عليها أن تفكر بأنها قد ماتت.

قلت بصوت واهن: أنت تستمتع بهذا.

- أبدأ، إنما هو جزء من خطتي ليس إلا. إن تمثيل مسرحية هزلية بتجاح يلزمك أن تؤديها من كل قلبك. ثم انتهت التعبيرات التقليدية عن الأسف والحزن وتحدثت السيدة عن أمور أكثر خصوصية، قالت إنها جلست صاحبة طول الليل تتساءل بخصوص تلك التحلوي، وقالت إن ذلك مستحيل، مستحيل. قلت لها: ليس مستحيلاً يا سيدتي، يمكنك أن تقرري تقرير التحليل. ثم قالت بصوت مرتجف: «هل قلت إنه بسبب الكوكابين؟»، قلت لها: «نعم»، فردت علي: «يا إلهي! إنني لا أفهم».

- ربما كان ذلك صحيحاً.

- إننا نفهم بما فيه الكفاية بأنها في خطر. إنها ذكية، قلت لك ذلك من قبل. نعم. إنها في خطر وهي تعرف هذا.

- ومع ذلك يبدو لي لأول مرة أنك لا تصدق أنها مذبذبة.

تطلب بوارو جيبه وخطت الحساسة في سلوكه وقال: إن ما نقوله هذا عميق يا هيستغر. نعم، يبدو لي - إلى حد ما - بأن الحقائق لم تعد منسجمة. هذه الجرائم... أكثر ما يميزها حتى الآن هو الحذق والبراعة، أليس كذلك؟ وهنا لا يوجد أي حذق أو براعة، بل مجرد انفجارية ليس إلا. نعم، لا يوجد انسجام.

ثم جلس على الطاولة وقال: هيا، دعنا ندرس الحقائق.

أمامنا ثلاثة احتمالات؛ الأول أن السيدة رايس هي التي اشترت الحلوى والذي سلمها هو السيد لازاروس، وفي هذه الحالة يقع الذنب على واحد منهما أو كليهما معاً، والمكالمات الهاتفية التي من المفترض أن تكون من الأنسة مادم مجرد اختراع لا أكثر ولا أقل. هذا هو الحل الواضح المباشر. الحل رقم ٢: علبة الحلوى الثانية التي وصلت بالبريد: يوسع أي شخص أن يرسلها، أي شخص من ضمن قائمة المشتبه بهم، ولكن إن كانت تلك هي العلبة التي احتوت على السم فما هو المغزى من المكالمات الهاتفية؟ لماذا تعقيد الأمور بعلبة ثانية؟

هزئت رأسي هزة ضعيفة، فمع ارتفاع حرارتي إلى ٣٩ درجة بدا أن أي تعقيد للمسائل إنما هو أمر ثافه ولا حاجة له.

أكمل بوارو: الحل رقم ٣: استبدلت بعلبة الحلوى «البريدة» التي اشترتها السيدة رايس علبة أخرى مسمومة. وفي تلك الحالة فإن المكالمات الهاتفية حركة ذكية ومفيدة، إذ يراد للسيدة رايس أن تكون ما يمكن أن نسميه «وأس الحرية»؛ يُراد لها أن تخرج بأصابعها الجوز المشوي من النار. ولذلك فإن الحل «٣» هو الأكثر منطقية، ولكنه أكثرها صعوبة للأسف. كيف يمكن التأكد من استبدال العلبة في الملاحظة البناسية؟ فربما أخذ الحارس العلبة إلى الطابق العلوي مباشرة... احتمالات عديدة قد تمنع من حدوث الاستبدال. لا، لا يبدو أن ذلك مطلقاً.

- ما لم يكن لازاروس...

نظر بوارو إليّ وقال: أنت مصاب بالحمى يا صديقي. إنها ترتفع، أليس كذلك؟

أومات برأسي موافقاً.

- غريب كيف أن بضع درجات من الحرارة يمكن أن تحفز العقل. لقد نظمت الآن بملاحظة بسيطة وعميقة للغاية، بسيطة لدرجة أنني لم آخذها بالحسبان، لكنها يمكن أن نفترض وضعاً غريباً جداً. السيد لازاروس الصديق العزيز للسيدة رايس يبدل جهده ليعلقها على حبل المشنقة. إنها تفتح احتمالات غريبة جداً، لكنها معقدة... معقدة جداً.

- أغمضت عيني. كنت سعيداً لأنني أظهرت ذكاء، لكنني لا أريد التفكير بأي شيء معقد، أردت النوم فقط. أظن أن بوارو واصل حديثه لكنني لم أصغ إليه، كان صوته يهدأ ويخف... لقد نمت.

كان الوقت متأخراً بعد الظهر عندما رأيته في المرة التالية، قال بصوت عال: خطئي الصغيرة جلبت ثروة لمجلات الزهور، الكل يطلب أكابيل الزهور؛ السيدة كروفت، والسيد فايس، والفيلطان شمالنجر...

أيقظ الاسم الأخير وخز الضمير في نفسي، فقلت: اسمع يا بوارو، يجب أن تصارحه بهذا، مسكين، سيفقد عقله حزناً، هذا ليس عدلاً.

- أنت تشفق عليه دائماً يا هيبستغر.

عزم أمره. قال: لن أغير ثيابي لثناول العشاء؛ إنني رجل عجوز مكسور الفؤاد... هذا هو دوري. لقد تحطمت ثنني بقمي كلها، أنا مكسور الفؤاد، لقد فشلت... لن أكل إلا القليل جداً، إذ أرى أن طبقاً لم تمتد إليه يد صاحبه هو الموقف المطلوب الآن. وفي شقتي الخاصة سوف أكل بعض الخبز المحلى الذي أوجت لي حصافتي أن أشره من الحلواني قبل ذلك. وأنت؟

قلت بحزن: أظن أنني سأشرب قليلاً من ماء الكينين.

- للأسف أيها المسكين هيس تغزا ولكن تشجع، كل شيء سيكون على ما يرام في الغد.

- محتمل جداً. في الغالب تدوم هذه النوبات أربعاً وعشرين ساعة فقط.

لم أسمعها عندما عاد إلى الغرفة، ولا بد أنني كنت نائماً. عندما استيقظت كان جالساً وراء الطاولة يكتب، وكانت أمامه قطعة ورقة ممسدة بعد أن كانت مكورة كما يبدو، وعرف أنها الورقة التي كان قد كتب عليها قائمة الأسماء من ١٠ إلى ١١٠ والتي كثرها سابقاً ورمها.

أوماً برأسه إجابة على فكرتي التي لم أفلها وقال: نعم يا صديقي، لقد أحببتها من جديد، وأنا أعمل عليها من زاوية مختلفة الآن. إنني أجمع قائمة الأسئلة التي تتعلق بكل شخص. قد لا يكون للأسئلة أي صلة بالجريمة، إنها مجرد أشياء لا أعرفها، أشياء بقيت دون تفسير وأحاول العثور على أجوبة لها أضعها في عثلي.

- لأنني أحبه، فهو شخص شريف جداً. لا بد أن تصارحه بهذا السر.

هز يوارو رأسه وقال: لا يا صديقي، إنني لا أستحي أحداً.

- لكنك لا تشك في أن له علاقة بما حدث؟

- بالعكس، إنني أفضل التفكير في المفاجأة السارة التي أعدها له. أن تعتقد بأن المحبوبة ماتت ثم تجد أنها على قيد الحياة، إنه إحساس فريد... فريد جداً.

- بالك من عجوز عنيد! إنه سيهي الأمر سراً.

- لست واثقاً تماماً.

- إنه مثال للشرف، أنا متأكد من ذلك.

- هذا يجعل كتمان السر أكثر صعوبة. إن كتمان السر فن يتطلب أن تقول الكثير من الأكاذيب بشكل جميل ويتطلب قابلية كبيرة لتمثيل مسرحية والامتناع بها، هل يستطيع القبطان تشالنجر التمثيل واختفاء الحقيقة؟ إن كان كما تقول عنه فإنه لا يستطيع ذلك بالتأكيد.

- إذن فأنت لن تخبره؟

- أنا أرفض بالتأكيد تعرض فكرتي الصغيرة للخطر من أجل العاطفة؛ إننا نتعامل مع الموت والحياة يا عزيزي. على أية حال فإن الممانعة مفيدة للشخصية!

ثم أحاول شيء عن قراره أكثر من ذلك، فقد أدركت أنه قد

- وإلى أي حد وصلت؟

- لقد انتهت. هل تحب أن تسمع؟ هل أنت قوي بما فيه الكفاية؟

- نعم، الواقع أنني أشعر بتحسن كبير.

- هذا خبر جيد. حسناً، سأقوِّضها عليك. سنعتبر بعضها ملاحظات صبيانية دون شك. نتحجج وقال:

(١) إيلين:

لماذا ظلت في البيت ولم تخرج لرؤية الألعاب النارية؟ (أمر غير عادي وفق شهادة الأنسة مادج التي أبدت دهشتها عندما سمعت ذلك). ما الذي ظننت أو شككت أنه حدث؟ هل أدخلت أي شخص إلى البيت؟ هل تقول الحقيقة عن السخبا السري؟ إن كان هناك مثل هذا الشيء فلماذا لا نستطيع أن نتذكر مكانه؟ (يبدو أن الأنسة متأكدة تماماً من عدم وجود مثل هذا الشيء، ولو كان موجوداً لعرفت بالتأكيد). إن كانت قد لفتته فلماذا فعلت ذلك؟ هل قرأت رسائل الحب التي كتبها مايكل ستين أم كانت دهشتها تجاه خبر خطوبة الأنسة مادج حقيقية؟

(٢) زوجها:

هل هو على ما يبدو عليه من غباء؟ هل يعرف ما تعرفه إيلين (مهما كان الذي تعرفه) أم لا؟ هل هو مريض عقلياً؟

(٣) الطفل:

هل بهجته لذكر الدم غريزة طبيعية معروفة عقلياً هم في مثل عمره أم أنها حالة مرضية؟ وهل تلك الحالة المرضية موروثية من أحد الوالدين؟ هل استخدم مسدس لعبة من قبل؟

(٤) السيد كروفت:

من هو؟ من أين جاء حقاً؟ هل أرسل الوصية باليريد كما يزعم؟ ما هو دافعه لعدم إرسالها باليريد؟

(٥) السيدة كروفت:

نفس الأمر أعلاه. من هما السيد كروفت وزوجته؟ هل هما مختبان لسبب معين؟ وإذا كان ذلك صحيحاً فما هو السبب؟ هل لهما أي صلة بعائلة باكلي؟

(٦) السيدة رايس:

هل كانت تعرف حقاً بالخطوبة بين مادج ومايكل ستين؟ هل كان مجرد تخمين منها أم أنها قرأت الرسائل المتبادلة بينهما؟ (في تلك الحالة كانت ستعرف أن الأنسة هي وريثة مايكل ستين). هل كانت تعرف أنها هي التي ستراث ما سيتبقى من ثروة الأنسة؟ (أظن أن هذا أمر محتمل. ربما أخبرتها الأنسة بهذا وربما أضافت إلى ذلك أنها لن تحصل على الكثير من إرثها). هل هناك أية حقيقة في إشارة القبطان تشالنجر إلى أن لازاروس كان مقتولاً بالأنسة مادج؟ (قد يفسر هذا نقصاً معيناً في درجة الود بين الصديقين الذي

ظهر على ما يبدو في الأشهر القليلة الماضية). من هو الذي ذكر في وسائلها أنه يؤرد المخابرات؟ لماذا أعني عليها في أحد الأيام في هذه الغرفة؟ هل كان بسبب شيء، قالت أم أنه شيء، وأنه؟ هل روايتها حول الرسالة الهاتفية التي تغلب منها شراء علب الحلوى صحيحة أم أنها كذبة متعمدة؟ ما الذي كانت تمنه بقولها: "أستطيع أن أفهم الأخرى، ولكن ليس هذه؟" إن لم تكن هي نفسها مذنبه فما الذي تعرفه وتحفظ به نفسها؟

قال بوارو وقد توقفت فجأة عن القراءة: كما ترى فإن الأسئلة المتعلقة بالسيدة رايس لا تُعد ولا تحصى. إنها امرأة غامضة من البداية وحتى النهاية، وهذا يدفعني إلى نتيجة، إما أن السيدة رايس مذنبية أو أنها تعرف... أو لتقل تظن أنها تعرف المجرم. ولكن هل هي مصيبة فيما تراه؟ هل تعرف أم أنها تشك فقط؟ وكيف يمكن حملها على الكلام؟

نتهد ثم قال: حسناً، سأواصل قراءة قائمة الأسئلة التي وضعتها:

(٧) السيد لازاروس.

غريب. لا توجد "في الواقع" أية أسئلة يمكن توجيهها تتعلق به ما عدا السؤال المباشر الصريح: هل قام باستبدال الحلوى المسمومة؟ وفيما عدا ذلك فإنني أجد سؤالاً واحداً لا علاقة له بالمسألة: لماذا عرض السيد لازاروس خمسين جنيهًا مقابل لوحة لا تساوي أكثر من عشرين؟

قلت له: لعله يريد تقديم خدمة لمادج.

- ما كان ليفعلها بذلك الطريقة. إنه ناجر، لا يشتري لكي يبيع بخساسة. لو كان يريد إظهار وده ولطفه لأقرضها المال شخصاً لشخص.

- على أية حال لا يمكن أن يكون لهذا الموضوع أية صلة بالجريمة.

- صحيح، ولكن أريد أن أعرف: فإن لي شغفاً بعلم النفس كما تعلم. والآن تكمل:

(٨) القبطان تشالنجر:

لماذا أخبرته الآنسة مادج بأنها كانت مخطوبة لشخص آخر؟ ما الذي اضطرها إلى إخباره بذلك، فهي لم تخبر أي شخص آخر؟ هل تقدم لخطبتها؟ ما هي علاقته بخاله؟

- خاله بابوارو؟

- نعم، الطبيب، وهي شخصية مثيرة للشكوك. هل وصل أي خبر خاص عن وفاة مايكل ستين إلى سلاح البحرية قبل أن يعلن الخبر لثاملاً؟

- لا أفهم لماذا ما تريد التوصل إليه بابوارو. حتى لو كان تشالنجر يعرف مسبقاً عن وفاة ستين فإن ذلك لا يتودنا إلى أي شيء محتمل، إنه لا يعطينا أي دافع حقيقي لقتل الفتاة التي أحبها.

- آوافئك الرأي تماماً. ما تقوله معقول تماماً، لكنها مجرد أشياء أريد معرفتها. ما زلت كالكلب الذي يتشمم بحثاً عن الزلات والأخطاء.

(٩) السيد فايس:

لماذا قال ما قاله عن حب ابنة عمته الجنوني للبيت الأخضر؟ ما هو الدافع الذي يمكن أن يقف وراء قوله هذا؟ هل استلم الوصية أم لا؟ هل هو رجل نزيه فعلاً أم أنه غير نزيه؟

والآن إلى ١٠٠. هو ما كتبت من قبل، علامة استفهام كبيرة. هل يوجد مثل هذا الشخص أم لا يوجد؟ يا إلهي! ماذا دهالك؟

كنت جفنت على مفغدي بصرخة مفاجئة، وأشارت إلى النافذة بيد مرتعشة. صحت قائلاً: وجه يا بوارو! وجه كان ملتحصاً بالزجاج، وجه مرعب! لقد ذهب الآن، لكنني رأيته.

تحرك بوارو صوب النافذة وفتحها، وأخرج رأسه منها وقال مثلاً: لا يوجد أحد هنا. هل أنت واثق من أنك لم تخيله يا هيسنغر؟

- أنا متأكد تماماً، كان وجهه مرعباً.

هناك اشرفة بالطبع، ويوسع أي شخص الوصول إليها بسهولة إن أراد أن يسمع ما نقوله. عندما نقول "وجه مرعب" يا هيسنغر، فماذا تقصد بالضبط؟

- وجه شاحب محذق، لا يكاد يكون بشرياً.

- إنها الحمى يا صديقي. وجه؟

- نعم، وجه كريب، نعم. ولكن لا يكاد يكون بشرياً!

- إن ما رأيته كان أثر وجه انضغط تماماً على زجاج النافذة، وهذا مرتبط بالصدمة لأنك لم تكن تتوقع رؤيته.

قلت بعناد: كان وجهاً مخيفاً.

- أكان وجه... شخص تعرفه؟

- لا.

- إيه، ومع ذلك قد يكون! أشك في أنك كنت ستعيظه وأنت في هذه الظروف. إنني أتساءل الآن... نعم، أتساءل كثيراً.

جمع أوراقه وهو مستغرق في التفكير ثم قال: شيء واحد على الأقل يفيد. إن كان صاحب ذلك الوجه قد سمع حديثنا فنحن لم نذكر أن الأنسة مادج على قيد الحياة وبصحة جيدة، ومهما يكن ما سمعنا زائرنا غير ذلك فقد فاته تلك المعلومة الهامة.

- ولكن المؤكد أن نتائج هذه المناورة الذكية التي قمت بها مخيبة للأمال بعض الشيء حتى هذه اللحظة؛ فمادج مينة ولم تقع نظورات مشيرة.

- أنا لم أتوقع هذه الأحداث بهذه السرعة، لقد قلت بعد أربع وعشرين ساعة. غداً يا صديقي (إن لم أخطئ) ستيبرز أشياء معينة، وإلا... وإلا فإنني مخطئ من البداية وحتى النهاية. البريد، أملي معقود على بريد الغد.

\* \* \*



استيقظت في الصباح وأنا أشعر بالضعف لكن الحمى قد زالت، وأحسست أيضاً بالجوع. تناولت مع بوارو طعام الإفطار في غرفة الجلوس، وقلت بمكر وهو يفرض رسائله: حسناً؟ هل فعل البريد ما توقعته منه؟

لم يجيني بوارو الذي كان قد فتح ظرفين، وبدأ واضحاً أنهما كان يحتويان على فواتير. رأيت أنه هذا كثيراً محبطاً بعض الشيء وليس «منطوش الريش» كعادته.

فتحت بريدي الخاص. كانت الرسالة الأولى إشعاراً حول جلسة لتحضير الأرواح، وقلت: إذا فشل كل شيء فيجب أن نذهب إلى محضري الأرواح. كثيراً ما أنسا من السبب في عدم إجراء المزيد من التجارب في هذا الحقل. إن روح الضحية تعود ونسقي قائلها، ومن شأن ذلك أن يتقدم دليلاً.

قال بوارو بذهن شارد: حتى هذا لا يكاد يساعدنا بشيء. أشك في أن ماغي باكلي قد عرفت اليد التي أطلقت عليها النار. وحتى لو استطاعت الكلام فلن نخبرنا بشيء ذي قيمة... هذا غريب!

- ما هو؟

- أنت تتكلم عن كلام الموتى وفي نفس اللحظة فتحت هذه الرسالة.

ألقاها إلي، كانت من السيدة باكلي وفيها:

عزيزي السيد بوارو،

عند عودتي إلى هنا وجدت رسالة كتبها ابنتي المسكينة

عند وصولها إلي ميتة لو. أخشى أن لا يكون فيها ما يشير اهتمامك، لكنني ظننت أنك ربما كنت مهتماً برويتها. أشكرك على لطفك.

المخلصة: جين باكلي

تأثرت كثيراً لدى رؤيتي الرسالة المرفقة، فقد كانت رسالة مألوفة جداً وعادية ولم يكن فيها ما يدل على إدراك صاحبيتها لحالة مستعجلة لها:

أمي العزيزة،

وصلت بالسلامة. كانت رحلة مريحة جداً، وكان معي شخصان فقط في العربة نفسها طول الطريق إلى إيكسستر. الجو رائع هنا ومادج تبدو بصحة جيدة مرحة، وربما كانت قلقة قليلاً لكنني لا أفهم لماذا أبرقت في طلبك تلك الطريقة، فلو سافرت إليها يوم الثلاثاء بدل يوم الاثنين لما اختلف الأمر في شيء. لا مزيد عندي الآن، ستناول الشاي مع بعض الجيران. إنهم عائلة أسترالية وقد استأجروا بيت الحراسة، ونقول مادج إنهم لطفاً رغم إزعاجهم. السيدة رايس والسيد لازاروس قادمان للإقامة، إنه تاجر اللوحات الفنية. سأضع هذه الرسالة في الصندوق القريب من البوابة حتى نذهب مع البريد العادي، سأكتب لك في الغد.

ابنتك المحبة: ماغي

ملاحظة: نقول مادج إن لبرقيتها سبباً، وستخبرني بعد موعد الشاي. إنها غريبة جداً وعصبية.

- ظهرت؟

- في اللحظة المناسبة تماماً، أليس كذلك؟

- هل تعتقد أنه يقول الحقيقة؟

- أم هل أعتقد أنه كان يحتفظ بالوصية منذ البداية؟ أهذا

ما كنت تريد أن تقول؟ حسناً، الأمر كله غريب بعض الشيء، ولكن يوجد شيء واحد أكيد وقد قلته لك: إذا ساد الافتراض بأن الأنسة مارج مينة فسوف تحدث تطورات... وها هي تحدث بالتأكيد.

- أمر غريب، كنت على حق. أعتقد أن هذه الوصية التي

تجعل فريديريكا رايس الوريثة لبقية الإرث؟

- كم يقل السيد فايس أي شيء عن محتويات الوصية، كان

أكثر دقة من أن يصرح بذلك. ولكن لا يبدو أن هناك سبباً وجيهاً للشك في أن هذه هي نفس الوصية، وقد أخبرني بأن الذين شهدوا عليها هما إيلين ويلسون وزوجها.

- إذن فقد عدنا إلى المشكلة القديمة، فريديريكا رايس.

- الإنسانية الغامضة!

قلت مبتعداً عن الموضوع: فريديريكا رايس، إنه اسم جميل؛

أجمل من الاسم الذي يدعوها به أصدقائها: فريدي.

قطب جبينه وقال: إنه ليس اسماً جميلاً لسيدة شابة.

قلت: لا توجد أسماء مختصرة كثيرة لاسم فريديريكا، فهو

قال بوارو يهدوء: صوت الميت، وهو لا يقول لنا شيئاً.

قلت: الصندوق القريب من البوابة. إنه الصندوق الذي قال كروفت إنه وضع فيه الوصية.

- قال ذلك... نعم. أنا محتار، كم أنا محتار!

- ألا يوجد بين رسائلك أي شيء مهم آخر؟

- لا شيء. يا هيستغز! أنا حزين جداً ولا أعرف شيئاً، لا زلت في الخلل، لا أفهم أي شيء.

في تلك اللحظة رن جرس الهاتف، فذهب بوارو إليه، وعلى الفور رأيت ملامح وجهه قد تغيرت. كان يحاول كبح انفعالاته، ومع ذلك لم يستطع أن يخفي عن نظراتي انفعاله الشديد. كانت إجابته على الهاتف غامضة تماماً ولذلك لم أستطع معرفة موضوع المكالمة. وعلى الفور شكر محدثه وأعاد السماعة إلى مكانها وعاد إلى حيث كنت جالساً. كانت عيناه تشعان بالانفعال وقال: يا صديقي، ماذا قلت؟ لقد بدأت الأشياء تحدث.

- وما هي؟

- كان السيد تشارلز فايس هو الذي يتحدث معي على

الهاتف، وقد أبلغني أنه تلقى في هذا الصباح بواسطة البريد وصية وقعتها ابنة عمته الأنسة باكلي مؤرخة في ٢٥ فبراير الماضي.

- ماذا؟ الوصية؟

- بالتأكيد.

نيس مثل «مارغريت» حيث توجد نه نصف دسنة من الأساء  
المختصرة: ماغي، مارغورث، مارح، بيغي...

- هذا صحيح، حسناً يا هيسنغز، هل أنت الآن أكثر سعادة إذ  
بدأت الأمور تحدث؟

- نعم، بالطبع. قل لي، هل توقعات حدوث هذا الأمر؟

- لا، ليس تماماً؛ إذ إنني لم أضع في ذهني صيغة محددة لما  
سيحدث. كل ما قلته هو أنه إذا سلّمنا بنتيجة معينة فإن أسباب تلك  
النتيجة لا بد أن تتضح.

قلت باحترام: نعم.

- ما الذي كنت أريد قوله في اللحظة التي رنّ فيها جرس  
الهاتف؟ آه، نعم؛ الرسالة التي أرسلتها الآنسة ماغي. أردت أن  
ألقي عليها نظرة أخرى، فلدي إحساس في أعماقي بأن فيها شيئاً  
أثار انتباهي كونه غريباً بعض الشيء.

أخذتها من حيث كنت ألقيتها وسلمتها له، فقرأها في نفسه  
ثانية. تجولت في أرجاء الغرفة وأطللت من النافذة لأتأمل إلى  
الغوارب وهي تسابق في الخليج، وفجأة جففت من صرخة تعجب.  
والتفت فראيت بوارو ممسكاً برأسه في يديه ويهز نفسه يميناً وشمالاً  
وكأنه يعاني من نوبة ألم شديدة. ثم صاح متأوهاً: آه، لقد كنت  
أعمى، أعمى!

- ما الأمر؟

- هل قلت إنها معقدة؟ معقدة؟ لا، إنها في منتهى البساطة،  
في منتهى البساطة. وشد ما كنت شخصاً باتساً، لم أنهم أي شيء...

أي شيء.

- يا إلهي، ما الذي عرفته فجأة يا بوارو؟

- انتظر، انتظر، لا تتكلم؛ عليّ أن أرتب أفكاري... أن أعيد  
ترتيبها في ضوء هذا الاكتشاف المذهل.

أمسك بقائمة الأسئلة التي كان قد كتبها وقرأها بصمت وشغف  
تتحركان، وهز رأسه مرة أو مرتين كأنه يؤكد أمراً ما، ثم وضع  
الورقة على الطاولة وأمسك ظهره إلى الكرسي وأغمض عينيه. ظننت  
أخيراً أنه أخذ إلى النوم، وفجأة تهدد وفتح عينيه وقال: نعم، كل  
الأمور تأخذ مكانها الصحيح. كل الأشياء التي حيرتني، كل الأشياء  
التي بدت لي غريبة بعض الشيء... كلها تأخذ مكانها الآن.

- هل تفهم أنك عرفت كل شيء؟

- تقريباً كل شيء، كل ما هو ضروري. كنت محقاً في  
استنتاجاتي في بعض النواحي، وفي نواح أخرى كنت بعيداً عن  
الحقيقة إلى درجة مضحكة. ولكن الآن كل شيء واضح، سأبعث  
اليوم برقية أسأل فيها سؤالين... لكن الإجابة عليهما أعرفها أصلاً،  
أعرفها هنا.

ونظر على جبينه بإصبعه، فسأله بفضول: وعندما تتلقى  
الإجابات؟

فقر وافقاً وقال: يا صديقي، هل نذكر أن الآنسة مادج قالت إنها تريد تمثيل مسرحية في «البيت الأخير»؟ هذه الليلة ستمثل مسرحية في «البيت الأخير»، لكنها ستكون مسرحية يخرجها هيركيول بوارو، وسيكون للآنسة مادج دور ثانٍ فيها.

ابتسم فجأة وقال: هل نفهم يا هيتنغز؟ سيكون في هذه المسرحية شيخ، نعم، شيخ. «البيت الأخير» لم يشهد شيخاً أبداً، ولكنه سيشهد هذه الليلة.

وفيما كنت أحاول أن أوجه إليه سؤالاً بادرني قائلاً: لا، لن أقول أكثر من ذلك. الليلة يا هيتنغز سوف تُخرج مسرحيتنا الكوميديّة ونكشف الحقيقة. أما الآن فأماننا الكثير من العمل... الكثير جداً.

ثم خرج من الغرفة بسرعة.

\*\*\*

## الفصل التاسع عشر بوارو يُخرج مسرحية

كان اجتماعاً غريباً ذلك الذي جرى في «البيت الأخير» في تلك الليلة. لم أكد أرى بوارو طوال ذلك اليوم، وقد خرج لتناول العشاء لكنه ترك لي رسالة يطلب مني فيها الحضور إلى البيت الأخير في الساعة التاسعة مساءً قائلاً إن ثياب السهرة غير ضرورية.

عندما وصلت إلى هناك أشير إليّ بدخول غرفة الطعام، وعندما نظرت حولي أدركت أن كل شخص في قائمة بوارو كان حاضراً باستثناء «١٠١»، إذ لم يكن ثمة شخص كهذا.

حتى السيدة كروفت كانت تجلس هناك على كرسي المتعدين، وابتسمت وأشارت إليّ برأسها وقالت بابتهاج: توجد مفاجأة، أليس كذلك؟ إن ذلك يغير نمط حياتي. أظن أنني يجب أن أحاول الخروج من منزلي من وقت لآخر. هذا كله فكرة السيد بوارو، تعال اجلس بجاني يا كابتن هيتنغز، عندي إحساس بأن هذا عمل مخيف ولكن السيد فايس أصر عليه.

- السيد فايس؟

وقف تشارلز قرب المدفأة وإلى جانبه بوارو يتحدث معه حديثاً خافتاً وحاداً، ونظرت حولي في الغرفة قرأتهم جميعاً هناك، تبعد دخولي متأخراً دقيقة أو دقيقتين أخذت إيلين مكانها على كرسي قرب الباب، وعلى كرسي آخر كان زوجها يجلس منتصباً وعلامات الأكم يادية عليه وكان يتفنى بصعوبة، أما الطفل الفريد فقد انحسر على مقض بين أبيه وأمه.

وجلس البقية حول طاولة الطعام؛ فريديكا في ثوبها الأسود وإلى جانبها لازاروس، وجورج تشارلجر وكروفت على الطاولة مقابلها. جلست بعيداً عن الطاولة بعض الشيء قرب السيدة كروفت، وأوماً تشارلز فايس بإشارة نهائية من رأسه وأخذ مكانه عند رأس الطاولة وانسل بوارو بهدوء إلى مقعد بجانب لازاروس.

كان واضحاً أن المخرج (كما سمي بوارو نفسه) لم يكن يعتزم القيام بدور بارز في المسرحية، وبدأ أن تشارلز فايس هو المسؤول عن مجريات اللقاء، وتساءلت عن المفاجآت التي يخفيها بوارو.

تجنب المحامي الشاب ووقف على قدميه، وبدأ كعادته رسمياً طبيعياً غير متعل. قال: هذا اجتماع غير تقليدي نعنده هذه الليلة، ظروف انعقاده خاصة جداً. أقصد بالطبع الظروف التي تحيط بوفاة ابنة عمتي الآنسة باكلي. سوف تشرح جنبها بالطبع، ويبدو أنه ما من شك في أن وفاتها حدثت بفعل السم وأن ذلك السم كان قد وُضع لها بتهمة القتل. إن هذا الأمر من شأن الشرطة ولذلك لا حاجة للخوض فيه، ولا شك أن الشرطة لا يريدون أن نخوض في هذا الأمر. في الحالات العادية تُقرأ وصية المتوفى بعد

الجنائزة، ولكن نزولاً عند رغبة السيد بوارو الخاصة أعتزم قراءتها قبل الجنائزة. والواقع أنني أعتزم قراءتها الآن هنا، ولهذا طلبنا من الجميع الحضور هنا. وكما قلت الآن فإن الظروف غير عادية، وهي بذلك تبرر الخروج عن المألوف في مثل هذه الأحوال. لقد وصلتني الوصية نفسها بطريقة غير عادية بعض الشيء، فرغم أنها مؤرخة في شهر شباط الماضي إلا أنها لم تصلني في البريد إلا صباح هذا اليوم. ومع ذلك فلا شك أنها بخط يد ابنة عمتي... ليس لدي أي شك في هذه النقطة، ورغم أنها وثيقة بعيدة كلياً عن الأصول الرسمية إلا أنه شهد عليها شهود بطريقة صحيحة.

توقف وتجنب مرة أخرى، وكانت العيون كلها مركزة عليه. أخرج من مغلف طويل كان يحمله ورقة، كانت حسبيماً رأيتاً - ورقة عادية من أوراق الملاحظات وقد كتب عليها بعض العبارات. قال فايس: إنها قصيرة جداً.

سكت لفترة قصيرة ثم بدأ يقرأ:

هذه هي الوصية الأخيرة الخاصة بماغدالا باكلي. أمر بأن تُدفع جميع نفقات جنازتي وأعتن ابن خالي السيد تشارلز فايس متخذاً لوصيتي. أترك كل شيء يكون بحوزتي عند وفاتي إلى ميلدريد كروفت اعترافاً مني بالخدمات التي قدمتها لوالدي فيليب باكلي، تلك الخدمات التي لا يمكن نسيها أن بقي حقها.

توقيع: ماغدالا باكلي.

شهود: إيلين ويلسون، ويليام ويلسون.

صعقتني الوصية، واعتقد أن الجميع ضُعموا مثلي. وحدها السيدة كروفوت أومات برأسها بفهم هادئ وقالت: هذا صحيح، رغم أنني لم أكن أعتمد أبداً البوح بذلك. كان فيليب باكلي في أستراليا ولولاي لمام. حسناً، لا أريد الخوض في هذا. كان ذلك سرّاً ومن الأفضل أن يظل سرّاً، وقد عرفت هي بهذا الأمر بالرغم من كل شيء، أقصد مادج. لا بد أن والدها أخيرها. جئنا إلى هنا لأننا أردنا أن نرى هذا المكان، فقد كنت دائماً شديدة التوق لرؤية البيت الأخير الذي كان فيليب باكلي يتحدث عنه، وعرفت تلك الفتاة الغالية كل شيء عن الأمر ولم تستطع أن توفي لنا حقناً. أردت منا أن تأتي ونعيش معها ولكننا لم نوافق، ولذلك أصرت على أن نأخذ الكوخ دون أن تأخذ منا فلساً واحداً أجرة له. وقد تظاهرتنا طبعاً بدفع أجرتنا حتى لا نكثر الأقاويل من حولنا، لكنها كانت تعيد لنا الأجرة. وها هي الآن تترك هذه الوصية. إنني أقول لمن يزعم أن الوفاء قد انقطع في هذه الدنيا: إنك مخطئ، وهذه الوصية تثبت ذلك.

ساد الصمت المذهل الغرفة. ونظر يوارو إلى فايس وقال: هل كنت تعرف شيئاً عن هذا الأمر؟

هز فايس رأسه وقال: أعرف أن فيليب باكلي ذهب إلى أستراليا، لكنني لم أسمع أبداً أية إشاعات عن خدمة تلقاها هناك.

نظر إلى السيدة كروفوت مسائلاً فهزت رأسها وقالت: لا، لن تأخذ مني كلمة واحدة؛ أنا لم أقل كلمة واحدة من قبل ولن أفعل، سيدفن السر معي في القبر.

لم يقل فايس شيئاً، بل جلس هادئاً يثر على الطاولة بقلم

رصاص كان معه. ومات يوارو إلى الأمام وهو يقول: أظن أن يوسعك باسيد فايس (وأنت أقرب أقرباء الأنسة) أن تطلعن بصحة هذه الوصية. أليس كذلك؟ فكما فهمت توجد ثروة طائلة هي موضوع النزاع، الأمر الذي لم يكن وارداً عند كتابة الوصية.

نظر فايس إليه ببرود وقال: الوصية صحيحة تماماً، وما كنت لأطلعن في الطريقة التي اختارتها ابنة عمتي لتوزيع إرثها.

قالت السيدة كروفوت باستحسان: أنت رجل شريف، وسوف أهتم بأن لا أراك تخسر جراء شرفك.

شعر تشارلز بالحرج من هذه الملاحظة المحرجة بعض الشيء. رغم سلامة القصد منها.

قال السيد كروفوت بלהجة تغلب على نبرته: حسناً يا عزيزتي، هذه حقاً مفاجأة؛ فلم نقل مادج شيئاً عما كانت تفعله.

تمتعت السيدة كروفوت وهي تضع متدبلاً على عينيها: يا تلك الفتاة الغالية الرقيقة! ليتها تستطيع النظر من عليائها لثرائنا الآن، ربما هي ترائنا... من يدري؟

واقفها يوارو قائلاً: ربما.

وفجأة بدا وكأن فكرة خرجت بباله، فنظر حوله وقال: يا لها من فكرة! كلنا نجلس هنا حول طاولة، دعونا نجعلها جلسة تحضير أرواح.

قالت السيدة كروفوت وقد بدت مصدومة إلى حد ما: جلسة تحضير أرواح؟ ولكن المؤكد أن...

فكرة عما سيحدث، فقد كنت أعرف الحقيقة المهمة والوحيدة التي لا يعرفها أحد غيري.

ومع ذلك، وعلى الرغم من كل شيء، فقد بلغ قلبي الحنجرة وأنا أرى باب غرفة الطعام يفتح ببطء. فُتح الباب دون أدنى صوت (لا بد أنه كان مشغولاً بشكل جيد)، وكان تأثير ذلك رهيباً جداً. انفتح ببطء ولدقيقة أو دقيقتين لم يحدث غير ذلك، ومع فتحه بدا وكأن نسمة باردة من الهواء دخلت الغرفة. أظن أن ذلك بسبب تيار الهواء القادم من الحديقة عبر النافذة المفتوحة، ولكن تلك النسمة بدت كعرشة البرد الفارس التي تُذكر في جميع قصص الأشباح التي قرأتها. وبعد ذلك رأينا المشهد جميعاً... كان خيال أبيض يقف عند مدخل الباب، خيال ماديح بالكلي، وتقدمت ببطء دون أي صوت، وبحركة طافية أثيرة كانت توحى بالتأكيد بزارو ليس من بني البشر.

أدركت عندها أية مشكلة تلك التي فقدتها العالم! كانت ماديح تريد أن تؤدي دوراً في مسرحية في «البيت الأخير»، وها هي تؤديه الآن. وأحبست بالقناعة بأنها كانت مستمتعة أشد استمتاع بذلك الدور... لقد أدته على وجه كامل.

دخلت هائلة إلى الغرفة... وكسر حاجز الصمت؛ انطلقت صرخة لاهثة من كرسي المقعدين بجانبتي وصوت بقبة من السيد كروفت وشقيقة فرع من تشالنجر، وأظن أن تشارلز فايس سحب كرسيه إلى الوراء، أما لازاروس فمال إلى الأمام. وحدها فريديكا التي لم تصدر صوتاً أو حركة. ثم دؤث صرخة في أرجاء الغرفة؛

- نعم، نعم، سيكون الأمر مثيراً. هيسنغر ظهرت لديه قدرات على التوسط بغية الحصول على رسالة من العالم الآخر. (تساءلت لماذا يلبسني هذا الأمر). الفرصة فريدة، أشعر أن الظروف ملائمة. أنت تشعر بالشعور نفسه يا هيسنغر، أليس كذلك.

قلت من باب التمثيل: بلى. أعرف هذا. بسرعة، الأصدقاء.

وبخلال دقيقة واحدة قام من كرسيه وأطفأها. كان كل شيء سريعاً بالنسبة للحضور بشكل لم يتح لهم مجالاً للاحتجاج إن كانوا يريدون الاحتجاج، والحقيقة أنهم كانوا مشدوهين بعد بأمر الوصية كما أظن. لم تكن الغرفة مظلمة تماماً، فقد كانت الستائر مفتوحة وكذلك النافذة حيث كانت ليلة حارة، ومن خلال تلك النافذة كان يأتي ضوء خافت. وبعد دقيقة أو دقيقتين وبينما كنا نجلس في صمت بدأت أتمكن من تمييز الخطوط العامة للأثاث من حولي، ونساءت كثيراً عما كان ينبغي علي فعله وشتتت بوارو في نفسي لأنه لم يعطيني أية تعليمات من قبل، إلا أنني أغمضت عيني وتنفست بطريقة غلب عليها الخطيئة.

وسرعان ما نهض بوارو ومشى إلي على أطراف أصابعه، ثم قال بعد أن عاد إلى مكانه: نعم، لقد دخل في الغشبة وسرعان ما سجدت أثنياه.

إن في الجلوس في الظلمة والانتظار ما يبلا قلب المرء بالرهبة الفظيعة. أعرف أنني كنت قريبة للعصبية والوساوس، وأنا واثق أن الجميع كانوا كذلك. ومع ذلك كانت لدي - على الأقل -

قفزت إيلين من مقعدها وقالت وهي تصرخ: إنها هي، لقد عادت.  
إنها تمشي! المقتولون يشنون دائماً. إنها هي، إنها هي!

ثم أضيفت الأنوار بحركة واحدة، ورأيت بوارو يقف قريباً من  
المصابيح وتعلو وجهه ابتسامة مدير الحلية. وقت مادج في وسط  
الغرفة بثوبها الأبيض، وكانت فريديكا أول من تكلمت. مدت يدها  
غير مصدقة ولمست صديقتها قائلة: مادج، أنت... أنت حقيقة؟

بدت كلماتها أشبه بهمسة. وضحكت مادج وتقدمت إلى  
الأمم قائلة: نعم، أنا حقيقة. أشكرك كثيراً يا سيده كروفوت على  
ما فعلته لوالدي، ولكنني أخشى أن لا يكون الوقت قد حان  
لاستفادتك من تلك الوصية.

قالت السيدة كروفوت لاهنة: آه، يا إلهي، يا إلهي!

تحركت بكرسيها جيئة وذهاباً وقالت: أخرجني من هنا  
يا بريت، خذني بعيداً. كان ذلك مزحة يا عزيزتي، كله مزحة.

قالت مادج: مزحة من نوع غريب.

كان الباب قد فُتح ثانية ودخل منه رجل بشكل هادئ إلى  
الحل الذي لم أسمع معه دخوله، ولشدة دهشتي رأيت أنه جناب.  
تبادل بوارو إيماءة بالرأس وكأنه أرضاه بشيء، ثم أشرق وجهه فجأة  
وتقدم خطوة إلى الأمام باتجاه المرأة المقعدة التي كانت تتلوى على  
كرسيها وقال: أهلاً، أهلاً. ما هذا؟ صديقة قديمة! أنت ثانية يا ميلي  
مارتن! ها قد عدت إلى حيلك القديمة يا عزيزتي.

ثم التفت إلى الحضور متجاهلاً الاحتجاجات الصاخبة من

السيدة كروفوت وقال موضحاً: إن ميلي مارتن أذكي مزورة عرفتها.  
لقد علمنا أنه وقع حادث للسيارة التي كانوا يستقلونها في آخر  
محاولة هروب، ولكن انظروا إليها: حتى إصابات العمود الفقري  
لا تمنع ميلي من ممارسة حيلها وألاعيبها، إنها فتاة!

قال فايس: هل كانت تلك الوصية مزيفة؟

كان يتكلم بلهجة المتدهش، وقالت مادج بازدراء: إنها مزورة  
بالطبع. أنظرن أنني كنت سأكتب وصية سخيفة كهذه؟ لقد تركت لك  
البيت يا تشارلز وتركت كل ما عداه لفريديكا.

كانت تقف بجانب صديقتها، وفي تلك اللحظة بالضبط حدث  
الأمر! كتلة لهب صغيرة مزت من الباب الزجاجي وأزيز رصاصية،  
ثم رصاصية أخرى وصوت أنين وسقوط جسد في الخارج... كانت  
فريديكا تقف على قدميها والدم يسيل من ذراعها!





## الفصل العشرون

### رقم «١٠»

بدا كل شيء مفاجئاً بحيث لم يدرك أحد ما الذي حدث، ثم ركض يوارو صارخاً نحو الباب الزجاجي ومعه تشالنجر، وبعد ذلك بلحظة عادا يحملان معهما جسداً مترهلاً لرجل. وعندما وضعاه بعذر على كرسي كبير من الجلد ورأى الجميع وجهه صرخت قائلاً: الوجه... الوجه الذي وقف وراء النافذة!

كان ذلك هو الرجل الذي رأيته ينتظر إلينا مساء اليوم السابق. عرفت على الفور وأدركت أنني كنت قد بالغت قليلاً - كما انتهيت يوارو - عندما وصفت الوجه بأنه لا يكاد يكون بشرياً. ومع ذلك كان في وجهه شيء يبرز الطباعي عنه: كان وجهاً ضائعاً، وجه رجل خرج من عالم البشر العاديين.

كان وجهاً شاحباً ضعيفاً فاسداً، وبدا وكأنه مجرد فتاع... وكان روحه قد فرت منه منذ زمن طويل. وعلى جانبه من أسفل كان الدم يقطر. تقدمت فريدريكا بخطوات بطيئة إلى أن وقفت بجانب الكرسي، واعترضها يوارو قائلاً: هل أصبت يا سيدتي؟

مزت رأسها بالنفي وقالت: كشطت الرصاصة كنفي، هذا كل ما في الأمر.

ثم نحت بوارو جانباً برفق وانحنى فوق الجسد المترهل، فتح الرجل عينيه ورأى وهي تنظر إليه، وقال بصوت شرير مزمجر خفيض: أرجو أن أكون قد خدمتك هذه المرة؟

ثم تغير صوته فجأة إلى أن أصبح كصوت الطفل وهو يقول: آه، لم أقصد ذلك يا فريدي، لم أقصد ذلك، لقد كنت دوماً لطيفة معي...

قالت: لا بأس. ثم جثت على ركبتيها بجانبه.

- لم أقصد...

سقط رأسه ولم يكمل جملته أبداً، ورفعت فريديكا رأسها تنظر إلى بوارو. قال بوارو يهدوه: نعم يا سيدتي، لقد مات.

وقفت بيضاء وهي تنظر أسفل منها إليه، ثم لمست جبينه بيدها لمسة حنو وشفقة كما بدا، ثم تهتدت والتفتت إلينا وقالت يهدوه: لقد كان زوجي.

تمنعت أنا قاتلاً: رقم ١٠٠.

سمع بوارو ملاحظتي وأوماً برأسه موافقاً، قال يهدوه: نعم، شعرت دائماً بوجود رقم ١٠٠. ألم أقل ذلك منذ البداية؟

قالت فريديكا ثانية: كان زوجي.

كان صوتها مرفقاً جداً، وجلست على كرسي أحضره لها لازاروس ثم قالت: قد يكون من الأفضل أن أخبركم بكل شيء... لأن، لقد كان وضعاً جداً ومدمن مخدرات، وهو الذي علمني على تعاطي المخدرات. ومنذ أن تركته وأنا أكايف هذه العادة، وأعتقد أنني أوشكت على الشفاء أخيراً. لكن ذلك صعب، آه! كان صعباً جداً، لا يعلم أحد مدى صعوبته. لم أستطع أبداً التخلص منه، فقد كان يظهر فجأة أمامي ويطلب نقوداً... بالتهديدات، كان نوعاً من الابتزاز. كان يهدد بالانتحار إن لم أعطه مالاً، كان ذلك هو تهديده الدائم، ثم بدأ يهدد بقتلي. لم يكن مسؤولاً عن أفعاله بل كان مجنوناً، وأظن أنه هو الذي قتل ماغي باكلي. لم يكن يتوي قتلها بالطبع ولا بد أنه اعتقدها أنا. أظن أنه كان علي أن أقول ذلك في حينه، لكنني لم أكن متأكدة، بالإضافة إلى تلك الحوادث الغريبة التي تعرضت لها مادج... مما جعلني أشعر أنه ربما لم يكن هو القاتل في نهاية المطاف وأنه ربما كان القاتل شخصاً آخر مختلفاً. ثم ذات يوم رأيت خط يده على ورقة صغيرة ممزقة على طاولة السيد بوارو. كان جزءاً من رسالة بعثها إلي، وعرفت وقتها أن السيد بوارو وضع قدميه على الطريق الصحيح، ومنذ ذلك الحين شعرت أنها مسالة وقت فقط. ولكنني لا أفهم موضوع الحلوى إذ لم يكن يرغب بقتل مادج. وعلى أية حال لا أفهم كيف يمكن أن تكون له علاقة بذلك. لقد احترت واحترت.

وضعت كلتا يديها على وجهها ثم أبعدتهما وقالت بصوت غريب خائمة قصتها: هذا كل ما عندي.



## الفصل الحادي والعشرون

### رقم «١١»

أسرع لازاروس إلى جانبها وهو يقول: يا عزيزتي،  
يا عزيزتي!

وانتجه بوارو إلى الطاولة فصب لها كوب ماء، ثم ذهب إليها  
وظل واقفاً فوقها وهي تشرب. أعادت الكوب إليه وابسمت وقالت:  
أنا بخير الآن. ما، ما الذي يفضّل أن نفعله الآن؟

ونظرت إلى جاب، لكن المفتش هز رأسه وقال: أنا في إجازة  
يا سيده راييس، لقد جئت إلى هنا لمجرد خدمة صديقي قديم، هذا  
كل ما أفعله. إن شرطة سينت لو هم الذين يتولون هذه القضية.

نظرت إلى بوارو وقالت: والسيد بوارو هو المسؤول عن  
شرطة سينت لو، أليس كذلك؟

أجابها بوارو قائلاً: أه، يا لهذه الفكرة يا سيدتي! أنا لست  
سوى مستشار متواضع.

قالت مادج: يا سيد بوارو، ألا تستطيع طي الموضوع؟

- هل هذه رغبتك يا آنسة؟

قال كروفنت بإصرار: دعونا ننسى كل ما حدث في هذه الغرفة الليلة.

- نعم، فأنا الشخص المعني أكثر من غيره في نهاية المطاف، ولن تحدث اعتداءات أخرى علي بعد الآن.

تدخل جاب قائلاً: طبعي أن نقول ذلك.

- نعم، هذا صحيح؛ لن يحدث أي اعتداء عليك بعد الآن.

قالت السيدة كروفنت تخاطب مادج: لا تقسي عليّ يا عزيزتي.

- أنت تفكر في ماغي، ولكن لا شيء سيعيد ماغي إلى الحياة يا سيد بوارو. إذا أعلنت كل هذا على الملأ فليس من شأن ذلك إلا التسبب في معاناة رهبة وتشهير بغريديكا... وهي لا تستحق ذلك.

ولكن مادج اكتفت بالنظر إليها بازدراء.

- وماذا عن إيلين؟

- أنا وويليام لن نقول شيئاً يا سيدي، فزلة اللسان يصعب

إصلاحها.

- هل تقولين إنها لا تستحق ذلك؟

- وأنت يا سيد فايس؟

- بالطبع لا تستحقه؛ لقد قلت لك من البداية إن زوجها كان رجلاً قاسياً متوحشاً، وقد رأيت طبيعته الليلة. حسناً، لقد مات الآن، فلتكن هذا نهاية الأمور. لنترك الشرطة يبحثون عن الرجل الذي قتل ماغي، فإنهم -ببساطة- لن يجدوه وينتهي الأمر.

- إن شيئاً كهذا لا يمكن طيه والسكرت عليه؛ لا بد من إظهار الحقائق بالطرق الصحيحة.

صاحت مادج: تشارلز!

- إذن فهذا هو رأيك يا آنسة؟ أن تطوي الموضوع.

- أنا آنسف يا عزيزي، لقد نظرت إلى الموضوع من الجانب القانوني.

- نعم، أرجوك، أرجوك يا سيدي العزيز بوارو.

نظر بوارو ببطء حوله وقال: ماذا تقولون جميعاً؟

ضحك بوارو فجأة وقال: أنتم سبعة مقابل واحد إذن؟ وجاب الطيب المحايد.

تكلم كل واحد بدوره، قلت عندما نظر بوارو إلي: أوافق.

قال جاب مبتسماً: أنا في إجازة، أنا غير محسوب عليكم.

قال لازاروس: وأنا أيضاً.

- سبعة إلى واحد. وحده السيد فايس الذي شذ، وقف إلى

قال تشالنجر: أفضل شيء عمله.

جانب القانون والنظام! أتعرف يا سيد فايس؟ إنك رجل ذو شخصية وموقف.

هو فايس كئيبه وقال: الموقف واضح تماماً، هنا شيء واحد فقط يمكن عمله.

قال بوارو: نعم، أنت رجل شريف، حسناً، أنا أيضاً أضمت نفسي إلى جانب الأقلية! أنا الآخر أريد الحقيقة.

صاحت مارج: سيد بوارو!

- يا آنسة، أنت التي ورطتني في هذه القضية؛ لقد وافقت على ذلك بناءً على رغبتك، ولكنك لا تستطيعين إسكاني الآن.

ثم رفع سياته بإشارة تهديد أعرفها جيداً وقال: اجلسوا جميعاً، سوف أخبركم بالحقيقة.

جلسنا جميعاً وقد صمتنا لأمره وصرفنا نظراً إليه باصغاء، قال: اسمعوا، لدي قائمة هنا بأسماء الأشخاص المرتبطين بالجريمة، وقد رقمتهم حتى الرقم ١٠٠. ١٠١ هو رمز الشخص المجهول، شخص مرتبط بالجريمة بواسطة واحد من الأشخاص الآخرين. لم أعرف من يكون الرقم ١٠٠ هذا حتى هذه الليلة، لكنني كنت أعرف وجود مثل هذا الشخص، وأثبتت أحداث هذه الليلة أنني كنت على صواب. ولكنني بالأمس أدركت فجأة أنني ارتكبت خطأ كبيراً؛ فقد استبعدت شخصاً آخر، ولذلك أضمت شخصاً جديداً ومزيت له بالحرف «ك».

سأله فايس بشيء من السخرية: شخص مجهول آخر؟

- ليس تماماً. لقد وضعت الحرف «ك» رمزاً لشخص ما، ولو كان هناك مجهول آخر لكنت وضعت له الرقم ١٠١ فقط. أما «ك» فله مغزى مختلف؛ إنه يرمز إلى شخص كان يجب وضعه في القائمة الأصلية ولكنني أغفلته.

ثم انحنى لفرديريكا وقال: اطعني يا سيدتي؛ فزوجك لم يكن مذنباً بتهمة القتل. الشخص ١٠١ هو الذي قتل الآنسة ماغي.

حدقتُ إليه وفالت: ولكن من يكون «ك» هذا؟

أوما بوارو برأسه إلى جاب الذي تقدم إلى الأمام وتكلم بعبارات ذكرتني بالأيام التي كان يدلي فيها بشهادته في محاكم الشرطة. قال: بناءً على المعلومات التي تلقيتها أخذت لي موضعاً هنا في وقت مبكر من المساء بعد أن أدخلني السيد بوارو إلى البيت سراً، وقد اختبأت خلف الستائر في غرفة الاستقبال، وعندما اجتمع الجميع في هذه الغرفة دخلت سيدة شابة غرفة الاستقبال وأشعلت النور، ثم ذهبت إلى الموقد وفتحت مخبأ صغيراً في جداره الداخلي بدا وكأنه مغطى بلوح يعمل بتأريض وأخرجت من المخبأ مسدساً، ثم تركت الغرفة وهي تحمل هذا المسدس بيدها فتبعني، وعندما فتحت الباب فتحة صغيرة تمكنت من رؤية أفعالها. لقد ترك الزوار معاطفهم في الصالة عند وصولهم، وقد مسحت السيدة الشابة المسدس بمنديل بحذر شديد ثم وضعته في جيب معطف رمادي اللون يخص السيدة وايس.

صدرت من مارج صرخة مدوية: هذا غير صحيح، كله غير

صحيح!

أشار يوارو إليها بيده وقال: هاكم، الشخص «ك». الأنسة  
مادج هي التي قتلت ابنة عمها ماغي باكلي!

صاحت مادج: هل أنت مجنون؟ ولماذا أقتل ماغي؟

- لكي قرني الأموال التي تركها لها مايكل ستين. إن اسمها  
أيضاً هو ماغدا لا باكلي، وهي التي كانت خطيبته وليس أنت.

- أنت، أنت...

وقفت هناك ترتعش لا تستطيع الكلام، والتفت يوارو إلى  
جانب فقال: هل خابرت الشرطة؟

- نعم، إنهم ينتظرون في الصالة الآن ومعهم إذن الاعتقال.

صاحت مادج يازدراء: كلكم مجانين.

تحركت بخفة صوب فريديكا وقالت: فريدي، أعطني  
ساعتك على سبيل... على سبيل الذكرى.

خلعت فريديكا ساعتها المرسعة بالجواهر ببطء وأعطتها  
لمادج التي قالت: أشكرك، والآن... أظن أن علينا أن ننتهي من  
هذه المسرحية السخيفة تماماً.

- المسرحية التي خططت أنت لها وأخرجتها في البيت  
الآخر... نعم، ولكن ما كان عليك أن تعطي هيركيول يوارو دور  
البطل. كانت تلك غلطتك يا آنسة، غلطتك الفادحة جداً.



## الفصل الثاني والعشرون

### نهاية القصة

- هل تريدون مني توضيح ما حدث؟

نظر يوارو حوله بإشمامة الزهو والفخر الذي أعرفه فيه جيداً.  
كما قد انتقلنا إلى غرفة الاستقبال وقفل عدداً، فقد انسحب الخدم  
بأسلوب لبق وطلب من السيد كروفت وزوجته مرافقة الشرطة،  
وبقينا في الغرفة أنا وفريديكا ولازاروس وتشالنج وفاييس. قال  
يوارو: حسناً، أعترف بأنني كنت فعلاً مغفلاً، مغفلاً تماماً. مادج  
الصغيرة استطاعت أن تفعل بي ما تشاء. آه، عندما قلت -يا سيدتي-  
إن صديقك كذابة ذكية... كم كنت على صواب!

قالت فريديكا بهدوء: كانت مادج تكذب دائماً، وهذا  
ما جعلني لا أصدق ما قالته عن نجاتها من الموت بأعجوبة لأكثر  
من مرة.

- وأنا صدقتها... كم كنت مغفلاً!

سألته: ألم تقع لها تلك الحوادث حقاً؟

أعترف أنني كنت مشغولاً حائراً حتى تلك اللحظة. أجبني  
بوارو قائلاً: لقد تم تلفيق تلك الحوادث بشكل ذكي جداً... لنوحى  
لنا بالانطباع الذي أوحته تماماً.

- وما هو؟

- لقد أعطينا انطباعاً بأن حياة الأنسة مادج في خطر. لكنني  
سأبدأ من وقت قبل ذلك، سأخبرك بالقصة كما استجمعت قصورها  
لاحقاً... وليس كما تكشف لي بشكل ناقص وعبر لمحات متفرقة.  
في بداية هذه القضية كانت أماننا هذه الفتاة، مادج باكلي، فتاة شابة  
جميلة مستهترة تحب بيتها حباً جنونياً...

أوما تشارلز فايس برأسه وقال: لقد أخبرتك بذلك.

- وقد كنت على حق. لقد أحببت الأنسة مادج «البيت الأخير»  
لكنها لم تكن تملك مالاً وكان البيت مرهوناً. وقد احتاجت مالاً...  
 واحتاجته بشكل محموم، ولم يكن باستطاعتها الحصول عليه. ثم  
قابلت ذلك الشاب ستين في لوتوكيه وانجذب إليها، وهي تعرف أنه  
وريت عمه دون شك وأن عمه يمتلك الملايين. حسناً، كان نجمها  
إذن في تصاعد كما ظننت، لكنه لم يتجذب إليها بشكل جاد إذ لم  
يز فيها إلا صعبة ممثلة لا أكثر، ثم تقايلا في سكاربورو وأخذها  
معه في طائرته. ثم وقعت الكارثة... التقى بماغي ووقع في حبها من  
أول نظرة.

صعقت الأنسة مادج مما حدث؛ ابنة عمها ماغي التي لم تر  
فيها أبداً فتاة جميلة! لكنها كانت في نظر الشاب ستين «مختلفة»،  
بل كانت الفتاة الوحيدة في العالم بالنسبة له. وأصبحا مخطوبين

سراً، شخص واحد فقط كان يعرف ذلك إذ لم يكن من معرفته  
بد، ذلك الشخص هو الأنسة مادج. وكانت المسكينة ماغي سعيدة  
لوجود شخص يمكنها أن تتحدث إليه، ولا شك أنها كانت تقرأ  
لاينة عمها أجزاء من رسائل خطيبها، وهكذا علمت مادج بموضوع  
الوصية. ولم تلفت إلى ذلك الأمر في ذلك الحين، لكنه ظل في  
ذهنها. ثم جاءت الوفاة الفجائية وغير المتوقعة للسرماتيو ستين،  
وتبع ذلك سريعاً الإشاعات عن فقدان مايك ستين، وهنا عطرت  
لفتاتنا الشابة فوراً خطة فظيعة؛ إذ إن ستين لم يكن يعلم أن اسمها  
«ماغدالا» هي أيضاً. كان يعرفها باسمها المتداول (وهو مادج)،  
وكان واضحاً أن وصيته لم تكن رسمية أبداً، مجرد ذكر للأسم.  
ولكن ستين كان في عيون العالم صديقها، إذ افترن اسمه بها هي...  
ولو زعمت أنها كانت مخطوبة له فلن يشاجأ أحد. ولكن حتى نتجح  
في ذلك فلا بد من إزاحة ماغي عن الطريق.

الوقت قصير. رُتبت مسألة مجيء ماغي والبقاء معها بضعة  
أيام، ثم رُتبت موضوع نجاتها من الموت عدة مرات... اللوحة  
المعلقة التي قطعت هي سلكها، وكوابح السيارة التي عشت بها. أما  
الصخرة فربما كان تدهورها طبيعياً واكتشفت في باخترع وجودها  
نحتها على الطريق.

ثم... رأيت اسمي في الصحيفة (قلت لك - يا هبستغز - إن  
الجميع يعرفون هيركيول بوارو)، وقد جعلت مني متواطئاً معها في  
الجريمة! الرخصة التي اخترقت قيمتها والتي سقطت عند قدمي...  
آه، الكوميديا الجميلة. وقد خدعتني! صدقت الخطر الذي كان  
يحدث بها. حسناً، لقد حصلت على شاهد ذي شأن إلى جانبها

وقد جعلتني أتصرف بما فيه خدمة لمصالحها إذ طلبت منها أن تحضر صديقة لها.

انتهزت الفرصة وأرسلت في طلب ماغي لتأتي قبل الموعد بيوم واحد، كم هي سهلة الجريمة فعلاً! تركتني على طاولة العشاء، وبعد أن سمعت في المذياع أن وفاة ستين قد تأكدت بدأت في تنفيذ خطتها. كان لديها آنذاك وقت كافٍ لتأخذ رسائل ستين المرسلة إلى ماغي وتضخمها وتختار عدداً قليلاً يلبي هدفها، ثم تضع تلك الرسائل في غرفتها. ثم غادرت لاحقاً - هي وماغي - عرض الألعاب النارية وعادت إلى البيت وطلبت من ابنة عمها أن ترندي وشاحها، ثم تسلبت خلفها وأطلقت عليها النار، ثم أسرع إلى داخل البيت وخبأت المسدس في المخبأ السري وراء لوح الخشب (الذي كانت تظن أن أحداً لا يعلم بوجوده). بعد ذلك صعدت إلى الطابق العلوي، وهناك اختبأت إلى أن سمعت الأصوات عند اكتشاف الجثة. وكانت تلك إشارة الانطلاق لها لبدء تشغيل دورها؛ فاندفعت مسرعة من غرفتها وخرجت من الباب الزجاجي.

كم كان أداؤها الدور رائعاً! أداء مميز، آه، نعم؛ لقد مثلت تعشيلية رائعة هنا. لقد قالت الخادمة إيلين إن هذا البيت بيت شر وأنا أميل إلى الاتفاق معها، فقد كان هذا البيت هو مصدر إلهام الأنسة مادج.

قالت فريدريكا: ولكن الحلوى المسمومة تلك... ما زلت لا أفهم عن أمرها شيئاً.

- كان ذلك كله جزءاً من المخطط نفسه. ألا ترين أنه إذا

اعتدي على حياة مادج بعد وفاة ماغي فإن من شأن ذلك أن يحسم نهائياً قضية وفاة ماغي باعتبارها وفاة تمت بالخطأ؟ عندما رأت أن الوقت قد حان اتصلت بالسيدة رايس وطلبت منها أن تحضر ليأعليه شكلاً.

- إذن فقد كان حقاً صوتها؟

- نعم، لكي يكون التفسير البسيط هو الصحيح، أليس كذلك؟ لقد تعقدت جعل صوتها يختلف قليلاً... هذا كل ما في الأمر حتى تكوني في شك عند سؤالك عن صاحب الصوت. ثم عندما تصل العلية يكون الأمر بسيطاً جداً أيضاً؛ ملأت ثلاث حبات من الشكولاتة بالكوكاكين، وكانت تحمله معها وتخفيه بذلك. ثم أكلت واحدة منها فوقعت مريضة... ولكنه لم يكن مرضاً شديداً؛ فهي نعرف جيداً مقدار الكوكاكين الذي يمكنها تناوله وما هي الأعراض التي يمكن المبالغة فيها. ثم يأتي موضوع البطاقة... بطاقتي. آه، يا لأعصابها القوية! كانت بطاقتي فعلاً، التي أرسلتها مع البورود، مسألة بسيطة، أليس كذلك؟ بلى، ولكن كان عليها أن تفكر فيها.

سكت يوارو قليلاً فسأته فريدريكا: ولماذا وضعت المسدس في جيب معطفي؟

- ظننت أنك ستسألني هذا السؤال يا سيدتي، فهو سؤال لا بد أن يخطر ببالك. قل لي: هل فكرت يوماً بأن الأنسة مادج لم تعد تحبك؟ هل شعرت يوماً بأنها ربما... كانت تكبرك؟

ردت فريدريكا بشبهل: من الصعب الجزم؛ لقد عشنا حياة نفاق، ولكنها كانت تحبني فيما مضى.



- قل لي ياسيد لازاروس، فالتوقت ليس وقت نواضع زائفة... هل كان بينك وبين مادج أي شيء؟

هز لازاروس رأسه نائفاً وقال: لا، لقد انجذبت إليها يوماً ما ثم (لا أدري لماذا) ابتعدت عنها.

قال بوارو وهو يومئ برأسه بحكمة العاقل: آه، كانت تلك مأساتها. كانت تجذب الناس ثم يبتعدون عنها! وبدلاً من أن يزداد حبك أكثر فأكثر وقعت في حب صديقتها، ولذلك بدأت هي تكره السيدة... السيدة التي لها صديق ثري يقف وراءها. في الشتاء الماضي عندما كتبت وصية كانت تحب السيد رايس، وبعد ذلك اختلف الأمر. وتذكرت تلك الوصية، لم تكن تعلم أن كروفوت قد أخفاها وأنها لم تصل إلى وجهتها، إذن فقد كان لدى السيدة رايس دافع للرغبة في موتها (أو هكذا يقول الناس)، ولذلك فقد هانفت السيدة رايس وطلبت منها إحضار تلك العبة لها، والقبلة كان يفترض أن تُقرأ الوصية على الجميع ويُذكر اسم السيدة رايس على أنها وريثها، ثم سيعثر على المسدس في معطفها... المسدس الذي قُتل به ماغي باكلي. وإذا ما وجدته السيدة رايس فإنها ستجزم نفسها وهي تحاول التخفيف منه.

قالت فريديكا: لا بد أنها كانت تكرهني

- نعم ياسيدي؟ كنت تملكين ما لم تكن تملكه، موهبة الفوز بالحب والحفاظ عليه.

قال تشالنجر: إنني مغفل بعض الشيء، ولم أفهم جيداً موضوع الوصية.

- صحيح؟ هذه مسألة مختلفة تماماً وبسيطة جداً، فكروفت وزوجته متخفيان هنا في هذا المكان، وقد اضطرت الأنسة مادج لإجراء عملية. لم تكن قد كتبت وصية، وقد رأى كروفوت وزوجته في ذلك فرصة إقناعها بأن تكتب وصية وأن يتوليا هما إرسالها بالبريد، ثم إذا ما حدث لها أي شيء... إن ماتت... فسوف يُخرجان وصية مزورة بشكل ذكي تكون فيها السيدة كروفوت وريثة أموالها مع إشارة إلى أستراليا وإلى فيليب باكلي الذي يعرفان أنه زار ذلك البلد. لكن الأنسة مادج أزلت زائدتها الدودية في عملية ناجحة ولذلك لم تنفع الوصية المزورة... أفصد في تلك اللحظة. ثم بدأت محاولات الاعتداء على حياتها فعاد الأمل إلى كروفوت وزوجته من جديد. وأخيراً أعلنت أنها وفاتها، وكانت الفرصة أعظم من أن تفوت، فأرسلت الوصية المزورة إلى السيد فايس على الفور. وقد كانا يعتقدان أنها أكثر غنى مما هي عليه بالطبع، ولم يعرفا أي شيء عن دهن البيت.

قال لازاروس: ما أريد حقاً معرفته - يا سيد بوارو - هو كيف عرفت بكل هذا؟ متى بدأت تشك؟

- آه، من هذه الناحية أشعر الحزين. لقد تأخرت كثيراً... كثيراً. كانت هناك أشياء أفلقنتني، نعم، أشياء بدت غير طبيعية: الاختلاف بين ما قالته الأنسة مادج وما قاله الناس مثلاً، ولسوء الحظ كنت دائماً أصدق الأنسة مادج. ثم فجأة جاءني لحظة من التجلي؛ لقد وقعت الأنسة مادج في خطأ واحد... كانت ذكية جداً، فعندما شجعتها على استدعاء صديقة لها وعدت بذلك وأخفت حقيقة أنها قد أرسلت بالفعل في طلب الأنسة ماغي قبل ذلك، بدا لها هذا أقل

إثارة للريبة، لكنها كانت غلطة لأن ماغي باكلي كتبت رسالة إلى أهلها حال وصولها واستخدمت فيها عبارة بريئة حيرتني: "لا أفهم لماذا أبرقت في طلبي بتلك الطريقة، فلو سافرت إليها يوم الثلاثاء بدل الإثنين لما اختلف الأمر في شيء".

- ماذا يعني ذكرها يوم الثلاثاء؟ إنه يعني شيئاً واحداً فقط؛ كانت ماغي ستأتي يوم الثلاثاء على كل الأحوال، ولكن مادج كذبت في تلك المسألة... أو أنها أخفت الحقيقة على الأقل. ولأول مرة بدأت أنظر إليها من زاوية مختلفة، وقمت بنقد وتفحص أقوالها، وبدلاً من تصديقها قلت: "افترض أن هذه ليست صحيحة". تذكرت الاختلاف في الأقوال وقلت لنفسني: "كيف يكون الأمر لو كانت الأنسة مادج في كل مرة هي التي تكذب وليس الآخرون؟"، ثم إن الذي حدث حقاً هو مقتل ماغي باكلي، مقتلها فقط. ولكن من هذا الذي يريد قتل ماغي باكلي؟

ثم فكرت في شيء آخر، فكرت بملاحظة بسيطة كان هيستغز قد قالها قبل ذلك بخمس دقائق فقط، إذ قال إنه توجد الكثير من الاختصارات لاسم مارغريت: ماغي، مارغوت، إلخ. وخطر لي فجأة أن أتساءل: ما هو الاسم الحقيقي للأنسة ماغي؟ ثم عرفت ذلك فجأة! قلت في نفسي: لنفترض أن اسمها هو ماغداالا. إنه اسم شائع في عائلة باكلي، وهو ما أخبرتني به الأنسة مادج. اثنان تحملان اسم ماغداالا باكلي. افترض أن...

واسترجعت في ذهني رسائل مايكل ستين التي قرأتها. نعم، لا شيء مستحيل. كان فيها ذكر لسكاربورو ولكن ماغي كانت

في سكاربورو مع مادج، أمها أخبرتني بذلك. وقد قسر لي ذلك شيئاً واحداً كان يحيرني: لماذا لم يكن هناك إلا القدر القليل من الرسائل؟ إن كانت الفتاة تحتفظ بها كلها فلماذا عددها قليل؟ هل فيها شيء غريب؟ وتذكرت أنه لم يذكر فيها أي اسم. كلها كانت تبدأ بداية مختلفة ولكنها كانت تبدأ بعبارات الحب، لم يكن فيها أي ذكر لاسم مادج. وكان هناك شيء آخر يجب أن ألاحظه على الفور... لأنه وفقاً للعين وينادي بالحقيقة.

- وما هو؟

- إنه ما يلي: لقد أجرت مادج عملية جراحية لإزالة الزائدة الدودية في السابع والعشرين من شهر شباط (فبراير) الماضي. وتوجد رسالة من مايكل ستين مؤرخة في الثاني من آذار (مارس)، ولم يرد فيها أي ذكر للقلق أو المرض أو أي شيء غير معتاد. كان يجب أن أوضح لي ذلك أن الرسائل قد كُتبت لفتاة أخرى غيرها تماماً. ثم استرجعت في ذهني قائمة من الأسئلة كنت قد أعدتها وأجبت عليها على ضوء فكرتي الجديدة، وكانت النتيجة في جميع الأسئلة (باستثناء بعض الأسئلة المعزولة) بسيطة مقنعة. كما أجبت على سؤال آخر كنت قد سألته لنفسني قبل ذلك: لماذا اشترت الأنسة مادج ثوباً أسود؟ كانت الإجابة هي أنها وابنة عمها لا بد أن تشابهها في اللباس مع وشاح قرمزي كلمسة إضافية مميزة، كانت تلك هي الإجابة الصحيحة المقنعة وليس الأخرى، فما كانت فتاة لشعري ثوب حدادها قبل أن تعرف بوفاة محبوبها؛ سيكون ذلك تصرفاً غير حقيقي منها... وغير طبيعي. وهكذا قمت أنا -بدوري- بأداء تمثيلية صغيرة، وقد حدث ما كنت أتمنى حدوثه. كانت مادج باكلي شديدة

جداً في إنكارها لموضوع المخبأ السري وأعلنت عن عدم وجود هذا الشيء، ولكن إن كان مثل ذلك المخبأ موجوداً (ولم أرَ سبباً يدعو إيلين إلى اختراع ذلك الموضوع) فلا بد أن تعرف مادج عنه. لماذا كانت شديدة الإنكار؟ أيمن أن تكون قد خبأت المسدس فيه مع نية في نفسها لاستخدامه من أجل إلقاء الشبهة على شخص آخر فيما بعد؟

تركتها تفهم أن المظاهر الخارجية تدين السيدة رايس كثيراً، وكان ذلك كما خططت هي له. وقد حدث ما تنبأت به؛ إذ لم تكن قادرة على مقاومة إغراء تقديم الدليل الدافع الآخر ضد صديقتها. بالإضافة إلى أن ذلك أكثر أماناً بالنسبة لها، إذ ربما استطاعت إيلين العثور على ذلك المخبأ السري وبداخله المسدس. كنا نجتمع كلنا هنا بما يمنحها الزمان وهي تنتظر في الخارج إشارة البدء لدورها، وظنت أنها في وضع آمن مطلق تستطيع معه أخذ المسدس من مخبئه ووضعها في معطف السيدة رايس... وهكذا فشلت أخيراً.

ارتعدت فريدريكا وقالت: على أية حال أنا سعيدة لأنني أعطيتها ساعتني.

- نعم يا سيدتي.

رفعت بصرها إليه بسرعة وقالت: وهل تعرف عن ذلك أيضاً؟

تدخلت سائلاً: ماذا عن إيلين؟ هل كانت تعرف أو تشك في شيء؟

- لا، لقد سألتها. أخبرني أنها قررت أن تبقى في البيت تلك الليلة لأنها ظنت - كما قالت - «أن شيئاً سيحدث». من الواضح أن مادج ألححت عليها أن تخرج لرؤية الألعاب النارية بأسلوب تسلطي أثار ارتياها، وكانت قد سبرت غور الكراهية التي تكتنحها مادج للسيدة رايس. قالت إنها أحست في داخلها أن شيئاً سيحدث ولكنها ظنت أنه سيحدث للسيدة رايس، وقالت إنها كانت تعرف مزاج الأنسة مادج وأنها فتاة غريبة الأطوار.

تمتمت فريدريكا: نعم، نعم. دعونا ننظر إليها على هذا النحو: فتاة غريبة الأطوار. فتاة غريبة الأطوار لم تستطع تعالك نفسها... أنا سأنظر إليها هكذا على كل حال.

تتملئ تشارلز فايس في جلسته بهدوء وقال: ستكون مهمتي كريمة جداً؛ أظن أن عليّ الدفاع عنها في المحكمة.

قال بوارو بهدوء: لن تنشأ حاجة لذلك إن كنت مصيباً في افتراضاتي.

ثم التفّت إلى تشالنجر فجاء وقال: لقد وضعت المادة هناك، أليس كذلك؟ في تلك الساعات؟

ردّ البحار متلعثماً وهو لا يدري ما يقول: أنا... أنا...

- لا تحاول خداعي بمظهر الرجل الشريف الطيب، لقد خدعت به هبستغز لكنك لن تخدعني. إنك تريخ من ذلك كثيراً... من تهريب المخدرات... أنت وعمك في شارع هارلي.

وقف تشالنجر وقال: سيد بوارو!

نظر صديقي إليه بعينين لامبالييتين وقال: أنت الصديق المفيد.  
يمكنك أن تنكر ذلك إن شئت، ولكنني أنصحك بأن تذهب إن كنت  
لا تريد وضع الحقائق أمام الشرطة.

ولشدة دهشتي خرج تشالنجر بالفعل؛ خرج من الغرفة كالمح  
البرق، وحدقت إليه فاغراً فمي من الدهشة. ضحك بوارو وقال: لقد  
أخبرتكَ بذلك يا صديقي؛ غرائزك دائماً على خطأ. إنك مدهش!

بدأت القول: كان الكوكابين في الساعة...

- نعم، نعم. وبهذه الطريقة حملته الأنسة مارج معها إلى دار  
الرعاية. ولأنها استهلكت كل ما لديها في علبة الشكلاتة فقد طلبت  
من السيدة رايس ساعتها المليئة بالكوكابين.

- هل تعتقد بأنها لا تستطيع الحياة بدونه؟

- لا، لا. الأنسة مارج ليست مدمنة، أحياناً كانت تأخذه  
للتسلية فقط ولكنها احتاجته هذه الليلة لغرض مختلف؛ ستكون  
جريمة كاملة هذه المرة.

قلت لاهتاً: هل تقصد...؟

- إنه أفضل طريق... أفضل من حيل المشقة. ولكن صه!  
يجب أن لا نقول هذا أمام السيد فايس الذي يعمل من أجل القانون  
والنظام. من الناحية الرسمية أنا لا أعرف أي شيء، محتوى ساعة  
المعصم مجرد حدس من طرفي.

قالت فريدريكا: حدسك صحيح دائماً يا سيد بوارو.

قال تشارلز فايس وعلامة استياء باردة قد بدت عليه وهو يغادر  
الغرفة: لا بد أن أذهب.

نقل بوارو بصره بين فريدريكا ولازاروس ثم قال: هل  
ستزوجان؟

- في أسرع وقت ممكن.

قالت فريدريكا: في الواقع أنا لست مدمنة المخدرات التي  
تظنها يا سيد بوارو؛ لقد قللتُ الكمية التي أنعاطهاها إلى جرعة  
صغيرة جداً. وأظن الآن، والسعادة أمامي، أنني لم أعد أحتاج إلى  
ساعة يد.

قال بوارو بلطف: أتمنى لك السعادة يا سيدتي. لقد عانيتِ  
كثيراً، وعلى الرغم من كل ما عانيتِه إلا أنك ما زلت تمتلكين في  
قلبك الرحمة.

قال لازاروس: سأعتني بها. إن عملي في حالة سيئة لكنني أظن  
أنني سأنجح، وإذا لم أنجح... فلن تهتم فريدريكا بالفقر معي.

هزت رأسها وهي تبسم. وقال بوارو وهو ينظر إلى الساعة على  
الجدار: لقد بات الوقت متأخراً الآن.

نهضنا جميعاً، وأكمل بوارو بقول: لقد قضينا ليلة غريبة في  
هذا البيت الغريب. أظن أنه كما قالت إيلين: بيت شر.

رفع بصره إلى صورة السير نيكولاس العجوز، ثم سحب  
لازاروس جانباً بحركة مفاجئة وقال له: أرجو معذرتك، ولكن من

بين كل أسئلتي بقي سؤال واحد بلا إجابة. قل لي: لماذا عرضت خمسين جنيهًا مقابل تلك الصورة؟ سأكون سعيداً لو عرفت... حتى لا يبقى في ذهني سؤال بلا إجابة.

نظر لازاروس إليه بوجه خال من أي تعبير لبعض الوقت ثم ابتسم وقال: كما ترى يا سيد بوارو فإنني تاجر.

- بالضغط.

- تلك الصورة لا تستحق أكثر من عشرين جنيهًا أبداً، وقد ظننت أنني لو عرضت على مارج خمسين جنيهًا قيمة لها فإنها ستشكّ على الفور بأنها تستحق أكثر من ذلك وستأخذها لتقيّمها في مكان آخر، ثم ستكتشف أنني عرضت عليها أكثر من قيمتها الحقيقية بكثير. فإذا ما عرضت عليها مرة أخرى شراء صورة أخرى فستكتفي بما عرضته ولن تقيّمها لدى الآخرين.

- نعم، وبعد ذلك؟

- الصورة تلك على الجدار البعيد هناك تقدّر قيمتها بخمسة آلاف جنيه على الأقل.

سحب بوارو نفساً طويلاً: آه!

ثم قال سعيداً: الآن عرفت كل شيء.

\* \* \*

*www.tililas.com*

*Chassey*